

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1607

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I607

1991

I. Nos. 28127-28144

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1991 to 16 May 1991*

	<i>Page</i>
No. 28127. Bulgaria and France:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 15 October 1966.....	3
No. 28128. Bulgaria and France:	
Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Paris on 15 October 1966.....	21
No. 28129. United States of America and Colombia:	
Agreement for cooperation concerning civil uses of nuclear energy (with annex and exchange of notes). Signed at Bogotá on 8 January 1981.....	33
No. 28130. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of de- pendents of official government employees. Bogotá, 30 March and 25 May 1982.....	95
No. 28131. United States of America and Central African Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Edu- cation and Training (IMET) Program. Bangni, 31 August and 7 September 1982.....	107
No. 28132. United States of America and Turkey:	
Loan Agreement. Signed at Ankara on 22 April 1983	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara on 30 September 1983.....	113

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1607

1991

1. N^{os} 28127-28144

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1991 au 16 mai 1991*

	<i>Pages</i>
N° 28127. Bulgarie et France :	
Accord culturel. Signé à Paris le 15 octobre 1966.....	3
N° 28128. Bulgarie et France :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris le 15 octobre 1966.....	21
N° 28129. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord concernant la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes). Signé à Bogotá le 8 janvier 1981	33
N° 28130. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Bogotá, 30 mars et 25 mai 1982	95
N° 28131. États-Unis d'Amérique et République centrafricaine :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaire (IMET). Bangui, 31 août et 7 septembre 1982	107
N° 28132. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord de prêt. Signé à Ankara le 22 avril 1983	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara le 30 septembre 1983 ..	113

	<i>Page</i>
No. 28133. United States of America and Swaziland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Mbabane, 12 April and 27 May 1983.....	131
No. 28134. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal facilitation of visa issuance. Lisbon, 7 June 1983.....	139
No. 28135. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of academic degrees and diplomas (with list). Rome, 14 October 1955	149
No. 28136. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees (with list). Rome, 29 October 1980.....	167
No. 28137. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of specialist medical degrees (with list). Rome, 29 October 1980	185
No. 28138. Israel and Philippines:	
Cultural, Educational and Academic Agreement. Signed at Manila on 24 April 1989.....	205
No. 28139. Israel and European Organization for Nuclear Research:	
Cooperation Agreement concerning the further development of scientific and technical co-operation in the research projects of the European Organization for Nuclear Research (CERN). Signed at Jerusalem on 8 September 1990.....	213
No. 28140. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics as far as Vyborg or in transit to the open seas. Signed at Moscow on 15 October 1990	229
No. 28141. Denmark and Poland:	
Agreement for the promotion and the reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 1 May 1990.....	245
No. 28142. United Nations and Iraq:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the status, privileges and immunities of the Special Commission established pursuant to Security Council Resolution 687 (1991) of 3 April 1991. New York, 6 May 1991 and Baghdad, 17 May 1991	275

	<i>Pages</i>
N° 28133. États-Unis d'Amérique et Swaziland :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. Mbabane, 12 avril et 27 mai 1983	131
N° 28134. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'allégement réciproque des formalités de délivrance des visas. Lisbonne, 7 juin 1983	139
N° 28135. Autriche et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de titres et degrés universitaires additionnels (avec liste). Rome, 14 octobre 1955	149
N° 28136. Autriche et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés universitaires additionnels (avec liste). Rome, 29 octobre 1980	167
N° 28137. Autriche et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres de médecins spécialistes (avec liste). Rome, 29 octobre 1980	185
N° 28138. Israël et Philippines :	
Accord concernant la culture, l'enseignement et la recherche universitaire. Signé à Manille le 24 avril 1989	205
N° 28139. Israël et Organisation européenne pour la recherche nucléaire :	
Accord de coopération concernant le développement de la coopération scientifique et technique aux travaux de recherche de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN). Signé à Jérusalem le 8 septembre 1990	213
N° 28140. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers. Signé à Moscou le 15 octobre 1990	229
N° 28141. Danemark et Pologne :	
Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Copenhague le 1 ^{er} mai 1990	245
N° 28142. Organisation des Nations Unies et Iraq :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le statut ainsi que les privilèges et immunités de la Commission spéciale établie en vertu de la résolution n° 687 (1991) du Conseil de sécurité en date du 3 avril 1991. New York, 6 mai 1991 et Bagdad, 17 mai 1991	275

	<i>Page</i>
No. 28143. Czechoslovakia and France:	
Agreement on cooperation and exchanges in the field of youth. Signed at Prague on 13 September 1990	289
No. 28144. United Nations and Denmark:	
Agreement regarding arrangements for the seventeenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Copenhagen on 10 and 16 May 1991	307
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Zimbabwe.....	310
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 20 December 1973:	
Protocol extending the Arrangement of 20 December 1973 regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 31 July 1986:	
Acceptances by Guatemala, El Salvador and Brazil.....	312
LXXXIII. Agreement on implementation of article VI to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Acceptance by New Zealand	314
LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Agreement	316
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979....	322
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979	328
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	329

	<i>Pages</i>
N° 28143. Tchécoslovaquie et France :	
Accord sur la coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse. Signé à Prague le 13 septembre 1990	289
N° 28144. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la dix-septième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Copenhague les 10 et 16 mai 1991	307
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	311
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 20 décembre 1973 :	
Protocole portant prorogation de l'Arrangement du 20 décembre 1973 concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 31 juillet 1986 :	
Acceptations par Guatemala, El Salvador et Brésil	313
LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande.....	315
LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement susmentionné	316
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979	322
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979.....	328
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979	329

	<i>Page</i>
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979....	335
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979.....	341
LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Acceptance by Israel.....	342
XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Acceptances by Turkey and Cyprus.....	344
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Zimbabwe.....	348
No. 1274. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to the waiver of certain visa requirements. Lisbon, 22 and 24 February 1950:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	349
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement.....	350
Entry into force of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.....	358
Entry into force of amendments to Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.....	380
Entry into force of amendments to Regulations Nos. 4, 6, 7, 23, 37, 38, 50 and 77 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.....	381
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Zimbabwe.....	478

	<i>Pages</i>
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979	335
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979.....	341
LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Acceptation d'Israël.....	343
XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Acceptations de la Turquie et de Chypre.....	345
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	348
N° 1274. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'exemption de certaines formalités de visa. Lisbonne, 22 et 24 février 1950 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	349
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné.....	412
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur	420
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur	444
Entrée en vigueur d'amendements aux Règlements n ^{os} 4, 6, 7, 23, 37, 38, 50 et 77 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur	445
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	478

	<i>Page</i>
No. 7427. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension of the above-mentioned Agreement as amended and extended, until 29 January 1994.....	479
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by Mongolia.....	486
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Zimbabwe.....	487
No. 9187. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the USSR and concerning transit traffic to Leningrad. Signed at Helsinki, on 7 March 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	488
No. 11061. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina concerning an OMEGA navigational station to be installed jointly in Chubut Province, Argentina. Buenos Aires, 4 December 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 May 1983.....	489
No. 11828. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning cultural co-operation. Signed at Helsinki on 15 March 1971:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Copenhagen on 15 September 1989.....	495
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Mongolia.....	511
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Mongolia in the above-mentioned Convention.....	512

N° 7427. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964 :	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation de l'Accord susmentionné tel qu'amendé et prorogé, jusqu'au 29 janvier 1994	484
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Mongolie	486
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	487
N° 9187. Accord entre la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du Canal de Saimaa situé sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad. Signé à Helsinki, le 7 mars 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	488
N° 11061. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'installation en commun, dans la Province de Chubut (Argentine), d'une station de guidage OMEGA. Buenos Aires, 4 décembre 1970 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 mai 1983.....	493
N° 11828. Accord de coopération culturelle entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki le 15 mars 1971 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Copenhague le 15 septembre 1989	495
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Mongolie	511
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Mongolie en la Convention susmentionnée.....	512

	<i>Page</i>
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accessions by Zimbabwe and Nepal.....	513
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Germany recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 for a further 5 years	514
Accession by Zimbabwe.....	515
Accession by Nepal to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	516
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Zimbabwe.....	517
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of the amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement...	518
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Bahamas	520
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Amendment to the International Regulation for preventing collisions at sea, 1972 annexed to the above-mentioned Convention.....	521
No. 16310. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to atomic energy: continuation of safeguards and guarantee provisions of the Agreement of 9 April 1962, as amended. Bogotá, 28 March 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	525
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications and accessions by various countries	526

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésions du Zimbabwe et du Népal.....	513
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de l'Allemagne reconnaissant pour une nouvelle période de 5 ans la compétence du Comité des Droits de l'homme en vertu de l'article 41	514
Adhésion du Zimbabwe.....	515
Adhésion du Népal au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	516
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	517
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux eugius spéciaux à utiliser pour ces trausports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné.....	518
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion des Bahamas.....	520
N° 15824. Couvention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Couclue à Loudres le 20 octobre 1972 :	
Amendement au Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer annexé à la Convention susmentionnée	522
N° 16310. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à l'énergie atomique : maintien en vigueur des dispositions relatives aux mesnres de protection et aux garanties prévues à l'Accord du 9 avril 1962, tel que modifié. Bogotá, 28 mars 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	525
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des couflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Geuève le 8 juïn 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Couventions de Geuève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des couflits armés uou internationaux (Protocole II). Adopté à Geuève le 8 juïn 1977 :	
Ratifications et adhésions des divers pays.....	526

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Zimbabwe.....	534
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of the amendments to annex I of the above-mentioned Agreement.....	535
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Extension of the Agreement.....	538
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Nepal.....	539
No. 26577. Project Agreement between the United States of America and Finland for co-operation in the field of icebreaking technology. Signed at Washington on 23 July 1981:	
Amendment.....	540
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratification by Brazil.....	541
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications and accessions by various countries.....	542
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1379. Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:	
Accession by Vanuatu.....	544

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	534
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné	535
N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :	
Prorogation de l'Accord	538
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion du Népal.....	539
N° 26577. Projet d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif à la coopération dans le domaine de la fragmentation des glaces. Signé à Washington le 23 juillet 1981 :	
Modification	540
N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratification du Brésil	541
N° 27531. Conventiou relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications et adhésions des divers pays.....	542
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :	
Adhésion du Vanuatu	544

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1991 to 16 May 1991

Nos. 28127 to 28144

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1991 au 16 mai 1991

N^{os} 28127 à 28144

No. 28127

**BULGARIA
and
FRANCE**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 15 October 1966

Authentic texts: Bulgarian and French.

Registered by Bulgaria on 1 May 1991.

**BULGARIE
et
FRANCE**

Accord culturel. Signé à Paris le 15 octobre 1966

Textes authentiques : bulgare et français.

Enregistré par la Bulgarie le 1^{er} mai 1991.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КУЛТУРНА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и правителството на Френската република

водени от желанието да улеснят и да развият сътрудничеството и размените между България и Франция в областта на културата, образованието, науката, техниката и изкуството,

убедени, че това сътрудничество ще допринесе за укрепването на добрите им отношения.

решиха да сключат Културна спогодба и за тази цел се уговариха за следното:

Ч л е н 1

Договорящите се страни се задължават да развият сътрудничеството си в областта на културата, образованието, науката, изкуствата, радиоразпръскването, телевизията, кинематографията, туризма и спорта и на съответните информационни средства.

Ч л е н 2

Правителството на Народна република България се задължава да отделя подобаващо място на преподаването на френски език и култура. То ще съдействува за изучаването на френски език във всички степени на обучението, по-специално в средното, научното и техническото.

Френското правителство се задължава от своя страна да отделя подобаващо място на преподаването на български език и култура,

Ч л е н 3

Всяка страна улеснява изучаването на езика и културата на другата страна именно чрез:

- а) учредяване катедри във висшите учебни заведения,
- б) поканване на хонорувани доценти,
- в) приемане на лектори и асистенти от другата страна в учебните си заведения,

- г) изпращане на преподаватели да следват организирани от другата страна стажове за усъвършенствуване;
- д) изпращане на преподаватели и студенти да участвуват в летните курсове по език и литература, организирани от другата страна;
- е) редовно изпращане на книги и публикации на катедрите по езика, литературата, науката и техниката на другата страна.

Ч л е н 4

Договорящите се страни поощряват и улесняват утвърдяването на редовни връзки между техните културни и научни институти и институти за висше образование. За тази цел те се консултират при нужда.

Ч л е н 5

Договорящите се страни ще разгледат начините за частично или цялостно признаване на тяхната територия на периода на обучението, взетите изпити и дипломите получени на територията на една от двете страни. Те ще се постараят да сключват специални споразумения за тази цел.

Ч л е н 6

Договорящите страни ще се постараят да осигурят обективно представяне на другата страна в учебниците си.

Ч л е н 7

Договорящите страни ще си разменят програми по обучението, педагогически публикации и всякаква документация, която би била ползна във връзка с университетските проблеми.

Ч л е н 8

Всяка договоряща страна отпуска стипендии за граждани на другата страна съобразно с начините, определени в периодичните програми за обмяна.

Ч л е н 9

Договорящите страни:

- а) съдействуват за размяната на учени, професори, научни работници, преподаватели, специалисти и изобно на всякакви културни, научни деятели и деятели из областта на изкуствата, за да следват,

да стажуват за усъвършенствуване, да занасят сказки по специалността си в другата страна или да предприемат съвместни проучвания;

б) поощряват участието за тези лица в конгреси, конференции или културни фестивали, организирани на територията им;

в) улесняват, в дух на взаимност и съгласно действащите във всяка страна закони и правилници, достъпа им до културните и научните институти, библиотеки, архиви и музеи, намиращи се на тяхна територия.

Ч л е н 10

Договарящите страни поощряват развитието на размените между организациите по радиоразпръскването и телевизиата на двете страни, по-специално с цел да се допринесе за взаимното опознаване на културата, езика и цивилизацията им посредством размяна на програми и материали.

Ч л е н 11

Договарящите страни:

а) съдействуват реципрочно за търговско разпространяване на филми. Те поощряват съвместните продукции на игрални и документални филми, както и размяната на информации и документация;

б) поощряват сътрудничеството между синематеките и експерименталните кина и изобщо развитието на размяната за филми и художествени, документални и научни диапозитиви на нетърговека основа. Посредством съответните си културни служби те улесняват представянето и заемането на филми и диапозитиви от такъв характер на заинтересованите институти и организации.

Ч л е н 12

Всяка от договарящите страни съдействува за размяната на художествени изложби и на артисти, а така също и за представянето на драматични преизведения на другата страна на търговска и нетърговска основа.

Ч л е н 13

Договарящите страни съдействуват реципрочно за организирането на художествени, културни и научни изложби, а така също и за изложби на книги.

Ч л е н 14

Договорящите страни:

а) търсят подходящи средства за улесняване продажбата на тяхна територия на книги, периодични издания и други публикации, свързани с образованието, науката, техниката, литературата и изкуството;

б) дават, доколкото им е възможно, съдействие за размяна на произведения на културата, науката и техниката, както и на документация между специализирани библиотеки и институти на двете страни; допълват усилията си в тази област чрез депозити и дарения;

в) поощряват преводи и издаването на най-представителните произведения на другата страна в областта на науката, техниката, литературата и изкуството; благоприятствуват за развитието на връзките между издатели от двете страни с оглед осъществяването на съвместни издания. Улесняват също така отпечатването в специализирани списания на статии, написани от учени и хора на културата от другата страна.

Ч л е н 15

В областта на музиката договорящите страни поощряват предпоставянето на произведения, плочи и магнетофонови записи на другата страна.

Ч л е н 16

Договорящите страни съдействуват за развитието на туристически размени посредством специализираните организации на двете страни.

Ч л е н 17

Договорящите страни съдействуват за взаимните размени на младежи и студенти чрез компетентните организации на двете страни.

Ч л е н 18

Договорящите страни се обявяват в полза на развитието на размените в областта на спорта и физическото възпитание.

Ч л е н 19

Договорящите страни улесняват, доколкото е възможно, уреждането на административните и финансови проблеми, които възникват при прилагането на настоящата спогодба.

Ч л е н 20

Създава се културна българо-френска комисия, натоварена да следи за приложението на настоящата Спогодба и да определя начините на това прилагане.

Комисията, която се събира последователно във Франция и в България, изработва периодични програми за размените и определя техните финансови условия. Тя може да учредява културни подкомисии за избиране бенефициенти на посочените в чл.8 стипендии.

Предвидената в настоящата Спогодба смесена комисия ще координира своята работна програма и дейност с тези на смесената комисия, предвидена в Спогодбата за научно и техническо сътрудничество.

Ч л е н 21

Договарящите страни ще си вземат по дипломатически път акт от специалните споразумения, сключени от компетентните администрации или организации на двете страни в областите, които се обхващат от настоящата Спогодба и от Спогодбата за научно и техническо сътрудничество. Те ще държат в течение Смесената комисия.

Ч л е н 22

Двете страни ще проучат благосклонно всяка нова възможност за развитие на техните културни връзки. Те ще проучат евентуалните им осъществяване по дипломатически път или на съвещанията на Смесената комисия.

Ч л е н 23

Всяка договаряща се страна ще нотифицира на другата изпълненост на законните процедури, които се изискват за влизането в сила на настоящата Спогодба. Тя ще влезе в сила в деня на последната нотификация.

Ч л е н 24

Настоящата Спогодба се сключва за срок от 5 години и ще се подновява автоматически, по мълчаливо съгласие, за нови 5-годишни периоди. Всяка договаряща се страна може да я денонсира не по-късно от шест месеца преди изтичането на всеки 5-годишен период.

Съставена в Париж на 15 октомври 1966 година, в два оригинални екземпляра, всеки на френски и български език, като двата текста са еднакво достоверни.

В уверение на което подписахъ настоящата Спогодба от името на своите Правителства:

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Френската Република:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ivan Bachev — Signé par Ivan Bachev.

² Signed by Couve de Murville — Signé par Couve de Murville.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de faciliter et de développer la coopération et les échanges entre la Bulgarie et la France dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, de la technique et des arts, persuadée que cette coopération contribuera au renforcement de leurs bonnes relations, ont décidé de conclure un Accord culturel et, à cet effet sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, des arts, de la radiodiffusion, de la télévision, de la cinématographie, du tourisme et des sports ainsi que des moyens d'information correspondants.

Article 2

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie s'engage à réserver une place de choix à l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises. Il favorise l'étude de la langue française à tous les niveaux de l'enseignement, en particulier dans l'enseignement secondaire et dans l'enseignement scientifique et technique.

Le Gouvernement Français s'engage de son côté à réserver une place de choix à l'enseignement de la langue et de la civilisation bulgares.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 23.

Article 3

Chaque Partie facilite l'étude de la langue et de la civilisation de l'autre pays, notamment par :

- a) l'institution de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur,
- b) l'invitation de professeurs-associés chargés de cours,
- c) l'accueil de lecteurs et d'assistants de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement,
- d) l'envoi de professeurs aux stages de perfectionnement organisés par l'autre pays,
- e) la participation d'enseignants et d'étudiants aux cours d'été de langue et de littérature organisée par l'autre pays,
- f) l'envoi régulier de livres et de publications aux chaires de langue, de littérature, de science et de technique de l'autre pays.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'établissement de relations régulières entre leurs institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement supérieur respectives. Elles se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article 5

Les Parties contractantes examineront les moyens d'accorder aux études effectuées, aux examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles des équivalences partielles ou totales sur leur propre territoire. Elles s'efforceront de conclure des arrangements particuliers à cet effet.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer la représentation objective de l'autre pays dans leurs manuels d'enseignement.

Article 7

Les Parties contractantes procèdent à l'échange de programmes d'enseignement, de publications pédagogiques et de toute documentation utile relative à leurs problèmes universitaires.

Article 8

Chacune des Parties contractantes octroie des bourses à l'intention des ressortissants de l'autre pays selon les modalités définies par les programmes périodiques d'échange.

Article 9

Les Parties contractantes

a) favorisent l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs scientifiques, d'enseignants, de spécialistes et en général de toute personnalité culturelle, scientifique et artistique appelées à effectuer des études ou des stages de perfectionnement, à donner des conférences de leur spécialité dans l'autre pays ou à entreprendre des études communes,

b) encouragent la participation de ces personnes aux congrès, conférences ou festivals culturels organisés sur leur territoire,

c) leur facilitent, dans un esprit de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays l'accès aux institutions culturelles et scientifiques, bibliothèques, archives et musées situés sur leur territoire.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges entre les organismes de radiodiffusion et télévision des deux pays, en particulier dans le but de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture, de leur langue et de leur civilisation, par des échanges de programmes et de matériel.

Article 11

Les Parties contractantes

a) favorisent réciproquement la diffusion commerciale de films. Elles encouragent la co-production de films artistiques et documentaires ainsi que l'échange d'informations et de documentation,

b) encouragent la coopération de leurs cinémathèques et cinémas expérimentaux et, d'une manière générale, le développement des échanges de films et de diapositives artistiques, documentaires et scientifiques sur une base non commerciale. Elles facilitent la présentation et le prêt, notamment par l'intermédiaire de leurs services culturels respectifs, de films et diapositives de cette nature aux institutions et organismes intéressés.

Article 12

Chacune des Parties contractantes favorise les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la présentation d'oeuvres dramatiques de l'autre pays, sur une base commerciale ou non commerciale.

Article 13

Les Parties contractantes favorisent réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, culturelles et scientifiques ainsi que d'expositions de livres.

Article 14

Les Parties contractantes

a) cherchent les moyens propres à faciliter la vente au public sur leur territoire, de livres, périodiques et autres publications ayant trait à l'enseignement, la science, la technique, la littérature et l'art en provenance de l'autre pays,

b) prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques ainsi que de documentations entre bibliothèques et

institutions spécialisées des deux pays. Elles complètent leur effort dans ce domaine par des dépôts ou par des dons,

c) encouragent la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs de l'autre pays dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature et de l'art. Elles favorisent le développement des contacts entre éditeurs des deux pays, notamment en vue de réaliser des co-éditions. Elles facilitent également la publication, dans les revues spécialisées d'articles écrits par les savants et les personnalités culturelles de l'autre pays.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent, dans le domaine de la musique, la présentation des oeuvres, des disques et des bandes magnétiques de l'autre pays.

Article 16

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques par l'intermédiaire des organisations spécialisées des deux pays.

Article 15

Les Parties contractantes favorisent les échanges réciproques de jeunes et d'étudiants assurés par les organisations compétentes des deux pays.

Article 15

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement de leurs échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 19

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'application du présent Accord.

Article 20

Il est créé une Commission culturelle bulgaro-française chargée de suivre l'application du présent Accord et d'en fixer les modalités.

La Commission, qui se réunit alternativement en Bulgarie et en France, élabore les programmes périodiques d'échanges et stipule leurs conditions financières. Elle peut constituer des sous-commissions culturelles, notamment pour le choix des bénéficiaires des bourses visées à l'article 8.

La Commission mixte prévue par le présent Accord coordonnera son programme de travaux et ses activités avec ceux de la Commission mixte prévue par l'Accord de coopération scientifique et technique.

Article 21

Les Parties contractantes prendront acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclus par les administrations ou organismes compétents des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord et par l'Accord de coopération scientifique et technique. Elles tiendront informée la Commission mixte.

Article 22

Les deux Parties examineront favorablement toute nouvelle possibilité de développer leurs relations culturelles. Elles en étudieront la mise en œuvre éventuelle, soit par la voie diplomatique, soit au cours des réunions de la Commission mixte.

Article 23

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 24

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq années. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer dans un délai de six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

Fait à Paris, le 15 octobre 1966
en deux exemplaires originaux, chacun en langue bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ivan Bachev — Signed by Ivan Bachev.

² Signé par Couve de Murville — Signed by Couve de Murville.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic,

Desiring to facilitate and develop cooperation and exchanges between Bulgaria and France in the fields of culture, education, science, technology and the arts,

Convinced that this cooperation will help to strengthen their good relations,

Have decided to conclude a cultural agreement, and for this purpose have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop their cooperation in the fields of culture, education, science, the arts, broadcasting, television, the cinema, tourism and sports and the appropriate information media.

Article 2

The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to accord due priority to the teaching of the French language and French culture. It shall promote the study of the French language at all educational levels, particularly in secondary education and in scientific and technical education.

For its part, the French Government undertakes to accord due priority to the teaching of the Bulgarian language and Bulgarian culture.

Article 3

Each Party shall facilitate the study of the language and culture of the other country, in particular through:

- (a) The establishment of departments in institutions of higher education;
- (b) Invitations to adjunct professors responsible for courses;
- (c) The admission of lecturers and assistant professors from the other country to its teaching establishments;
- (d) The sending of teachers to advanced teacher training courses organized by the other country;
- (e) Attendance by teachers and students at summer courses in language and literature organized by the other country;
- (f) The regular dispatch of books and publications to the departments of language, literature, science and technology of the other country.

¹ Came into force on 27 December 1966, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 23.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the establishment of regular relations between their cultural, scientific and higher educational institutions. They shall consult each other for this purpose, as necessary.

Article 5

The Contracting Parties shall consider ways and means of according full or partial recognition in their territory to periods of study completed, examinations taken and diplomas obtained in the territory of one of the two Parties. They shall endeavour to enter into special arrangements for this purpose.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the other country is presented objectively in their educational textbooks.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange curricula teaching publications and any useful documentation relating to their university problems.

Article 8

Each Contracting Party shall provide study grants for nationals of the other country according to the modalities defined by the periodic exchange programmes.

Article 9

The Contracting Parties shall:

- (a) Promote the exchange of scholars, professors, scientific research workers, teachers and specialists, and in general all figures active in the cultural, scientific and artistic fields for the purpose of studying or undergoing further training, or giving lectures on their special subjects in the other country or undertaking joint studies;
- (b) Encourage the participation of such persons in cultural congresses, conferences or cultural festivals organized in their territory;
- (c) Facilitate, in a spirit of reciprocity and in conformity with the laws and regulations in force in each country, the access of such persons to the cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums situated in their territory.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the development of exchanges between the broadcasting and television organizations of the two countries, particularly with a view to contributing to a knowledge of each other's culture, language and civilization, through exchanges of programmes and material.

Article 11

The Contracting parties shall:

- (a) Reciprocally promote the commercial distribution of films. They shall encourage the joint production of feature and documentary films and the exchange of information and documentation.

(b) Encourage cooperation between their film libraries and experimental cinemas and, in general, the development of exchanges of artistic, documentary and scientific films and slides on a non-commercial basis. They shall facilitate the screening and loan, particularly through their cultural departments, of films and slides of this kind to interested institutions and organizations.

Article 12

Each Contracting Party shall promote the exchange of groups of artists and individual artists and the performance of theatrical works of the other country, on a commercial or non-commercial basis.

Article 13

The Contracting Parties shall reciprocally promote the organization of artistic, cultural and scientific exhibitions and also of book exhibitions.

Article 14

The Contracting Parties shall:

(a) Seek ways and means of facilitating the sale to the public, in their territory, of books, periodicals and other publications connected with education, science, technology, literature and art from the other country.

(b) Provide all possible assistance for the exchange of cultural, scientific and technical works and documentation between specialized libraries and institutions of the two countries. They shall supplement their efforts in this field by deposits or donations.

(c) Encourage the translation and publication of the most representative works of the other country in the fields of science, technology, literature and art. They shall promote the development of contacts between publishers of the two countries, particularly with a view to producing joint editions. They shall also facilitate the publication in specialized journals of articles written by scholars and cultural figures of the other country.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage, in the field of music, the performance of works, records and tapes of the other country.

Article 16

The Contracting Parties shall promote the development of tourist exchanges through the specialized organizations of the two countries.

Article 17

The Contracting Parties shall promote reciprocal exchanges of young people and students organized through the competent organizations of the two countries.

Article 18

The Contracting Parties shall declare their readiness to develop their exchanges in the fields of sport and physical education.

Article 19

The Contracting Parties shall do their utmost to facilitate the solution of any administrative and financial problems arising in connection with the application of this Agreement.

Article 20

A Bulgarian-French cultural commission shall be established to supervise the application of this Agreement and to determine the modalities for such application.

The Commission, which shall meet alternately in Bulgaria and in France, shall draw up periodic exchange programmes and stipulate their financial terms. They may establish cultural sub-commissions for the purpose, *inter alia* of selecting the recipients of the study grants referred to in article 8.

Article 21

The Contracting Parties shall note, through the diplomatic channel, the special arrangements concluded by the competent administrations or agencies of the two countries in the fields covered by this Agreement and by the Agreement on scientific and technical cooperation. They shall keep the Joint Commission informed.

Article 22

The two Parties shall give favourable consideration to any new opportunities for the development of their cultural relations. They shall consider the possible utilization of such opportunities, either through the diplomatic channel or in the course of meetings of the Joint Commission.

Article 23

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The letter shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 24

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically renewed, by tacit agreement, for further five-year terms. Either Contracting Party may denounce it no later than six months before the expiry of any five-year term.

DONE at Paris, on 15 October 1966, in two original copies in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement on behalf of their Governments.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:
[IVAN BACHEV]

For the Government
of the French Republic:
[COUVE DE MURVILLE]

No. 28128

**BULGARIA
and
FRANCE**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at
Paris on 15 October 1966**

Authentic texts: Bulgarian and French.

Registered by Bulgaria on 1 May 1991.

**BULGARIE
et
FRANCE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris
le 15 octobre 1966**

Textes authentiques : bulgare et français.

Enregistré par la Bulgarie le 1^{er} mai 1991.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА НА НАУЧНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБ- ЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Френската република

водени от желанието да улеснят и развият отношенията между България и Франция в областта на науката и техниката,

убедени, че това сътрудничество ще помогне за укрепване на приятелските връзки и обмена между двете страни,

решиха да сключат следната Спогодба:

Член 1

Договарящите страни се задължават да развият и укрепват научното си и техническо сътрудничество. Те определят по взаимно съгласие различните сектори на това сътрудничество, като се съобразяват с опита, придобит от техните научни работници и техници и с предложените във всяка област възможности, по-специално в тези, които са в тясна връзка с развитието на икономическия обмен.

Член 2

Научното и техническо сътрудничество, посочено в предшестващия член, се осъществява чрез:

а/ отпускане на стипендии за инженери и техници, научни работници, студенти по науките, студенти-инженери от двете страни за проучвания и стажове в научно-изследователски институти, висши учебни заведения, лаборатории, промишлени, търговски, земеделски и други предприятия;

б/ обмен на експерти, техници и научни работници, натворени с мисии — индивидуални или колективни — за проучвания, информация или взаимна техническа помощ;

в/ обмен на документация и на научни и технически публикации;

г/ обмен на информации за научни и технически новости и организиране на документални изложби;

д/ организиране на симпозиуми, конференции, научни и технически беседи и курсове; обмен на научни и технически филми, книги и публикации;

е/ взаимна помощ с цел да се създадат връзки между научно-изследователските институти, техническите институти и специализираните професионални центрове на двете страни.

Член 3

Двете страни си вземат бележка от Спогодбата, сключена между Националния център за научни изследвания и Българската академия на науките. Те ще насърчават тези два института да продължават и да разширяват връзките си в областта на научното изследване.

Член 4

двете страни насърчават развитието на сътрудничеството между Българския комитет за мирно използване на атомната енергия и Френския комисариат за атомна енергия. Те си вземат бележка от предвидените вече в тази област проекти за сътрудничество.

Те организират обмен на стипендианти и стажанти в различните области, свързани с мирното използване на атомната енергия.

Член 5

двете страни ще подпомагат създаването и развитието на тяхна територия на центрове за научно-техническата документация от другата страна. Те ще вземат необходимите мерки за тази цел.

Член 6

Всяка страна улеснява по-широкото разпространение на документацията, книгите и научните публикации и технически публикации на другата страна, както по търговски път, така и под формата на обмен и на дарения.

Член 7

Всяка от договарящите страни създава, на своя територия, за лицата, изпратени в командировка от другата страна, съобразно с разпоредбите на настоящата Спогодба, всички улеснения, необходими за изпълнението на техните задачи.

Член 8

Създава се Българо-френска комисия, натоварена да следи за приложението на настоящата Спогодба и да определи начините за това прилагане.

Комисията се събира веднаж на две години последователно в София и Париж, за да състави периодическите програми за обмена и да провери добре ли се изпълняват. Тези събирания стават едновременно с тези на Смесената комисия, посочена в член 20 от Българо-френската културна Спогодба.

Комисията може да създаде една подкомисия, която ще се събира, когато се наложи и най-малко веднаж в годината и по-специално за подбирането на стипендиантите, предвидени в член 2 на настоящата Спогодба.

Член 9

Договарящите страни си вземат бележка, по дипломатически път, от отделните Споразумения, сключени между институти, изследователски центрове и компетентните органи на двете страни в областите, засягащи настоящата Спогодба. Те осведомяват съответно Българо-френската комисия, създадена съгласно член 8.

Член 10

Всяка от договарящите страни ще нотифицира на другата изпълнението на процедурите, предвидени от Конституцията ѝ за приложението на настоящата Спогодба. Тя ще влезе в сила от датата на последната от тези нотификации.

Член 11

Настоящата Спогодба е сключена за 5 години и може да се поднови по молчаливо съгласие. Тя може да бъде анулирана по инициатива

лива на една от двете страни след изтичането на 6-месечно предупредение.

Съставена в Париж на 15 октомври в два оригинални екземпляра, всеки от които е на български и френски езици, като двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Френската Република:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ivan Bachev — Signé par Ivan Bachev.

² Signed by Couve de Murville — Signé par Couve de Murville.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Populaire de
Bulgarie et le Gouvernement de la République Française,
animés du désir de faciliter et de développer les
relations entre la Bulgarie et la France dans les domaines
de la science et de la technique,
persuadés que cette coopération contribuera au
renforcement des rapports d'amitié et des échanges entre les
deux pays,
ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à développer
et à renforcer leur coopération scientifique et technique.
Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs
de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise
par leurs savants et techniciens et des possibilités offertes
dans chaque domaine, particulièrement dans ceux qui sont en
liaison étroite avec le développement des échanges économiques.

Article 2

La coopération scientifique et technique visée à
l'article précédent est mise en oeuvre notamment par :

a) l'attribution de bourses aux ingénieurs et tech-
niciens, chercheurs, étudiants en science, élèves-ingénieurs
des deux pays pour des études et des stages dans des instituts
de recherche scientifique, des établissements d'enseignement
supérieur, des laboratoires, des entreprises industrielles,
commerciales, agricoles, etc...

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

b) l'échange d'experts, techniciens et chercheurs, chargés de missions - individuelles ou collectives - d'études, d'information ou d'assistance technique mutuelle,

c) l'échange de documentation et de publications scientifiques et techniques,

d) l'échange d'informations sur les innovations scientifiques et techniques et l'organisation d'expositions documentaires,

e) l'organisation de symposiums, de conférences, de colloques scientifiques et techniques et de cours ; l'échange de films scientifiques et techniques et de livres et publications,

f) l'assistance mutuelle en vue de créer des relations entre les instituts de recherche scientifique et techniques et les centres professionnels spécialisés des deux pays.

Article 3

Les deux Parties prennent note de l'accord conclu entre l'Académie bulgare des Sciences et le Centre National de la Recherche Scientifique. Elles encourageront ces deux institutions à poursuivre et à élargir leurs relations dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 4

Les deux Parties encouragent le développement de la coopération entre le Comité bulgare pour l'utilisation pacifique de l'Energie atomique et le Commissariat français à l'Energie Atomique. Elles prennent note des projets de collaboration déjà envisagés dans ce domaine.

Elles organisent l'échange de boursiers et de stagiaires dans les différents domaines qui relèvent de l'utilisation pacifique de l'Energie atomique.

Article 5

Les deux Parties favorisent la création et le développement sur leur territoire de centres de documentation scientifique et technique de l'autre pays. Elles prendront les arrangements nécessaires à cet effet.

Article 6

Chaque Partie facilite une plus large diffusion de la documentation, de livres et de publications scientifiques et techniques de l'autre pays, tant par la voie commerciale que sous forme d'échanges et de dons.

Article 7

Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, au personnel envoyé en mission par l'autre partie conformément aux dispositions du présent accord, toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches.

Article 8

Il est créé une Commission bulgare-française chargée de suivre l'application du présent accord et d'en fixer les modalités.

La Commission se réunit une fois tous les deux ans et alternativement à Sofia et à Paris en vue d'établir les programmes périodiques d'échanges et d'en vérifier la bonne exécution. Ces réunions ont lieu en même temps que celles de la Commission mixte visée à l'article 20 de l'accord culturel bulgare-français¹.

Elle peut constituer en son sein une sous-commission qui se réunit chaque fois que le besoin s'en fait sentir et au moins une fois par an, notamment pour le choix des boursiers prévus à l'article 2 du présent accord.

Article 9

Les Parties contractantes prennent acte, par la voie diplomatique, des arrangements particuliers conclues entre les institutions, centres de recherche et organismes compétents des deux pays, dans les domaines couverts par le présent accord. Elles en informent la Commission bulgare-française créée par l'article 8.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

Article 10

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en oeuvre du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11

Le présent accord est conclu pour 5 ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un préavis de 6 mois.

Fait à Paris, le 15 octobre 1966,
en deux exemplaires originaux chacun en langue bulgare
et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ivan Bachev — Signed by Ivan Bachev.

² Signé par Couve de Murville — Signed by Couve de Murville.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic,

Desiring to facilitate and develop relations between Bulgaria and France in the fields of science and technology,

Convinced that such cooperation will help to strengthen friendly relations and exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop and strengthen their scientific and technical cooperation. They shall define by agreement the various areas of cooperation, taking account of the experience acquired by their scientists and technicians and the opportunities available in each area, particularly those closely connected with the development of economic exchanges.

Article 2

The scientific and technical cooperation referred to in the foregoing article shall be effected, *inter alia*, by means of:

- a) The award of study grants to engineers, technicians, researchers, science students and trainee engineers of the two countries for study and training in scientific research institutes, higher educational establishments, laboratories, industrial, commercial, agricultural and other enterprises;
- b) The exchange of experts, technicians and researchers responsible for individual or group missions for purposes of study, information or mutual technical assistance;
- c) The exchange of scientific and technical documentation and publications;
- d) The exchange of information on scientific and technical innovations and the organization of documentary exhibitions;
- e) The organization of scientific and technical symposia, conferences and lectures, as well as courses; the exchange of scientific and technical films, and books and publications;
- f) The provision of mutual assistance with a view to establishing relations between the scientific and technical research institutes and specialized professional centres of the two countries.

¹ Came into force on 18 January 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

Article 3

The two Parties take note of the Agreement concluded between the Bulgarian Academy of Sciences and the National Centre for Scientific Research. They shall encourage these two institutions to maintain and expand their relations in the field of scientific research.

Article 4

The two Parties shall encourage the development of cooperation between the Bulgarian Committee for the Peaceful Use of Atomic Energy and the French Atomic Energy Commissariat. They take note of the co-operation projects already envisaged in this field.

They shall organize the exchange of grant recipients and trainees in the different areas relating to the peaceful use of atomic energy.

Article 5

The two Parties shall support the establishment and development in their territory of centres for the scientific and technical documentation of the other Party. They shall make the necessary arrangements for that purpose.

Article 6

Each Party shall facilitate the wider dissemination of the scientific and technical documentation, books and publications of the other country through both commercial channels and through exchanges and donations.

Article 7

Each Contracting Party shall, in its territory, grant persons sent on mission by the other Party in accordance with the provisions of this Agreement all facilities required for the accomplishment of their tasks.

Article 8

A Bulgarian-French Commission, responsible for monitoring the implementation of this Agreement and determining the modalities therefor, shall be established.

The Commission shall meet once every two years alternately in Sofia and Paris with a view to establishing periodic exchange programmes and ascertaining that they are properly implemented. These meetings shall take place concurrently with those of the Joint Commission referred to in article 20 of the Bulgarian-French Cultural Agreement.¹

The Commission may establish a sub-commission which shall meet as necessary and at least once a year, in order, *inter alia*, to select the recipients of the grants provided for in article 2 of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall note, through the diplomatic channel, any special agreements concluded between the institutions, research centres and competent agencies of the two countries in the areas covered by this Agreement. They shall so inform the Bulgarian-French Commission established under article 8.

¹ See p. 3 of this volume.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the implementation of this Agreement. The latter shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 11

This Agreement is concluded for five years and may be renewed by tacit agreement. It may be terminated on the initiative of either Party upon six months' notice.

DONE at Paris on 15 October 1966, in two original copies in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[IVAN BACHEV]

For the Government
of the French Republic:

[COUVE DE MURVILLE]

No. 28129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Agreement for cooperation concerning civil uses of nuclear energy (with annex and exchange of notes). Signed at Bogotá on 8 January 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Accord concernant la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et échange de notes). Signé à Bogotá le 8 janvier 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING CIVIL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia,

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed April 9, 1962² and amended on February 24, 1967;³

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America⁴ and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;⁵

Desiring to continue and expand their cooperation in this field;

Affirming their support of the objectives of the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ ("IAEA") and their desire to promote full implementation

¹ Came into force on 7 September 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Colombia shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment, and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons under their jurisdiction. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate Government authority of the recipient party to the appropriate Government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

4. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Colombia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

Implementation of the safeguards agreement between Colombia and the IAEA concluded on July 27, 1979,¹ pursuant to Article 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

ARTICLE 2 - DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(A) "By-product material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 233.

(E) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) "Material" means source material, special nuclear material or by-product material, radioisotopes other than by-product material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia;

(J) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(L) "Previous agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of

Colombia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on April 9, 1962 and amended on February 24, 1967;

(M) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties;

(N) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(O) "Restricted data" means all data concerning (i) design, manufacture, or utilization of nuclear weapons, (ii) the production of special nuclear material, or (iii) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of restricted data by the United States;

(P) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(Q) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance

of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(R) "Source material" means (i) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (ii) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(S) "Special nuclear material" means (i) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (ii) any other material so designated by agreement of the parties; and

(T) "Utilization facility" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following;

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Exploration for and development of uranium resources;

(D) Fuel cycle studies of ways to meet future worldwide civil nuclear needs, including multilateral

approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(E) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;

(F) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(G) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT, AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. However, sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactors and in reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as the parties may agree.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Colombia, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised, the parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of material, including special nuclear material, may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall endeavor to take such actions as may be necessary to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Colombia, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored by either party, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be

transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

ARTICLE 6 - REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree.

Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not, unless the parties agree, be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation.

2. Each party guarantees that no uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and no uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall be enriched after transfer unless the parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any

material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC/225/Revision 1 of the International Atomic Energy Agency entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be reviewed by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operation in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

1. Material transferred to Colombia pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment, or components transferred pursuant to this agreement shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Colombia and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco) concluded on July 27, 1979.

2. If the United States or Colombia becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 1, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

3. If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 2, the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 2.

(A) To review in a timely fashion the design of any equipment which is to be transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(B) To require the maintenance and production of records for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(C) To designate personnel acceptable to Colombia who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in subparagraph (B), to inspect any equipment or facility referred to in subparagraph (A), and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material.

Colombia shall not unreasonably withhold its acceptance of such personnel designated by the United States under this subparagraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Colombia.

4. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

5. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any materials subject to paragraph 1 of this article.

6. Design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under this agreement shall be provided to the IAEA upon its request in a timely fashion.

7. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the

application of safeguards provided for under this article.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement,

(A) does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or

(B) terminates, abrogates or materially violates an IAEA safeguards agreement, the other party shall have

rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Colombia at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

ARTICLE 12 - PREVIOUS AGREEMENT TERMINATED

1. The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on April 9, 1962, as amended, expired on March 28, 1977. The exchange of notes of March 28, 1977,¹ which extended the terms and conditions of that agreement, as amended, with regard to material and equipment subject to it, shall terminate on the date this agreement enters into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1071, p. 193.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of the present agreement.

All the provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

ARTICLE 13 - CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 14 - ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each of the parties shall provide the other party with written notification when it has complied with its applicable requirements for entry into force of this agreement. This agreement shall enter into force on the date on which the later of such notification is received, and shall remain in force for a period of

thirty (30) years. The parties may extend this term for additional periods.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. Each party shall have the right to terminate cooperation under this agreement after giving one year's notice of its intent to do so, subject to the conditions set forth in paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Bogota, this eighth day of January 1981, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Colombia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas David Boyatt — Signé par Thomas David Boyatt.

² Signed by Diego Uribe Vargas — Signé par Diego Uribe Vargas.

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows.

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and

regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trust-worthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context shall have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL ^e

Material	Form	I	Category II	III
1. Plutonium	Unirradiated ^b	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg	kg or less ^c
	- uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	-	10 kg or more	less than 10 kg ^c
	- uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	-	-	0 kg or more
	- uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	-	-	-
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500 g or less ^c

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- b. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- c. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- d. Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100rads/h at one meter unshielded.
- e. The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A LOS USOS CIVILES
DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, considerando su estrecha cooperación en el desarrollo, uso y control de los usos y control de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con Usos Civiles de Energía Atómica, firmado el 9 de abril de 1962 y enmendado el 24 de febrero de 1967;

Reafirmando su compromiso de asegurar que el desarrollo y el uso internacionales de la energía nuclear para fines pacíficos se lleven a cabo se aún arreglos que promuevan al máximo los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Nucleares;

Deseando continuar y ampliar su cooperación en este campo;

Afirmando su apoyo a los objetivos del estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y su deseo de promover la aplicación completa del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina;

Teniendo presente que las actividades nucleares de carácter pacífico deben emprenderse con miras a proteger el medio ambiente internacional contra la contaminación radioactiva, química y térmica;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

ALCANCE DE LA COOPERACION

- 1.- Los Estados Unidos de América y Colombia cooperarán en el uso de la energía nuclear para fines pacíficos, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y los tratados, leyes, requisitos en materia de licencias y reglamentos nacionales que le sean aplicables.
- 2.- Las transferencias de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Convenio podrán realizarse directamente entre las partes o a través de personas autorizadas bajo su jurisdicción. Dichas transferencias estarán sujetas a este Convenio y a los términos y condiciones adicionales que fueren acordados por las partes.
- 3.- Todo el material, el equipo y los componentes transferidos del territorio de una parte al territorio de la otra parte para fines pacíficos, bien sea directamente o a través de un tercer país, se considerarán transferidos con arreglo al Convenio solamente al confirmarse por la autoridad gubernamental competente de la parte receptora a la autoridad gubernamental competente de la parte suministradora, que el material, el equipo y los componentes antedichos estarán sujetos a las disposiciones del Convenio.
- 4.- La cooperación en virtud del presente Convenio requerirá la aplicación de salvaguardias del OIEA con respecto a todas las actividades nucleares realizadas dentro del territorio de Colombia, bajo su jurisdicción o realizadas bajo su control en cualquier lugar. Se considerará que la aplicación del Acuerdo de Salvaguardias

suscrito entre Colombia y el OIEA el 27 de julio de 1979 de conformidad con el artículo 13 del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, cumple con lo estipulado en la frase precedente.

ARTICULO II

DEFINICIONES.-

Por lo fines del presente Convenio:

- (A) "Subproductos" significa cualquier material radioactivo (salvo material nuclear especial) producido o convertido en radioactivo mediante exposición o la radiación incidente al proceso de producción o utilización de material nuclear especial.
- (B) "Componente" significa lo parte integrante de un equipo o cualquier otro ítem designado así por acuerdo de las partes.
- (C) "Equipo" significa cualquier instalación para la producción o utilización (inclusive las instalaciones para el enriquecimiento del uranio y el reprocesamiento de combustible nuclear), o cualquier instalación para la producción de oava pesada o la fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio, o cualquier otro ítem que haya sido designado así por acuerdo entre las partes.
- (D) "Uranio de alto grado de enriquecimiento" significa uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo 235.
- (E) "Uranio de bajo grado de enriquecimiento" significa uranio enriquecido o menos del 20 por ciento en el isótopo 235.
- (F) "Componente crítico principal" significa cualquier parte o grupo de partes esenciales para la operación de una instalación nuclear de carácter sensitivo.

(G) "Material" significa cualquier material básica, material nuclear especial, subproductos, radioisótopos a excepción de los subproductos, material moderador o cualquier otra sustancia análoga que haya sido designada así mediante acuerdo entre las partes.

(H) "Material moderador" significa agua pesada o grafito o berilio de una pureza apropiada para su uso en un reactor, con el fin de disminuir la velocidad de los neutrones rápidos y aumentar la probabilidad de fisión adicional a cualquier otro material análogo que haya sido designada así mediante acuerdo entre las partes.

(I) "Partes" significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

(J) "Persona" significa cualquier individuo o entidad sujetos a la jurisdicción de cualquiera de las partes, pero no incluye las partes del presente Convenio.

(K) "Fines pacíficos" incluye el uso de información, material, equipo y componentes en sectores tales como investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria, pero no incluye el uso en trabajos de investigación sobre cualquier dispositivo nuclear explosivo o desarrollo de los mismos, ni en cualquier fin militar.

(L) "Convenio anterior" significa el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con los Usos Civiles de Energía Atómica, firmado el 9 de abril de 1962 y enmendado el 24 de febrero de 1967.

(M) "Instalación para producción" significa cualquier reactor nuclear diseñado o usado primordialmente para la formación de plutonio o uranio 233, cualquier instalación diseñada o usada para la separación de los isótopos de uranio o plutonio, cualquier instalación diseñada o usada para el procesamiento de materiales irradiados que contengan material nuclear especial, o cualquier otro ítem que haya sido designado así mediante acuerdo entre las partes.

(N) "Reactor" significa cualquier aparato que no sea un arma nuclear ni otro dispositivo nuclear explosivo, en el que se mantenga una reacción en cadena de fisión autosostenida, mediante el uso de uranio, plutonio o torio; o cualquier combinación de los mismos.

(O) "Datos restringidos" significa todos los datos referentes: (i) al diseño, a la manufactura o utilización de armas nucleares, (ii) a la producción de material nuclear especial, a (iii) al uso de material nuclear especial en la generación de energía, pero no incluirá datos desclasificados o que hayan sido excluidos de la categoría de datos restringidos por los Estados Unidos de América.

(P) "Instalación nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier instalación diseñada o usada principalmente para enriquecer uranio, reelaborar combustible nuclear, producir uranio pesado o fabricar combustible nuclear que contenga plutonio.

(Q) "Tecnología nuclear de carácter sensitivo" significa cualquier información (inclusive la que esté incorporada en el equipo o un componente importante), que no pertenezca al dominio público y que sea de importancia para el diseño, construcción, fabricación, operación o mantenimiento de cualquier instalación nuclear de carácter sensitivo, u otra información análoga que puede ser designada así mediante acuerdo entre las partes.

(R) "Material básico" significa (i) Uranio, torio o cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes, o (ii) minerales que contengan uno o más de los materiales antedichos en el grado de concentración que sea convenido de vez en cuando por las partes.

(S) "Material nuclear especial" significa (i) Plutonio, uranio 233, o uranio enriquecido en el isótopo 235, o (ii) cualquier otro material que haya sido designado así mediante acuerdo entre las partes.

(T) "Instalación para la utilización" significa cualquier reactor que no haya sido diseñado o usado con el propósito principal de formar plutonio o uranio 233.

ARTICULO III

TRANSFERENCIA DE INFORMACION

1. - Puede transferirse información con respecto al uso de energía nuclear para fines pacíficos, Los sectores que podrían cubrirse abarcan los siguientes, sin que se limiten a ellos.

(A) Desarrollo, diseño, construcción, operación, mantenimiento y uso de reactores y experimentos con reactores;

(B) El uso de material en trabajos de investigación física y biológica, medicina, agricultura e industria;

(C) Exploración y desarrollo de los recursos de uranio;

(D) Estudios sobre el ciclo del combustible para hallar métodos que permitan hacer frente a los futuros necesidades mundiales en materia de energía nuclear para usos civiles, incluyendo enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y técnicos apropiados para el control de desechos nucleares;

- (E) Salvaguardias y seguridad física de materiales, equipo y componentes;
- (F) Consideraciones de salud, seguridad y del ambiente relativas a lo ante dicho; y
- (G) Evaluación del papel que la energía nuclear puede desempeñar en los planes energéticos nacionales.

- 2.- El presente Convenio no requiere la transferencia de información que a las partes les está prohibida transferir.
- 3.- En virtud del presente Convenio no se transferirán datos restringidos.
- 4.- En virtud del presente Convenio no se transferirá tecnología nuclear de carácter sensitiva a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

ARTICULO IV

TRANSFERENCIA DE MATERIAL, EQUIPO Y COMPONENTES.-

- 1.- Material, equipo y componentes podrán ser transferidos para aplicaciones compatibles con este Convenio. Sin embargo, no serán transferidas instalaciones nucleares de carácter sensitivo ni componentes críticos principales conforme a este Convenio, a menos que se estipule así mediante una modificación a este Convenio.
- 2.- Se podrá transferir uranio de bajo grado de enriquecimiento para que sea usada como combustible en reactores y en experimentos con reactores, para la conversión o la fabricación o para otros fines análogos que las partes acuerden.
- 3.- Si las partes así lo acuerdan, se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio de bajo grado de enriquecimiento ni material previsto con arreglo al párrafo 6, para determinadas aplicaciones, cuando esté técnica y eco

nómicamente justificado, o cuando esté justificado para el desarrollo y la demostración de ciclos de combustible del reactor para cumplir objetivos de no proliferación y seguridad energética.

4. - La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Convenio no excederá en ningún momento a la que las partes acuerden que es necesaria para cualquiera de los fines siguientes: La carga de reactores o su uso en experimentos con reactores, la eficaz y continua operación de dichos reactores o la ejecución de dichos experimentos con reactores y la realización de otros objetivos que las partes pudieran acordar. Si se encontrare en Colombia uranio altamente enriquecido en exceso de la cantidad necesaria para estos fines, los Estados Unidos tendrán el derecho de exigir la devolución de cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido de conformidad con el presente Convenio (inclusive el uranio irradiado de alto grado de enriquecimiento) que contribuya a dicho exceso. Si se ejerciere este derecho, las partes concertarán los arreglos comerciales adecuados que no estarán sujetos a ningún otro acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos V y VI.

5. - Cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido conforme a este Convenio no tendrá un nivel de enriquecimiento en el isótopo 235 superior a los niveles que las partes acuerden que son los necesarios para los fines descritos en el párrafo 4.

6. - Podrán transferirse pequeñas cantidades de material, incluyendo material nuclear especial, para su uso como muestras, patrones, detectores, blancos y otros fines que las partes pudieran acordar. Las transferencias realizadas de conformidad con este párrafo no estarán sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el párrafo 4.

7.- Los Estados Unidos se esforzarán por adaptar las medidas necesarias a fin de garantizar un suministro seguro de combustible nuclear a Colombia, inclusive la puntual exportación de material nuclear y la disponibilidad de la capacidad para llevar a cabo esta empresa durante el período de vigencia del presente Convenio.

ARTICULO V

ALMACENAMIENTO Y TRANSFERENCIAS

1.- El material transferido con arreglo al presente Convenio, y el material usada en cualquier material o equipo transferido con arreglo al presente Convenio, a producido mediante el uso de dicho material o equipo podrán ser almacenados por cualquiera de las partes, salvo que cada parte garantice que no almacenará tal plutonio o uranio 233 (excepta los que estén contenidos en los elementos irradiados del combustible), ni uranio de alto grado de enriquecimiento sobre el que tenga jurisdicción, en ninguna instalación que no haya sido acordado con antelación por las partes.

2.- Material, equipo, o componentes transferidos conforme a este Convenio y cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material o equipo, podrán ser transferidos por el país receptor, salvo que tal parte garantice que dichos material, equipos, componentes o el material nuclear especial, sobre los cuales tiene jurisdicción, no serán transferidos o personas no autorizadas ni, a menos que las partes así lo acuerden, más allá de su jurisdicción territorial.

ARTICULO VI

REPROCESAMIENTO Y ENRIQUECIMIENTO

1.- Cada parte garantiza que el material transferido o su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio y el material usado en cual

quier material o equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme a este Convenio a producido mediante el uso de dicho material o equipo, no serán reprocessados, o menos que las partes así lo acuerden. Cada parte garantiza que ningún plutonio, uranio 233, uranio altamente enriquecido, material básica o material nuclear especial irradiados, transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, a producidas mediante el uso de cualquier material o equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, será modificada ni en forma ni en contenido, salvo que las partes así lo acuerden, excepta por irradiación o irradiación adicional.

2.- Las partes garantizan que después de la transferencia, a menos que las partes así lo acuerden, no se enriquecerá ningún uranio transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, ni ningún uranio usado en cualquier equipo así transferida y que esté bajo su jurisdicción

ARTICULO VII

SEGURIDAD FISICA

1.- Cada parte garantiza que se mantendrá una adecuada seguridad físico con respecto a cualquier material y equipo transferida a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio y con respecto a cualquier material nuclear especial usado en cualquier material o equipo transferido a su jurisdicción o que esté bajo la misma conforme al presente Convenio o producido mediante el uso de dicho material o equipo transferido o su jurisdicción y que esté bajo la misma, conforme al presente Convenio.

2.- Las partes acuerdan aceptar los niveles para la aplicación de medidas de seguridad física estipuladas en el anexo, niveles estos que podrán modificarse mediante el consentimiento mutuo de las partes.

Las partes mantendrán adecuadas medidas de seguridad física de conformidad con dichos niveles. Tales medidas dispondrán, como mínima, protección comparable a lo que se estipula en el documento INFCIRC/235/Revisión 1 del Organismo internacional de Energía Atómica, titulado "The Physical Protection of Nuclear Material" (La Protección física de material Nuclear), o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

3.- Las partes examinarán la suficiencia de las medidas de seguridad física mantenidas de conformidad con el presente artículo, periódicamente y siempre que una de las partes considere que se requieran medidas revisadas para mantener una adecuada seguridad física.

4.- Cada parte identificará aquellos organismos o autoridades encargadas de garantizar que se observen de manera adecuado los niveles de seguridad física y de coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso o manejo no autorizado de material sujeto a este artículo. Cada parte designará, igualmente, puntos de contacto entre sus autoridades nacionales para cooperar en asuntos relativos al transporte fuera del país y en otras cuestiones de interés mutuo.

5.- Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

ARTICULO VIII

EXCLUSION DE APLICACIONES MILITARES O EN DISPOSITIVOS EXPLOSIVOS

Cada parte garantiza que ningún material, equipo o componentes transferidos o su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y ningún material usado en cualquier material, equipo o componente transferidos así a su jurisdicción y que estén bajo la misma, o producido mediante el uso de dicho material, equipo o componentes, se utilizarán para ningún dispositivo nuclear explosivo, para investigación respecto a ningún dispositivo nuclear explosivo a diseño del mismo, ni para ningún fin militar.

ARTICULO IX

SALVAGUARDIAS

- 1.- El material transferido a Colombia conforme al presente Convenio y cualquier material básico o material nuclear especial usado en cualquier material, equipo o componentes transferidos de conformidad con el presente Convenio, o producida mediante el uso de los mismos, serán abjeto de salvaguardias conforme al acuerdo entre Colombia y el OIEA para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre Proscripción de Armas Nucleares en América Latina (Tratado de Tlatelolco) suscrito el 27 de julio de 1979.

- 2.- Si los Estados Unidos de América o Colombia se enterasen de circunstancias que demuestren que por cualquier razón el OIEA no está aplicando o no aplicará salvaguardias de acuerdo con el Convenio según se dispone en el párrafo 1, ambas partes, con el fin de asegurar la continuidad efectiva de las salvaguardias, efectuarán inmediatamente arreglos que se conformen a los principios y procedimientos de salvaguardias del OIEA y a la cobertura

requerida en dicho párrafo y que proporcionen seguridad equivalente a la que se pretende asegurar mediante el sistema que reemplazan.

3.- Si cualquiera de las partes se enterase de los circunstancias a las que se refiere el párrafo 2, los Estados Unidos de América tendrán los derechos que se enuncian más adelante. Estos derechos serán suspendidos si los Estados Unidos acuerdan que la necesidad para ejercer tales derechos está siendo satisfecha por la aplicación de las salvaguardias del OIEA de conformidad con el párrafo 2.

(A) Examinar, en forma oportuna, el diseño de cualquier equipo que vaya a ser transferido conforme al Convenio, o de cualquier instalación que vaya a utilizar, fabricar, elaborar, o almacenar cualquier material así transferido o cualquier material nuclear especial usado en dicho material o equipo o producido mediante el uso de los mismos.

(B) Exigir el mantenimiento y producción de registros con objeto de prestar asistencia en la labor de asegurar rendimientos de cuentas en relación con material transferida de conformidad con el Convenio y cualquier material básico o material nuclear especial usado en cualquier material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos.

(C) Designar personal aceptable a Colombia que tendrá acceso a todos los locales y datos necesarios para responder por el material al que hace referencia el subpárrafo B), inspeccionar cualquier equipo o instalación al que se refiere el subpárrafo A) e instalar cualquier dispositivo y realizar las mediciones independientes que se consideren necesarias para responder por dicho material.

Colombia no usará aceptar sin causa justificado a dicho personal designado por los Estados Unidos de América en virtud de este párrafo. Dicho per-

sonal estará acompañado de personal designado por Colombia, si cualquiera de las partes así lo solicitare.

4.- Cada parte establecerá y mantendrá un sistema para el rendimiento de cuentas y el control de toda el material transferido de conformidad con el presente Convenio y cualquier material usado en material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos, cuyos procedimientos sean comparables a los que se estipulan en el documento INFCIRC/153 (revisado) del OIEA, o en cualquier revisión de dicho documento acordado por las partes.

5.- A petición de cualquiera de las partes, la otra parte informará o permitirá al OIEA informar a la parte solicitante acerca de la situación de todos los inventarios de cualquier material sujeto al parágrafo 1, de este artículo.

6.- La información sobre diseños relativos a las solvoauardias para nuevo equipo que requiera ser solvoauardado según este Convenio, deberá ser suministrada al OIEA a su solicitud de modo oportuno.

7.- Las partes garantizan que tomarán las medidas que sean necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las solvoauardias dispuestas en este artículo.

8.- Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

ARTICULO X

CONTROLES DE SUMINISTRADORES MULTIPLES

Si un acuerdo entre cualquiera de las partes y otra nación o arupa de na
ciones otora a dicha nación a grupo de naciones derechos equivalentes o cual
quiero o a todos aquéllos estipulados en virtud de los artículos V, VI ó VII, con
respecto al material, equipo, o componentes sujetos al presente Convenio, las
partes, a petición de cualquiera de ellos, podrán acordar que la puesta en prác
tica de toles derechos se cumpla por dicha nación o arupa de naciones.

ARTICULO XI

- CESE DE LA COOPERACION

- 1.- Si cualquiera de las partes, en cualquier momento después de la entrada
en vigor del presente Convenio:
 - (A) No cumple con las disposiciones de los artículos V, VI, VII, VIII ó IX, o
 - (B) Da por terminado, revoca o infringe en forma esencial un acuerdo sobre
salvaavardias del OIEA, la otra parte tendrá derecho de cesar la coope
ración ulterior en virtud del presente Convenio y exigir la devolución de cual
quier material, equipo o componentes transferidos en virtud del presente Conve
nio, y de cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de los
mismos.
- 2.- Si Colombia en cualquier momento después de la entrada en vigor del pre
sente Convenio detona un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Uni
dos tendrán los mismos derechos que contemplo el parágrafo 1.
- 3.- Si cualquiera de las partes ejerciere sus derechos de exigir, en virtud del
presente artículo, la devolución de cualquier material, equipo o compa
nentes, después del traslado desde el territorio de la otra Parte, ella reembal-

sará a la otra parte el valor justo de mercado de dichos materiales, equipos o componentes.

En caso de que se ejerciere este derecho, las partes harán los otros arreglos adecuados necesarios, que no estén sujetos o ningún acuerdo adicional entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos V y VI.

ARTICULO XII

EXPIRACION DEL CONVENIO ANTERIOR

1. - El "Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia en relación con Usos Civiles de Energía Atómica" firmado el 9 de abril de 1962, según fue enmendado, expiró el 28 de marzo de 1977. El canje de notas del 28 de marzo de 1977 que prorrogó los términos y condiciones de dicho Convenio, según fue enmendado, en relación con el material y equipo sujeto al mismo, expirará en la fecha en la que este Convenio entre en vigor.
2. - La cooperación iniciada en virtud del Convenio previo continuará de conformidad con las disposiciones del presente Convenio. Todas las disposiciones del presente Convenio se aplicarán al material y equipo sujetos al Convenio previo.

ARTICULO XIII

CONSULTAS Y PROTECCION AMBIENTAL

1. - Las partes se comprometen a emprender consultas, a solicitud de cualquiera de ellas, con respecto a la puesta en práctica del presente Convenio y al desarrollo de la cooperación futura en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear.

2.- Las partes se consultarán, con respecto a actividades de acuerdo con el presente Convenio, a fin de identificar las consecuencias ambientales internacionales derivadas de dichas actividades y cooperarán para proteger el medio ambiente internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica resultante de actividades nucleares pacíficas realizadas en virtud del presente Convenio y en relación con cuestiones afines de salud y seguridad.

ARTICULO XIV

VIGENCIA Y DURACION

1.- Cada una de las partes notificará por escrito a la otra parte cuando haya cumplido con los requisitos pertinentes para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en la que se reciba la última de dichas notificaciones y permanecerá vigente durante un período de treinta (30) años. Las Partes podrán prorrogar esta duración por períodos adicionales.

2.- No obstante la suspensión, terminación o expiración del presente Convenio a de cualquier cooperación en virtud del mismo, por cualquier motivo, los artículos V, VI, VII, VIII, IX y XI, continuarán en vigor mientras cualquier material, equipo o componentes sujetos a dichas artículos permanezcan en el territorio de la parte interesada a baja su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta que las partes acuerden que dicha material, equipo o componentes ya no son utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

3.- Cada parte tendrá el derecho de dar por terminada la cooperación prevista en el presente Convenio, dando aviso de su intención a la otra parte con

un (1) año de anticipación y con sujeción a las condiciones estipuladas en el párrafo 2.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Bogotá D.E., el día ocho (8) del mes de Enero de mil novecientos ochenta y uno (1.981), en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

THOMAS DAVID BOYATT
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

A N E X O

De conformidad con el párrafo 2 del Artículo VII, los niveles de seguridad física convenidos, que serán garantizados por las autoridades nacionales competentes, en el uso, almacenamiento y transporte de los materiales mencionados en el cuadro adjunto, incluirán, como mínima, características de protección que se especifiquen a continuación:

CATEGORIA III

Uso y almacenamiento dentro de una zona de acceso controlado. Transporte sujeto a precauciones especiales, inclusive arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando el tiempo, el lugar y los procedimientos que deban seguirse para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

CATEGORIA II

Uso y almacenamiento dentro de una zona protegida de acceso controlado, por ejemplo, una zona sometida a la vigilancia constante por parte de guardias o dispositivos electrónicos, rodeado de una barrera física con un número limitado de puntos de entrada bajo control adecuada, o cualquier zona con un nivel equivalente de protección física. Transporte sujeto a precauciones especiales, que incluyan arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando el tiempo, el lugar y los procedimientos que deban seguirse para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

CATEGORIA I

Los materiales comprendidos dentro de esta categoría estarán protegidos contra el uso no autorizado mediante sistemas sumamente seguros, según se indica a continuación:

Uso y almacenamiento dentro de una zona sumamente protegida; es decir, una zona protegida como se ha definido en la anterior categoría II, el acceso a la cual, además, esté restringido a personas consideradas como dignas de confianza, y que esté sometido a vigilancia por parte de guardias en estrecha comunicación con adecuadas fuerzas de alerta. Las medidas específicas adoptadas en este contexto tendrán por fin la detección y prevención de cualquier asalto, acceso no autorizado o retiro no autorizado de material.

Transporte sujeto a precauciones especiales tales como las identificaciones anteriormente para el transporte de materiales comprendidos dentro de las categorías II y III, que, además, esté sometido a vigilancia constante por parte de escoltas, y en condiciones que aseguren el mantenimiento de una estrecha comunicación con fuerzas adecuadas de alerta.

CUADRO: CLASIFICACION POR CATEGORIAS DE MATERIAL NUCLEAR^e

Material	Forma	I	Categoría II	III
1.- Plutonio ^{g,f}	Sin irradiar ^b	2 kg o más	Menos de 2kg pero más de 500 g.	500 g. o menos ^c
2.- Uranio 235 ^d	Sin irradiar ^b			
	- uranio enriquecido al 20% o más, en el isótopo U235	5 Kg o más	Menos de 5 Kg pero más de 1 Kg.	1 Kg o menos ^c
	- uranio enriquecido al 10% pero menos del 20%, en el isótopo U235	----	10 Kg o más	menos de 10 Kg ^c
	- uranio enriquecido por encima de su estado natural, pero menos del 10% en el isótopo U235.	----	----	10 Kg o más
3.- Uranio 233	Sin irradiar ^b	2 Kg o más	menos de 2Kg, pero más de 500 g.	500 g. o menos ^c

- a.- Todo el plutonio, excepto el que tenga una concentración isotópica superior al 80% en plutonio 238.
- b.- Material que no ha sido irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor, pero con un nivel de radiación igual o menor de 100 rad/hora a un metro sin blindaje.
- c.- Debería estar exenta lo que sea menos de una cantidad radiológicamente significativa.
- d.- El uranio natural, uranio y torio empobrecidos, y cantidades de uranio enriquecido a menos del 10% que no estén comprendidos en la categoría III, deberían protegerse de conformidad con prácticas prudentes de control.
- e.- El combustible irradiado debería estar protegido como material nuclear de las Categorías I, II y III, según la categoría del combustible nuevo. No obstante, el combustible que en virtud de su contenido original de material fisiónable esté incluido como Categoría I o II antes de la irradiación deberá reducirse solamente un nivel de categoría, mientras el nivel de radiación del combustible exceda de 100 rad/hora a un metro sin blindaje.
- f.- Las autoridades estatales competentes deberían determinar si existe una amenaza verosímil de dispersar plutonio con intención malévola. El Estado debería entonces aplicar los requisitos de protección física para el material nuclear de Categorías I, II, y III, según estime conveniente, y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada aquí para cada Categoría, o los isótopos de plutonio en las cantidades y formas que, según las especificaciones del Estado, caigan dentro del alcance de la amenaza verosímil de dispersión.

EXCHANGE OF NOTES

I

Bogotá, January 8, 1981

No. 149

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia Concerning Civil Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the "agreement").

During the discussions leading up to the agreement, which was signed today, the following understandings were reached between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

With reference to paragraphs 1 and 2 of Articles 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. Pending such implementation, if any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225 Revision 1, the United States shall so inform Colombia prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

If the Government of the Republic of Colombia concurs, I suggest that this Note and your Excellency's reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments, with the duration as provided in article 14 of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS DAVID BOYATT

His Excellency
Doctor Diego Uribe Vargas
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 8 de enero de 1981

AE.-00755

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, que a la letra dice:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Colombia, el acuerdo antes transcrito y acordar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos el cual tendrá la duración que estipula el Artículo XIV del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
El Señor Thomas David Boyatt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la Embajada de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bogotá, January 8, 1981

No. AE.-00755

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honor to concur in the terms of the agreement transcribed above and to accept that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, with the duration as provided in Article 14 of the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Thomas David Boyatt
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Vu leur étroite collaboration à la mise au point, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en conformité de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, signé le 9 avril 1962² et modifié le 24 février 1967³,

Réaffirmant qu'ils ont pris l'engagement de veiller à ce que le développement et l'utilisation, sur le plan international, de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent en vertu de dispositions de nature à élargir, dans la plus grande mesure possible, les objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁴ et du Traité sur la non-prolifération des armes atomiques⁵,

Désireux de poursuivre et d'étendre leur coopération dans ce domaine,

Affirmant qu'ils souscrivent aux objectifs du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ (« AIEA ») et qu'ils souhaitent promouvoir la mise en œuvre intégrale du Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, et

Conscients que les travaux nucléaires à des fins pacifiques doivent être réalisés de manière à protéger l'environnement mondial contre les contaminations radioactive, chimique et thermique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie coopéreront en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux traités auxquels ils adhèrent, à leurs législations nationales, à leurs réglementations et à leurs obligations en matière de licences.

2. Les transferts d'information, de matières, d'équipements et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 349.

⁴ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

par l'intermédiaire de personnes habilitées relevant de leur autorité. Ces transferts devront être effectués dans les conditions prévues dans le présent Accord et conformément à toutes autres conditions et modalités dont les Parties pourront être convenues.

3. Les transferts de matières, équipements et composants effectués depuis le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront réputés l'avoir été conformément au présent Accord que si l'autorité compétente de la Partie qui les reçoit a confirmé à l'autorité compétente de la Partie qui les transfère que ces matières, équipements ou composants ressortissent aux dispositions dudit Accord.

4. La coopération aux termes du présent Accord imposera l'application des garanties prévues par l'AIEA concernant toutes les activités nucléaires menées sur le territoire de la Colombie, dans les limites de sa compétence ou sous son contrôle en tout lieu.

La mise en œuvre de l'accord de garanties conclu entre la Colombie et l'AIEA le 27 juillet 1979¹ conformément à l'article 13 du *Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine* sera considérée comme satisfaisant à l'obligation énoncée dans l'alinéa ci-dessus.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (sauf les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par l'exposition à la radiation provenant du procédé de production ou d'utilisation de matière nucléaire spéciale.

B) Le terme « composant » s'entend de tout élément faisant partie d'un équipement ou de tout autre article ainsi désigné par accord entre les parties.

C) Le terme « équipement » s'entend de toute installation de production ou d'utilisation (y compris les installations d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustible nucléaire), de toute installation pour la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, et de toute autre moyen ainsi désigné par accord entre les Parties.

D) L'expression « uranium hautement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à au moins vingt pour cent en isotope 235.

E) L'expression « uranium peu enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en isotope 235.

F) L'expression « composant critique majeur » s'entend de tout élément ou groupe d'éléments indispensable pour l'exploitation d'une installation nucléaire à caractère névralgique.

G) Le terme « matière » s'entend d'une matière brute, d'une matière nucléaire spéciale, d'un sous-produit, des isotopes radioactifs autres qu'un sous-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 233.

produit, d'un corps ralentisseur ou de toute autre substance de nature analogue ainsi désignée par accord entre les parties.

H) L'expression « corps ralentisseur » s'entend de l'eau lourde, ainsi que du graphite ou du béryllium d'une pureté convenant à son utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons de haute vitesse et accroître la possibilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière de nature analogue désignée par accord entre les Parties.

I) Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie.

J) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale relevant de l'autorité de l'une ou l'autre Partie, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord.

K) L'expression « fins pacifiques » s'entend notamment de l'utilisation des informations, de la matière, de l'équipement et des composants dans des domaines tels que celui de la recherche, de la production d'électricité, de la médecine, de l'agriculture, de l'industrie, des mines et de la géologie; sont exclus l'utilisation, la recherche ou le développement relatifs à tout dispositif explosif nucléaire ou à toute fin militaire.

L) L'expression « accord antérieur » s'entend de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique, signé le 9 avril 1962 et modifié le 24 février 1967.

M) L'expression « installation de production » s'entend de tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233, de toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, de toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matière irradiée contenant une matière nucléaire spéciale, et de tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les Parties.

N) Le terme « réacteur » s'entend de tout dispositif, autre qu'une arme nucléaire ou qu'un autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction en chaîne de fission auto-entretenue est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium, du thorium ou toute combinaison de ces substances.

O) L'expression « informations à diffusion limitée » s'entend de toutes les informations concernant i) les plans de fabrication ou d'utilisation d'armes nucléaires, ii) la production de matières nucléaires spéciales et iii) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, sauf les informations de cette nature retirées de la liste secrète ou de celle des informations à diffusion limitée par les Etats-Unis.

P) L'expression « installation nucléaire à caractère névralgique » s'entend de toutes les installations conçues ou utilisées essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

Q) L'expression « technologie nucléaire à caractère névralgique » s'entend de toutes les informations (y compris celles à l'équipement ou à un composant important) qui ne sont pas du domaine public et qui sont importantes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance de toute installation

nucléaire à caractère névralgique, et de toutes les autres informations de cette nature qui pourraient être ainsi désignées par accord entre les Parties.

R) L'expression « matière brute » s'entend 1) de l'uranium, du thorium et de toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs matières susmentionnées à des taux de concentration dont les Parties pourront être convenues de temps à autre.

S) L'expression « matière nucléaire spéciale » s'entend 1) du plutonium, de l'uranium 233 et de l'uranium enrichi à l'isotope 235, ou 2) de toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties.

T) L'expression « installation d'utilisation » s'entend de tout réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3

COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Des informations concernant l'utilisation à des fins pacifiques des sciences et techniques nucléaires pourront être communiquées. Elles pourront concerner, mais pas exclusivement :

A) L'étude, les plans, la construction, le fonctionnement, la maintenance et l'emploi de réacteurs et les expériences effectuées avec des réacteurs;

B) L'utilisation de matières pour la recherche dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie;

C) La prospection et l'exploitation des gisements d'uranium;

D) Les études du cycle du combustible ayant pour but de trouver des moyens de répondre aux besoins nucléaires civils mondiaux dans l'avenir, y compris les approches multilatérales visant à garantir l'approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires;

E) Les garanties et la contention des matières, de l'équipement et les composants;

F) Les questions de santé, de sécurité et de protection de l'environnement se rapportant à ce qui précède;

G) La détermination de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans nationaux en matière d'énergie.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

3. Aucune information à diffusion limitée ne sera communiquée en vertu du présent Accord.

4. Il ne sera communiqué en vertu du présent Accord aucune technologie nucléaire à caractère névralgique, sauf si un amendement audit Accord le prévoit.

*Article 4*TRANSFERTS DE MATIÈRES, D'ÉQUIPEMENTS
OU DE COMPOSANTS

1. Les matières, équipements et composants pourront être transférés aux fins d'applications compatibles avec le présent Accord. Aucun transfert d'installations nucléaires à caractère névralgique ou de composants critiques importants ne sera cependant effectué au titre du présent Accord, à moins qu'un amendement audit Accord ne le prévoie.

2. Il pourra être transféré de l'uranium peu enrichi aux fins d'utilisation comme combustible dans des réacteurs ou pour des expériences effectuées sur des réacteurs, à des fins de conversion ou de fabrication ou à d'autres fins de nature analogue dont les Parties pourraient être convenues.

3. Sous réserve de l'accord des Parties, des matières nucléaires spéciales, à l'exception de l'uranium peu enrichi et des matières visées au paragraphe 6, pourront être transférées en vue d'utilisations spécifiques lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement justifié ou en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles de combustibles nucléaires pour les besoins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4. Les quantités de matières nucléaires spéciales transférées aux termes du présent Accord ne devront à aucun moment dépasser celles que les Parties auront conjointement jugées nécessaires pour l'une quelconque des fins suivantes : chargement de réacteurs ou utilisation pour des expériences en réacteurs, exploitation efficace et continue desdits réacteurs ou réalisation desdites expériences, ou encore autres fins convenues entre les Parties. S'il se trouve en Colombie des quantités d'uranium hautement enrichi dépassant celles qui sont nécessaires pour les fins ci-dessus, les États-Unis auront le droit d'exiger le retour de tout uranium hautement enrichi qui aura été transféré en application du présent Accord (y compris l'uranium hautement enrichi irradié) et qui contribue à l'excédent. Si ce droit est exercé, les Parties concluront des arrangements commerciaux appropriés qui ne seront subordonnés à aucun accord ultérieur entre les Parties envisagé à l'article 5 ou 6.

5. Aucun uranium hautement enrichi, transféré en application du présent Accord, ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant celui jugé nécessaire par les Parties aux fins indiquées au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires, y compris spéciales, pourront être transférées pour servir d'échantillons, de références, de détecteurs ou de cibles ainsi qu'à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Ces transferts ne seront pas touchés par les limitations de quantités fixées au paragraphe 4.

7. Les États-Unis s'efforceront de prendre les dispositions nécessaires pour assurer à la Colombie un approvisionnement valable en combustible nucléaire, notamment l'exportation en temps voulu de matières nucléaires et les capacités de production permettant d'assurer cet approvisionnement pendant la durée du présent Accord.

Article 5

STOCKAGE ET CESSIION DES MATIÈRES

1. Les matières transférées en application du présent Accord et les matières utilisées dans tout équipement transféré en application du présent Accord ou produites au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés pourront être stockées par l'une ou l'autre Partie, mais chaque Partie garantit qu'aucun plutonium ou uranium 233 (sauf s'il est contenu dans des éléments combustibles irradiés), ni aucun uranium hautement enrichi relevant de son autorité, ne sera stocké dans une installation dont les Parties ne seront pas convenues à l'avance.

2. Les matières, équipements et composants transférés en application du présent Accord, comme les matières nucléaires spéciales produites au moyen de ces matières ou équipements pourront être cédés par la Partie destinataire, mais cette Partie garantit qu'aucune matière, aucun équipement, aucun composant ni aucune matière nucléaire spéciale visés ici et relevant de son autorité ne sera cédé à des personnes non habilitées ni, à moins que les Parties n'en soient convenues, hors de son territoire.

Article 6

RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des Parties garantit que les matières transférées sous son autorité conformément au présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans des équipements transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produites au moyen de matières ou d'équipements ainsi transférés ne subiront pas de retraitement à moins que les Parties n'en soient convenues.

Chacune des Parties garantit qu'aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi, source irradiée ni matière nucléaire spéciale, transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produits au moyen de toute matière ou de tout équipement transférés sous son autorité conformément au présent Accord, ne seront, à moins que les Parties n'en soient convenues, modifiés dans leur forme ou leur contenu sauf par irradiation ou nouvelle irradiation.

2. Chacune des Parties garantit qu'aucun uranium transféré sous son autorité conformément au présent Accord, ni aucun uranium utilisé dans un équipement ainsi transféré et sous son autorité ne sera enrichi après son transfert, à moins que les Parties n'en soient convenues.

Article 7

SÉCURITÉ MATÉRIELLE

1. Chacune des Parties garantit qu'une sécurité matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière et de tout équipement transférés sous son autorité conformément au présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans des équipements transférés sous son autorité conformément au présent Accord ou produite au moyen de toute matière ou de tout équipement ainsi transférés.

2. Les Parties sont convenues des mesures de sécurité matérielle énoncées dans l'annexe, qui pourront être modifiées par consentement mutuel. Les Parties appliqueront des mesures de sécurité matérielle adéquates en se conformant aux dispositions de l'annexe. Ces mesures assureront au minimum une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, intitulé « Protection matérielle des matières nucléaires » ou dans toute révision de ce document dont les Parties seront convenues.

3. L'adéquation des mesures de sécurité matérielle appliquées conformément au présent article sera revue par les Parties soit périodiquement, soit lorsque l'une ou l'autre Partie estimera que leur révision peut être nécessaire pour garantir une sécurité matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à l'application des mesures de sécurité matérielle adéquates et de coordonner les mesures de réaction et de récupération en cas d'emploi ou de manutention non autorisés des matières qui font l'objet du présent article. Chacune des Parties désignera également, dans ses administrations nationales, des chargés de liaison pour assurer leur coopération en matière de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter d'entraver ou de retarder les activités des Parties dans le domaine nucléaire, et d'interférer indûment avec elles, ainsi que conformément aux pratiques de gestion prudente indispensables pour la réalisation économique et sans danger de leurs programmes nucléaires.

Article 8

EXCLUSION DES APPLICATIONS À DES FINS D'EXPLOSION OU MILITAIRES

Chacune des Parties garantit qu'aucune matière, aucun équipement ni aucun composant qui lui aura été transféré et été placé sous son autorité conformément au présent Accord, non plus qu'aucune matière utilisée dans ces équipements ou composants, ou produite au moyen de matières, équipements ou composants ainsi transférés et placés sous son autorité seront utilisés pour un dispositif explosif nucléaire quelconque, pour la recherche ou la mise au point de dispositifs explosifs nucléaires, ni à aucune fin militaire.

Article 9

GARANTIES

1. Les matières transférées à la Colombie conformément au présent Accord, comme toute source ou matière nucléaire spéciale utilisée dans des équipements ou des composants transférés au présent Accord ou produits au moyen de matières, équipements ou composants ainsi transférés feront l'objet de garanties conformément à l'accord conclu entre la Colombie et l'AIEA aux fins de l'application des garanties prévues dans le Traité sur la non-prolifération en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), conclu le 27 juillet 1979.

2. Si les Etats-Unis ou la Colombie ont connaissance de circonstances qui prouvent que l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas, pour une raison quelcon-

que, des garanties conformément à l'accord, comme prévu au paragraphe 1, les Parties concluront immédiatement, afin d'assurer la permanence effective des garanties, des conventions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties dont la couverture sera celle visée dans ledit paragraphe, et qui donneront des assurances équivalant à celles que devrait donner le système que remplaceront ces conventions.

3. Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances visées au paragraphe 2, les Etats-Unis disposeront des droits énoncés ci-après. L'exercice de ces droits sera suspendu si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA conformément à des conventions conclues au titre du paragraphe 2 :

A) Revoir en temps voulu la conception de tout équipement à transférer conformément au présent Accord ou de toute installation qui doit servir pour utiliser, fabriquer, transformer ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans ledit équipement ou produit au moyen des matières ou de l'équipement transférés;

B) Exiger la tenue et la présentation de dossiers afin de faciliter le contrôle des matières transférées conformément au présent Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans du matériel ou des composants ainsi transférés ou produits au moyen de toute matière, de tout équipement ou de tout composant ainsi transférés; et

C) Désigner, avec l'agrément de la Colombie, des inspecteurs qui auront accès à tous les lieux et à toutes les informations nécessaires pour assurer le contrôle des matières visées à l'alinéa B, afin d'inspecter les matériels ou installations visés à l'alinéa A, ainsi que d'installer tous appareils et de procéder à toutes mesures indépendantes qui pourront être jugées nécessaires pour assurer le contrôle des ces matières.

La Colombie ne refusera pas sans motif raisonnable de recevoir les inspecteurs désignés par les Etats-Unis conformément au présent alinéa. Si l'une ou l'autre Partie le demande, ces inspecteurs seront accompagnés par des personnes désignées par la Colombie.

4. Chacune des Parties créera et utilisera un dispositif de contrôle de toutes les matières transférées conformément au présent Accord ainsi que de toutes les matières utilisées dans des équipements ou composants ainsi transférés ou produites au moyen de tout matériel, équipement ou composant ainsi transférés, selon des formules comparables à celles énoncées dans le document INFCIRC/153 (rectifié) de l'AIEA, ou dans toute révision de ce document dont seront convenues les Parties.

5. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie fera rapport ou autorisera l'AIEA à faire rapport à la Partie demandeuse sur l'état de tous les stocks de toutes les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

6. Des informations sur la conception technique des nouveaux équipements appelant des garanties conformément au présent Accord seront fournies en temps voulu à l'AIEA sur sa demande.

7. Chacune des Parties donne l'assurance qu'elle prendra les mesures nécessaires pour appliquer les garanties prévues dans le présent article et en faciliter l'application.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter d'entraver ou de retarder les activités des Parties dans le domaine nucléaire, ou d'interférer indûment avec elles, et conformément aux pratiques de gestion pru-

dentes nécessaires pour la réalisation économique et sans danger de leurs programmes nucléaires.

Article 10

CONTRÔLE DES FOURNISSEURS MULTIPLES

Si un accord entre l'une ou l'autre Partie et une autre nation ou un autre groupe de nations concède à ladite nation ou audit groupe des droits équivalents à tous ceux qui sont énoncés aux articles 5, 6 ou 7 concernant les matières, équipements ou composants visés par le présent Accord, ou à l'un d'entre eux, les Parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, convenir que la mise en œuvre de ces droits appartiendra à la nation ou au groupe de nations considéré.

Article 11

FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre Partie

A) Omet de se conformer aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

B) Dénonce, abroge ou enfreint dans une mesure importante un accord de garanties de l'AIEA, l'autre Partie aura le droit de mettre fin à toute coopération en vertu du présent Accord et d'exiger le retour de toute matière, de tout matériel et de tout composant transférés conformément au présent Accord, ainsi que de toute matière nucléaire spéciale produite moyennant leur utilisation.

2. Si, à n'importe quel moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, la Colombie fait exploser un dispositif nucléaire, les Etats-Unis auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1.

3. Si l'une des Parties exerce le droit que lui confère le présent article d'exiger le retour de toute matière, de tout équipement ou de tout composant, elle devra, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, rembourser à celle-ci la juste valeur marchande de ces matières, équipements ou composants. Si ce droit est exercé, les Parties prendront les autres dispositions voulues qui pourront s'avérer nécessaires et qui ne feront l'objet d'aucun accord ultérieur conclu entre les Parties, visé à l'article 5 ou 6.

Article 12

EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1. L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique », signé le 9 avril 1962 et modifié, a pris fin le 28 mars 1977. L'échange de notes du 28 mars 1977¹ qui reconduisait les dispositions dudit accord, modifié, en ce qui concerne les matières et les équipements visés par lui, cessera de prendre effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1071, p. 193.

2. La coopération engagée conformément à l'accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord.

Toutes les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et équipements visés par l'accord précédent.

Article 13

CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les Parties s'engagent à se concerter, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant la mise en œuvre du présent Accord et l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

2. Les Parties se concerteront, en ce qui concerne les activités prévues par le présent Accord, afin de déterminer quelles seraient les retombées sur l'environnement international de ces activités et coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires pacifiques exercées conformément au présent Accord, ainsi qu'au sujet des questions de santé et de sécurité apparentées.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement de ses formalités applicables pour la mise en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la deuxième de ces notifications et le demeurera pour une durée de trente (30) années. Les Parties pourront ensuite reconduire l'Accord.

2. Indépendamment de la suspension, de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord ou de toute coopération à ce titre pour quelque raison que ce soit, les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, équipements ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée, ou encore sous son autorité ou son contrôle où que ce soit, ou bien encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que ces matières, équipements ou composants ne peuvent plus servir à aucune activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

3. Chacune des Parties aura le droit de mettre fin à la coopération en vertu du présent Accord moyennant préavis d'un an de son intention, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá le 8 janvier 1981, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS DAVID BOYATT]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[DIEGO URIBE VARGAS]

ANNEXE

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 7, les mesures convenues de sécurité matérielle que devront prendre les autorités nationales compétentes pour l'utilisation, le stockage et le transport des matières énumérées dans le tableau joint comprendront au minimum les caractéristiques suivantes :

Catégorie III

Utilisation et stockage dans une aire dont l'accès est contrôlé. Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des ententes préalables entre expéditeur, destinataire et transporteur ainsi qu'entre les organismes relevant de la compétence et de l'autorité des Etats fournisseurs et destinataire, respectivement, en cas de transport international, ententes qui préciseront la date, les lieux et les formalités du transfert des responsabilités en matière de transport.

Catégorie II

Utilisation et stockage dans une aire protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une aire sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une clôture matérielle dont les points d'entrée en nombre limité seront placés sous un contrôle adéquat, ou toute aire dotée d'un niveau équivalent de protection matérielle. Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des ententes préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur ainsi qu'entre les organismes placés sous l'autorité et le contrôle des Etats fournisseur et destinataire respectivement en cas de transport international précisant la date, le lieu et les formalités du transfert des responsabilités en matière de transport.

Catégorie I

Les matières appartenant à cette catégorie seront protégées à l'aide de systèmes hautement fiables contre toute utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et stockage dans une aire hautement protégée, c'est-à-dire une aire protégée comme pour la catégorie II ci-dessus mais dont, en outre, l'accès sera limité aux personnes confirmées de toute confiance, et qui sera placée sous la surveillance de gardes en étroite liaison avec des forces de réaction appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte auront pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé et de tout enlèvement non autorisé de matières.

Transport accompagné de précautions spéciales comme ci-dessus pour les matières de la catégorie II et de la catégorie III, et, en outre, placé sous la surveillance constante d'escortes et effectué dans des conditions qui garantissent une liaison étroite avec des forces de réaction adéquates.

TABLEAU
Classification des matières nucléaires^e

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	— Uranium enrichi à 10 % mais à moins de 20 % en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre de distance sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante est dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé comme s'il s'agissait de matière fissile, est placé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, ne doit être réduit que d'une catégorie tant que le niveau d'irradiation provenant du combustible est supérieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f Il incombe aux autorités compétentes de l'Etat de déterminer s'il existe une menace plausible de dispersion de plutonium avec intention malveillante. Dans l'affirmative, l'Etat doit appliquer les critères de protection matérielle des matières nucléaires correspondant aux catégories I, II ou III, selon qu'il l'estime approprié, sans tenir compte des quantités de plutonium spécifiées pour chaque catégorie, aux isotopes de plutonium se trouvant en ces quantités dans les formes établies par l'Etat comme tombant sous le coup d'une menace plausible de dispersion.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bogotá, le 8 janvier 1981

N° 149

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'usage de l'énergie nucléaire à des fins civiles (ci-après dénommé l'« Accord »).

Au cours des entretiens qui ont conduit à la conclusion de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie sont convenus des interprétations ci-après.

Aux fins de la mise en œuvre des droits énoncés aux articles 5, 6 et 7 concernant les matières nucléaires spéciales produites à partir de matières transférées conformément à l'Accord et non utilisées dans les équipements transférés en application de l'Accord ni produites au moyen de ces équipements, les droits en question s'appliqueront en pratique à la fraction des matières nucléaires spéciales produites qui correspond au rapport entre les matières transférées utilisées pour la production de matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les générations suivantes.

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection matérielle comparable à celle qui est prescrite pour les matières de catégories II et III dans le tableau joint à l'annexe, la réglementation des Etats-Unis concernant la protection matérielle de ces matières n'a pas à être appliquée avant juillet 1980. En attendant, et si tout destinataire projeté de matières de catégorie II ou III transférées conformément à l'Accord n'assure pas une protection matérielle minimale comparable à celle prescrite dans le document INFCIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront la Colombie avant l'expédition de ces matières et s'emploieront à conclure des arrangements intérimaires qui satisfassent les deux Parties.

Je suggérerai que, si le Gouvernement de la République de Colombie est d'accord, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements dont la durée sera la même que celle prévue à l'article 14 de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

THOMAS DAVID BOYATT

Son Excellence Monsieur Diego Uribe Vargas
Ministre des Relations extérieures
Bogotá

II

Bogotá, le 8 janvier 1981

AE.-00755

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Colombie, son accord sur les interprétations ci-dessus et de considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui aura la durée prescrite à l'article 14 de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

Son Excellence M. Thomas David Boyatt
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis

EV

No. 28130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. Bogotá, 30 March and 25 May 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des
personnes à la charge des fonctionnaires en mission offi-
cielle. Bogotá, 30 mars et 25 mai 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

*The American Ambassador
to the Colombian Minister of Foreign Relations*

Bogotá, March 30, 1982

No. 235

Excellency,

In reference to the Agreement on Dependents' Employment that we have been discussing, I have the honor to propose to your Excellency some new terms so that the dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and of employees of the United States of America assigned to official duty in Colombia be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

For the purpose of this agreement the terms official duty and dependent are defined as:

- (a) Official Duty: duties performed by the persons assigned officially by one of the Governments and accepted by the receiving State for such purpose in their territory;

¹ Came into force on 25 May 1982 by the exchange of the said notes.

(b) **Dependent:** (1) Spouses; (2) unmarried dependent children under 21 years of age; (3) unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post secondary educational institution, and (4) unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of Colombia in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Colombia will be informed by the office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of employees of the Government of the United States assigned to official duty in Colombia, and who hold an offer of employment in Colombia, request shall be made by the United States Embassy in Colombia to the Ministry of Foreign Relations. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of the United States will be informed by the Ministry of Foreign Relations that the dependent has permission to accept employment.

Permission to accept employment may be denied by either government if the dependent has at any time violated the penal, immigration and naturalization or taxation laws of the host country.

As to dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on diplomatic relations¹ or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby waived by the sending state concerned. Such dependents are also responsible for payment to income tax and Social Security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

Excellency, I have the honor to propose that this note and your reply constitute an agreement between our governments on the matters discussed above.

Either of the two governments may terminate the present accord by giving written notice to the other party 90 days in anticipation of the date of the desired termination.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Accept, Excellency, the renewed assurances of
my highest consideration.

THOMAS D. BOYATT

His Excellency
Carlos Lemos Simmonds
Minister of Foreign Relations
Bogotá, D.E.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., Mayo 25, 1.982

DM 00479

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a lo Nata de 30 de marzo de 1982 en que Vuestra Excelencia tiebe a bien proponer que se permita el trabajo de los dependientes de funcionarios en misión oficial, que se ha venido estudiando, y que Vuestra Excelencia concreta así :

" Bogotá, Marzo 30 de 1.982

Excelencia :

En relación con el Acuerdo sobre Trabajo de Dependientes que hemos venido discutiendo, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia algunos nuevos términos con el fin de que tanto los dependientes de los funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial en los Estados Unidos de América, como los dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial en la República de Colombia, sean autorizados o aceptar empleo en el Estado recipiente, sin restricción en cuanto a la clase de empleo.

Para efectos de aplicación de este Acuerdo se entenderá por:

(a) Misión Oficial : la realizada por las personas que han sido asignadas oficialmente por uno de los Gobiernos y que han sido recibidas por el otro para tal fin en su territorio;

(b) Dependiente : (1) cónyuge; (2) hijos solteras menores de 21 años; (3) hijos solteros menores de 25 años que asistan, de tiempo completo, o alguna institución educotiva universitaria; y (4) hijos salteros con incapacidad físico o mental.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial a los Estados Unidos de América a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en los Esta -

dos Unidos, la Embajada de la República de Colombia en Washington hará una solicitud oficial a la Jefatura de Protocolo del Departamento de Estado. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Jefe de Protocolo informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial a la República de Colombia a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en Colombia, la Embajada de los Estados Unidos de América en Colombia hará una solicitud al Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

El permiso para aceptar empleo podrá ser negado por el Gobierno correspondiente en caso de haber el dependiente violado, en cualquier tiempo, las leyes penales, de inmigración y naturalización o tributarias del país recipiente.

En cuanto a los dependientes que obtengan empleo bajo este Acuerdo y quienes gocen de inmunidad de la jurisdicción del país receptor, de conformidad con el Artículo 37 de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas o cualquier otro Acuerdo internacional que sea pertinente, el correspondiente Estado acreditante, por el presente, renuncia a la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa sobre todos los asuntos que se relacionen con dicho empleo. Tales dependientes serán responsables, también, por el pago de impuestos y de las contribuciones al Seguro Social, trasados con base en la remuneración recibida como resultado del empleo en el Estado receptor.

Excelencia, tengo el honor de proponer que tanto esta Nota como vuestra respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, referente al tema arriba tratado.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra parte, hecho con

una antelación de 90 días en relación con la fecha en que se desee dar por terminado el compromiso.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Thomas D. Boyatt "

Como indudablemente el compromiso a que me refiero contribuirá a fomentar las excelentes relaciones colombo estadounidenses, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que tengo el honor de aceptar en nombre de mi gobierno el que la Noto en referencia y mi respuesta oficial sean consideradas como constitutivas del respectivo Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, con vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho esta feliz ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Señor Thomas D. Boyatt
Embajador de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[*The Colombian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, D.E., May 25, 1982

No. DM 00479

Excellency,

I have the honor to refer to the note of March 30, 1982, proposing that dependents of employees on official duty be permitted to work. In that note, which has been examined, your Excellency states the following:

[*See note I*]

Since the agreement to which I refer will undoubtedly help to further strengthen relations between Colombia and the United States, I take pleasure in informing your Excellency that, on behalf of my Government, I have the honor to agree that the note in reference and my official reply be considered to constitute the respective accord between our two Governments, effective today.

I avail myself of this auspicious occasion to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

CARLOS LEMOS SIMMONDS
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Thomas D. Boyatt
Ambassador of the United States
of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À
L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTION-
NAIRES EN MISSION OFFICIELLE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre colombien des relations extérieures*

Bogotá, le 30 mars 1982

N° 235

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord sur l'emploi des personnes à charge, dont nous nous sommes entretenus, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence certaines nouvelles dispositions qui permettraient aux personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement colombien en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et à celles des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en mission officielle en Colombie d'accepter des emplois dans l'Etat hôte sans restriction quant à la nature des emplois exercés.

Aux fins du présent Accord, les expressions « mission officielle » et « personnes à charge » sont définies comme suit :

a) Mission officielle : fonctions exercées par des personnes désignées officiellement par l'un des gouvernements et acceptées à cet effet par l'Etat hôte sur son territoire;

b) Personne à charge : 1) épouse ou époux, 2) enfants à charge non mariés, âgés de moins de 21 ans, 3) enfants à charge non mariés âgés de moins de 25 ans et suivant à plein temps des études dans un établissement d'enseignement supérieur, et 4) enfants non mariés physiquement ou mentalement handicapés.

S'agissant des personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement colombien en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et à qui serait offert un emploi aux Etats-Unis, l'Ambassade de Colombie à Washington adressera une demande officielle au Cabinet du chef de protocole, Département d'Etat. Après avoir vérifié que la personne en question est bien à la charge d'un fonctionnaire en mission officielle, le Cabinet du chef de protocole informera l'Ambassade de Colombie que la personne à charge en question est autorisée à accepter l'emploi proposé.

Dans le cas des personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis en mission officielle en Colombie et à qui a été faite une offre d'emploi dans ce pays, l'Ambassade des Etats-Unis en Colombie adressera une demande au Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié que la personne en question est bien à la charge d'un fonctionnaire en mission officielle, le Ministère des rela-

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1982 par l'échange desdites notes.

tions extérieures fera savoir à l'Ambassade des Etats-Unis que la personne à charge en question est autorisée à accepter l'emploi proposé.

L'autorisation d'accepter un emploi pourra être refusée par l'un et l'autre gouvernements si la personne à charge en question a enfreint à n'importe quel moment les lois pénales ou les lois relatives à l'immigration, à la naturalisation ou à la fiscalité du pays hôte.

S'agissant des personnes à charge qui obtiendraient un emploi conformément au présent Accord et qui bénéficieraient de l'immunité de juridiction dans le pays hôte conformément à l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ou de tout autre accord international applicable, l'Etat envoyeur concerné renonce par la présente aux immunités de juridiction civile et administrative pour ce qui touche à toutes les questions découlant de l'emploi considéré. Les personnes à charge en question seront également assujetties au paiement de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale sur toute rémunération perçue au titre de l'emploi dans l'Etat hôte.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur les points ci-dessus.

Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie 90 jours avant la date à laquelle il souhaite y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

THOMAS D. BOYATT

Son Excellence Monsieur Carlos Lemos Simmonds
Ministre des relations extérieures
Bogotá, D.E.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

*Le Ministre colombien des relations extérieures à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, D. E. le 25 mai 1982

DM 00479

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 30 mars 1982 par laquelle Votre Excellence a proposé que soit autorisé l'emploi des personnes à la charge de fonctionnaires en mission officielle, dont nous nous étions entretenus, proposition exprimée comme suit par Votre Excellence :

[Voir note I]

Comme il ne fait aucun doute que les dispositions auxquelles je me réfère contribueront à favoriser les excellentes relations entre la Colombie et les Etats-Unis, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que j'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon gouvernement, que la note ci-dessus et ma réponse officielle soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui prend effet à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Son Excellence Monsieur Thomas D. Boyatt
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
E.V.

No. 28131

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bangui, 31 August and 7 September 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaire (IMET). Bangui, 31 août et 7 septembre 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION À L'UTILISATION DES MATÉRIELS DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL AMÉRICAIN D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRE (IMET)

I

*The American Embassy to the Central African
Ministry of Foreign Affairs*

N° 163

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Central African Republic and has the honor to refer to certain requirements of United States Law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States Law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to

¹ Came into force on 7 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or

- C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and that the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET Program with the Government of the Central African Republic may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of the Central African Republic to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Central African Republic shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America renews the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bangui, August 31, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des Affaires étrangères de la République Centrafricaine*

N° 163

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Centrafricaine et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de cette législation interdisent la fourniture d'une formation IMET à l'utilisation des matériels de défense à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont les suivantes :

1. Le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis

A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;

B. Transférer, ni autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni

C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation), ou autoriser leur utilisation, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;

3. Le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu de l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation), et leur fournira les renseignements nécessaires; et le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les matériels de formation qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins, que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET à l'intention des Forces armées du Gouvernement de la République Centrafricaine peut comprendre une formation liée à des matériels de défense au sujet de laquelle est requis le consentement du Gouvernement de la République Centrafricaine aux conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires étrangères de la République Centrafricaine constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique renouvelle, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bangui, le 31 août 1982

II

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
UNITÉ — DIGNITÉ — TRAVAILMINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE
CABINET

N° 310/MAECI/CAB

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bangui et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 163 du 31 Août 1982 relative au programme IMET.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale est heureux de faire connaître à l'Ambassade des Etats-Unis que le Comité Militaire de Redressement National approuve toutes les conditions prévues dans le Programme d'Education et de Formation Militaires International des Etats-Unis et déclare s'engager à les respecter.

En conséquence le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale prie l'Ambassade des Etats-Unis de bien vouloir considérer la date de signature de la présente note comme date d'entrée en vigueur de l'accord sur le Programme d'Étude et de Formation Militaires International des Etats Unis.

Le Ministère remercie l'Ambassade de sa bonne coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Bangui, le 7 septembre 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangui

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL COOPERATION

No. 310/MAECI/CAB

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bangui and has the honor to acknowledge receipt of its note verbale No. 163 of August 31, 1982, concerning the IMET Program.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation is pleased to inform the United States Embassy that the Military Committee of National Recovery approves all the conditions of the United States International Military Education and Training Program and declares that it will undertake to respect them.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation requests the United States Embassy to consider the date of signature of this note as the date on which the agreement concerning the United States International Military Education and Training Program enters into force.

The Ministry thanks the Embassy for its cooperation and avails itself of this opportunity to renew to it the assurances of its high consideration.

Bangui, September 7, 1982

Embassy of the United States of America
Bangui

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 28132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Loan Agreement. Signed at Ankara on 22 April 1983

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Ankara on 30 September 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord de prêt. Signé à Ankara le 22 avril 1983

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara le
30 septembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Agreement, dated the 22nd day of April, 1983 between the Government of the Republic of Turkey ("Turkey") and the United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

WHEREAS, the Government of the Republic of Turkey has undertaken a vigorous program of economic reforms to stabilize its economy, and

WHEREAS, the Government of the United States, acting through the Agency for International Development, is desirous of supporting these efforts,

NOW THEREFORE, The Parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

THE LOAN

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend Turkey, under the terms of this Agreement, not to exceed FORTY FIVE MILLION United States dollars (\$45,000,000) (The "Loan") for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Turkey. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

¹ Came into force on 22 April 1983 by signature.

ARTICLE II

LOAN TERMS

SECTION 2.1 INTEREST

Turkey will pay to A.I.D. Interest which shall accrue at the rate of five percent (5%) per annum following the date of the first disbursement hereunder on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid Interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 4.2) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of Interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 2.2 REPAYMENT

Turkey will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semi-annual installments of Principal and Interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4 1/2) years after the date on which the first Interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide Turkey with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.3 APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT

All payments of Interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of Interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECTION 2.4 PREPAYMENT

Upon payment of all Interest due, Turkey may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.5 TERMINATION ON FULL PAYMENT

Upon payment in full of the Principal and any accrued Interest, this Agreement and all obligations of Turkey and A.I.D. under it will cease.

SECTION 2.6 EVENTS OF DEFAULT ACCELERATION

It will be an "Event of Default" if Turkey shall have failed:

(a) To pay when due any Interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) To comply with any other provision of this Agreement,
or

(c) To pay when due any Interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement, between Turkey or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give Turkey notice that all or any part of the unpaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless such Event of Default is cured within that time, such unrepaid principal and accrued Interest hereunder will be due and payable immediately.

SECTION 2.7 CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT

Notwithstanding any acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued Interest hereunder.

ARTICLE III

CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

SECTION 3.1 DISBURSEMENT

Prior to disbursement under the Loan, Turkey will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Chief Legal Advisor of the Ministry of Finance, that this Agreement has been duly authorized, and/or ratified by, and executed on behalf of Turkey, and that it constitutes a valid legally binding obligation of Turkey in accordance with all of its terms; and

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 6.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 3.2 NOTIFICATION

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify Turkey.

SECTION 3.3 TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT

If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by written notice to Turkey.

ARTICLE IV

DISBURSEMENT

SECTION 4.1 DEPOSIT OF DISBURSEMENTS

After satisfaction of the conditions precedent, at the written request of Turkey, A.I.D. will deposit the proceeds of the Loan in the bank or banks in the United States designated in writing by Turkey.

SECTION 4.2 DATE OF DISBURSEMENT

Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date(s) the proceeds of the Loan are deposited by A.I.D. in (are disbursed by A.I.D. to) the bank or banks designated pursuant to Section 4.1.

SECTION 4.3 TERMINAL DATE FOR REQUESTING DISBURSEMENT

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the Loan proceeds shall be six (6) months from the date of this agreement.

ARTICLE V

PURPOSES OF FUNDS

SECTION 5.1

Turkey agrees that the Loan will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

ARTICLE VI

MISCELLANEOUS

SECTION 6.1 COMMUNICATIONS

Turkey undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situations and related problems of Turkey as reasonably may be requested in writing by A.I.D. Any notice, request, documents, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Turkey: Ministry of Finance
Government of the
Republic of Turkey
Ankara, Turkey

To A.I.D.: Director
Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing; other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Turkey, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

SECTION 6.2 REPRESENTATIVES

For all purposes relevant to this Agreement, Turkey will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives.

The names of the representatives of Turkey, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized an instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Turkey and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered, as of the day and year first above written.

For the United States
of America:

[Signed]

ROBERT STRAUSS-HUPE
Ambassador

For the Republic
of Turkey:

[Signed]

ADNAN BASER KAFAOGLU
Minister of Finance

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 22 APRIL 1983²

Amendment, dated the 30th day of September, 1983, between The Government of the Republic of Turkey ("Turkey") and The United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas, the Parties have heretofore entered into an Assistance Agreement dated April 22, 1983² (the "Agreement"), pursuant to which A.I.D. agreed to loan Turkey forty five million United States Dollars (\$45,000,000), and

Whereas, the Parties intend to increase the amount of such assistance subject to the same loan terms and conditions as are provided in the Agreement,

Now, therefore, the Parties hereto agree that the Agreement shall be and hereby is amended by making the following change:

The provision in Article I, "forty five million United States Dollars (\$45,000,000)", is deleted and substituted therefore is the provision "eighty five million United States Dollars (\$85,000,000)".

Except as specifically amended hereby, the Agreement shall remain in full force and effect.

¹ Came into force on 30 September 1983 by signature.

² See p. 113 of this volume.

In witness whereof, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States
of America:

[Signed]

FRANK H. PEREZ
Chargé d'affaires, a.i.

For the Republic
of Turkey:

[Signed]

ERTUGRUL KUMCUOGLU
Undersecretary
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Accord du 22 avril 1983 entre le Gouvernement de la République turque (« la Turquie ») et les États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »), ci-après dénommés « les Parties ».

Attendu que le Gouvernement de la République turque a entrepris un vigoureux programme de réformes économiques afin de stabiliser l'économie du pays, et

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, désire prêter son concours à ces efforts,

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

LE PRÊT

L'AID accepte de prêter à la Turquie, conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, modifiée, et dans les conditions prévues par le présent Accord, une somme ne dépassant pas quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars des États-Unis (intitulée le « Prêt ») à titre de financement de la balance des paiements, pour soutenir et promouvoir la stabilité financière et le redressement économique de la Turquie. Le montant total des sommes versées au titre du Prêt est ci-après dénommé « le principal ».

Article II

MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. *Intérêt*

La Turquie paiera à l'AID un intérêt au taux annuel de cinq pour cent (5%), à compter de la date du premier versement effectué au titre du présent Accord, sur le solde non remboursé du principal et sur l'intérêt dû mais non payé. L'intérêt sur l'encours du solde courra à compter de la date (définie au paragraphe 4.2) de chaque versement et sera payable par semestre. Le premier versement de l'intérêt viendra à échéance et sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier versement effectué au titre du prêt, à une date que précisera l'AID.

Paragraphe 2.2. *Remboursement*

La Turquie remboursera le principal à l'AID dans les vingt (20) années suivant la date du premier versement au titre du prêt, en trente et une (31) tranches semestrielles à peu près égales au titre du principal et de l'intérêt. La première tranche du principal devra être remboursée quatre ans et six mois (4 ½ années) après la date

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1983 par la signature.

à laquelle le premier versement de l'intérêt viendra à échéance conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier versement effectué au titre du prêt, l'AID remettra à la Turquie un calendrier d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. Imputation, monnaie et lieu des paiements

Tous les paiements au titre de l'intérêt et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des États-Unis et imputés en premier lieu sur l'intérêt échu puis sur le principal à rembourser. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous les paiements seront effectués auprès du Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, États-Unis d'Amérique, et ils seront réputés effectués au moment de leur réception par l'Office of Financial Management.

Paragraphe 2.4. Paiements anticipés

Après paiement de tous les intérêts échus, la Turquie pourra rembourser, sans pénalisation, tout ou partie du principal. A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, tous ces remboursements anticipés seront imputés sur les tranches du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.5. Expiration de l'Accord après remboursement intégral

Après remboursement intégral du principal et paiement de tous les intérêts accumulés, le présent Accord et toutes les obligations de la Turquie et de l'AID qui en découlent prendront fin.

Paragraphe 2.6. Remboursement accéléré en cas de défaut de paiement

Il y aura « défaut de paiement » si la Turquie

a) A manqué à s'acquitter du paiement de tout intérêt échu ou de toute tranche du principal dans les conditions prescrites par le présent Accord;

b) A manqué à se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou encore

c) A manqué à s'acquitter du paiement de tout intérêt ou de toute tranche du principal ou autre paiement au titre de tout autre prêt, nantissement ou autre convention entre la Turquie et l'une quelconque de ses institutions et l'AID ou l'un quelconque des organismes auxquels elle a succédé. En cas de défaut de paiement, l'AID pourra signifier à la Turquie d'avoir à rembourser tout ou partie du principal encore non remboursé dans les soixante (60) jours et, s'il n'est pas remédié à ce défaut de paiement dans ce délai, le principal encore non remboursé et les intérêts accumulés à ce titre viendront à échéance et seront exigibles immédiatement.

Paragraphe 2.7. Maintien en vigueur de l'Accord

Nonobstant tout remboursement accéléré, les dispositions du présent Accord continueront de prendre effet jusqu'au remboursement intégral de tout le principal et de tout l'intérêt accumulé.

Article III

CONDITIONS PRÉALABLES AU VERSEMENT DU PRÊT

Paragraphe 3.1. *Versement du prêt*

Avant tout versement à effectuer au titre du prêt, la Turquie remettra à l'AID, à moins que les Parties n'en soient autrement convenues par écrit, les pièces suivantes satisfaisant dans leur forme et par leur fond aux prescriptions de l'AID :

a) Un avis du conseiller juridique principal du Ministère des finances confirmant que le présent Accord est dûment agréé ou ratifié par la Turquie et exécuté en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour la Turquie, conformément à toutes ses dispositions; et

b) Une pièce donnant le nom de la personne exerçant la fonction désignée au paragraphe 6.2 ou agissant en son nom, ainsi que ceux de tous autres représentants, et un spécimen de signature de chacune des personnes désignées dans cette pièce.

Paragraphe 3.2. *Notification*

Lorsqu'elle aura déterminé que les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.1 sont satisfaites, l'AID le fera savoir dans les meilleurs délais à la Turquie.

Paragraphe 3.3. *Délai de satisfaction des conditions préalables*

Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.1 n'ont pas été satisfaites dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date du présent Accord ou toute autre date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à la Turquie.

Article IV

VERSEMENT DU PRÊT

Paragraphe 4.1. *Dépôt des versements*

Une fois satisfaites les conditions préalables, l'AID déposera sur la demande écrite de la Turquie, les montants débloqués du prêt dans la banque ou dans les banques sises aux Etats-Unis que la Turquie aura désignées par écrit.

Paragraphe 4.2. *Date des versements*

Les versements au titre du prêt par l'AID seront censés être intervenus aux dates où leur montant aura été déposé ou débloqué par l'AID auprès de la ou des banques désignées conformément au paragraphe 4.1.

Paragraphe 4.3. *Date limite des demandes de versements*

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la dernière demande de versement du montant du prêt devra être déposée six (6) mois au plus tard à compter de la date du présent Accord.

Article V

UTILISATION DES FONDS

Paragraphe 5.1

La Turquie est convenue que le produit du prêt sera utilisé aux fins du financement de la balance des paiements et non pour financer des besoins militaires de quelque sorte que ce soit, y compris l'achat de produits ou de services à des fins militaires.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.1. *Communications*

La Turquie s'engage à communiquer à l'AID tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement lui demander par écrit concernant la situation économique et financière de la Turquie et les problèmes qui y sont liés. Les notifications, demandes, documents et autres communications adressés par l'une des Parties à l'autre conformément au présent Accord seront tous acheminés par lettre, télégramme ou radiogramme et seront réputés avoir été dûment remis à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis respectivement :

Pour la Turquie, au :

Ministère des finances
Gouvernement de la République turque
Ankara, Turquie

Pour l'AID, au :

Director
Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington, D.C. 20523

Toutes ces communications seront rédigées en anglais, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit; d'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus moyennant préavis. La Turquie remettra en outre à l'Ambassade des Etats-Unis à Ankara copie de chaque communication envoyée à l'AID.

Paragraphe 6.2. *Représentants*

A toutes les fins du présent Accord, la Turquie sera représentée par la personne qui exerce les fonctions de Ministre des finances, en titre ou par intérim, et l'AID par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, chacune de ces personnes pouvant, moyennant notification écrite, désigner des représentants supplémentaires.

Les noms des représentants de la Turquie, accompagnés de spécimens de leurs signatures, seront communiqués à l'AID qui pourra accepter comme dûment autorisés toutes les communications signées par ces représentants en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu de notification écrite du retrait de leurs pouvoirs.

EN FOI DE QUOI, la République turque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'entremise de leurs représentants dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont enregistré à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT STRAUZ-HUPE

Pour la République
turque :

Le Ministre des finances,

[Signé]

ADNAN BASER KAFAGLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE

Amendement en date du 30 septembre 1983 à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République turque (« la Turquie ») et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »), ci-après dénommés « les Parties ».

Attendu que les Parties ont conclu le 22 avril 1983 un Accord d'assistance² (l'« Accord ») conformément auquel l'AID a accepté de prêter à la Turquie quarante-cinq millions de dollars des Etats-Unis (45 000 000 \$), et

Considérant que les Parties ont l'intention d'augmenter le montant de cette assistance dans les mêmes conditions de prêt que celles prévues par l'Accord,

Les Parties sont convenues par les présentes que l'Accord sera modifié de la façon suivante :

La clause « quarante-cinq millions (45 000 000 \$) de dollars des Etats-Unis » à l'article premier est remplacée par la clause « quatre-vingt-cinq millions de dollars des Etats-Unis (85 000 000 \$) ».

Exception faite de cette modification, l'Accord demeure intégralement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'entremise de leur représentant dûment habilité, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont enregistré à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Le Chargé d'affaires a.i.,

[Signé]

FRANK H. PEREZ

Pour la République
turque :

Le Sous-Secrétaire au Ministère
des finances,

[Signé]

ERTUGRUL KUMCUOGLU

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1983 par la signature.

² Voir p. 113 du présent volume.

No. 28133

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWAZILAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Mbabane, 12 April and 27 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SWAZILAND**

Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. Mbabane, 12 avril et 27 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWAZILAND RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

*The American Embassy
to the Swazi Ministry of Foreign Affairs*

No. 16

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and Swaziland to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and the Kingdom of Swaziland.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Government of Swaziland, the following proposals:

"Amateur radio stations of Swaziland and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

"1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

"2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public

¹ Came into force on 26 June 1983, thirty days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

"3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Swaziland.

"4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honour to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two governments, with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Mbabane, April 12, 1983

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note No.: 38

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of Note No. 16 dated 12th April, 1983 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to advise the Embassy of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland and that the Embassy's Note together with this reply should be regarded as constituting an arrangement between the two governments which shall enter into force thirty days from the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Mbabane

27th May, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SWAZILAND RELATIF AUX
COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES EN FAVEUR DE TIERCES
PARTIES ENTRE STATIONS RADIO-AMATEURS

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères du Swaziland*

Nº 16

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et le Swaziland, d'un accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis et du Royaume du Swaziland d'échanger des messages pour le compte de tierces parties.

L'Ambassade a été habilitée à soumettre au Gouvernement du Swaziland les propositions suivantes :

« Les stations radio-amateurs du Swaziland et des Etats-Unis pourront échanger des messages internationaux ou d'autres communications internationales émanant de tiers ou adressés à des tiers, sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les stations radio-amateurs des deux pays pourront transmettre les messages touchant directement à la sécurité des personnes ou des biens si, en cas de catastrophe, le service public de télécommunications n'est pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations radio-amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes des Etats-Unis ou du Swaziland.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux gouvernements, ou encore par l'adoption, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec lui. »

L'Ambassade a l'honneur de suggérer au Ministre des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse du Ministère acceptant cette proposition constituent entre les deux gouvernements un accord en

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1983, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la matière qui prendra effet dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mbabane, le 12 avril 1983

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 38

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 16 en date du 12 avril 1983, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland et que la note de l'Ambassade et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland saisit cette occasion, etc.

Mbabane

Le 27 mai 1983

No. 28134

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal facilitation of visa issuance. Lisbon, 7 June 1983

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord concernant l'allégement réciproque des formalités de délivrance des visas. Lisbonne, 7 juin 1983

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO RECIPROCAL FACILITATION OF VISA ISSUANCE

I

*The American Ambassador
to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, June 7, 1983

No. 212

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to conclude with the Government of Portugal the following agreement:

Portuguese citizens admissible to the United States as nonimmigrants, who bear a valid passport issued by the appropriate Portuguese authorities, will, with a minimum of formality, be issued gratuitous visas valid indefinitely for multiple applications for entry when traveling to the United States or its territories for business or pleasure. The validity of these visas refers only to the period during which they may be used to apply for admission at a port of entry and not to the length of stay permitted by U.S. immigration officers.

¹ Came into force on 7 July 1983, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

American citizens and nationals who bear a valid passport issued by the appropriate American authorities may travel to Portugal or territory under Portuguese administration without previously obtaining an entry visa when going for business or pleasure and staying for not more than 60 days.

Portuguese citizens traveling to the United States or its territories and American citizens and nationals traveling to Portugal or territory under Portuguese administration are subject to the laws and regulations regarding temporary or permanent residence applicable to aliens at time of entry.

Either State may temporarily suspend the total or partial application of the provisions of this agreement for reasons of public order or national security. Such a suspension will immediately be brought to the attention of the other State through diplomatic channels.

On the effective date of this agreement, the agreements on the same subject concluded by exchanges of Notes on February 24¹ and August 4, 1950² are hereby revoked.

If the Government of Portugal agrees with the above, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note of reply constitute an agreement between our two Governments which will become effective

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 293.

thirty days after the date of Your Excellency's Note of reply and which may be revoked by either Government upon thirty days' written notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. ALLEN HOLMES

His Excellency
Ambassador Vasco Futscher Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO-GERAL DOS SERVIÇOS CENTRAIS

Lisboa, 7 de Junho de 1983

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência datada de hoje, cujo texto na versão portuguesa é do seguinte teor:

" Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América está na disposição de concluir com o Governo Português o seguinte Acordo:

" Aos cidadãos portugueses admissíveis nos Estados Unidos como não imigrantes, portadores de passaportes válidos emitidos pelas competentes autoridades portuguesas, serão concedidos, com o mínimo possível de formalidades, vistos gratuitos válidos indefinidamente para múltiplos pedidos de entrada nos Estados Unidos ou seus territórios em viagem de negócios ou recreio. A validade dos mencionados vistos refere-se apenas ao período em que podem ser utilizados para pedir a admissão num posto de fronteira e não à duração da permanência permitida pelas autoridades americanas de imigração.

" Os cidadãos e nacionais americanos, portadores de passaportes válidos emitidos pelas competentes autoridades americanas, poderão deslocar-se a Portugal ou território sob administração portuguesa sem necessidade de prévia obtenção de visto de entrada, para viagens de negócios ou recreio de duração não superior a sessenta dias.

" Os cidadãos portugueses que se deslocem aos Estados Unidos ou seu território e os cidadãos e nacionais americanos que se deslocem a Portugal ou a

território sob administração portuguesa ficam sujeitos às leis e regulamentos respeitantes à residência temporária ou permanente de estrangeiros, vigentes à data da entrada.

" Qualquer dos Estados pode suspender temporariamente, no todo ou em parte, a aplicação das disposições deste Acordo, por razões de ordem pública ou segurança nacional. Tal suspensão deverá ser imediatamente levada ao conhecimento do outro Estado, por via diplomática.

" A partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, consideram-se revogados os Acordos sobre a mesma matéria concluídos por troca de notas de 24 de Fevereiro e 4 de Agosto de 1950.

" Se o Governo Português estiver de acordo com o que antecede, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta da Vossa Excelência constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor trinta dias após a data da Nota de resposta do Vossa Excelência e poderá ser denunciado por qualquer dos Governos com um pré-aviso escrito de trinta dias."

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que as disposições que precedem têm a concordância do Governo Português e de confirmar que a Nota do Vossa Excelência e a presente resposta constituirão um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que entrará em vigor trinta dias após a data desta Nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

[Signed — Signé]

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência
O Senhor Henry Allen Holmes
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*[The Portuguese Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador]*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BUREAU OF CENTRAL SERVICES

Lisbon, June 7, 1983

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which translated into Portuguese reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Portugal agrees with the provisions set forth above and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which will become effective thirty days after the date of this note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Henry Allen Holmes
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL CONCERNANT
L'ALLÈGEMENT RÉCIPROQUE DES FORMALITÉS DE DÉLI-
VRANCE DES VISAS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre portugais des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 7 juin 1983

Nº 212

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure avec le Gouvernement du Portugal l'accord ci-après :

Les citoyens portugais autorisés à se rendre aux Etats-Unis en qualité de non-immigrants et porteurs d'un passeport valide délivré par les autorités portugaises compétentes se verront accorder avec un minimum de formalités des visas gratuits de validité indéfinie et pour de multiples entrées, pour affaires ou tourisme, sur le territoire des Etats-Unis ou leurs territoires dépendants. La validité de ces visas concerne seulement la période durant laquelle ils peuvent être utilisés pour être admis en un point d'entrée sur lesdits territoires, et non la durée du séjour autorisée aux fonctionnaires américains de l'immigration.

Les citoyens ou ressortissants américains porteurs d'un passeport valide délivré par les autorités américaines compétentes pourront se rendre au Portugal et dans les territoires sous administration portugaise, pour affaires ou tourisme, et y séjourner au plus 60 jours, sans avoir au préalable à se procurer un visa d'entrée.

Les citoyens portugais se rendant aux Etats-Unis ou dans leurs territoires dépendants, ainsi que les citoyens ou ressortissants américains se rendant au Portugal ou dans les territoires sous administration portugaise, restent soumis aux lois et règlements concernant la résidence temporaire ou permanente qui sont applicables aux étrangers au moment de leur entrée sur ces territoires.

Chacun des Etats pourra temporairement suspendre en totalité ou en partie l'application des dispositions du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. Cette suspension sera immédiatement portée à la connaissance de l'autre Etat par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1983, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

A la date de prise d'effet du présent Accord, les accords sur le même sujet conclus par échanges de notes les 24 février¹ et 4 août 1950² deviendront caducs.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet trente jours après la date de la réponse de Votre Excellence et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis de trente jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

H. ALLEN HOLMES

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Vasco Futscher Pereira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 293.

II

*Le Ministre portugais des affaires étrangères
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES CENTRAUX

Lisbonne, le 7 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA

Son Excellence Monsieur Henry Allen Holmes
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 28135

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of academic degrees and diplomas (with list). Rome, 14 October 1955

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 3 May 1991.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de titres et degrés universitaires additionnels (avec liste). Rome, 14 octobre 1955

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 3 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND ITALY CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF ACADEMIC DEGREES AND DIPLOMAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE TITRES ET DEGRÉS UNIVERSITAIRES ADDITIONNELS

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 14 ottobre 1995

n. 36 A/7711/347

Signor Ambasciatore,

In esito ai lavori svolti dalla Commissione Mista di Esperti prevista dall'art. 10 dell'Accordo Culturale italo-austriaco, riunitasi a Roma nei giorni 11 e 12 del corrente mese, ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza quanto segue:

1. È stata stabilita la piena equivalenza dei titoli di cui all'annesso elenco che costituisce parte integrante della presente Nota.

Ai fini del riconoscimento i cittadini italiani che hanno conseguito titoli universitari in Austria dovranno inoltrare i necessari documenti alle competenti Autorità italiane tramite il Ministero degli Affari Esteri (Direzione Generale Relazioni Culturali); i cittadini austriaci che hanno conseguito titoli universitari in Italia inoltreranno i necessari documenti al Ministero Federale della Pubblica Istruzione.

Intervenuta la dichiarazione di equipollenza dei titoli, gli interessati dovranno aver superato, ai fini dell'esercizio della professione, gli esami di abilitazione previsti dagli ordinamenti del proprio Paese.

2. Ai fini dell'equiparazione sia gli studenti italiani che intendono seguire studi universitari in Austria, sia gli studenti austriaci che intendono seguire studi universitari in Italia, devono essere in possesso di diplomi di scuola media

del proprio Paese, salvo i casi di comprovata necessità di residenza nell'altro Paese.

Essi possono ottenere l'iscrizione soltanto alle Facoltà a cui dà adito nel proprio Paese il titolo posseduto.

In relazione al punto 3, comma b, degli Accordi di Parigi del 5 settembre 1946, viene fatta eccezione a quanto precede per coloro che hanno compiuto, o quanto meno iniziato, prima della data odierna, studi presso Università o Istituti di istruzione universitaria austriaci.

3. In relazione alle richieste avanzate da parte austriaca di estendere il riconoscimento anche alle lauree austriache in filosofia, pedagogia, filologia classica, filologia germanica e storia, da parte italiana è stato fatto presente che, dovendosi interpellare in merito il Consiglio Superiore dell'Istruzione, non era possibile aderire per il momento a tale richiesta.

Da parte italiana, nell'auspicare che una tale estensione del riconoscimento possa realizzarsi nell'avvenire, viene promesso di raccomandarla, nello spirito dell'Accordo di Parigi, a un nuovo esame del predetto Consiglio Superiore.

Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà cortesemente darmi atto con la Sua risposta del-

¹ Came into force on 14 October 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1955, par l'échange des dites notes.

l'accettazione da parte del Suo Governo delle
proposte che precedono.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi
della mia più alta considerazione.

MARTINO

Sua Eccellenza
il Dott. Max Löwenthal-Chlumecky
Ambasciatore d'Austria
Roma

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTERIUM FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Rom, den 14. Oktober 1955

N. 36 A/711/347

Herr Botschafter!

Als Ergebnis der am 11. und 12. lfd. Monats in Rom durchgeführten Arbeiten der nach Art. 10 des italienisch-österreichischen Kulturabkommens vorgesehenen Gemischten Expertenkommission, beehre ich mich, Euer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

1. Es ist die volle Gleichwertigkeit der Titel festgelegt worden, die in der beiliegenden, einen integrierenden Bestandteil dieser Note bildenden Liste aufgezählt sind.

Zum Zwecke der Anerkennung müssen die italienischen Staatsbürger, die akademische Titel in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen den zuständigen italienischen Behörden im Wege des Ministeriums für die Auswärtigen Angelegenheiten (Direzione Generale, Relazioni Culturali) vorlegen; die österreichischen Staatsbürger, die akademische Titel in Italien erworben haben, werden die erforderlichen Unterlagen dem Bundesministerium für Unterricht vorlegen.

Nach Erklärung der Gleichwertigkeit der Titel müssen die Interessierten, um den Beruf ausüben zu können, die Staatsprüfungen bestanden haben, die nach den Bestimmungen des eigenen Landes vorgeschrieben sind.

2. Zum Zwecke der Gleichstellung müssen italienische Studierende, die Hochschulstudien in Österreich betreiben wollen, und österreichische Studierende, die Hochschulstudien in Italien betreiben wollen, im Besitze von Mittelschulzeugnissen ihres eigenen Landes sein, ausgenommen die Fälle nachgewiesener Notwendigkeit des Aufenthaltes im anderen Lande.

Sie können nur an den Fakultäten als ordentliche Hörer inskribieren, zu denen ihnen ihr Titel im eigenen Lande Zutritt gewährt.

Bezüglich der Bestimmungen des Punktes 3, Abs. b), des Pariser Abkommens vom 5. September 1946 wird jedoch von Vorstehendem eine Ausnahme für diejenigen gemacht, die ihre Studien vor dem heutigen Tage an österreichischen Universitäten oder Hochschulen abgeschlossen oder zumindest angefangen haben.

3. Bezüglich der von österreichischer Seite vorgebrachten Forderungen, die Anerkennung auch auf die österreichischen akademischen Titel in Philosophie, Pädagogik, klassischer Philologie, deutscher Philologie und Geschichte auszudehnen, wurde von italienischer Seite geltend gemacht, daß dieser Forderung zurzeit nicht stattgegeben werden kann, da hiemit zuerst der Consiglio Superiore dell'Istruzione befaßt werden müsse.

Von italienischer Seite, von der es begrüßt werden würde, wenn in der Zukunft eine derartige Ausdehnung der Anerkennung sich verwirklichen ließe, wird versprochen, diese Frage im Geiste des Pariser Abkommens dem vorgenannten Consiglio Superiore zur neuerlichen Prüfung zu empfehlen.

Ich wäre Euer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir mit Ihrer Antwort die Annahme der obigen Vorschläge durch Ihre Regierung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

MARTINO

S. E. Herrn Dr. Max Löwenthal-Chlumecky
a.o. und bev. Botschafter
Rom

**Elenco
dei titoli accademici equivalenti**

Titoli italiani	Österreichischer Titel (Fach)	Ottenuti in Austria presso
laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	Universität, medizinische Fakultät
laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technische Hochschule, Fakultät für Naturwissenschaften
laurea in fisica	Doctor philosophiae (Physica, geophysica) oder Diplomingenieur (technische Physik)	Universität, philosophische Fakultät Technische Hochschule, Fakultät für Naturwissenschaften
laurea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (mathematica, physica, astronomia)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (mathematica)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)	Universität, philosophische Fakultät
laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	Technische Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen
laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)	Technische Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen
laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	Technische Hochschule, Fakultät für Maschinenwesen
laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technische Hochschule, Fakultät für Naturwissenschaften
laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	Technische Hochschule, Fakultät für Bauwesen
laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg- und Hüttenwesen)	Montanistische Hochschule

Titoli italiani	Osterreichischer Titel (Fach)	Ottenuti in Austria presso
laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	Hochschule für Bodenkultur, Landwirtschaftliche Studien- richtung
laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	Hochschule für Bodenkultur, Forstwirtschaftliche Studien- richtung
laurea in medicina veterinaria	Diplomtierarzt	Tierärztliche Hochschule
laurea in farmacia	Doctor pharmaciae oder Doctor philosophiae (pharmazeutische Chemie, Pharmakognosie)	Universität, philosophische Fa- kultät Universität, philosophische Fa- kultät
laurea in architettura	Diplomarchitekt	Technische Hochschule, Fakultät für Bauwesen oder Akademie der bildenden Künste oder Akademie für angewandte Kunst

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 14 October 1955

No. 36 A/7711/347

Sir,

Following the discussions held in Rome on 11 and 12 October 1955 by the Mixed Commission of Experts provided for in article 10 of the Italian-Austrian Cultural Agreement,¹ I have the honour to inform you of the following:

1. The degrees enumerated in the annexed list, which constitutes an integral part of this note, are recognized as being fully equivalent.

In order to secure recognition, Italian nationals who have been awarded university degrees in Austria must submit the necessary documents to the competent Italian authorities through the Ministry of Foreign Affairs (Directorate-General for Cultural Relations); Austrian nationals who have been awarded university degrees in Italy shall submit the necessary documents to the Federal Ministry of Education.

After securing recognition of their degrees, the persons concerned must, in order to practice their professions, pass the qualifying examinations prescribed by the regulations of their respective countries.

2. For the purpose of securing recognition of the equivalence of qualifications, Italian students wishing to undertake studies at the university level in Austria and Austrian students wishing to undertake studies at the university level in Italy must possess secondary school diplomas issued in their respective countries, except in cases where residence in the other country is shown to be unavoidable.

They may be enrolled as students only in those university courses for which they are scholastically eligible in their own country.

With respect to paragraph 3 (b) of the Paris Agreement of 5 September 1946, however, an exception to the foregoing provision is made in the case of persons who have completed, or at least begun, their studies at Austrian universities or institutes of university level before the present date.

3. With respect to the request by the Austrian Party to have recognition extended also to Austrian doctoral degrees in philosophy, education, classical philology, Germanic philology and history, the Italian Party indicated that it was not possible for the moment to comply with that request since the matter must be put to its Central Council on Education.

In the hope that such recognition may be so extended in the future, the Italian Party undertakes, in the spirit of the Paris Agreement, to submit such a recommendation for further consideration by the said Central Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 255.

I should be grateful if you would confirm in reply your Government's acceptance of the foregoing proposal.

Accept, Sir, etc.

MARTINO

H. E. Mr. Löwenthal-Chlumecky
Ambassador of Austria
Rome

LIST OF EQUIVALENT ACADEMIC DEGREES

<i>Italian degree</i>	<i>Austrian degree (Subject)</i>	<i>Conferred in Austria by</i>
Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	University, faculty of medicine
Laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	University, faculty of philosophy
Laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technical institute, faculty of natural sciences
Laurea in fisica	Doctor philosophiae (Physica, geophysica) <i>or</i>	University, faculty of philosophy
	Diplomingenieur (technische Physik)	Technical institute, faculty of natural sciences
Laurea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (mathematica, physica, astronomia)	University, faculty of philosophy
Laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (mathematica)	University, faculty of philosophy
Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)	University, faculty of philosophy
Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	University, faculty of philosophy
Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	University, faculty of philosophy
Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)	University, faculty of philosophy
Laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	Technical institute, faculty of mechanical engineering
Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)	Technical institute, faculty of mechanical engineering
Laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	Technical institute, faculty of mechanical engineering
Laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	Technical institute, faculty of natural sciences
Laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	Technical institute, faculty of civil engineering and architecture
Laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg- und Hüttenwesen)	School of mines
Laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	Agricultural institute, agricultural courses
Laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	Agricultural institute, forestry courses
Laurea in medicina veterinaria	Diplomtieraerzt	Institute of veterinary medicine
Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae <i>or</i>	University, faculty of philosophy

<i>Italian degree</i>	<i>Austrian degree (Subject)</i> <i>(Subject)</i>	<i>Conferred in Austria by</i>
	Doctor philosophiae (pharmazeutische Chemie, Pharmakognosie)	University, faculty of philosophy
Laurea in architettura	Diplomarchitekt	Technical institute, faculty of civil engineering and architecture <i>or</i> Academy of visual arts <i>or</i> Academy of applied art

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 14 octobre 1955

N° 36 A/7711/347

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des travaux accomplis à Rome, les 11 et 12 octobre 1955, par la commission mixte d'experts créée par l'article 10 de l'Accord culturel conclu entre nos deux pays¹, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence ce qui suit :

1. La commission a conclu à la complète équivalence des titres énumérés dans la liste jointe à la présente note et qui en fait partie intégrante.

Aux fins de la reconnaissance, les ressortissants italiens qui ont obtenu des titres universitaires en Autriche doivent présenter les documents nécessaires aux autorités italiennes compétentes par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères (Direzione Generale Relazioni Culturali); les ressortissants autrichiens qui ont obtenu des titres universitaires en Italie doivent présenter les documents nécessaires au Ministère fédéral de l'éducation.

Une fois reconnue l'équivalence du titre, les intéressés doivent, pour pouvoir exercer la profession correspondante, passer avec succès les examens prévus à cette fin par les dispositions réglementaires de leur pays.

2. Afin de faire reconnaître l'équivalence, les étudiants italiens qui veulent faire des études supérieures en Autriche et les étudiants autrichiens qui veulent faire des études supérieures en Italie doivent être titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire de leur pays, à l'exception de ceux qui peuvent démontrer la nécessité d'un séjour dans un autre pays.

Les étudiants ne peuvent s'inscrire régulièrement que dans les facultés auxquelles le titre qu'ils ont obtenu dans leur pays leur ouvre accès.

Conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord de Paris du 5 septembre 1946, il sera cependant fait exception aux dispositions ci-dessus dans le cas des étudiants qui auront terminé ou du moins commencé leurs études dans une université ou un institut autrichien avant la date de la présente note.

3. En ce qui concerne la demande formulée par la Partie autrichienne pour que soient reconnus aussi les titres universitaires autrichiens en philosophie, en pédagogie, en philologie classique, en philologie allemande et en histoire, la Partie italienne a fait valoir qu'il n'était pas possible d'accepter pour l'instant cette demande car il fallait d'abord qu'elle soit examinée par le Consiglio Superiore dell'Istruzione.

La Partie italienne, qui souhaiterait qu'une telle reconnaissance soit étendue à l'avenir à ces disciplines, s'est engagée à recommander que la question soit réexaminée par le Consiglio Superiore dans l'esprit de l'Accord de Paris.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

MARTINO

Son Excellence Monsieur Max Löwenthal-Chlumecky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Autriche
Rome

LISTE D'ÉQUIVALENCE DES TITRES UNIVERSITAIRES

<i>Titre italien</i>	<i>Titre autrichien (spécialité)</i>	<i>Décernés en Autriche par les établissements suivants</i>
Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae	Universités, facultés de médecine
Laurea in chimica	Doctor philosophiae (in chemia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in chimica industriale	Diplomingenieur (technische Chemie)	Grandes écoles techniques, facultés de sciences naturelles
Laurea in fisica	Doctor philosophiae (Physica, geophysica) oder Diplomingenieur (technische Physik)	Universités, facultés de philosophie Grandes écoles techniques, facultés de sciences naturelles
Laurea in matematica e fisica	Doctor philosophiae (mathematica, physica, astronomia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze matematiche	Doctor philosophiae (mathematica)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)	Universités, facultés de philosophie
Laurea in ingegneria industriale	Diplomingenieur (Maschinenbau, Elektrotechnik)	Grandes écoles techniques, facultés de génie mécanique
Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplomingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)	Grandes écoles techniques, facultés de génie mécanique
Laurea in ingegneria aeronautica	Diplomingenieur (Flugzeugbau)	Grandes écoles techniques, facultés de génie mécanique
Laurea in ingegneria chimica	Diplomingenieur (technische Chemie)	Grandes écoles techniques, facultés de sciences naturelles
Laurea in ingegneria civile	Diplomingenieur (Bauingenieurwesen)	Grandes écoles techniques, facultés de génie civil
Laurea in ingegneria mineraria	Diplomingenieur (Berg- und Hüttenwesen)	Ecole des mines
Laurea in scienze agrarie	Diplomingenieur (Landwirtschaft)	Grande école d'agronomie (spécialité : agriculture)
Laurea in scienze forestali	Diplomingenieur (Forstwirtschaft)	Grande école d'agronomie (spécialité : foresterie)

<i>Titre italien</i>	<i>Titre autrichien (spécialité)</i>	<i>Décernés en Autriche par les établissements suivants</i>
Laurea in medicina veterinaria	Diplomtieraarzt	Ecole vétérinaire
Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae oder Doctor philosophiae (pharmazeutische Chemie, Pharmakognosie)	Universités, facultés de philosophie Universités, facultés de philosophie
Laurea in architettura	Diplomarchitekt	Grandes écoles techniques, facultés de génie civil ou Académie des beaux-arts ou Académie des arts appliqués

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA

Roma, 14 ottobre 1955

Signor Ministro,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota n. 36 A/7711/347 in data 14 ottobre 1955, con la quale Vostra Eccellenza si è compiaciuta comunicarmi quanto segue:

[*See note I — Voir note I*]

A tale riguardo ho l'onore di confermare a Vostra Eccellenza l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

LÖWENTHAL

Sua Eccellenza
l'Onorevole Gaetano Martino
Ministro Segretario di Stato
per gli Affari Esteri
Roma

[*List as under note I — Liste comme sous la note I*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT IN ITALIEN

Rom, den 14. Oktober 1955

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang der Note vom 14. Oktober 1955 n. 36 A/7731/347 zu bestätigen, mit der Eure Exzellenz mir folgendes mitgeteilt haben:

[*See note I — Voir note I*]

Hiezu beehre ich mich, Euer Exzellenz die Zustimmung meiner Regierung zum Vorstehenden zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

LÖWENTHAL

S. E. Herrn Abgeordneten Gaetano Martino
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten
Rom

[*List as under note I — Liste comme sous la note I*]

[TRANSLATION]

EMBASSY OF AUSTRIA IN ITALY

Rome, 14 October 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 36A/7711/347 dated 14 October 1955, in which you informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

LÖWENTHAL

H. E. Mr. Gaetano Martino
Minister and Secretary of State for Foreign Affairs
Rome

[List as under note I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN ITALIE

Rome, le 14 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36 A/7711/347 en date du 14 octobre 1955 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

LÖWENTHAL

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino
Ministre des affaires extérieures
Rome

[Liste comme sous la note I]

No. 28136

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees (with list). Rome, 29 October 1980

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 3 May 1991.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés universitaires additionnels (avec liste). Rome, 29 octobre 1980

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 3 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF FURTHER ACADEMIC DEGREES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DEGRÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES ADDITIONNELS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER IN ITALIEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 31. Mai 1978, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 6. Sitzung am 11. Oktober 1979 fest-

gestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Empfangen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. HEINZ LAUBE

S. E. Herrn Emilio Colombo
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Rom

¹ Came into force on 18 September 1982, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 28 May and 20 July 1982) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1982, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 28 mai et 20 juillet 1982) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

LISTE DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN GRADE

A.

Österreichische akademische Grade:

Magister der Philosophie

1. Lehramt für Deutsch und Latein
2. Lehramt für Geographie und Geschichte
3. Lehramt für Deutsch und Geographie
4. Lehramt für Deutsch und Englisch
5. Lehramt für Deutsch und Französisch
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch
7. Lehramt für Deutsch und Russisch
8. Lehramt für Geschichte und Englisch
9. Lehramt für Geschichte und Französisch
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch
11. Lehramt für Geschichte und Russisch
12. Lehramt für Englisch und Russisch
13. Lehramt für Englisch und Französisch
14. Lehramt für Englisch und Italienisch
15. Lehramt für Französisch und Italienisch

Italienische akademische Grade:

- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere

B.

Österreichische akademische Grade:

1. Magister der Rechtswissenschaften nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 12. März 1979, BGBl. Nr. 148/1979
2. Magister der Philosophie der Studienrichtung Volkskunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. November 1977, BGBl. Nr. 46/1978
Zweck: Anerkennung in Italien ist nach Wahl des Kandidaten eine Zusatzprüfung aus italienischer Sprache und Literatur oder aus italienischer Volkskunde abzulegen.
3. Magister der Philosophie der Studienrichtung Völkerkunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. November 1977, BGBl. Nr. 45/1978
4. Doktor der gesamten Heilkunde (Doctor medicinae universae) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 3. September 1978, BGBl. Nr. 473/1978
5. Magister der Veterinärmedizin nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 6. Februar 1978, BGBl. Nr. 125/1978
6. Magister der Philosophie der Studienrichtung Kunstgeschichte nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. März 1978, BGBl. Nr. 193/1978
Zum Zwecke der Anerkennung in Österreich ist eine Zusatzprüfung aus Deutsch, zum

Italienische akademische Grade:

- Laurea in giurisprudenza
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in medicina e chirurgia
- Laurea in medicina veterinaria
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)

Österreichische akademische Grade:

Zwecke der Anerkennung in Italien eine Zusatzprüfung aus Italienisch abzulegen.

7. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Logistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. März 1978, BGBl. Nr. 194/1978
8. Magister der Studienrichtung Politikwissenschaft nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 20. Mai 1978, BGBl. Nr. 259/1978
9. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Darstellende Geometrie (Lehramt an Höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 30. Juni 1978, BGBl. Nr. 370/1978
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Alte Geschichte und Altertumskunde nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 26. Juni 1977, BGBl. Nr. 452/1977
11. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Astronomie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 21. Juli 1977, BGBl. Nr. 453/1977
12. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Studienzweig Haushalts- und Ernährungswissenschaften, Lehramt an Höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. März 1978, BGBl. Nr. 191/1978
Zwecks Anerkennung in Italien sind Zusatzprüfungen aus systematischer und angewandter Botanik, aus Tiermorphologie und Tierphysiologie und aus allgemeiner Tierzucht abzulegen.
13. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Meteorologie und Geophysik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 27. März 1978, BGBl. Nr. 192/1978
Zwecks Anerkennung in Italien sind Zusatzprüfungen aus allgemeiner und anorganischer Chemie mit Elementen der organischen Chemie und aus Topographie und Kartographie abzulegen.
14. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Sportwissenschaften und Leibeserziehung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 20. Mai 1978, BGBl. Nr. 260/1978
15. Diplom-Ingenieur der Studienrichtung Raumplanung und Raumordnung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 16. September 1977, BGBl. Nr. 508/1977
16. Magister der Architektur nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 10. Juli 1969 über technische Studienrichtungen, BGBl. Nr. 290/1969, erworben an der Akademie der bildenden Künste in Wien

Italienische akademische Grade:

- Laurea in matematica
- Laurea in scienze politiche
- Laurea in matematica
- Laurea in storia (indirizzo antico)
- Laurea in astronomia
- Laurea in scienze delle preparazioni alimentari
- Laurea in scienze geologiche
- Diploma di educazione fisica
- Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale
- Laurea in architettura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

THE AUSTRIAN AMBASSADOR IN ITALY

Rome, 29 October 1980

Following the Exchange of notes of 31 May 1978 which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952 between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations¹ between the two countries, provides for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The academic degrees enumerated in the attached list, which have been recognized as being fully equivalent by the Austrian-Italian Commission of Experts at its sixth meeting on 11 October 1979, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement, unless otherwise stipulated in the attachment.

Should the Government of the Italian Republic be prepared to accept this proposal, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

HEINZ LAUBE

H. E. Mr. Emilio Colombo
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 255.

LIST OF EQUIVALENT ACADEMIC DEGREES

A.

*Austrian academic degrees**Magister der Philosophie:*

1. Lehramt für Deutsch und Latein
2. Lehramt für Geographie und Geschichte
3. Lehramt für Deutsch und Geographie
4. Lehramt für Deutsch und Englisch
5. Lehramt für Deutsch und Französisch
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch
7. Lehramt für Deutsch und Russisch
8. Lehramt für Geschichte und Englisch
9. Lehramt für Geschichte und Französisch
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch
11. Lehramt für Geschichte und Russisch
12. Lehramt für Englisch und Russisch
13. Lehramt für Englisch und Französisch
14. Lehramt für Englisch und Italienisch
15. Lehramt für Französisch und Italienisch

Italian academic degrees

- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
(indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
(indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere

B.

<i>Austrian academic degrees</i>	<i>Italian academic degrees</i>
1. Magister iuris conferred as prescribed by the educational regulations of 12 March 1979, BGBl. No. 148/1979	Laurea in giurisprudenza
2. Magister philosophiae (folklore) conferred as prescribed by the educational regulations of 26 November 1977, BGBl. No. 46/1978	Laurea in materie letterarie
For the purpose of recognition in Italy, the candidate must opt to take an entrance examination either in Italian language and literature or in Italian folk traditions.	
3. Magister philosophiae (ethnology) conferred as prescribed by the educational regulations of 26 November 1977, BGBl. No. 45/1978	Laurea in materie letterarie
4. Doctor medicinae universae conferred as prescribed by the educational regulations of 3 September 1978, BGBl. No. 473/1978	Laurea in medicina e chirurgia
5. Magister medicinae veterinariae conferred as prescribed by the educational regulations of 6 February 1978, BGBl. No. 125/1978	Laurea in medicina veterinaria
6. Magister philosophiae (art history) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 March 1978, BGBl. No. 193/1978	Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)
For the purpose of recognition in Austria, a German language entrance examination must be taken and, for the purpose of recognition in Italy, an Italian language entrance examination.	
7. Magister rerum naturalium (symbolic logic) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 March 1978, BGBl. No. 194/1978	Laurea in matematica
8. Magister philosophiae (political science) conferred as prescribed by the educational regulations of 20 May 1978, BGBl. No. 259/1978	Laurea in scienze politiche
9. Magister rerum naturalium (descriptive geometry) Lehramt for secondary schools) conferred as prescribed by the educational regulations of 30 June 1978, BGBl. No. 370/1978	Laurea in matematica
10. Magister philosophiae (ancient history) conferred as prescribed by the educational regulations of 26 June 1977, BGBl. No. 452/1977	Laurea in storia (indirizzo antico)
11. Magister rerum naturalium (astronomy) conferred as prescribed by the educational regulations of 21 July 1977, BGBl. No. 453/1977	Laurea in astronomia

Austrian academic degrees

12. Magister rerum naturalium, (home economics and nutrition, with specialization in home economics and nutrition or Lehramt for secondary schools) conferred as prescribed by the educational regulations of 19 March 1978, BGBl. No. 191/1978

For the purpose of recognition in Italy, entrance examinations must be taken in systematic and applied botany, animal morphology and animal physiology and general animal husbandry.

13. Magister rerum naturalium (meteorology and geophysics) conferred as prescribed by the educational regulations of 27 March 1978, BGBl. No. 192/1978

For the purpose of recognition in Italy, entrance examinations must be taken in general and inorganic chemistry and in basic organic chemistry, and in topography and cartography

14. Magister philosophiae or rerum naturalium, (sports sciences and physical education) conferred as prescribed by the educational regulations of 20 May 1978, BGBl. No. 260/1978

15. Diplom-Ingenieur (area planning) conferred as prescribed by the educational regulations of 16 September 1977, BGBl. No. 508/1977

16. Magister architecturae conferred by the Vienna Academy of Fine Arts as prescribed by the regulations on technical fields of study, in the federal law of 10 July 1969 BGBl. No. 290/1969

Italian academic degrees

Laurea in scienze delle preparazioni alimentari

Laurea in scienze geologiche

Diploma di educazione fisica

Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale

Laurea in architettura

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE EN ITALIE

Rome, le 29 octobre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 31 mai 1978 relatif à l'application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952 entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à la promotion des relations culturelles¹ entre nos deux pays et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les degrés universitaires énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la commission d'experts austriaco-italienne à sa sixième séance le 11 octobre 1979, seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires, à moins de disposition contraire énoncée dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

HEINZ LAUBE

Son Excellence Monsieur Emilio Colombo
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

LISTE DES DEGRÉS UNIVERSITAIRES ÉQUIVALENTS

A.

*Degrés universitaires autrichiens :**Magister der Philosophie*

1. Lehramt für Deutsch und Latein
2. Lehramt für Geographie und Geschichte
3. Lehramt für Deutsch und Geographie
4. Lehramt für Deutsch und Englisch
5. Lehramt für Deutsch und Französisch
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch
7. Lehramt für Deutsch und Russisch
8. Lehramt für Geschichte und Englisch
9. Lehramt für Geschichte und Französisch
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch
11. Lehramt für Geschichte und Russisch
12. Lehramt für Englisch und Russisch
13. Lehramt für Englisch und Französisch
14. Lehramt für Englisch und Italienisch
15. Lehramt für Französisch und Italienisch

Degrés universitaires italiens :

- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
(indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
(indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere

B.

Degrés universitaires autrichiens :

1. Magister der Rechtswissenschaften conformément aux dispositions du décret du 12 mars 1979, BGBI n° 148/1979
2. Magister der Philosophie der Studienrichtung Volkskunde conformément aux dispositions du décret du 26 novembre 1977, BGBI n° 46/1978

Pour que ce degré soit reconnu en Italie, le candidat peut passer un examen supplémentaire, soit en langue et littérature italienne, soit en traditions populaires italiennes.
3. Magister der Philosophie der Studienrichtung Völkerkunde conformément aux dispositions du décret du 26 novembre 1977, BGBI n° 45/1978
4. Doktor der gesamten Heilkunde (Doctor medicinae universae) conformément aux dispositions du décret du 3 septembre 1978, BGBI n° 473/1978
5. Magister der Veterinärmedizin conformément aux dispositions du décret du 6 février 1978, BGBI n° 125/1978
6. Magister der Philosophie der Studienrichtung Kunstgeschichte conformément aux dispositions du décret du 31 mars 1978, BGBI n° 193/1978

Pour que ce degré soit reconnu en Autriche, un examen supplémentaire en allemand est requis. Pour que ce degré soit reconnu en Italie, un examen supplémentaire en italien est requis.
7. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Logistik conformément aux dispositions du décret du 31 mars 1978, BGBI n° 194/1978
8. Magister der Studienrichtung Politikwissenschaft conformément aux dispositions du décret du 20 mai 1978, BGBI n° 258/1978
9. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Darstellende Geometrie (Lehramt an Höheren Schulen) conformément aux dispositions du décret du 30 juin 1978, BGBI n° 370/1978

Degrés universitaires italiens :

- Laurea in giurisprudenza
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in medicina e chirurgia
- Laurea in medicina veterinaria
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)
- Laurea in matematica
- Laurea in scienze politiche
- Laurea in matematica

Degrés universitaires autrichiens :

10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Alte Geschichte und Altertumskunde conformément aux dispositions du décret du 26 juin 1977, BGBI n° 452/1977
11. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Astronomie conformément aux dispositions du décret du 21 juillet 1977, BGBI n° 453/1977
12. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Haushalts- und Ernährungswissenschaften (Studienzweig Haushalts- und Ernährungswissenschaften, Lehramt an Höheren Schulen) conformément aux dispositions du décret du 19 mars 1978, BGBI n° 191/1978
- Pour que ce degré soit reconnu en Italie, un examen supplémentaire en botanique systématique appliquée, en morphologie et en physiologie animales et en zootechnie générale est requis.
13. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Meteorologie und Geophysik conformément aux dispositions du décret du 27 mars 1978, BGBI n° 192/1978
- Pour que ce degré soit reconnu en Italie, un examen supplémentaire en chimie générale et organique, ainsi que de topographie et de cartographie est requis.
14. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Sportwissenschaften und Leibeserziehung conformément aux dispositions du décret du 20 mai 1978, BGBI n° 260/1978
15. Diplom-Ingenieur der Studienrichtung Raumplanung und Raumordnung conformément aux dispositions du décret du 16 septembre 1977, BGBI n° 508/1977
16. Magister der Architektur conformément aux dispositions du décret du 10 juillet 1969 über technische Studienrichtungen, BGBI n° 290/1969, erworben an der Akademie der bildenden Künste in Wien.

Degrés universitaires italiens :

- Laurea in storia (indirizzo antico)
- Laurea in astronomia
- Laurea in scienze delle preparazioni alimentari
- Laurea in scienze geologiche
- Diploma di educazione fisica
- Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale
- Laurea in architettura

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 29.X.1980

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 29 ottobre 1980 del seguente tenore:

„Eccellenza,

a seguito dello scambio di note del 31 maggio 1978 che in attuazione dell'articolo 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 6ª riunione della Commissione austro-italiana di esperti l'11 ottobre 1979, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'allegato non sia previsto diversamente.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente nota e la nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tal fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.“

In risposta ho l'onore di comunicarLe che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarLe i sensi della mia più alta considerazione.

EMILIO COLOMBO

A. S. E. il Signor
Heinz Laube
Ambasciatore della Repubblica d'Austria
Roma

ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI EQUIPOLLENTI

A.

Titoli accademici austriaci:

Magister der Philosophie

1. Lehramt für Deutsch und Latein
2. Lehramt für Geographie und Geschichte
3. Lehramt für Deutsch und Geographie
4. Lehramt für Deutsch und Englisch
5. Lehramt für Deutsch und Französisch
6. Lehramt für Deutsch und Italienisch
7. Lehramt für Deutsch und Russisch
8. Lehramt für Geschichte und Englisch
9. Lehramt für Geschichte und Französisch
10. Lehramt für Geschichte und Italienisch
11. Lehramt für Geschichte und Russisch
12. Lehramt für Englisch und Russisch
13. Lehramt für Englisch und Französisch
14. Lehramt für Englisch und Italienisch
15. Lehramt für Französisch und Italienisch

Titoli accademici italiani:

- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lettere
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere
- Laurea in lingue e letterature straniere

B.

Titoli accademici austriaci:

1. Magister iuris, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 12 marzo 1979, BGBl. n. 148/1979
2. Magister philosophiae, indirizzo Volkskunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 novembre 1977, BGBl. n. 46/1978
Ai fini del riconoscimento in Italia il candidato deve sostenere, a sua scelta, o un esame integrativo in lingua e letterature italiana, oppure in tradizioni popolari italiane.
3. Magister philosophiae, indirizzo Völkerkunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 novembre 1977, BGBl. n. 45/1978
4. Doctor medicinae universae, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 3 settembre 1978, BGBl. n. 473/1978
5. Magister medicinae veterinariae, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 6 febbraio 1978, BGBl. n. 125/1978
6. Magister philosophiae, indirizzo Kunstgeschichte, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 marzo 1978, BGBl. n. 193/1978
Ai fini del riconoscimento in Austria si deve sostenere un esame integrativo di lingua te-

Titoli accademici italiani:

- Laurea in giurisprudenza
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in materie letterarie
- Laurea in medicina e chirurgia
- Laurea in medicina veterinaria
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo delle arti)

Titoli accademici austriaci:

- desca, ai fini del riconoscimento in Italia un esame integrativo di lingua italiana.
7. Magister rerum naturalium, indirizzo Logistik, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 marzo 1978, BGBl. n. 194/1978
8. Magister philosophiae, indirizzo Politikwissenschaften, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 20 maggio 1978, BGBl. n. 259/1978
9. Magister rerum naturalium, indirizzo Darstellende Geometrie (Lehramt an Höheren Schulen), conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 30 giugno 1978, BGBl. n. 370/1978
10. Magister philosophiae, indirizzo Alte Geschichte und Altertumskunde, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 26 giugno 1977, BGBl. n. 452/1977
11. Magister rerum naturalium, indirizzo Astronomie, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 21 luglio 1977, BGBl. n. 453/1977
12. Magister rerum naturalium, indirizzo Haushalts- und Ernährungswissenschaften (specializzazione Haushalts- und Ernährungswissenschaften, Lehramt an Höheren Schulen), conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 marzo 1978, BGBl. n. 191/1978
- Ai fini del riconoscimento in Italia si devono sostenere esami integrativi in botanica sistematica ed applicata, morfologia e fisiologia animale e zootecnica generale.
13. Magister rerum naturalium, indirizzo Meteorologie und Geophysik, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 27 marzo 1978, BGBl. n. 192/1978
- Ai fini del riconoscimento in Italia si devono sostenere esami integrativi in chimica generale ed inorganica con elementi di chimica organica e in topografia e cartografia.
14. Magister philosophiae oppure rerum naturalium, indirizzo Sportwissenschaften und Leibeserziehung, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 20 maggio 1978, BGBl. n. 260/1978
15. Diplom-Ingenieur, indirizzo Raumplanung und Raumordnung, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 16 settembre 1977, BGBl. n. 508/1977
16. Magister architecturae, secondo le norme della legge federale del 10 luglio 1969 sugli indirizzi di studio tecnico, BGBl. n. 290/1969, conseguito presso la Akademie der Bildenden Künste a Vienna

Titoli accademici italiani:

Laurea in matematica

Laurea in scienze politiche

Laurea in matematica

Laurea in storia (indirizzo antico)

Laurea in astronomia

Laurea in scienze delle preparazioni alimentari

Laurea in scienze geologiche

Diploma di educazione fisica

Laurea in ingegneria civile per la difesa del suolo e la pianificazione territoriale

Laurea in architettura

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Oktober 1980 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

[See note I — Voir note I]

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

EMILIO COLOMBO

S. E. Herrn Heinz Laube
Botschafter der Republik Österreich
Rom

[List as under note I — Liste comme sous la note I]

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 29 October 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 29 October 1980, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic concurs with the proposal contained therein.

Accept, Sir, etc.

EMILIO COLOMBO

H. E. Mr. Heinz Laube
Ambassador of the Republic of Austria
Rome

[*List as under note I*]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 29 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 octobre 1980, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne.

Veillez agréer, etc.

EMILIO COLOMBO

Son Excellence Monsieur Heinz Laube
Ambassadeur de la République d'Autriche
Rome

[Liste comme sous la note I]

No. 28137

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of specialist medical degrees (with list). Rome, 29 October 1980

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 3 May 1991.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres de médecins spécialistes (avec liste). Rome, 29 octobre 1980

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 3 mai 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF SPECIALIST MEDICAL DEGREES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES TITRES DE MÉDECINS SPÉCIALISTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER IN ITALIEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Ich beehre mich, auf das am 14. März 1952 in Rom unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern Bezug zu nehmen und Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten Facharzt-diplome, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission in ihrer 7. Sitzung am 14. Dezember 1979 festgestellt wurde, werden gegenseitig gemäß Artikel 10 des obzitierten Übereinkommens anerkannt.

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die Anerkennung die Einhaltung der Rechtsvor-

schriften, die in jedem Lande hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung gelten, nicht beeinträchtigt wird.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. HEINZ LAUBE

Seiner Exzellenz
Emilio Colombo
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Rom

¹ Came into force on 28 September 1982, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 28 May and 30 July 1982) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1982, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 28 mai et 30 juillet 1982) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Österreichische Facharzttitel:	Italianische Facharzttitel:
Anästhesiologie	Anestesia e rianimazione <ul style="list-style-type: none"> — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde	Oculistica <ul style="list-style-type: none"> — Clinica oculistica
Chirurgie	Chirurgia generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ostetricia e ginecologia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten	Otorinolaringoiatria <ul style="list-style-type: none"> — Clinica otorinolaringoiatria — Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten	Dermosifilopatia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e sifilografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatia — Patologia e clinica dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin	Medicina generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica

Osterreichische Facharztztitel:	Italianische Facharztztitel:
	— Patologia speciale medica e terapia medica
	— Patologia speciale medica
	— Patologia speciale e clinica medica
	— Medicina interna
	— Clinica medica
Kinderheilkunde	Pediatria
	— Clinica pediatrica
	— Pediatria e puericoltura
	— Patologia clinica pediatrica
	— Patologia neonatale
Lungenkrankheiten	Pneumologia
	— Tisiologia
	— Fisiopatologia respiratoria
	— Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
	— Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
	— Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
	— Malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie polmonari
Neurologie und Psychiatrie (Psychiatrie und Neurologie)	Neurologia
	— Clinica neurologica
	— Clinica delle malattie nervose e mentali
	— Neurologia e psichiatria
	— Neuropsichiatria
	— Clinica neurologica e malattie mentali
	— Clinica neuropatologica
	— Clinica neuropsichiatrica
	— Clinica psichiatrica e neuropatologica
	— Malattie nervose
	— Malattie nervose e mentali
	— Neuropatologia e psichiatria
	— Psichiatria e neuropatologia
	— Clinica psichiatrica
	— Psichiatria
Orthopädie und orthopädische Chirurgie	Ortopedia e traumatologia
	— Clinica ortopedica
	— Clinica ortopedica e traumatologica
	— Ortopedia
	— Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore
Physikalische Medizin	Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi
	— Terapia fisica e riabilitazione
	— Medicina fisica e riabilitazione
	— Fisiokinesiterapia
	— Fisiokinesiterapia e rieducazione neuro-motoria

Österreichische Facharzttitel:

Radiologie

Unfallchirurgie

Urologie

Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Italianische Facharzttitel:

— Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica
in ortopedia

— Fisiocinesiterapia ortopedica

Radiologia

— Radiologia medica

— Radiologia e fisioterapia

— Radiologia e terapia fisica

— Radiodiagnostica

— Radioterapia

— Radiologia medica e medicina nucleare

— Radiologia medica e radioterapia

— Radiologia medica e terapia fisica

— Radiologia ed elettroterapia

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologia

— Clinica urologica

— Nefrologia chirurgica

— Clinica delle malattie delle vie urinarie

— Malattie delle vie urinarie

— Malattie genito-urinarie

— Patologia e clinica delle vie urinarie

Odontoiatria e stomatologia

— Clinica odontoiatrica

— Clinica odontoiatrica e stomatologica

— Odontoiatria

— Stomatologia

— Odontostomatologia

— Odontostomatologia e protesi dentale o den-
taria

— Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

[TRANSLATION]

THE AUSTRIAN AMBASSADOR IN ITALY

Rome, 29 October 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 14 March 1952 between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations¹ between the two countries and, on instructions from my Government, to propose to you the following:

The specialist medical diplomas enumerated in the annexed list, which have been recognized as being fully equivalent by the Austrian-Italian Commission of Experts at its seventh meeting on 14 December 1979, shall be recognized reciprocally as provided in article 10 of the aforesaid Agreement.

It is understood that such recognition is subject to the observance of the existing provisions in each country in the matter of qualification for the exercise of the medical profession.

Should the Government of the Italian Republic be prepared to accept these proposals, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

HEINZ LAUBE

H. E. Mr. Emilio Colombo
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 255.

Austrian specialist medical degrees

Anästhesiologie

Augenheilkunde

Chirurgie

Frauenheilkunde und Geburtshilfe

Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten

Haut- und Geschlechtskrankheiten

Innere Medizin

Kinderheilkunde

Italian specialist medical degrees

Anestesia e rianimazione

- Anestesia
- Anestesiologia
- Anestesiologia e rianimazione
- Rianimazione

Oculistica

- Clinica oculistica

Chirurgia generale

- Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica
- Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica
- Semeiotica chirurgica
- Anatomia chirurgica e corso di operazioni
- Chirurgia geriatrica
- Chirurgia sperimentale
- Clinica chirurgica
- Chirurgia
- Chirurgia generale e terapia chirurgica
- Patologia speciale chirurgica
- Chirurgia d'urgenza
- Chirurgia di pronto soccorso
- Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso

Ostetrica e ginecologia

- Clinica ostetrica e ginecologica
- Patologia ostetrica e ginecologica
- Fisiopatologia ostetrica e ginecologica

Otorinolaringoiatria

- Clinica otorinolaringoiatria
- Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale

Dermosifilopatia

- Clinica dermosifilopatica
- Dermatologia e sifilografia
- Dermosifilopatia e venereologia
- Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica
- Dermatologia e venereologia
- Dermosifilopatia
- Patologia e clinica dermosifilopatica
- Malattie cutanee e veneree

Medicina generale

- Clinica medica generale e terapia medica
- Patologia speciale medica e metodologia clinica
- Semeiotica medica
- Clinica medica generale
- Clinica medica e semeiotica
- Patologia speciale medica e terapia medica
- Patologia speciale medica
- Patologia speciale e clinica medica
- Medicina interna
- Clinica medica

Pediatria

- Clinica pediatrica
- Pediatria e puericultura
- Patologia clinica pediatrica
- Patologia neonatale

Austrian specialist medical degrees

Lungenkrankheiten

Neurologie und Psychiatrie
(Psychiatrie und Neurologie)Orthopädie und orthopädische
Chirurgie

Physikalische Medizin

Radiologie

Unfallchirurgie

Urologie

Italian specialist medical degrees

Pneumologia

- Tisiologia
- Fisiopatologia respiratoria
- Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
- Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
- Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
- Malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie polmonari

Neurologia

- Clinica neurologica
- Clinica delle malattie nervose e mentali
- Neurologia e psichiatria
- Neuropsichiatria
- Clinica neurologica e malattie mentali
- Clinica neuropatologica
- Clinica neuropsichiatrica
- Clinica psichiatrica e neuropatologica
- Malattie nervose
- Malattie nervose e mentali
- Neuropatologia e psichiatria
- Psichiatria e neuropatologia
- Clinica psichiatrica
- Psichiatria

Ortopedia e traumatologia

- Clinica ortopedica
- Clinica ortopedica e traumatologia
- Ortopedia
- Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore

Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi

- Terapia fisica e riabilitazione
- Medicina fisica e riabilitazione
- Fisiochinesiterapia
- Fisiochinesiterapia e rieducazione neuromotoria
- Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
- Fisiochinesiterapia ortopedica

Radiologia

- Radiologia medica
- Radiologia e fisioterapia
- Radiologia e terapia fisica
- Radiodiagnostica
- Radioterapia
- Radiologia medica e medicina nucleare
- Radiologia medica e radioterapia
- Radiologia medica e terapia fisica
- Radiologia ed elettroterapia

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologia

- Clinica urologica
- Nefrologia chirurgica
- Clinica delle malattie delle vie urinarie
- Malattie delle vie urinarie
- Malattie genito-urinarie
- Patologia e clinica delle vie urinarie

Austrian specialist medical degrees

Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Italian specialist medical degrees

Odontoiatria e stomatologia

— Clinica odontoiatrica

— Clinica odontoiatrica e stomatologica

— Odontoiatria

— Stomatologia

— Odontostomatologia

— Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria

— Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE EN ITALIE

Rome, le 29 octobre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 14 mars 1952 entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à la promotion des relations culturelles¹ entre nos deux pays et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les diplômés de médecins spécialistes énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la commission d'experts austriaco-italienne à sa septième séance, le 14 décembre 1979, seront reconnus sur une base de réciprocité, conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord désigné ci-dessus.

Il est entendu que cette reconnaissance ne modifie en rien les règles auxquelles est subordonnée, dans chaque pays, l'autorisation d'exercer ces professions.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

HEINZ LAUBE

Son Excellence Monsieur Emilio Colombo
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

<i>Titres autrichiens :</i>	<i>Titres italiens :</i>
Anästhesiologie	Anestesia e rianimazione — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde	Oculistica — Clinica oculistica
Chirurgie	Chirurgia generale — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ostetricia e ginecologia — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten	Otorinolaringoiatria — Clinica otorinolaringoiatria — Otorinolaringoiatria e patologia cervicofacciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten	Dermosifilopatia — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e sifilografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatia — Patologia e clinica dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin	Medicina generale — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica — Patologia speciale medica e terapia medica — Patologia speciale medica — Patologia speciale e clinica medica — Medicina interna — Clinica medica
Kinderheilkunde	Pediatria — Clinica pediatrica — Pediatria e puericultura — Patologia clinica pediatrica — Patologia neonatale

Titres autrichiens :

Lungenkrankheiten

Neurologie und Psychiatrie
(Psychiatrie und Neurologie)Orthopädie und orthopädische
Chirurgie

Physikalische Medizin

Radiologie

Unfallchirurgie

Urologie

Titres italiens :

Pneumologia

- Tisiologia
- Fisiopatologia respiratoria
- Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
- Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
- Malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie polmonari

Neurologia

- Clinica neurologica
- Clinica delle malattie nervose e mentali
- Neurologia e psichiatria
- Neuropsichiatria
- Clinica neurologica e malattie mentali
- Clinica neuropatologica
- Clinica neuropsichiatrica
- Clinica psichiatrica e neuropatologica
- Malattie nervose
- Malattie nervose e mentali
- Neuropatologia e psichiatria
- Psichiatria e neuropatologia
- Clinica psichiatrica
- Psichiatria

Ortopedia e traumatologia

- Clinica ortopedica
- Clinica ortopedica e traumatologica
- Ortopedia
- Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore

Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi

- Terapia fisica e riabilitazione
- Medicina fisica e riabilitazione
- Fisiocinesiterapia
- Fisiocinesiterapia e rieducazione neuromotoria
- Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
- Fisiocinesiterapia ortopedica

Radiologia

- Radiologia medica
- Radiologia e fisioterapia
- Radiologia e terapia fisica
- Radiodiagnostica
- Radioterapia
- Radiologia medica e medicina nucleare
- Radiologia medica e radioterapia
- Radiologia medica e terapia fisica
- Radiologia ed elettroterapia

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologia

- Clinica urologica
- Nefrologia chirurgica
- Clinica delle malattie delle vie urinarie
- Malattie delle vie urinarie
- Malattie genito-urinarie
- Patologia e clinica delle vie urinarie

Titres autrichiens :

Zahn-, Mund- und Keiferheilkunde

Titres italiens :

Odontoiatria e stomatologia

— Clinica odontoiatrica

— Clinica odontoiatrica e stomatologica

— Odontoiatria

— Stomatologia

— Odontostomatologia

— Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria

— Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 29.X.1980

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 29 ottobre 1980 del seguente tenore:

„Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi all'accordo fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, firmato a Roma il 14 marzo 1952, e di proporLe, per incarico del mio Governo, quanto segue:

I diplomi di specializzazione medica elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 7ª riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 14 dicembre 1979, vengono reciprocamente riconosciuti ai sensi dell'art. 10 del su citato accordo.

Resta inteso che il riconoscimento non pregiudica l'osservanza delle disposizioni vigenti in ciascun Paese in materia di abilitazione all'esercizio della professione medica.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.“

In risposta ho l'onore di comunicarLe che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarLe i sensi della mia più alta considerazione.

EMILIO COLOMBO

A. S. E. il Signor Heinz Laube
Ambasciatore della Repubblica d'Austria
Roma

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
Anästhesiologie	Anestesia e rianimazione <ul style="list-style-type: none"> — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde	Oculistica <ul style="list-style-type: none"> — Clinica oculistica
Chirurgie	Chirurgia generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ostetricia e ginecologia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten	Otorinolaringoiatria <ul style="list-style-type: none"> — Clinica otorinolaringoiatria — Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten	Dermosifilopatia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e siflografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatia — Patologia e clinica dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin	Medicina generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
	— Patologia speciale medica e terapia medica
	— Patologia speciale medica
	— Patologia speciale e clinica medica
	— Medicina interna
	— Clinica medica
Kinderheilkunde	Pediatria
	— Clinica pediatrica
	— Pediatria e puericultura
	— Patologia clinica pediatrica
	— Patologia neonatale
Lungenkrankheiten	Pneumologia
	— Tisiologia
	— Fisiopatologia respiratoria
	— Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
	— Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
	— Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
	— Malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
	— Tisiologia e malattie polmonari
Neurologie und Psychiatrie (Psychiatrie und Neurologie)	Neurologia
	— Clinica neurologica
	— Clinica delle malattie nervose e mentali
	— Neurologia e psichiatria
	— Neuropsichiatria
	— Clinica neurologica e malattie mentali
	— Clinica neuropatologica
	— Clinica neuropsichiatrica
	— Clinica psichiatrica e neuropatologica
	— Malattie nervose
	— Malattie nervose e mentali
	— Neuropatologia e psichiatria
	— Psichiatria e neuropatologia
	— Clinica psichiatrica
	— Psichiatria
Orthopädie und orthopädische Chirurgie	Ortopedia e traumatologia
	— Clinica ortopedica
	— Clinica ortopedica e traumatologica
	— Ortopedia
	— Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore
Physikalische Medizin	Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi
	— Terapia fisica e riabilitazione
	— Medicina fisica e riabilitazione
	— Fisiocinesiterapia
	— Fisiocinesiterapia e rieducazione neuromotoria

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
	— Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
	— Fisiochinesiterapia ortopedica
Radiologie	Radiologia
	— Radiologia medica
	— Radiologia e fisioterapia
	— Radiologia e terapia fisica
	— Radiodiagnostica
	— Radioterapia
	— Radiologia medica e medicina nucleare
	— Radiologia medica e radioterapia
	— Radiologia medica e terapia fisica
	— Radiologia ed elettroterapia
Unfallchirurgie	Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso (vedi chirurgia generale)
Urologie	Urologia
	— Clinica urologica
	— Nefrologia chirurgica
	— Clinica delle malattie delle vie urinarie
	— Malattie delle vie urinarie
	— Malattie genito-urinarie
	— Patologia e clinica delle vie urinarie
Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Odontoiatria e stomatologia
	— Clinica odontoiatrica
	— Clinica odontoiatrica e stomatologica
	— Odontoiatria
	— Stomatologia
	— Odontostomatologia
	— Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria
	— Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Oktober 1980 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

[See note I — Voir note I]

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

EMILIO COLOMBO

S. E. Herrn Heinz Laube
Botschafter der Republik Österreich
Rom

[List as under note I — Liste comme sous la note I]

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 29 October 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 29 October 1980, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Italian Republic concurs with the proposals contained therein.

Accept, Sir, etc.

EMILIO COLOMBO

H. E. Mr. Heinz Laube
Ambassador of the Republic of Austria
Rome

[List as under note I]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 29 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 octobre 1980, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne.

Veillez agréer, etc.

EMILIO COLOMBO

Son Excellence Monsieur Heinz Laube
Ambassadeur de la République d'Autriche
Rome

[Liste comme sous la note I]

No. 28138

**ISRAEL
and
PHILIPPINES**

**Cultural, Educational and Academic Agreement. Signed at
Manila on 24 April 1989**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 3 May 1991.

**ISRAËL
et
PHILIPPINES**

**Accord concernant la culture, l'enseignement et la recherche
universitaire. Signé à Manille le 24 avril 1989**

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 3 mai 1991.

התכניות יכללו גם הוראות בדבר צורות שיחוף הפעולה וכן ברבר חנאיו הכספיים.

ס ע י ך 4

ההסכם יכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים המחקשים יודיעו זה לזה כי נחמלאו הדרישות הפנימיות לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

ס ע י ך 5

והסכם ישאר בחוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאלין **למשך** שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסחלק הימנו אחד מן הצדדים **המתקשים**, בהודעה בכתב דרך הצינורות הריפלומטיים, שישה חודשים לפני **תום** כל תקופה כאמור.

ולראייה חתמו החתומים מטה, שהודשו לכך כדיון. על הסכם זה.

נעשה במנילה ביום 24 אפריל 1989, שהוא יום י"ט תמוז ה'שמ"ט, בשני עותקים, בשפות העברית והאנגלית, ודין מקור לכל אחד מהנוסחים. במקרה של חילוקי דעות לגבי פירוש ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
הפיליפינים



בשם ממשלת מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם חרבות, חינוך ומחקר אקדמי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הפיליפינים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הפיליפינים, ברצותן לחזק את זחסי הידידות בין שתי הארצות בתחומי החרבות, החינוך והמחקר האקדמי, חסכימו על האמור כדלהן:

1 ע י ף

הצדדים המתקשרים יקדמו זיפתחו שיתוף פעולה חרבותי, חינוכי ואח המחקר האקדמי בין שתי הארצות בתחומים בעלי ענין משותף.

2 ע י ף

לשם המטרה שצויינה בסעיף 1 יעודרו הצדדים המתקשרים חילופיהם של נציגים של אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחומי החרבות, החינוך והמחקר האקדמי וכן בתחומים אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקי לימודים, במקום שנחוצ, ללימוד ולמחקר, ויקלו על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הם גם יעודרו הסדרים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

3 ע י ף

הצדדים המתקשרים ינקטו יחדיו את האמצעים הנדרשים לביצוע הסכם זה. הצדדים המתקשרים יקימו ועדה משותפת לקיום מפגשים כדי לעבד תכניות תקופתיות ולבתון את ביצועו של הסכם זה. מפגשים אלה יחיימו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שיסכימו עליהם הצדדים המתקשרים.

CULTURAL, EDUCATIONAL AND ACADEMIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and academic research.

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and academic research co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage the exchange of representatives of universities, institutions and organizations in the fields of culture, education and academic research as well as in other related areas, provide scholarships, if needed, for study and research and facilitate these exchanges even in other ways.

They shall also encourage other arrangements which further the purpose of this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

A mixed commission shall be established by the Contracting Parties to hold meetings in order to work out periodical programs and to review the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 17 April 1991, i.e., 60 days after the Contracting Parties had notified each other (on 16 August 1989 and 18 March 1991) of the completion of their internal requirements, in accordance with article 4.

These meetings shall be held alternately in both countries at the dates agreed upon by the Contracting Parties.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Manila on 24 April 1989, which corresponds to 19 Nisan 5749 in duplicate in the Hebrew and English languages, all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yoav Behiri — Signé par Yoav Behiri.

² Signed by Lourdes Quisumbing — Signé par Lourdes Quisumbing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA CULTURE, L'ENSEIGNEMENT ET
LA RECHERCHE UNIVERSITAIRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront et développeront dans des domaines d'intérêt mutuel la coopération entre les deux pays en matière de culture, d'enseignement et de recherche universitaire.

Article 2

Aux fins de l'article premier, les Parties contractantes encourageront l'échange de représentants d'universités, d'instituts et d'organisations des domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche universitaire ainsi que de domaines connexes, offriront, si besoin est, des bourses d'études et de recherche, et faciliteront ces échanges par d'autres moyens également.

Elles encourageront en outre la conclusion de tous autres arrangements permettant de répondre au mieux aux objectifs du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures voulues pour l'application du présent Accord.

Les Parties contractantes créeront une commission mixte qui se réunira afin d'établir des programmes périodiques et de faire le point sur l'application du présent Accord.

Ces réunions auront lieu alternativement dans l'un et l'autre pays aux dates convenues par les Parties contractantes.

Les programmes comporteront également des dispositions concernant les formes de la coopération et ses modalités financières.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifié l'une à l'autre que leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1991, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 16 août 1989 et 18 mars 1991) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 4.

Article 5

Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille le 24 avril 1989, qui correspond au 19 Nissan 5749, en deux exemplaires en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YOAV BEHIRI]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[LOURDES QUISUMBING]

No. 28139

ISRAEL
and
EUROPEAN ORGANIZATION
FOR NUCLEAR RESEARCH

Cooperation Agreement concerning the further development of scientific and technical co-operation in the research projects of the European Organization for Nuclear Research (CERN). Signed at Jerusalem on 8 September 1990

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 3 May 1991.

ISRAËL
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Accord de coopération concernant le développement de la coopération scientifique et technique aux travaux de recherche de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN). Signé à Jérusalem le 8 septembre 1990

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 3 mai 1991.

נעשה בישראל ביום 8/9/90 1990 שהינו ה"א" א"א
 התש/ בשלושה עותקים בשפה האנגלית והעברית, ולכל הנוסחים
 דין מקור שווה. לצרכי פרשנות או במקרה של חילוקי דעות, ייחשב
 רק הנוסח האנגלי.

ב ש ס
 הארגון האירופי למחקר
 גרעיני (CERN)

Carlo Rubbia

ב ש ס
 ממשלת מדינת ישראל



סעיף 8

אישור

הסכם זה וכן כל פרוטוקול מוסדר על-פי האמור בסעיף 7 יאושרו על-ידי הצדדים המתקשרים בהתאם להליכיהם הפנימיים.

סעיף 9

מחלוקות

כל מחלוקת הנשوية להתעורר בין הצדדים באשר לפירושו או יישומו של הסכם זה או של הפרוטוקולים המיוחדים ואשר לא ניתן ליישבה במשא-ומתן ישיר, תוגש לבקשת כל אחד מהצדדים, זולת אם יסכימו הצדדים לצורת יישוב אחרת, להרכב בוררים המורכב משלושה חברים, דהינו: בורר שנבחר על-ידי המנהל הכללי של הארגון או האדם המשמש במקומו; בורר שנבחר על-ידי ממשלת ישראל ובורר שלישי עצמאי שנבחר במשותף על-ידי שני האחרים, ואשר ישמש יושב-ראש הרכב.

הבקשה תכלול את שם הבורר שנבחר על-ידי המבקש, המשיב ימנה את בוררו הוא וימסור את שמו לצד האחר בתוך תודשים מקבלת הבקשה. לא יכול המשיב למסור את שם בוררו בחוץ תקופת תודשים האמורה, או לא יכלו שני הבוררים להסכים בענין בחירתו של בורר שלישי בתוך תודשים זמן ממינויו של הבורר האחרון, ייבחר הבורר או הבורר השלישי, יהא המקרה אשר יהא, על-ידי נשיא הקונפדרציה ההלווטית, לבקשת הצד אשר יבקש ראשון.

בית הדין יקבע את נהלי הדין שלו. החלטותיו יהיו מחייבות לגבי הצדדים ולא תהא לצדדים זכות לערער.

סעיף 10

משך תוקפו של ההסכם

הסכם זה יהיה בתוקף במשך תקופה ראשונה של חמש שנים מתאריך אישורו על-ידי הצדדים. ניתן לחדשו לפרק זמן זהה זולת אם הודיע צד אחד על סיומו לצד האחר, ששה חודשים מראש.

סעיף 5חבר עובדים מדעיים

- א. הארגון ישקול בקשות מדענים בישראל להתמנות לתפקידים במסגרת תכנית העמיתים המדעיים לנתיני מדינות שאינן חברות.
- ב. הארגון יכול מפעם לפעם להציע לממן את הוצאות המחיה של מהנדסים וטכנאים מישראל, לעבוד בארגון על מיזמים מיוחדים.
- ג. כן רשאים מדענים ומהנדסים צעירים מישראל להגיש בקשה להשתתף בלימודי בתי הספר של הארגון. משמע ביח הספר למאיצים, ביח הספר למחשבים וביח הספר לפיזיקה.

סעיף 6יעוץ

לבקשת הרשויות הישראליות המתאימות, ועל חשבונם, יהא הארגון מוכן לשלוח לישראל מחבר עובדיו לשמש כיועצים, על-מנת לסייע וליעץ בכינון פעילויות חדשות בישראל, הקשורות לפיתוח שיחוף הפעולה עם הארגון.

סעיף 7פרוטוקולים

- א. ביצועו של הסכם זה כפוף לפרוטוקולים המיוחדים אשר יסדירו את שיחוף הפעולה בין ישראל לארגון בפיתוח מיזמים מיוחדים בעלי ענין משותף. פרוטוקולים אלה יוכנו וייחחמו בין הארגון לרשויות המתאימות של ישראל. עקרונות בדבר תדומתם של הצדדים למיזמים יוגדרו בקפידה בכל פרוטוקול ופרוטוקול תוך התייעצות עם ICHEP. הפרוטוקולים יהיו חלק בלתי-נפרד מהסכם זה.
- ב. הצדדים יגדירו בהסדרים המשלימים את הכללים הנוגעים למעמדו של עובדי הסגל שלהם בעת שהותם בשטח של הצד האחר, את שאלת האחרייות והביטוח, הקנין הרוחני והעברת הטכנולוגיה.

סעיף 1מטרה

מטרתו של הסכם זה היא לספק מסגרת אשר תאפשר לצדדים להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה המדעי והטכני ביניהם על בסיס של הדדיות.

סעיף 2השתתפות במיזמי מחקר

- א. שיחוף הפעולה יושחת בעיקר על מיזמי מחקר, כל אחד מהם יוביל לפרוטוקול מיוחד להסכם זה.
- ב. פיזיקאים ומדענים ישראלים אחרים, מהנדסים וטכנאים - מומחים, רשאים להשתתף במיזמי המחקר של הארגון בשטחי הפיזיקה הניסויית והתיאורטית, הנדסת מאיצים וגלאים, אלקטרוניקה ואינפורמטיקה, בכפוף לנהלי הארגון או לתנאים אשר יוגדרו בפרוטוקולים המוזכרים לעיל.
- ג. תרומתה של ישראל למיזם מסוים של הארגון תעשה בצורה כוח-אדם, חומרים או מזומנים, או כל שילוב שלהם.

סעיף 3השתתפות בתכניות ראשיוח של הארגון

ישראל מביעה עניין וכוונה להשתתף בתכניות ראשיות ו/או במיזמים של הארגון (כגון LEP 200 או המאיץ הגדול הדרון לחלקיקים מתנגשים שבמינהרת LEP). הצדדים ישקלו הצורות והתנאים של השתתפות כאמור, אשר יוגדרו בפרוטוקול מיוחד להסכם זה.

סעיף 4תוקף

הסכם זה אין בו כדי להשפיע על פרוטוקולים כלשהם ומסמכי הבנה אשר יתכן וקימים בין הארגון וישראל, זולת מקום שעודכנו על-ידי מסמכים חדשים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף-פעולה בין ממשלת מדינת ישראל

לבין הארגון האירופי למחקר גרעיני (CERN)

בדבר המשך קידומו של שיתוף-פעולה מדעי וטכני

במיזמי מחקר של CERN

ממשלת מדינת ישראל והארגון האירופי למחקר גרעיני
(CERN - להלן "הארגון")

מתוך שכנוע כי המחקר בפיזיקה של אנרגיות גבוהות
חשוב לפיתוחם של מדעי היסוד ולקידמה הטכנולוגית;

בשים לב לרצון הארגון לחזק ולקדם את שיתוף הפעולה
בינו לבין מדינות אשר אינן חברות בו ואולם נוצר עמן
שיתוף-פעולה הדוק ופורה;

בשים לב לשיתוף-הפעולה הפורה בין הארגון ופיזיקאי
חלקיקים מישראל, אשר התנהל בפועל שנים רבות;

בשים לב לשיתוף-הפעולה הפורה בין הארגון לוועדה
הישראלית לפיזיקה של אנרגיות גבוהות (ICHEP), בפועלה תחת
חסותה של האקדמיה הישראלית למדעים ומשרד המדע והטכנולוגיה של
ישראל, וכמייצגת כלפי הארגון את שיתוף הפעולה בין הטכניון,
אוניברסיטת תל-אביב ומכון ויצמן למדע במסגרת OPAL;

בהכירם ברצון ובעניין המשותף לשני הצדדים לפתח את
שיתוף-הפעולה המדעי והטכני הקיים ביניהם בפיזיקת החלקיקים
היסודיים ושטחים הקשורים בו;

בהביאם בתשכון את השתתפותם המוגברת של מדענים
ישראלים בפעילויות מחקר של הארגון ואת שאיפתה של ישראל
להבטיח לטווח ארוך אפשרויות למומחיה להשתתף במיזמי מחקר
שוטפים ועתידיים של הארגון ולהשתמש במתקני מעבדותיו
היחודיים;

בהביעם עניין בקידום קשריהם ההדדיים, בפרט לאור
המעורבות הישראלית בניסויים של הארגון;

בהתחשב בעניין ההדדי שישראל תסתנף בארגון בדרך כלשהי,
הסכימו לאמור:

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL AND THE EUROPEAN ORGANIZA-
TION FOR NUCLEAR RESEARCH (CERN) CONCERNING THE
FURTHER DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION IN THE RESEARCH PROJECTS OF CERN

The Government of the State of Israel and the European Organization for Nuclear Research (CERN) ;

CONVINCED that research in high-energy physics is important for the development of fundamental science and technological progress;

CONSIDERING the wish of CERN to strengthen and further its cooperation with States which are not Members of CERN but with which a close and successful cooperation has been established;

CONSIDERING the successful ad-hoc cooperation between CERN and particle physicists from Israel, which has been carried out over many years;

CONSIDERING the successful cooperation between CERN and the Israel Commission for High Energy Physics (ICHEP), acting under the auspices of the Israel Academy of Sciences and the Israel Ministry of Science and Technology and representing vis-a-vis CERN the collaboration of the Technion, Tel-Aviv University and the Weizman Institute of Science within OPAL;

RECOGNIZING the desirability and mutual interest of both Parties in developing their existing scientific and technical collaboration in elementary particle physics and related fields;

TAKING INTO ACCOUNT the increased participation of Israeli scientists in the research activities of CERN and the aim of Israel to ensure on a long-term basis opportunities for its specialists to participate in the present and future CERN research projects and to use its unique laboratory facilities;

EXPRESSING their interest in fostering their mutual relations particularly in view of the Israeli involvement in CERN experiments;

CONSIDERING the mutual interest of Israel entering into some form of affiliation with CERN:

¹ Came into force on 14 March 1991, after it had been approved by the Contracting Parties (on 8 September 1990 and 14 March 1991) pursuant to their respective procedures, in accordance with article 8.

HAVE AGREED AS FOLLOWS;

Article 1

Purpose

The purpose of the present Agreement is to provide a framework to enable the Parties to continue and further develop their scientific and technical cooperation on a basis of reciprocity.

Article 2

Participation in Research Projects

- a. The cooperation shall be mainly organized on the basis of research projects. Each of them will give rise to a specific protocol to the present Agreement.
- b. Israeli physicists and other scientists, engineers and specialized technicians may participate in the CERN research projects in the field of experimental and theoretical physics, accelerator and detector engineering, electronics and informatics, subject to CERN procedures or to conditions to be defined in the aforementioned protocols.
- c. The contribution to a particular CERN project of Israel shall be made in terms of either manpower, materials or cash, or any combination of these.

Article 3

Participation in major programmes of CERN

Israel expresses its interest and intent to participate in major programmes and/or projects of CERN (for example LEP 200 or the Large Hadron Collider in the LEP tunnel). The Parties will consider the forms and conditions of such a participation to be defined in a specific Protocol to the present Agreement.

Article 4

Validity

The present Agreement does not affect any Protocols and Instruments of Understanding which may exist between CERN and Israel, except where they are updated by most recent documents.

Article 5

Scientific Personnel

- a. CERN will consider applications from scientists in Israel for appointment to positions within the framework of the Scientific Associates programme for nationals of Non-Member States.
- b. CERN may also from time to time offer to pay the living expenses of engineers and technicians from Israel to work at CERN on specific projects.
- c. Young scientists and engineers from Israel may also apply to attend the CERN Schools, namely the Accelerator School, the Computing School and the School of Physics.

Article 6

Consultancy

Upon request from the appropriate Israeli authorities and at their expense, CERN would be willing to send members of its personnel to Israel, to act as consultants in order to give help and advice in establishing new activities in Israel related to the development of cooperation with CERN.

Article 7

Protocols

- a. The execution of this Agreement is subject to individual Protocols which shall govern the cooperation between Israel and CERN in the development of specific projects of mutual interest. They shall be prepared and signed between CERN and the representatives of the appropriate authorities of Israel. The principles of contributions by the Parties to the projects will be strictly defined in each Protocol in consultation with ICHEP. The Protocols will be an integral part of this Agreement.
- b. The Parties shall define in the complementary arrangements the rules governing the status of their respective staff whilst being on the territory of the other Party, the question of liability and insurance, the matter of intellectual property and of transfer of technology.

Article 8

Approval

This Agreement and any Protocols as provided for under the terms of Article 7 shall be approved by the contracting Parties in accordance with their own procedures.

Article 9

Disputes

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement or of the specific Protocols and which cannot be settled by direct negotiation shall, unless the Parties agree to another method of settlement, be submitted at the request of any one of them to an arbitration tribunal composed of three members, namely an arbitrator chosen by the Director-General of CERN or the person acting in his stead, an arbitrator chosen by the Government of Israel and a third independent arbitrator chosen jointly by the two others, who shall be Chairman of the tribunal.

The application shall include the name of the arbitrator chosen by the applicant, the respondent shall appoint his arbitrator and inform the other Party of his name within two months of receiving the application. If the respondent fails to notify the name of his arbitrator within the said period of two months or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last arbitrator having been appointed, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be chosen by the President of the Swiss Confederation, at the request of whichever Party is first to apply.

The tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the Parties and the Parties shall have no right to appeal.

Article 10

Duration

This Agreement shall be in force for an initial period of five years from the date of its approval by the Parties. It may be renewed for the same period unless six months notice of termination is given by either Party to the other.

Done at *Jerusalem*....., on *8/9*.....1990, which corresponds to *19. Elul*..5750, in three copies in the English and Hebrew languages, all texts being equally authentic.

For the purpose of interpretation or in the case of disputes, only the English text shall be considered.

For the Government
of the State of Israel:

[*Signed — Signé*]¹

For the European Organization
for Nuclear Research (CERN):

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Yuval Ne'eman — Signé par Yuval Ne'eman.

² Signed by Carlo Rubbia — Signé par Carlo Rubbia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE
RECHERCHE NUCLÉAIRE (CERN) CONCERNANT LE DÉVE-
LOPPEMENT DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECH-
NIQUE AUX TRAVAUX DE RECHERCHE DU CERN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et l'Organisation européenne de recherche nucléaire (CERN),

Convaincus de l'importance des travaux de recherche en physique des hautes énergies pour l'avancement des sciences fondamentales et les progrès de la technologie,

Considérant que le CERN entend resserrer et étendre sa coopération avec les Etats qui ne sont pas membres du CERN mais avec lesquels il a déjà entrepris avec succès une coopération étroite,

Considérant le succès de la coopération particulière que le CERN entretient depuis plusieurs années avec des spécialistes israéliens de la physique des particules,

Considérant le succès de la coopération entre le CERN et la Commission israélienne pour la physique des hautes énergies (ICHEP), placée sous les auspices de l'Académie israélienne des sciences ainsi que du Ministère israélien des sciences et technologies, qui représente auprès du CERN la collaboration du Technion, de l'Université de Tel-Aviv et de l'Institut Weizman des sciences dans le cadre d'OPAL,

Reconnaissant qu'il est souhaitable et qu'il y va de l'intérêt mutuel des deux Parties de développer leur collaboration scientifique et technique dans le domaine de la physique des particules élémentaires et les domaines apparentés,

Compte tenu de la participation accrue des scientifiques israéliens aux travaux de recherche du CERN et du fait qu'Israël entend assurer sur le long terme la possibilité qui s'offre à ses spécialistes de participer aux travaux actuels et futurs de recherche du CERN et d'utiliser ses équipements de laboratoire exceptionnels,

Exprimant l'intérêt qu'ils ont à renforcer leurs relations mutuelles, du fait en particulier de la participation israélienne aux expériences du CERN,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux Parties qu'Israël conclue une forme d'affiliation avec le CERN :

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1991, après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 8 septembre 1990 et 14 mars 1991) l'accomplissement selon leurs procédures respectives, conformément à l'article 8.

Article premier

BUT

Le présent Accord doit fournir un cadre qui permette aux Parties de poursuivre et développer leur coopération scientifique et technique sur la base de la réciprocité.

Article 2

PARTICIPATION AUX TRAVAUX DE RECHERCHE

a) La coopération entre les Parties s'organisera principalement autour de travaux de recherche dont chacun fera l'objet d'un protocole particulier au présent Accord;

b) Des physiciens, autres scientifiques, ingénieurs et techniciens spécialisés israéliens pourront participer aux travaux de recherche du CERN dans les domaines de la physique expérimentale et théorique, de la technique des accélérateurs et des détecteurs, de l'électronique et de l'informatique, selon les procédures arrêtées par le CERN ou des conditions qui seront définies dans les protocoles susmentionnés;

c) La contribution apportée par Israël à tout projet du CERN se fera sous la forme d'un apport de ressources humaines, de matériaux ou d'espèces, ou de toute combinaison de ces ressources.

Article 3

PARTICIPATION AUX GRANDS PROGRAMMES DU CERN

Israël déclare son intérêt de participer aux grands programmes ou projets du CERN (par exemple le LEP 200 cyclotron à collision de particules dans le tunnel du LEP) et son intention de le faire. Les Parties étudieront les modalités et les conditions de cette participation, qui seront définies dans un protocole particulier au présent Accord.

Article 4

VALIDITÉ DE L'ACCORD

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de tout protocole ou convention conclus entre le CERN et Israël, sauf lorsque ces instruments seront actualisés par des documents plus récents.

Article 5

PERSONNEL SCIENTIFIQUE

a) Le CERN prendra en considération les demandes que des scientifiques d'Israël lui adresseront en vue d'être nommés à des postes dans le cadre du programme de scientifiques associés ouvert aux ressortissants d'Etats non membres;

b) Le CERN pourra aussi proposer ponctuellement de payer les dépenses courantes des ingénieurs et techniciens israéliens venus travailler au CERN à des projets particuliers;

c) De jeunes scientifiques et ingénieurs d'Israël pourront également solliciter leur admission aux écoles du CERN, à savoir l'Ecole des accélérateurs, l'Ecole d'informatique et l'Ecole de physique.

Article 6

ENVOI DE CONSULTANTS

Le CERN acceptera, sur la demande des autorités israéliennes compétentes et à leurs frais, d'envoyer des membres de son personnel en Israël pour y faire fonction de consultants et apporter leur concours et leur avis pour l'inauguration en Israël d'activités nouvelles liées au développement de la coopération avec le CERN.

Article 7

PROTOCOLES

a) L'application du présent Accord est subordonnée à la conclusion de protocoles individuels qui régiront la coopération entre Israël et le CERN pour l'exécution de projets particuliers présentant un intérêt pour les deux Parties. Ces protocoles seront élaborés et signés conjointement par le CERN et les représentants des autorités compétentes d'Israël. Les principes régissant les apports des Parties aux travaux de recherche seront rigoureusement définis dans chaque protocole, en concertation avec l'ICHEP. Les protocoles feront partie intégrante du présent Accord;

b) Les Parties définiront dans les conventions complémentaires les règles applicables au statut de leurs personnels respectifs sur le territoire de l'autre Partie, à la responsabilité civile et aux assurances, à la question de la propriété intellectuelle et à celle du transfert des technologies.

Article 8

RATIFICATION

Le présent Accord et tous les protocoles conclus conformément à l'article 7 seront ratifiés par les Parties contractantes conformément à leurs procédures particulières.

Article 9

DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou tel ou tel protocole et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation directe sera, à moins que les Parties ne soient convenues d'une autre formule de règlement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, à savoir un arbitre choisi par le Directeur général du CERN ou la personne agissant en ses lieu et place, un arbitre choisi par le Gouvernement d'Israël et un troisième arbitre indépendant, choisi conjointement par les deux autres, qui présidera le tribunal.

La demande d'arbitrage indiquera le nom de l'arbitre choisi par la Partie demanderesse et l'autre Partie désignera son arbitre et informera la Partie deman-

deresse de son nom dans les deux mois suivant la réception de la demande. Si l'autre Partie ne fait pas connaître le nom de son arbitre dans ce délai prévu de deux mois, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le choix du deuxième ou du troisième arbitre, selon le cas, sera confié au Président de la Confédération suisse à la demande la Partie demanderesse.

Le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur. Ses décisions auront force obligatoire pour les Parties, qui ne disposeront d'aucun droit de recours.

Article 10

DURÉE

Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans à compter de la date de sa ratification par les Parties. Il pourra être reconduit pour la même durée sauf si l'une des Parties signifie à l'autre, avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Jérusalem le 8 septembre 1990 (19 Elul 5750) en trois exemplaires en anglais et en hébreu, tous les textes faisant également foi.

Aux fins d'interprétation ou en cas de différend, seul le texte anglais sera pris en considération.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YUVAL NE'EMAN]

Pour l'Organisation européenne
de recherche nucléaire (CERN) :
[CARLO RUBBIA]

No. 28140

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning passenger traffic on the Saimaa Canal
and in the territory leased by the Republic of Finland
from the Union of Soviet Socialist Republics as far as
Vyborg or in transit to the open seas. Signed at Moscow
on 15 October 1990**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 3 May 1991.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au trafic passagers dans la partie du canal de
Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la Républi-
que de Finlande par l'Union des Républiques socialistes
soviétiques jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes
mers. Signé à Moscou le 15 octobre 1990**

Textes authentiques : finlandais et russe.

Enregistré par la Finlande le 3 mai 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ MATKUSTAJALIIKENTEESTÄ SAIMAAN KANAVALLA, SUOMEN TASAVALLAN SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITOLTA VUOKRAAMALLA ALUEELLÄ VIIPURIIN ASTI TAI KAUTTAKULKULIIKENTEESTÄ AAVALLE MERELLE

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välisten ystävällisten hyvien naapuruussuhteiden suotuisan kehityksen 6 päivänä huhtikuuta 1948 Suomen ja Neuvostoliiton välillä tehdyn ystävyys-, yhteistyö- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalta;

viittaavat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehtyyn sopimukseen;

tunnustavat Suomen tasavallan toivomuksen laajentaa Saimaan kanavan käyttöä matkustajaliikenteeseen;

haluavat ratkaista nämä kysymykset kaikinpuolisen keskinäisen yhteistoiminnan hyväksi ja

ottavat huomioon 7 päivänä maaliskuuta 1968 tehdyn matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella sekä kauttakulkuliikennettä Leningradiin asti koskevan sopimuksen soveltamisesta saadun kokemuksen ja ne myöhemmät muutokset ja täydennykset, jotka on tehty sopimuksen voimassaolon aikana,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet jatkavansa yhteistyötä kysymyksissä, jotka koskevat matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla Viipuriin asti tai kauttakulkuliikennettä aavalle merelle ja päinvastaiseen suuntaan Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta

1962 tehdyn sopimuksen koko voimassaolon ajaksi.

2 artikla

Matkustajaliikenne vesitse voi tapahtua Suomen tasavallan tai Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton lipun alla purjehtivilla matkustaja-aluksilla, lasti- ja matkustaja-aluksilla sekä huvialuksilla sekä kolmansien maiden huvialuksilla suuntiin, jotka on mainittu tämän sopimuksen 1 artiklassa siten ymmärrettyinä, että myöskin kolmansien maiden huvialusten matkustajaliikenne tapahtuu Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 2 artiklan pohjalta. Yllämainitut huvialukset saavat liikkua Neuvostoliitolle kuuluvalla Saimaan kanavan vuokra-alueella kuitenkin vain Neuvostoliiton ja Suomen asianomaisten viranomaisten kussakin tapauksessa antaman luvan nojalla.

Yliitettyään Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajan alusten on noudatettava Suomen tasavallan sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä vain Suomen tasavallan asianomaisten viranomaisten osoittamia väyliä ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä vain Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton asianomaisten viranomaisten osoittamia väyliä.

Suomalaisten matkustaja- ja huvialusten sekä kolmansien maiden huvialusten sallitaan käyttää Neuvostoliitolle kuuluvilla Suomenlahden sisäisillä aluevesillä Majatschnyj -saarelta Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajalle johtavaa luotsaukseen tarkoitettua rannikon suuntaista luotsiväylää kauttakulkuun Saimaan kanavalta ja päinvastoin. Kulkiessaan mainitulla väylällä suomalaisten matkustaja- ja huvialusten sekä kolmansien maiden huvialusten on noudatettava 26 päivänä huhtikuuta 1969 Majatschnyj -saarelta Suomen ja Neuvostoliiton

valtakunnanrajalle johtavan luotsaukseen tarkoitettuna rannikon suuntaisen luotsiväylän käytöstä puutavaralautojen hinaukseen ja suomalaisten hinaajien kauttakulusta tehdyn pöytäkirjan määräyksiä.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvasa osassa eivät saa liikennöidä mitkään kolmansien maiden lipun alla purjehtivat alukset, lukuunottamatta kauppa-aluksia, jotka suorittavat kaupallisia tavarankuljetuksia ja hinauksia Suomen tasavallasta tai Suomen tasavallasta, ja huvialuksia.

3 artikla

Saimaan kanavan kautta tapahtuviin laivareisteilyihin osallistuvat voivat ilman turistiviisumeita tehdä turistimatkoja reitillä Saimaan vesistön satamat — Cvetotchnoe — Viipuri — ja takaisin. Suomalaisen matkustaja-alusten lyhytaikainen pysähtyminen on sallittu Cvetotchnoe'n sulun laitureissa, matkustajien sallitaan käydä rannalla tutustumassa sulkuun ja neuvostoliittolaiseen Interklubiin, samoin matkustajien sallitaan poiketa maihin Viipurissa ja heillä on matkaohjelmien mukaisesti oikeus oleskella Viipurissa niin kauan kuin alus voimassaolevan aikataulun mukaan seisoo satamassa, ei kuitenkaan yli 48 tuntia. Tällöin matkustajien yöpyminen laivassa ja paluu Viipurista samalla aluksella ovat pakollisia. Matkustajille, jotka ovat Suomen kansalaisia sallitaan pääsy maihin henkilöllisyystodistusten perusteella, kun taas matkustajilla, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia on oltava ulkomaanpassit. Palattaessa samana päivänä (tulopäivänä) on sallittua käyttää yhdistettyä kuljetusmuotoja: aluksella (linja-autolla) yhteen suuntaan ja linja-autolla (aluksella) takaisin. Kulkuneuvon vaihto voi tapahtua ainoastaan Viipurissa.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset suorittavat raja-, tulli- ja terveystarkastuksen kummankin sopimuspuolen omalla alueellaan harkintansa mukaisesti määräämillä paikoilla.

4 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamiseksi matkustajien, jotka ovat Suomen tai kolmansien maiden kansalaisia, ja jotka käyttävät suomalaisia tai neuvostoliittolaisia matkustaja-aluksia, samoin kuin suomalaisten ja kolmansien maiden huvialusten miehistöjen jäsenten sallitaan tehdä kauttakulkumatkoja ilman viisumeita Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton aluemerien ja sisäisten aluevesien sekä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta Suomen merisatamien ja Saimaan satamien välillä.

Tässä yhteydessä alusten päällystön tulee huolehtia siitä, ettei matkan aikana kukaan poikkea maihin tai nouse alukseen. Neuvostoliiton rajaviranomaiset pidättävät itselleen oikeuden yksittäistapauksissa yhdessä alusten päällystön kanssa tarkastaa matkustajien ja miehistöjen henkilöllisyyden todistavat asiakirjat. Alusten päälliköiden tulee luovuttaa Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton rajaviranomaisille miehistöluettelo sekä matkustajaluettelo, jossa on mainittu matkustajien sukunimet, etunimet, syntymäajat ja -paikat sekä kansalaisuudet.

5 artikla

Alusten miehistön ja matkustajien on Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton alueella noudatettava Neuvostoliiton lainsäädäntöä ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välisen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 13 artiklan määräykset, sekä Saimaan kanavan Suomen tasavallalle kuuluvalla osalla Suomen tasavallan lainsäädäntöä.

6 artikla

Vuokranmaksu matkustaja-alusten, matkustaja- ja lastialusten sekä huvialusten liikennöimisestä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvalla osalla määrätään näiden alusten bruttorekisteritonnimäärän mukaan Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen 10 artiklan mukaisesti siten, että yksi bruttorekisteritonni vastaa yhtä kuljetettua tavaratonnia.

7 artikla

Kaikissa matkustajaliikennettä koskevissa kysymyksissä, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan ja täyttämiseen sopimuspuolet noudattavat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen ehtoja.

8 artikla

Matkustajaliikennettä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella sekä

kauttakulkuliikennettä Leningradiin asti 7 päivänä maaliskuuta 1968 koskeva sopimus, samoin kuin myöhemmin sopimukseen tehdyt muutokset ja lisäykset lakkaavat olemasta voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset vaatimukset sopimuksen voi-

maantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa sen I artiklassa tarkoitetun ajan tai siihen asti kun on kulunut 90 päivää siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on tehnyt toiselle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen aikomuksesta irtisanoa sopimus.

Tehty Moskovassa 15 päivänä lokakuuta 1990 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JUHANI KORPELA

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

V. P. FEDENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПАССАЖИРСКОМ ДВИЖЕНИИ ПО САЙМЕНСКОМУ КАНАЛУ, АРЕНДУЕМОЙ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ У СССР ТЕРРИТОРИИ ДО ВЫБОРГА ИЛИ ТРАНЗИТОМ В ОТКРЫТОЕ МОРЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие добрососедских, дружественных отношений между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на основе финляндско-советского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года; ссылаясь на Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года;

идя навстречу пожеланиям Финляндской Республики о расширении использования Сайменского канала для пассажирского движения;

желая решить эти вопросы в интересах всестороннего взаимного сотрудничества и учитывая опыт применения Соглашения о пассажирском движении по Сайменскому каналу арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории и далее транзитом на Ленинград от 7 марта 1968 года с последующими изменениями и дополнениями, принятыми за время его действия;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются продолжить сотрудничество по вопросам пассажирского движения по Сайменскому каналу до Выборга или транзитом в открытое море и в обратном направлении на весь период действия Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 2

Водные пассажирские перевозки могут осуществляться на пассажирских, грузопассажирских и спортивных судах под флагом Финляндской Республики или СССР, а также на спортивных судах третьих стран по направлениям, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, при том понимании, что пассажирские перевозки на спортивных судах третьих стран осуществляются на основе статьи 2 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года. Вышеупомянутые спортивные суда будут проходить по арендованной территории советской части Сайменского канала в каждом случае лишь с разрешения финляндских и советских компетентных властей.

После пересечения финляндско-советской государственной границы суда следуют во внутренних и территориальных водах Финляндской Республики по фарватерам, рекомендованным компетентными властями Финляндской Республики, а во внутренних и территориальных водах СССР суда следуют по фарватерам, рекомендованным компетентными властями СССР.

Финляндским пассажирским и спортивным судам, а также спортивным судам третьих стран разрешается использование Продольного Лошманского фарватера, проходящего в советских внутренних водах Финского залива от острова Маячный до финляндско-советской государственной границы, для транзитного плавания из Сайменского канала и обратно. При плавании указанным фарватером финляндских пассажирских и спортивных судов и спортивных судов третьих стран должны выполняться

положения Протокола об использовании Продольного Лошманского фарватера, проходящего от острова Маячный до финляндско-советской границы, для буксировки плотов древесины и прохода финляндских буксиров от 26 апреля 1969 года.

Проход по советской части Сайменского канала судов под флагом третьих стран любого назначения, кроме торговых судов, занимающихся коммерческими перевозками грузов и буксировкой из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику, и спортивных судов, не разрешается.

Статья 3

Участники круизов на судах по Сайменскому каналу могут без оформления туристических виз совершать туристические поездки по маршруту порты Сайменской озерной системы — Цветочное — Выборг — и обратно. Разрешаются кратковременная остановка финляндских пассажирских судов у причалов шлюза Цветочное, сход пассажиров на берег для осмотра шлюза и посещения советского интерклуба, выход пассажиров на берег в Выборге в соответствии с программами тура и с правом нахождения их в Выборге в пределах срока стоянки судна согласно действующему расписанию, но не более 48 часов, с обязательной ночевкой на борту судна и выездом из Выборга на этом же судне. Сход на берег туристам — гражданам Финляндии разрешается по индивидуальным документам, удостоверяющим личность, а туристам — гражданам третьих стран — по национальным заграничным паспортам. При выезде в тот же день (день прибытия) разрешается использование комбинированного вида транспорта: на судне (автобусе) в одну сторону, автобусом (на судне) — в обратную. Смена вида транспорта допускается только в Выборге.

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль в пунктах, которые устанавливаются по усмотрению каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

Статья 4

Для целей настоящего Соглашения разрешается безвизовый транзитный проезд пассажиров — граждан Финляндии и третьих стран на финляндских и советских пассажирских судах, а также членов экипажей спортивных судов Финляндии и третьих стран между морскими портами Финляндии и портами озера Сайма через террито-

риальные и внутренние воды СССР и советскую часть Сайменского канала.

При этом администрация судов должна обеспечивать, чтобы в пути следования никто не сходил на берег и не поднимался на судно с берега. Советские пограничные власти сохраняют за собой право в отдельных случаях производить совместно с администрацией судов проверку у пассажиров и членов экипажей документов, удостоверяющих их личность. Капитаны судов должны передавать пограничным властям СССР вместе с судовой ролью список пассажиров с указанием в нем их фамилий, имен, дат и мест рождения и гражданства.

Статья 5

Экипажи судов и пассажиры обязаны на финляндской части Сайменского канала соблюдать законодательство Финляндской Республики, а на территории СССР — советское законодательство, принимая во внимание положения статьи 13 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 6

Исчисление арендной платы за проход по советской части Сайменского канала пассажирских, грузо-пассажирских и спортивных судов будет производиться по валовой вместимости этих судов как за каждую тонну перевозимого груза в соответствии со статьей 10 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 7

Во всех вопросах пассажирского движения, которые связаны с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут исходить из Условий Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

Соглашение о пассажирском движении по Сайменскому каналу арендуемой Финлянд-

ской Республикой у СССР территории и далее транзитом на Ленинград от 7 марта 1968 года с последующими изменениями и дополнениями к нему со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 30 дней со дня обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления его в силу вы-

полнены. Оно будет действовать в течение срока, предусмотренного статьей 1 настоящего Соглашения, или до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит в письменной форме другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Москве 15 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За правительство
Финляндской Республики:

ЮХАНИ КОРПЕЛА

За правительство
Союза Советских Социалистических Республик:

В. П. ФЕДЕНКО

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of friendly, good neighbourly relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of the Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance of 6 April 1948,²

Referring to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.³

In response to the desire of the Republic of Finland to expand the use of the Saimaa Canal for passenger traffic,

Desiring to settle these matters with a view to ensuring comprehensive cooperation between the two countries, and,

Considering the experience in the application of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics and concerning transit traffic to Leningrad of 7 March 1968,⁴ including all subsequent amendments and additions thereto since its entry into force,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to continue to cooperate on matters relating to passenger traffic on the Saimaa Canal as far as Vyborg or in transit to and from the open seas throughout the period of operation of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

¹ Came into force on 9 March 1991, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 7 February 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 643, p. 107.

Article 2

Passengers may be carried by water on board passenger vessels, freight-and-passenger vessels or pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland or of the Union of Soviet Socialist Republics and on board pleasure craft sailing under the flag of a third country in the directions indicated in article 1 of this Agreement, on the understanding that passengers shall be carried by water on board pleasure craft sailing under the flag of a third country in the manner specified in article 2 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962. The above-mentioned pleasure craft may pass through the leased territory of the Soviet part of the Saimaa Canal only if the permission of the competent Finnish and Soviet authorities is obtained in each case.

After crossing the Finnish-Soviet State Frontier, vessels shall, while in the internal and territorial waters of the Republic of Finland, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the Republic of Finland and, while in the internal and territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

Passenger vessels or pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland and pleasure craft sailing under the flag of a third country shall be permitted to use the Prodolny Lotsman fairway, which extends through Soviet internal waters of the Gulf of Finland from Mayachny Island to the Finnish-Soviet State frontier, for transit traffic to and from the Saimaa Canal. Passenger vessels and pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland and pleasure craft sailing under the flag of a third country shall proceed along the above-mentioned fairway in the manner specified in the Protocol on the use of the Prodolny Lotsman fairway, which extends from Mayachny Island to the Finnish-Soviet State frontier, for the towing of timber rafts and the passage of Finnish tug-boats, of 26 April 1969.

Passage through the Soviet part of the Saimaa Canal by vessels of any kind sailing under the flag of a third country, with the exception of trading vessels engaged in the commercial transport of goods or in towing to or from the Republic of Finland and pleasure craft, shall not be permitted.

Article 3

Passengers on cruise ships passing through the Saimaa Canal shall not require tourist visas to make tourist stops when travelling between the port of Tsvetochnoye in the Saimaa Lake district and Vyborg. Finnish passenger vessels shall be permitted to moor for short stops at the Tsvetochnoye lock, and to allow passengers to disembark to view the lock and visit the Soviet international club. Passengers shall be permitted to disembark in Vyborg as part of their tour itinerary and may remain in Vyborg while the vessel is moored, according to schedule, but for no longer than 48 hours, provided that they spend the night on the vessel and depart from Vyborg on the same vessel. Tourists of Finnish nationality bearing personal identification documents and tourists of third countries bearing foreign passports shall be permitted to disembark. When a return trip is made on the same day (day of arrival), combined means of transportation shall be permitted; in one direction by vessel (or by bus) and on the return trip by bus (or by vessel). Transfer from one means of transportation to another may occur only in Vyborg.

The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out frontier, customs and health control at points to be designated by each Contracting Party in its own territory.

Article 4

For the purposes of this Agreement, passengers on Finnish and Soviet passenger vessels who are nationals of Finland or of third countries and crews of pleasure craft sailing under the flag of Finland or of a third country shall be permitted transit passage without a visa through the territorial and internal waters of the Union of Soviet Socialist Republics and the Soviet part of the Saimaa Canal between the seaports of Finland and the ports of Lake Saimaa.

Vessel authorities must ensure that no individual disembarks or embarks during the journey. In certain cases, Soviet frontier authorities shall have the right to verify, together with the vessel authorities, the personal identification documents of passengers and crew members. As part of their duties, captains of vessels shall provide the Soviet frontier authorities with a list of passengers, indicating their first and last names, date and place of birth and nationality.

Article 5

The crews and passengers of vessels shall be required, on the Finnish part of the Saimaa Canal, to comply with the laws of the Republic of Finland, and, on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to comply with Soviet laws, bearing in mind the provisions of article 13 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

Article 6

The rental for the passage through the Soviet part of the Saimaa Canal of passenger vessels, freight-and-passenger vessels and pleasure craft shall be calculated, on the basis of the gross registered tonnage of the said vessels, in the manner specified in article 10 of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962, one gross registered ton being deemed equivalent to one ton of goods transported.

Article 7

In all matters relating to passenger traffic which are connected to the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island of 27 September 1962.

Article 8

The Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the Union of Soviet Socialist Republics and concerning transit traffic to Leningrad of 7 March 1968, including all subsequent

amendments and additions thereto since its entry into force, shall cease to be valid as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days following the date of the exchange of notes by the Contracting Parties informing each other that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed. It shall remain in force for the period specified in article 1 of this Agreement or until the expiry of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 15 October 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUHANI KORPELA

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. P. FEDENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'URSS JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Considérant le développement fructueux des relations d'amitié et de bon voisinage entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la base du *Traité finno-soviétique d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle* du 6 avril 1948²;

Se référant au *Traité* entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962³;

Répondant aux désirs du Gouvernement de la République de Finlande touchant l'utilisation du canal de Saimaa en vue du trafic passagers;

Désireux de régler ces questions d'une manière conforme aux intérêts de leur coopération mutuelle dans tous les domaines;

Tenant compte de l'expérience de l'application de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad du 7 mars 1968⁴, avec ses modifications et ses compléments adoptés ultérieurement pendant sa durée de validité;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes sont d'accord pour la poursuite de leur coopération en matière de trafic passagers dans le canal de Saimaa jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers ou dans la direction opposée pour toute la période de validité du *Traité* entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1991, soit 30 jours après que les Parties Contractantes s'étaient informées (le 7 février 1991) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 643, p. 107.

Article 2

Le transport de passagers par voie navigable peut s'effectuer au moyen de paquebots, de cargos mixtes et de bateaux de plaisance battant pavillon finlandais ou soviétique, ainsi que de bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers, dans les directions visées à l'article premier du présent Accord, sous réserve que le transport de passagers au moyen de bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers s'effectue conformément à l'article 2 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962. Les bateaux de plaisance susmentionnés ne peuvent emprunter la partie du canal de Saimaa située sur le territoire soviétique cédé à bail qu'avec l'autorisation, dans chaque cas, des autorités finlandaises et soviétiques compétentes.

Après avoir franchi la frontière finno-soviétique, les navires empruntent, dans les eaux intérieures et territoriales de la République de Finlande, les chenaux recommandés par les autorités compétentes de la République de Finlande; dans les eaux intérieures et territoriales de l'URSS ceux-ci empruntent les chenaux recommandés par les autorités compétentes de l'URSS.

Les paquebots et les bateaux de plaisance battant pavillon finlandais et les bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers sont autorisés à emprunter le chenal Prodolny Lotsmanski qui traverse les eaux intérieures soviétiques du Golfe de Finlande depuis l'île Maïatchnyi jusqu'à la frontière finno-soviétique pour la navigation en transit depuis le canal de Saimaa ou dans la direction opposée. Lorsque les paquebots et bateaux de plaisance battant pavillon finlandais et les bateaux de plaisance battant pavillon de pays tiers empruntent le chenal susmentionné ils sont tenus d'appliquer les dispositions du Protocole relatif à l'utilisation du chenal Prodolny Lotsmanski qui mène depuis l'île Maïatchnyi jusqu'à la frontière finno-soviétique pour le remorquage des flottages de bois et le passage des remorqueurs finlandais du 26 avril 1969.

La traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa est interdite aux navires battant pavillon de pays tiers, quelle que soit leur destination, à l'exception des navires marchands qui effectuent le transport commercial des marchandises ou le remorquage à partir ou à destination de la République de Finlande.

Article 3

Lorsqu'ils prennent des paquebots sur le canal de Saimaa, les touristes sont dispensés de visas sur le trajet touristique allant d'un des ports du complexe lacustre de Saimaa jusqu'à Tsvetotchnoié et Vyborg et dans la direction opposée. Les paquebots finlandais sont autorisés à effectuer un arrêt de courte durée au débarcadère de l'écluse de Tsvétotchnoié et à laisser descendre leurs passagers pour une visite de l'écluse et une halte au club international soviétique, puis à débarquer ces passagers à Vyborg conformément à leur programme touristique comprenant le droit de séjourner dans cette ville pour la durée de l'immobilisation du paquebot telle que prévue dans les horaires officiels, dans la limite de 48 heures, les passagers devant obligatoirement passer la nuit à bord et reprendre pour partir de Vyborg le même paquebot qu'à l'arrivée. Lorsqu'ils descendent à terre, les touristes de nationalité finlandaise sont autorisés à présenter leurs cartes individuelles d'identité, les ressortissants de pays tiers devront présenter leur passeport national. Lorsque le trajet est effectué en une seule journée, les transports combinés sont autorisés: par bateau (ou

autobus) pour le trajet aller et par autobus (ou bateau) pour le trajet opposé. Le transbordement ne peut s'effectuer qu'à Vyborg.

Les autorités compétentes des Parties contractantes effectuent les contrôles frontalier, douanier et sanitaire aux points de passage que chacune des Parties établit à sa convenance sur son territoire.

Article 4

Aux fins du présent Accord il n'est pas exigé de visas des passagers de nationalité finlandaise ou ressortissants de pays tiers embarqués sur des paquebots finlandais ou soviétiques, ainsi que des membres de l'équipage des bateaux de plaisance battant pavillon finlandais ou de pays tiers, effectuant la traversée du territoire et des eaux intérieures de l'URSS et de la partie soviétique du canal de Saimaa en transit entre les ports maritimes de Finlande et les ports du lac de Saimaa.

Les autorités du navire doivent toutefois veiller à ce qu'au lieu de destination personne ne descende à terre ni ne monte à bord. Les services frontaliers soviétiques se réservent le droit de procéder à titre occasionnel et conjointement avec les autorités du navire à la vérification des pièces d'identité des passagers et des membres de l'équipage. Outre le rôle de l'équipage, les capitaines des navires doivent communiquer aux services frontaliers de l'URSS la liste des passagers comportant leurs nom et prénom, date et lieu de naissance et leur nationalité.

Article 5

Les équipages des navires et les passagers sont tenus d'observer, dans la partie finlandaise du canal de Saimaa, la législation de la République de Finlande et sur le territoire de l'Union soviétique, la législation soviétique, en gardant à l'esprit les dispositions de l'article 13 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 6

Le montant du loyer à verser pour la traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa par des paquebots, cargos mixtes et bateaux de plaisance est calculé sur la base du tonnage brut enregistré et compte tenu du nombre de tonnes de marchandises transportées, conformément à l'article 10 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 7

Pour toutes les questions relatives au trafic passagers qui ont trait à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'inspirent des dispositions du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky du 27 septembre 1962.

Article 8

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa situé sur le territoire cédé à bail, à la République de Finlande, par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad du 7 mars 1968 avec ses modifications et ses compléments cessera de produire ses effets.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à partir de la date où les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux fins de son entrée en application. L'Accord demeurera en vigueur pendant la durée prévue à l'article premier du présent Accord ou jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à partir de la date où l'une des Parties contractantes communiquera par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT À MOSCOU, le 15 octobre 1990, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUHANI KORPELA

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. P. FEDENKO

No. 28141

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement for the promotion and the reciprocal protection of
investments. Signed at Copenhagen on 1 May 1990**

Authentic texts: Danish, Polish and English.

Registered by Denmark on 7 May 1991.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des
investissements. Signé à Copenhague le 1^{er} mai 1990**

Textes authentiques : danois, polonais et anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 mai 1991.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN POLENS REGERING VEDRØRENDE FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Polens regering.

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) (a) skal udtrykket »investering« betyde: enhver form for kapital investeret i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende parts territorium, hvor investeringen foretages, i særdeleshed:

- (i) fast ejendom og løsøre såvel som enhver anden formuerettighed, såsom panterrettigheder, privilegier eller garantier,
- (ii) andele, aktier og tilgodehavender tilhørende et selskab og enhver anden form for deltagelse i et selskab,
- (iii) fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, patenter, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
- (v) forretningsrettigheder, af finansiell værdi, der kræves for at udøve økonomisk aktivitet i overensstemmelse med lovgivningen hos den berørte kontraherende part, og som er tildelt ved lov, administrativ afgørelse eller kontrakt, herunder rettigheder til at eftersøge, behandle, udskille eller udnytte naturressourcer,

(b) skal ovennævnte definition finde anvendelse: på alle investeringer i selskaber, som er foretaget for at etablere varige økonomiske forbindelser mellem investoren og selskabet, og som giver investoren muligheden for at øve betydelig indflydelse på det pågældende selskabs ledelse.

En forandring af formuegoders investeringsform berører ikke deres karakter som investering under denne overenskomst.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde:

de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringer, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

(a) fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part.

(b) selskaber, aktieselskaber, firmaer eller sammenslutninger, som er registreret eller etableret under gældende ret i den kontraherende part med sæde på dets territorium.

(4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 12 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Polen, som den rette sammenhæng kræver.

(6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i sit territorium fremme investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer, skabe gunstige betingelser for investeringer for den anden kontraherende parts investorer og skal tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sin lovgivning.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

Artikel 4

Erstatning for tab

(1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer i den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller optøjer i sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning

eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part yder sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.

En sådan behandling skal også udvises over for investorer fra hver kontraherende part, som i nogen af de beskrevne situationer lider tab på den anden kontraherende parts territorium, som følge af:

(a) beslaglæggelser af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder,

(b) ødelæggelse af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder, som ikke var forvoldt i en kampsituation.

(2) Eventuelle betalinger, som følger af bestemmelser i denne artikel, skal ske uden forsinkelse, skal frit kunne overføres og skal omfatte rente indtil udbetalingsdagen.

Artikel 5

Ekspropriation

(1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) i den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og er knyttet til den eksproprierende parts interne behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forrestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal ske uden forsinkelse og skal omfatte rente til LIBOR kursen for den relevante valuta indtil udbetalingsdagen, kunne omsættes og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte statsborger eller det berørte selskab ret til omgående ved sagsanlæg i den eksproprierende kontraherende parts territorium at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen eller udbyttet, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i dette stk.

(2) Hvis en kontraherende part eksproprierer aktiver tilhørende et selskab, som er registreret eller etableret på nogen del af dens eget territorium i henhold til gældende ret, og i hvilket den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber ejer andele eller gældsbreve, skal den sikre, at bestemmelserne i denne artikels stk. (1)

anvendes i nødvendigt omfang for at garantere ejerne af disse andele eller gældsbreve en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning for deres investering.

Artikel 6

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal, i det omfang dens relevante love og bestemmelser tillader det og er i overensstemmelse hermed, tillade overførsel af:

(a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen,

(b) det realiserede udbytte,

(c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringerne og forfaldne renter,

(d) en passende del af indkomsterne fra de borgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering, som er foretaget i den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 4, 5 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta, til den officielle kurs gældende på overførselsdatoen.

(3) De kontraherende parter forpligter sig til at give overførsler anført i stykke (1) i denne artikel en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives til overførsler, der hidrører fra investeringer foretaget af investorer fra noget tredjeland.

(4) I det omfang noget udbytte fra en investering i Den Polske Republiks territorium foretaget af en dansk investor bliver realiseret i en ikke-konvertibel valuta, hvortil de kompetente polske myndigheder forinden har givet en arbitrær tilladelse, skal det tilsvarende beløb i konvertibel valuta, der er nødvendig for at udføre overførsler af et sådant udbytte, stilles til rådighed af den polske nationalbank mod betaling i den samme ikke-konvertible valuta.

(5) Overførslerne i henhold til stykke (1) og (4) i denne artikel skal tillades uden unødigt forsinkelse og under alle omstændigheder inden for et tidsrum, der ikke overskrider en måned fra den dag, da anmodningen om overførslen blev gjort.

Artikel 7

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende en ikke mindre gunstig behandling end den,

der gives investorer fra enhver kontraherende part eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken den ene eller begge kontraherende parter er eller måtte blive part.

(b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 8

Twister mellem de kontraherende parter

(1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, op-

fordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen skal efter en anmodning fra en af de kontraherende parter angive de grunde, som kendelsen er baseret på. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin afgørelse bestemme, at en større andel af omkostningerne skal afholdes af en af de kontraherende parter, og denne kendelse skal være bindende for begge kontraherende parter.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Twister mellem en investor fra en kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende dennes forpligtelse i henhold til artikel 5 og 6 i denne overenskomst i relation til en investering, foretaget af førstnævnte, som ikke er blevet løst i mindelighed i løbet af tre måneder fra et kravs skriftlige fremsættelse, kan efter anmodning fra en af tvistens parter henvises til afgørelse enten ved:

(a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister («Centret») med henblik på mægling eller voldgift under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965 i tilfælde af, at begge kontraherende parter er blevet medlemmer af denne konvention, eller

(b) en international voldgiftsmand eller ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til en aftale herom mellem tvistens parter.

Hvis der efter en periode på tre måneder efter fremsættelsen af et skriftligt krav ikke er aftalt en alternativ procedure, skal tvistens parter være forpligtet til voldgift i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler.

(3) For det tilfælde, at der opstår en tvist mellem en af de kontraherende parter og en investor fra den anden kontraherende part, som der ikke er henvist til i paragraf (2) i denne artikel vedrørende en investering foretaget af sidstnævnte i førstnævntes territorium, skal den efter aftale mellem begge parter i tvisten henvises til afgørelse ved en voldgiftsdomstol.

(4) Uden at komme i uoverensstemmelse med bestemmelserne i paragrafferne (2) og (3) i denne artikel vedrørende tvistens henvisning til mægling skal investoren have ret til at vælge mæglingsproceduren, før tvisten bliver henvist til voldgift.

Artikel 10

Subrogation

(1) Hvis en kontraherende part foretager betaling til sine egne statsborgere eller selskaber under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering i den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

(a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som

(b) at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen, herunder skatter eller andre offentlige afgifter, der er forfaldne, og som skal betales af investor.

(2) For det tilfælde at den kontraherende part, som har foretaget betaling til dens investor, overtager alle investors rettigheder og krav, skal investoren ikke forfølge disse rettigheder og krav mod den anden kontraherende part, med mindre han er bemyndiget til at gøre det på vegne af den førstnævnte kontraherende part.

Artikel 11

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende part i den anden kontraherende parts territorium efter 26. maj 1976.

Artikel 12

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 13

Konsultationer

(1) Repræsentanter fra de kontraherende parter kan nårsomhelst efter behov mødes for at gennemgå gennemførelsen af denne overenskomst. Disse møder skal holdes efter forslag fra en af de kontraherende parter på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

(2) Uden hensyn til stykke (1) i denne artikel skal konsultationer finde sted inden for en periode på fem år efter denne overenskomsts ikrafttræden for at overveje udvidelser af området for artikel 9, stykke (2).

Artikel 14

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 15

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft derefter, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på femten år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 14 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 1. maj 1990 på dansk, polsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks regering:

U. ELLEMANN-JENSEN

For Den polske
Republiks regering:

ANDRZEJ WOJCIK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA DANII A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SPRAWIE POPIERANIA I
WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Preambuła

Rząd Królestwa Danii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji w obu Państwach
i do pogłębienia współpracy między prywatnymi przedsiębiorstwami w obu
Państwach, mającej na celu pobudzenie do wydajnego wykorzystania zasobów,

Uznając, że sprawiedliwe i właściwe traktowanie inwestycji na zasadzie
wzajemności będzie służyło temu celowi,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- (1) (a) Określenie "inwestycja" oznacza wszelkie mienie zainwestowane
zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, przyjmującej
inwestycje na swoim terytorium, a w szczególności:
- (i) ruchomości i nieruchomości oraz wszelkie inne prawa
rzeczowe takie jak hipoteka, prawo zatrzymania lub zastaw,
 - (ii) udziały, akcje i obligacje w spółce oraz wszelkie inne formy
uczestnictwa w spółkach,
 - (iii) roszczenia pieniężne lub inne prawa odnoszące się do
świadczeń mających wartość finansową,

- (iv) prawa własności przemysłowej i intelektualnej, technologie, znaki handlowe, goodwill, know-how oraz wszelkie inne zbliżone prawa,
- (v) koncesje gospodarcze mające wartość finansową, które są wymagane dla prowadzenia działalności gospodarczej zgodnie z prawem odnośnej Umawiającej się Strony i są przyznane przez prawo, decyzje administracyjną lub umowę, włączając koncesje na poszukiwanie, uprawianie, wydobywanie czy eksploatację zasobów naturalnych.

(b) Powyższe określenie będzie się odnosiło:

do wszystkich inwestycji w spółkach dokonanych w celu ustanowienia trwałych stosunków gospodarczych między inwestorem a spółką i dających inwestorowi możliwość wywierania istotnego wpływu na zarządzanie odnośną spółką. Wszelkie zmiany formy zainwestowanego mienia nie mają wpływu na ich charakter inwestycji w rozumieniu niniejszej Umowy.

- (2) Określenie "przychody" oznacza sumy uzyskiwane z inwestycji włączając w to w szczególności, choć nie wyłącznie: zysk, odsetki, dochody z kapitału, dywidendy, należności licencyjne lub opłaty.

Sumy te, a w wypadku ponownego zainwestowania sumy uzyskane z tej ponownej inwestycji, będą korzystały z takiej samej ochrony, jak inwestycja.

- (3) Określenie "inwestor" oznacza, w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony:

- (a) osoby fizyczne, posiadające obywatelstwo tej Umawiającej się Strony,
- (b) spółki, korporacje, firmy lub stowarzyszenia zarejestrowane lub utworzone zgodnie z obowiązującym prawem tej Umawiającej się Strony, z siedzibą na jej terytorium.

- (4) Określenie "terytorium" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony terytorium podlegające jej zwierzchnictwu oraz morze i obszary podwodne, nad którymi Umawiająca się Strona sprawuje, zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawa lub jurysdykcję.

Z zastrzeżeniem artykułu 12, niniejsza Umowa nie będzie miała zastosowania do Wysp Owczych i Grenlandii.

- (5) Określenie "Umawiająca się Strona" oznacza w zależności od kontekstu Królestwo Danii lub Rzeczpospolita Polska.
- (6) Określenie "bez zwłoki" uważa się za spełnione jeśli transfer jest dokonany w ciągu okresu normalnie wymaganego przez międzynarodowy zwyczaj finansowy, w każdym razie nie później niż w ciągu trzech miesięcy.

Artykuł 2

Popieranie inwestycji

Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje dokonane przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, tworzyć korzystne warunki dla inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do inwestowania i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem.

Artykuł 3

Ochrona inwestycji

- (1) Inwestycje inwestorów każdej Umawiającej się Strony będą zawsze traktowane właściwie i sprawiedliwie oraz będą korzystały z pełnej ochrony i bezpieczeństwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Żadna Umawiająca się Strona nie będzie w żaden sposób utrudniać w nieuzasadniony lub dyskryminacyjny sposób zarządzania, utrzymania, wykorzystania, osiągania korzyści lub rozporządzania inwestycjami na swoim terytorium przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony. Każda z Umawiających się Stron wywiązywać się będzie ze wszelkich zobowiązań, których się podjęła w stosunku do inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Żadna Umawiająca się Strona nie będzie na swoim terytorium traktować inwestycji dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony lub przychodów z takich inwestycji mniej korzystnie niż inwestycji lub przychodów swoich własnych inwestorów lub inwestycji czy przychodów inwestorów państwa trzeciego.

- (3) Żadna Umawiająca się Strona nie będzie na swoim terytorium traktować inwestorów drugiej Umawiającej się Strony odnośnie zarządzania, utrzymania, wykorzystania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami lub przychodami, mniej korzystnie niż swoich własnych inwestorów lub inwestorów państwa trzeciego.

Artykuł 4

Odszkodowanie za straty

- (1) Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony doznały uszczerbku z powodu wojny lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego, rewolty, powstania lub buntu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie przyznane przez tę drugą Umawiającą się Stronę odnośnie odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyzna inwestorom własnym lub inwestorom państwa trzeciego. Traktowanie takie powinno być również przyznane inwestorom każdej Umawiającej się Strony, którzy w jakiegokolwiek sytuacji wyżej opisanej doznali uszczerbku na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w rezultacie:
- (a) zarekwirowania ich własności przez jej siły lub władze;
 - (b) zniszczenia ich własności przez jej siły lub władze, które nie było spowodowane akcją bojową.
- (2) Ewentualne płatności, wynikające z jakiegokolwiek postanowienia niniejszego artykułu będą dokonane bez zwłoki i będą podlegały wolnemu transferowi w walucie wymiennej, włącznie z odsetkami liczonymi do dnia płatności.

Artykuł 5

Wywłaszczenie

- (1) Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony nie będą podlegały nacjonalizacji, wywłaszczeniu ani nie będą poddane środkom

wywołującym skutki równoznaczne nacjonalizacji lub wywłaszczeniu (zwane dalej "wywłaszczeniem") na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba że nastąpi to w interesie publicznym odnoszącym się do wewnętrznych potrzeb wywłaszczającej Umawiającej się Strony, na zasadzie nie-dyskryminacji oraz za niezwłocznym, właściwym i efektywnym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie będzie odpowiadało wartości wywłaszczonej inwestycji bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub gdy zagrożenie wywłaszczeniem stało się publicznie wiadome, będzie ono wypłacone bez zwłoki oraz będzie zawierać odsetki według stawki LIBOR liczonej dla właściwej waluty do daty płatności, będzie efektywnie wykonalne oraz będzie podlegało wolnemu transferowi. Inwestorowi będzie przysługiwało uprawnienie do niezwłocznego zbadania legalności środka podjętego przeciwko inwestycji oraz ustalenia wartości zgodnie z zasadami określonymi w tym paragrafie we właściwym trybie prawnym na terytorium Umawiającej się Strony dokonującej wywłaszczenia.

- (2) W razie wywłaszczenia przez Umawiającą się Stronę mienia spółki, która została zarejestrowana lub utworzona zgodnie z obowiązującym prawem na jakiegokolwiek części jej terytorium i w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony posiadają udziały lub obligacje, przyjmuje się, że postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu mają zastosowanie w stopniu niezbędnym do zagwarantowania niezwłocznego, właściwego, efektywnego odszkodowania odnośnie ich inwestycji właścicielom tych udziałów lub obligacji.

Artykuł 6

Repatriacja i transfer kapitału i przychodów

- (1) Każda Umawiająca się Strona zezwoli, w zakresie dopuszczonym przez prawo i zgodnie z jej ustawodawstwem, na transfer:
- (a) zainwestowanego kapitału lub wpływów z całkowitej lub częściowej likwidacji lub podziału inwestycji;
 - (b) zrealizowanych przychodów;
 - (c) płatności dokonanych w celu spłaty kredytów zaciągniętych na inwestycje i należnych odsetek;

- (d) odpowiedniej części wynagrodzenia obywateli zatrudnionych w inwestycji dokonanej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
- (2) Transfery waluty stosownie do artykułu 4, 5 i paragrafu (1) niniejszego artykułu będą dokonywane w walucie wymiennej, w której dokonano inwestycji lub w jakiegokolwiek walucie wymiennej uzgodnionej z inwestorem, po oficjalnym kursie wymiany obowiązującym w dniu transferu.
- (3) Umawiające się Strony przyznają transferom, o których mowa w paragrafie (1) niniejszego artykułu traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów z państwa trzeciego.
- (4) W zakresie w jakim przychód z inwestycji duńskiego inwestora na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest realizowany w walucie niewymiennej, w razie udzielenia przez właściwe władze polskie według ich uznania wcześniejszego zezwolenia, Narodowy Bank Polski dostarczy ekwiwalentną kwotę w walucie wymiennej wymaganej do dokonania transferu takiego przychodu, w zamian za płatność w tej samej walucie niewymiennej.
- (5) Transfery, o których mowa w paragrafie (1) i (4) niniejszego artykułu, będą realizowane bez zbędnej zwłoki i, w każdym razie, w ciągu okresu nie przekraczającego miesiąca od daty, w której złożono wniosek o dokonanie transferu.

Artykuł 7

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do przyznania traktowania nie mniej korzystnego niż inwestorom każdej Umawiającej się Strony lub jakiegokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony korzyści dotyczących traktowania, preferencji lub przywilejów wynikających z:

- (a) jakiegokolwiek istniejącej lub przyszłej unii celnej, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, regionalnej organizacji gospodarczej, lub podobnej umowy międzynarodowej, której jedna z Umawiających się Stron jest lub może stać się stroną, lub

- (b) jakiegokolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia dotyczącego w całości lub głównie opodatkowania.

Artykuł 8

Spory między Umawiającymi się Stronami

- (1) Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy powinny być, w miarę możliwości, rozstrzygane poprzez negocjacje między Umawiającymi się Stronami.
- (2) Jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od rozpoczęcia negocjacji, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.
- (3) Taki trybunał arbitrażowy będzie powoływany dla każdej indywidualnej sprawy w następujący sposób:

W ciągu trzech miesięcy od otrzymania wniosku arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Ci dwaj członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego, który po zaaprobowaniu przez Umawiające się Strony zostanie mianowany przewodniczącym trybunału. Przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu trzech miesięcy od daty wyznaczenia pozostałych dwóch członków.

- (4) Jeżeli w wymienionych terminach nie zostaną dokonane niezbędne nominacje, każda Umawiająca się Strona może, w przypadku braku innego uzgodnienia, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie wszelkich niezbędnych nominacji. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli z innych przyczyn nie może wypełnić funkcji, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jeżeli on również nie może wypełnić powyższej funkcji, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony najstarszy ranga członek Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej Umawiającej się Strony.

- (5) Trybunał arbitrażowy będzie stosował postanowienia niniejszej Umowy, innych umów zawartych między Umawiającymi się Stronami oraz normy proceduralne wymagane w prawie międzynarodowym. Orzeka on większością głosów. Orzeczenie jest ostateczne i wiążące dla obu Umawiających się Stron. Na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony trybunał sporządza uzasadnienie orzeczenia. Trybunał arbitrażowy ustala swój tryb postępowania.
- (6) Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty udziału wyznaczonego przez siebie arbitra i swojego zastępstwa procesowego w postępowaniu arbitrażowym. Koszt udziału przewodniczącego i pozostałe koszty ponoszą Umawiające się Strony w częściach równych. Trybunał arbitrażowy może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie to będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Spory między Umawiającą się Stroną a inwestorem

- (1) Każdy spór, mogący powstać między inwestorem jednej Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną w związku z inwestycją dokonana na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony będzie przedmiotem negocjacji między stronami sporu.
- (2) Spory między inwestorem jednej Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną dotyczące zobowiązania tej drugiej Strony wynikające z artykułów 5 i 6 niniejszej Umowy odnośnie inwestycji pierwszego, które nie zostały polubownie rozstrzygnięte w ciągu trzech miesięcy od pisemnego zawiadomienia o roszczeniu mogą być, na żądanie każdej strony sporu, poddane rozstrzygnięciu:
 - (a) do Międzynarodowego Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (zwanego dalej "Centrum") w celu pojednania lub arbitrażu zgodnie z Konwencją o rozstrzyganiu sporów inwestycyjnych pomiędzy państwami a obywatelami państw, wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie 18 marca 1965 r., jeżeli obie Umawiające się Strony zostaną stronami tej Konwencji, lub
 - (b) do międzynarodowego arbitra lub trybunału arbitrażowego ad hoc, który będzie utworzony na podstawie umowy między stronami sporu.

Jeśli po okresie trzech miesięcy od pisemnego zawiadomienia o roszczeniu nie osiągnięto porozumienia odnośnie alternatywnej procedury, strony sporu będą zobowiązane do poddania go arbitrażowi według Reguł Arbitrażowych Komisji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego, obowiązujących w tym czasie. Strony sporu mogą w formie pisemnej zmodyfikować te Reguły.

- (3) W przypadku powstania sporu nie objętego paragrafem (2) niniejszego artykułu, który powstał między jedną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, dotyczącego inwestycji tego drugiego na terytorium pierwszej, zostanie on, na podstawie umowy między obu stronami sporu, poddany rozstrzygnięciu trybunału arbitrażowego.
- (4) Niezależnie od postanowień paragrafu (2) i (3) niniejszego artykułu, dotyczących poddania sporu arbitrażowi, inwestorowi przysługiwać będzie prawo wyboru procedury pojednawczej przed poddaniem sporu pod rozstrzygnięcie arbitrażu.

Artykuł 10

Subrogacja

- (1) Jeżeli Umawiająca się Strona dokona na rzecz jej własnych inwestorów płatności z tytułu gwarancji udzielonej w odniesieniu do inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona uzna:
 - (a) przeniesienie, zarówno wynikające z prawa czy stosownie do zgodnej z prawem transakcji w tym państwie, każdego prawa lub roszczenia tego inwestora w stosunku do pierwszej Umawiającej się Strony, jak również
 - (b) że pierwsza Umawiająca się Strona jest uprawniona z tytułu subrogacji do korzystania z praw i dochodzenia roszczeń inwestora oraz przejmie zobowiązania dotyczące inwestycji, włączając podatki lub inne ciężary publiczne należne od inwestorów.

- (2) W razie gdy Umawiająca się Strona, która dokonała płatności na rzecz swoich inwestorów przejmie wszystkie prawa i roszczenia inwestora, inwestor nie może wykonywać tych praw i roszczeń wobec drugiej Umawiającej się Strony, chyba że jest do tego upoważniony w imieniu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Zakres stosowania Umowy

Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się do inwestycji dokonanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony po dniu 26 maja 1976 r.

Artykuł 12

Poprawki

W chwili wejścia w życie niniejszej Umowy lub w każdym późniejszym terminie postanowienia niniejszej Umowy mogą być poprawione w taki sposób, w jaki to zostanie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami. Takie poprawki wejdą w życie, gdy Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie, że konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia w życie tych poprawek zostały spełnione.

Artykuł 13

Konsultacje

- (1) Przedstawiciele Umawiających się Stron będą w razie potrzeby spotykać się w celu oceny stanu realizacji niniejszej Umowy. Spotkania odbywać się będą na wniosek jednej z Umawiających się Stron w miejscu i czasie uzgodnionym w drodze dyplomatycznej.
- (2) Niezależnie od postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu w okresie pięciu lat od wejścia w życie niniejszej Umowy odbędą się konsultacje w celu oceny możliwości rozszerzenia zakresu artykułu 9 paragraf (2).

Artykuł 14

Wejście w życie

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym Rządy Umawiających się Stron notyfikują sobie wzajemnie, że konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia jej w życie zostały spełnione.

Artykuł 15

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

- (1) Umowa niniejsza zawarta jest na okres piętnastu lat, po tym okresie pozostanie nadal w mocy, chyba że zostanie wypowiedziana przez jedną ze stron w drodze pisemnej notyfikacji; w takim przypadku utraci ona moc po upływie jednego roku od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.
- (2) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów od 1 do 14 pozostają w mocy na dalszy okres dziesięciu lat od tej daty.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upetnomocnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Kopenhadze dnia1. maja..... 1990 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: duńskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Danii:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by U. Ellemann-Jensen — Signé par U. Ellemann-Jensen.

² Signed by Andrzej Wojcik — Signé par Andrzej Wojcik.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the cooperation between private enterprises in both States with a view to stimulate the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) (a) The term "investment" shall mean any kind of assets invested in accordance with the laws of the Contracting Party receiving the investment in its territory in particular:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,
- (iii) claims to money or other rights relating to services having a financial value,
- (iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
- (v) business concessions having financial value, that are required to conduct economic activity in accordance with the law of the Contracting Party concerned and are conferred by law, administrative decision or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) The said term shall refer:

to all investments in companies made for the purpose of establishing lasting economic relations between the investor and the company and giving the investor the possibility of exercising significant influence on the management of the company concerned.

Any change in form in which assets were invested does not affect their character as investment under this Agreement.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party,

(b) companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in that Contracting Party, with a seat in its territory.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to the Article 12, the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) "Contracting Party" shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Poland as the context requires.

(6) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

¹ Came into force on 13 October 1990, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 14.

Article 2

Promotion of Investments

Each Contracting Party shall promote in its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and will admit such investments in accordance with its legislation.

Article 3

Protection of Investments

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no

less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Such treatments should also be accorded to investors of either Contracting Party who in any of the situations described suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities;

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action.

(2) Payments, if any, resulting from any provision in this Article shall be made without delay and be freely transferable in a convertible currency and shall include interest until the day of payment.

Article 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Contracting Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR rate for the appropriate currency until the date of payment, be effectively realisable and be freely transferable. The investor shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares or debentures, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to the owners of these shares or debentures.

Article 6

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall, to the extent permitted by and in the conformity with its laws and regulations, allow the transfer of:

(a) the invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) the returns realized;

(c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) an adequate portion of the earnings of the citizens who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Article 4, 5 and paragraph (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(4) To the extent any return from an investment in the territory of the Republic of Poland by a Danish investor is realized in a non-convertible currency, where the competent Polish authorities have at their discretion given prior permission, the equivalent amount in convertible currency required for effecting the transfer of such a return shall be provided by the Polish National Bank against payment in the same non-convertible currency.

(5) The transfers pursuant to paragraph (1) and (4) of this Article shall be allowed without undue delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer is made.

Article 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party

to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, organisation for mutual economic assistance, regional economic organisation, or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relation wholly or mainly to taxation.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other agreements

concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, state the reasons upon which the award is based. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding in both Contracting Parties.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

(2) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the obligation of the latter under Article 5 and 6 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "The Centre") for conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

(b) an international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal to be established by an agreement between the parties to the dispute.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law² as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(3) In the event of a dispute not referred to in paragraph (2) of this Article which arises between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former, it shall upon agreement by both parties to the dispute be submitted to an arbitral tribunal for settlement.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have right to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

Article 10

Subrogation

(1) If a Contracting Party makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party, as well as

(b) that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of the investor and shall assume the obligations related to the investment, including taxes or other public charges due and payable from the investor.

(2) In the case the Contracting Party which has made the payment to its investor takes over all rights and claims of the investor, then the investor shall not pursue these rights and claims against the other Contracting Party, unless he is authorized to do so on behalf of the former Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-First Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

Article 11*Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after May 26, 1976.

Article 12*Amendments*

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 13*Consultations*

(1) The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meeting in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) Regardless of paragraph (1) of this Article consultations shall take place within a period of five years after the entry into force of this Agreement in order to review the widening of the scope of Article 9 paragraph (2).

Article 14*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 15*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fifteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Copenhagen on 1 May 1990 in the Danish, Polish and English languages, all texts being equally authoritative.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

U. ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the Republic of Poland:

ANDRZEJ WOJCIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) a) Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis conformément à la législation de l'Etat contractant qui accueille les investissements sur son territoire et notamment :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions ou obligations d'une société ou autres formes de participation dans ladite société;
- iii) Les créances ou droits monétaires ou autres droits qui se rapportent à des prestations ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété industrielle ou intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales ayant une valeur financière qui sont nécessaires à l'exercice d'une activité économique conformément à la législation de la Partie contractante intéressée et accordées par la loi, par décision administrative ou un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

b) Ledit terme vise :

Tout investissement dans une société effectué en vue de la création de relations économiques durables entre l'investisseur et ladite société et qui reconnaît à l'investisseur la possibilité d'exercer une influence majeure sur la gestion de ladite société.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement effectué aux termes du présent Accord.

2) Le terme « revenus » désigne le rendement d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

Lesdits montants de même que, en cas de réinvestissement les mandats rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante;

b) Les sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale en vertu de la loi en vigueur de ladite Partie contractante et possédant un établissement sur le territoire de celle-ci.

4) En ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les régions sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains en vertu du droit des gens.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

5) Selon le contexte, l'expression « Partie contractante » s'entend soit du Royaume du Danemark soit de la République de Pologne.

6) L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements et elle autorise de tels investissements conformément à sa législation.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante se voient accorder à tout moment un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne porte atteinte de quelque manière que ce soit, par des mesures discriminatoires, à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation d'investissements situés sur son territoire appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'Etats tiers.

3) Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Pareils traitements sont accordés aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées ci-avant, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison de

- a) La réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;
- b) La destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'aucun combat armé.

2) Les paiements qui pourraient être faits aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris les intérêts courus jusqu'au jour du paiement.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être soumis à nationalisation, expropriation ni à aucune mesure d'un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à des fins d'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante expropriante, sur une base non discriminatoire et en contrepartie d'une indemnisation rapide, appropriée et effective. Ladite indemnisation correspond à la valeur de l'investissement exproprié établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que

celle-ci ne soit rendue publique et elle doit être effectuée sans retard et comporter les intérêts au taux LIBOR de la monnaie appropriée jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur a droit à un examen rapide en ce qui concerne la légalité de la mesure prise à l'égard de l'investissement et de son évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans une quelconque partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou des obligations, cette Partie veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour assurer une indemnisation rapide, appropriée et effective des détenteurs d'actions ou d'obligations en ce qui concerne leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Dans la mesure autorisée par sa législation et sa réglementation et conformément à celles-ci, chacune des Parties contractantes autorise le transfert :

a) Des capitaux investis du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement, et des intérêts courus;

d) D'une portion appropriée des rémunérations des ressortissants autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transferts de monnaie en vertu des articles 4 et 5 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement non moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

4) Dans la mesure où un revenu provenant d'un investissement effectué sur le territoire de la République de Pologne par un investisseur danois est réalisé en une devise non convertible et pour autant que les autorités polonaises ait accordé, à leur gré, une autorisation préalable, le montant équivalent en devise convertible nécessaire pour qu'il soit procédé au transfert dudit revenu est fourni par la Banque nationale de Pologne en contrepartie du versement de la même monnaie non convertible.

5) Les autorisations des transferts en vertu des paragraphes 1 et 4 du présent article sont accordés sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai ne

dépassant pas un mois à compter de la date à laquelle la demande de transfert a été présentée.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation d'assistance économique mutuelle, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends qui pourraient survenir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglées par négociations entre les Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les normes de procédure requises par le droit des gens. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Cette décision est sans appel et a force obligatoire pour les deux parties contractantes. A

la demande de l'un ou l'autre Partie contractante, le tribunal indique les raisons qui fondent sa décision. Le tribunal arbitral établit son règlement intérieur.

b) Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Il est toutefois loisible au tribunal de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombera à l'une des Parties contractantes et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de ladite Partie contractante fera l'objet de négociation entre les deux parties au différend.

2) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à l'obligation de cette dernière en vertu des articles 5 et 6 du présent Accord concernant un investissement dudit investisseur qui n'aurait pas été réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite d'une demande peut, sur requête de l'une des parties au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, au cas où les deux parties contractantes soient devenues parties à ladite Convention; ou

b) Devant un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi aux termes d'un accord entre les parties aux différends.

Si, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la demande, aucun accord ne s'est fait sur une autre procédure, les parties au différend sont tenues de le porter à l'arbitrage aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international² alors en vigueur. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement.

3) Dans le cas d'un différend non visé au paragraphe 2 du présent article qui survient entre une partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement de celui-ci sur le territoire de la première Partie, le différend est, suivant l'accord des deux parties au différend, soumis pour règlement à un tribunal arbitral.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant, en vertu d'une garantie donnée à ses investisseurs au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît que :

a) Tous droits ou créances de l'investisseur en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays sont transférés à la première Partie contractante;

b) En vertu de la subrogation, la première Partie contractante est justifiée à faire valoir les droits ou les créances de l'investisseur et à assumer les obligations relatives à l'investissement, y compris les impôts et les autres taxes publiques dus et payables par l'investisseur.

2) Lorsqu'il s'agit d'une Partie contractante qui, ayant réglé l'investisseur, assume ses droits et créances, l'investisseur ne présente plus de réclamation à propos desdits droits et créances à l'égard de l'autre Partie contractante à moins qu'il n'y soit autorisé au nom de la première Partie contractante.

Article 11

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 26 mai 1976 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 13

CONSULTATIONS

1) Toutes les fois que cela s'avérera nécessaire, les représentants des parties contractantes se réuniront en vue de faire le point de l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

2) Outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des consultations auront lieu au cours de la période quinquennale suivant l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins d'examiner la possibilité d'étendre la portée du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifiés que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans et il le demeurera par la suite à moins qu'à l'expiration de la période de quinze ans, l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 4 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 1^{er} mai 1990 en langues danoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

ANDRZEJ WOJCIK

No. 28142

**UNITED NATIONS
and
IRAQ**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the status, privileges and immunities of the Special Commission established pursuant to Security Council Resolution 687 (1991) of 3 April 1991. New York, 6 May 1991 and Baghdad, 17 May 1991

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 14 May 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAQ**

Échange de lettres constituant un accord concernant le statut ainsi que les privilèges et immunités de la Commission spéciale établie en vertu de la résolution u° 687 (1991) du Conseil de sécurité en date du 3 avril 1991. New York, 6 mai 1991 et Baghdad, 17 mai 1991

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND IRAQ REGARDING
THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPE-
CIAL COMMISSION ESTABLISHED PURSUANT TO SECURITY
COUNCIL RESOLUTION 687 (1991) OF 3 APRIL 1991

I

THE SECRETARY-GENERAL

6 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the letter dated 19 April 1991 from the President of the Security Council (S/22509) in which he informed me of the concurrence of the members of the Security Council with my proposals, made pursuant to paragraph 9(b)(i) of Security Council resolution 687(1991), on the forming of a Special Commission to carry out the tasks enumerated in paragraphs 9(b)(i-iii), 10 and 13 of the above mentioned resolution. These proposals are contained in my report to the Security Council dated 18 April 1991 (S/22508).

In order to facilitate the fulfilment of the purposes of the Special Commission, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the Special Commission, its property, funds and assets the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² (the Convention) to which Iraq acceded on 15 September 1949.³ In view of the importance of the functions which the Special Commission shall perform in Iraq, I propose in particular that your Government extend to:

- the Executive Chairman, the Deputy Executive Chairman and other members of the Special Commission whose names shall be communicated to

¹ Came into force retroactively on 14 May 1991, i.e., the date of the arrival of the first element of the Special Commission in Iraq, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ *Ibid.*, vol. 42, p. 354.

the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

- the officials of the United Nations, any of the Specialized Agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency performing functions in connection with Security Council resolution 687(1991), the privileges and immunities applicable to them under Articles V and VII of the Convention or Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ to which Iraq acceded on 9 July 1954² or Articles VI and IX of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ (the Agreement) which Iraq accepted on 23 November 1960;⁴

- the technical experts and other specialists whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations, its Specialized Agencies or for the International Atomic Energy Agency under Article VI of the Convention, the relevant Annexes of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and Article VII of the Agreement, respectively.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of the Special Commission shall also include:

- (i) unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and other items as well as means of transport, including expeditious issuance of entry and exit visas;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 342.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

⁴ *Ibid.*, vol. 396, p. 352.

- (ii) unrestricted freedom of movement without advance notice within Iraq of the personnel of the Special Commission and its equipment and means of transport;
- (iii) right to unimpeded access to any site or facility for the purpose of the on-site inspection pursuant to operative paragraph 9 of resolution 687 (1991), whether such site or facility be above or below ground. The Executive Chairman of the Special Commission or the Director-General of the International Atomic Energy Agency shall make arrangements to inform Iraq regarding the commencement of an inspection of a location declared by Iraq pursuant to operative paragraphs 9 or 12 of Security Council resolution 687(1991) or designated by the Special Commission, identify the site being inspected, and provide Iraq with the name of the head of the inspection team (the Chief Inspector) and an estimate of the number of the Special Commission members that will take part in the inspection. The Chief Inspector shall be the official point of contact between Iraq and the Special Commission and/or the International Atomic Energy Agency during the course of an inspection. Upon receipt of the name of the Chief Inspector for an inspection, Iraq shall immediately inform the Executive Chairman of the Special Commission, or the Director-General of the International Atomic Energy Agency, as the case may be, of the name of the individual who will be the Iraqi Inspection Representative for the inspection. Any number of sites, facilities, or locations may be subject to inspection simultaneously;
- (iv) right to request, receive, examine and copy any record, data or information or examine, retain, move or photograph, including videotape, any item relevant to the Special Commission's activities and to conduct interviews;

- (v) right to designate any site whatsoever for observation, inspection or other monitoring activity and for storage, destruction, or rendering harmless items described in operative paragraphs 8, 9 or 12 of the Security Council resolution 687(1991);
- (vi) right to install equipment or construct facilities for observation, inspection, testing or monitoring activity and for storage, destruction or rendering harmless items described in operative paragraphs 8, 9 or 12 of Security Council resolution 687(1991);
- (vii) right to take photographs whether from the ground or from the air relevant to the Special Commission's activities;
- (viii) right to take and analyse samples of any kind as well as to remove and export samples for off-site analysis;
- (ix) right to fly the United Nations flag on United Nations premises and its vehicles;
- (x) acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof;
- (xi) right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means; and
- (xii) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Special Commission. The Government of Iraq shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Special Commission or its members.

It is understood that the Government of Iraq shall provide at no cost to the United Nations, in agreement with the Executive Chairman of the Special Commission all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of the Special Commission. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Executive Chairman of the Special Commission.

Without prejudice to the use by the Special Commission of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, where necessary and upon the request of the Special Commission provide, at its own expense, the means of transport and communication for official use of the Special Commission.

Without prejudice to the use by the Special Commission of its own security, it is expected that the Government of Iraq shall ensure the security and safety of the Special Commission and its personnel and shall further provide the Special Commission where necessary and upon request of the Special Commission, with maps and other information which may be useful in facilitating its tasks and movements. Upon the request of the Executive Chairman escort and/or support personnel shall be provided to protect and assist the Special Commission and its personnel during the exercise of the functions of the Special Commission when in their opinion such personnel is necessary.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Iraq to take effect as of the date of the arrival of the first element of the Special Commission in Iraq, which shall be confirmed to you.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency
Mr. Ahmed Hussein
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iraq
Baghdad

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

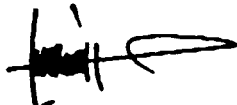
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

وزارة الخارجية
مكتب الوزير

صاحب السيادة

بالإشارة الى الرسالة المؤرخة في ٦ ايار/مايو ١٩٩١
التي بعثتم بها اليينا والتي تشكل مقترحا لتبادل
رسائل تكون اتفاقا بين الامم المتحدة والحكومة
العراقية في شأن مركز وامتيازات وحصانات اللجنة
الخامة المشكلة طبقا للفقرة (٩) من قرار مجلس
الامن ٦٨٧ (١٩٩١) ، لسي الشرف ان ابلغكم بمواقفة
الحكومة العراقية على الاحكام الواردة في
مقترحكم .

وتفعلوا بقبول والى الاحترام .


احمد حسين

وزير خارجية جمهورية العراق

بغداد في ١١ / ايار / ١٩٩١ م

سيادة الامين العام للأمم المتحدة

نيويورك

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

Sir,

With reference to your letter dated 6 May 1991 addressed to us, which formulates a proposal for an exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Iraqi Government concerning the status, privileges and immunities of the Special Commission established in accordance with paragraph 9 of Security Council resolution 687 (1991), I have the honour to notify you that the Iraqi Government concurs with the provisions set forth in your proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

AHMED HUSSEIN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iraq
Baghdad, 17 May 1991

His Excellency the Secretary-General
of the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'IRAQ CONCERNANT LE STATUT AINSI QUE LES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMISSION SPÉCIALE
ÉTABLIE EN VERTU DE LA RÉOLUTION N° 687 (1991) DU
CONSEIL DE SÉCURITÉ EN DATE DU 3 AVRIL 1991

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 6 mai 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Président du Conseil de sécurité en date du 19 avril 1991 (S/22509), par laquelle il m'a fait savoir que les membres du Conseil de sécurité acceptaient mes propositions, formulées conformément à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 9 de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, pour la formation d'une Commission spéciale qui mènera à bien les tâches énumérées à l'alinéa *b*, i-iii, dudit paragraphe et aux paragraphes 10 et 13 de cette résolution. Ces propositions figurent dans mon rapport adressé au Conseil de sécurité le 18 avril 1991 (S/22508).

Pour faciliter l'accomplissement de la tâche de la Commission spéciale, je propose que votre gouvernement, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu de l'article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à la Commission spéciale, à ses biens, fonds et avoirs, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies² (la Convention) à laquelle l'Iraq a adhéré le 15 septembre 1949³. Etant donné l'importance des fonctions que la Commission spéciale va remplir en Iraq, je propose, en particulier, que votre gouvernement applique :

Au Président exécutif, au Président exécutif adjoint ainsi qu'aux autres membres de la Commission spéciale dont les noms seront communiqués à votre gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les envoyés diplomatiques, conformément au droit international;

Aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui s'acquittent de fonctions se rapportant à la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, les privilèges et immunités qui leur sont applicables au titre des articles V et VII de la Convention ou des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées⁴ à laquelle l'Iraq a adhéré

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 14 mai 1991, soit la date de l'arrivée du premier élément de la Commission spéciale en Iraq, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 42, p. 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

le 9 juillet 1954¹, ou encore, des articles VI et IX de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique² (l'Accord) que l'Iraq a accepté le 23 novembre 1960³;

Aux experts techniques et autres spécialistes dont les noms seront communiqués à votre gouvernement les privilèges et immunités accordés aux experts qui exécutent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, pour ses institutions spécialisées ou pour l'Agence internationale de l'énergie atomique au titre, respectivement, de l'article VI de la Convention, des annexes applicables de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et de l'article VII de l'Accord.

Les privilèges et immunités nécessaires pour l'accomplissement des fonctions de la Commission spéciale comprendront également :

- i) Une totale liberté d'entrée et de sortie, sans retard ni entrave, de son personnel, de ses biens, fournitures, équipements, pièces de rechange, etc. ainsi que de ses moyens de transport et, de même, la délivrance rapide des visas d'entrée et de sortie;
- ii) Une totale liberté de mouvement, sans préavis, du personnel de la Commission spéciale, de ses équipements et de ses moyens de transport sur le territoire de l'Iraq;
- iii) Le droit de se rendre sans entrave sur tout site ou installation afin d'effectuer des inspections sur place, conformément au paragraphe 9 du dispositif de la résolution 687 (1991), que le site ou l'installation soient souterrains ou non. Le Président exécutif de la Commission spéciale ou le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique prendra les mesures nécessaires pour informer l'Iraq du début d'une inspection d'un emplacement déclaré par l'Iraq, conformément aux paragraphes 9 et 12 du dispositif de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, ou désigné par la Commission spéciale, pour identifier le site inspecté et pour communiquer à l'Iraq le nom du responsable de l'équipe d'inspection (l'Inspecteur principal) ainsi qu'une estimation du nombre de membres de la Commission spéciale qui participeront à l'inspection. L'Inspecteur principal sera le point de contact officiel entre l'Iraq et la Commission spéciale ou l'Agence internationale de l'énergie atomique au cours de toute inspection. A réception du nom de l'Inspecteur principal, pour une inspection, l'Iraq communiquera immédiatement au Président exécutif de la Commission spéciale ou au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, suivant le cas, le nom de la personne qui sera le représentant iraquien aux fins de l'inspection. Plusieurs sites, installations, ou emplacements pourront être inspectés simultanément.
- iv) Le droit de demander, recevoir, examiner et copier tous dossiers, données ou informations que d'examiner, conserver, déplacer ou photographier, y compris sur vidéocassette, tout article touchant aux activités de la Commission spéciale et de procéder à des entrevues;
- v) Le droit de désigner tout site quel qu'il soit aux fins d'observation, d'inspection ou d'autres formes de surveillance ainsi qu'aux fins de stockage, de destruction

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 342.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 396, p. 352.

ou de neutralisation des objets visés aux paragraphes 8, 9 ou 12 du dispositif de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité;

- vi) Le droit d'installer des équipements ou de construire des installations pour les observations, les inspections, les essais ou la surveillance ainsi que pour le stockage, la destruction ou la neutralisation des objets visés aux paragraphes 8, 9 ou 12 du dispositif de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité;
- vii) Le droit de prendre des photographies, que ce soit du sol comme de l'air, touchant aux activités de la Commission spéciale;
- viii) Le droit de prélever et d'analyser des échantillons de toutes sortes ainsi que de les enlever et de les transférer pour qu'ils soient analysés hors site;
- ix) Le droit d'arborer le drapeau de l'ONU sur ses locaux et ses véhicules;
- x) L'acceptation de l'immatriculation, par les Nations Unies, des moyens de transport terrestres, maritimes et aériens, ainsi que des permis délivrés par les Nations Unies à leurs conducteurs ou pilotes;
- xi) Le droit de communiquer librement par radio, satellite ou autre moyen de communication et se relier au réseau radio et satellite de l'ONU ainsi que par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen; et
- xii) Le droit de prendre des dispositions, par ses propres moyens, pour le tri et le transport du courrier privé adressé aux membres de la Commission spéciale ou expédié par eux. Le Gouvernement iraquien sera tenu informé de la nature de ces dispositions et ne s'ingérera pas dans l'acheminement du courrier de la Commission spéciale ou de ses membres, ni ne le censurera.

Il est entendu que le Gouvernement iraquien fournira, à titre gratuit, à l'Organisation des Nations Unies, en accord avec le Président exécutif de la Commission spéciale, tous les locaux qui pourront être nécessaires pour le logement et l'exercice des fonctions de la Commission. Tous ces locaux seront inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs du Président exécutif de la Commission.

Sans préjudice de l'utilisation par la Commission spéciale de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que votre gouvernement fournira, à ses propres frais, en cas de nécessité et à la demande de la Commission spéciale les moyens de transport et de communication à usage officiel de la Commission.

Sans préjudice de l'utilisation par la Commission spéciale de son propre service de sécurité, il est attendu du Gouvernement de l'Iraq qu'il veille à la sécurité et à la protection de la Commission et de son personnel, qu'il lui fournisse en outre, en cas de besoin sur sa demande, les cartes et autres informations qui pourraient faciliter sa tâche et ses déplacements. A la demande du Président exécutif, une escorte ou du personnel de renfort sera mis à la disposition de la Commission et de son personnel pour les protéger et les aider dans l'exercice de leurs fonctions lorsqu'ils l'estimeront nécessaire.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Iraq qui prendra effet à la date d'arrivée en Iraq du premier élément de la Commission spéciale en Iraq, date qui vous sera confirmée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence
M. Ahmed Hussein
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Iraq
Bagdad

II

RÉPUBLIQUE D'IRAQ
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à votre lettre en date du 6 mai 1991 proposant un échange de lettres qui constituerait un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Iraq relatif aux statut, privilèges et immunités de la Commission spéciale créée conformément au paragraphe 9 de la résolution 687 (1991) du Conseil de Sécurité, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Iraq est d'accord avec la teneur de votre proposition.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Iraq,

[Signé]

AHMED HUSSEIN

Bagdad, le 17 mai 1991

Son Excellence Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 28143

**CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE**

**Agreement on cooperation and exchanges in the field of
youth. Signed at Prague on 13 September 1990**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 15 May 1991.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE**

**Accord sur la coopération et les échanges dans le domaine de
la jeunesse. Signé à Prague le 13 septembre 1990**

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 mai 1991.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ
REPUBLIKY A VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY O SPO-
LUPRÁCI A VÝMĚNĚ V OBLASTI MLÁDEŽE

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda
Francouzské republiky, dále jen "smluvní strany",

vedeny přáním dále rozvíjet dvoustranné vztahy,

přesvědčeny, že rozmach výměn a všestranných styků mezi
mladými lidmi obou smluvních stran vytvářejí významný vklad
pro upevnění jejich vztahů,

ve snaze dát nový podnět těmto výměnám,

berouce v úvahu Kulturní dohodu mezi vládou Československé
socialistické republiky a mezi vládou Francouzské republiky
podepsanou 26. října 1967,

se dohodly následovně:

Článek 1

1. Smluvní strany podporují rozvoj přátelských vztahů
mezi mladými lidmi obou zemí zejména uskutečňováním setkání,
výměn a prohlubování spolupráce v této oblasti na základě
vzájemnosti.

2. Smluvní strany podporují spolupráci a navazování
přímých vztahů mezi mládežnickými sdruženími, jakož i mezi
orgány státní a místní správy i organizacemi a institucemi
odpovědnými za oblast mládeže.

3. Spolupráce a výměny v oblasti mládeže se uskutečňují bez rozdílu sociálního původu, politické příslušnosti, rasy nebo náboženského vyznání.

4. Spolupráce a výměny v oblasti mládeže se týkají mladých lidí až do věku 26 let bez ohledu na jejich členství v mládežnických sdruženích.

Tato věková hranice se nevztahuje na odborníky, pedagogy, kulturní a organizační pracovníky odpovědné za oblast mládeže.

Článek 2

Smluvní strany napomáhají spolupráci a výměně v oblasti mládeže, zejména pokud jde o:

- vzájemné poznávání kultury, civilizace a způsobu života v každé z obou zemí
- demokracii a lidská práva
- solidaritu a humanitární otázky
- vzdělávání a především výuku jazyků
- uměleckou, sportovní a zájmovou činnost ve volném čase
- ochranu a rozvoj kulturního dědictví
- ochranu životního prostředí a přírody
- mimoškolní vědeckou a technickou činnost

- základ ekonomických otázek a podnikatelské činnosti
- školení odborníků a odpovědných pracovníků ve sdruženích mládeže a specialistů v oblasti mládeže
- výměnu informací a zkušeností a uskutečňování společných studií a výzkumů v oblasti mládeže
- poskytování informací mladým lidem.

Článek 3

Mládežnická sdružení, školy a instituce specializované v oblasti mládeže iniciují programy spolupráce a výměn. Vytvářejí, uskutečňují je a berou na sebe odpovědnost za jejich provádění.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují napomáhat a usnadňovat spolupráci škol za účelem naplnění cílů této dohody, a to především:

- přímou spolupráci mezi školami
- výměnami skupin žáků doprovázených svými pedagogy v rámci družebních styků škol
- dopisováním mezi žáky.

Článek 5

Účastníci výměny mládeže jsou ubytováni zejména v zařízeních určených pro mladé lidi, jako např. rekreační střediska, mládežnické ubytovny a v podobných zařízeních, jakož i v rodinách.

Článek 6

Smluvní strany usilují o to, aby do výběru účastníků výměn podle bydliště a do výběru místa, v nichž se budou konat výměnné akce, byly vyváženě zahrnuty všechny regiony každé země.

Článek 7

Výměny mládeže uskutečňované na základě této dohody jsou organizovány na zásadě reciprocity, bez devizového vybavení a v souladu s předpisy přijímající země.

Přijímající mládežnická sdružení nebo instituce uhradí:

- náklady pobytu (ubytování, stravování, kapesné)
- náklady na vnitrostátní dopravu a další náklady spojené s uskutečňovaným programem.

Vysílající mládežnická sdružení nebo instituce uhradí cestovní náklady z místa bydliště do místa konání výměny a zpět, včetně nákladů na pojištění spojených s touto mezinárodní dopravou.

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky zajišťuje bezplatnou lékařskou péči francouzským účastníkům výměn po dobu pobytu na československém území pro případ náhlého onemocnění a úrazu a dbá, aby byli pojištěni proti rizikům spojeným s občanskoprávní odpovědností.

Vláda Francouzské republiky dbá, aby po dobu pobytu československých účastníků výměn na francouzském území francouzská mládežnická sdružení a instituce sjednaly v jejich prospěch pojištění pro případ náhlého onemocnění a úrazu a pojistily je proti rizikům spojeným s občanskoprávní odpovědností.

Mládežnická sdružení nebo instituce, kterých se programy výměn a spolupráce týkají, mohou využívat pomoci smluvních stran v souladu s vnitrostátními předpisy každé země.

Článek 8

Smluvní strany vytvoří Smíšený výbor, který je pověřený uskutečňováním této dohody a zajišťuje koordinační činnost v oblasti výměn mládeže.

Složení Smíšeného výboru bude ustanoveno diplomatickou cestou do dvou měsíců po vstupu této dohody v platnost. Smíšený výbor vypracuje svůj vnitřní řád a programy výměn a spolupráce.

Smíšený výbor informuje o svých programech Smíšenou komisí zřízenou podle článku 21 Kulturní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky ze dne 26. října 1967.

Článek 9

Výměny mladých lidí za účelem pracovní činnosti či odborné a vědecké stáže, jakož i činnost v oblasti vrcholového sportu, nejsou předmětem této dohody.

Článek 10

Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně, že byly splněny ústavní náležitosti nutné pro vstup této dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem přijetí druhého písemného oznámení.

Tato dohoda je uzavřena na pětileté období. Poté bude její platnost mlčky prodlužována na dobu neomezenou, pokud jí jedna ze smluvních stran kdykoliv nevyhoví v jednorochní lhůtě.

Dáno v Praze, 13. září 1990 ve dvou vyhotoveních česky a francouzsky, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:
[Signed — Signé]¹

Za vládu
Francouzské republiky:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jiří Dienstbier — Signé par Jiří Dienstbier

² Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA COOPÉ-
RATION ET LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA JEU-
NESSE

Le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque
et le Gouvernement de la République Française, dénommés ci-après "les
Parties contractantes";

désireux de donner un développement accru à leurs relations
bilatérales;

convaincus que l'essor des échanges et des contacts sous de
multiples formes entre les jeunes des deux Etats constitue une
contribution importante au resserrement de leurs relations;

désireux de conférer à ces échanges une impulsion nouvelle;

considérant l'Accord culturel entre le Gouvernement de la
République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la
République Française, signé le 26 octobre 1967²;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Les Parties contractantes encouragent le développement, sur
une base de réciprocité, des relations d'amitié entre les jeunes des
deux pays notamment par la réalisation de rencontres et d'échanges et

¹ Entré en vigueur le 6 février 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 26 décembre 1990 et 6 février 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 45.

par l'approfondissement de la coopération dans le domaine de la jeunesse.

2. Les Parties contractantes soutiennent la coopération et les relations directes entre les associations de jeunesse ainsi qu'entre les organes de l'administration de l'Etat et des collectivités locales et les organisations et les institutions compétentes dans le domaine de la jeunesse.

3. La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse se font sans discrimination fondée sur l'origine sociale, ni sur l'appartenance politique, ni sur la race ou la religion.

4. La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse concernent les jeunes jusqu'à l'âge de 26 ans qu'ils soient membres ou non d'associations de jeunesse.

Cette limite d'âge ne s'applique pas aux experts, formateurs, cadres des associations et des administrations compétentes dans le domaine de la jeunesse.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse en ce qui concerne:

- la découverte mutuelle de la culture, des civilisations et des modes de vie de chacun des deux pays,
- la démocratie et les droits de l'homme,
- la solidarité et les questions humanitaires,
- l'éducation, en particulier l'enseignement des langues,

- les activités de loisirs artistiques, de loisirs sportifs et de loisirs d'esprit,
- la protection et la restauration du patrimoine,
- la protection de l'environnement et de la nature,
- les activités scientifiques et techniques extra-scolaires,
- l'initiation aux questions économiques et à la vie des entreprises,
- la formation des cadres et responsables des associations de jeunesse et des spécialistes des questions de jeunesse
- l'échange d'informations et d'expériences et la poursuite d'études et de recherches communes sur les questions de jeunesse,
- la mise à disposition d'informstions pour les jeunes.

ARTICLE 3

Les associations de jeunesse, les établissements scolaires et les institutions spécialisées dans le domaine de la jeunesse ont l'initiative des programmes de coopération et d'échanges. Ils les établissent, les réalisent et assurent la responsabilité de leur exécution.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et faciliter la coopération des établissements scolaires afin de réaliser les objectifs du présent accord, notamment sous les formes suivantes:

- la coopération directe entre établissements scolaires,
- l'échange, dans le cadre des appariements scolaires, de groupes d'élèves accompagnés de leurs professeurs,
- la correspondance entre élèves.

ARTICLE 5

Les participants aux échanges de jeunes sont notamment hébergés dans les établissements destinés aux jeunes tels que les centres de loisirs, les auberges de jeunesse et les autres établissements du même type ainsi que dans les familles.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes s'efforcent de réaliser les échanges de façon équilibrée entre toutes les régions de leurs pays, en ce qui concerne aussi bien l'origine géographique des participants que le lieu de réalisation de ces échanges.

ARTICLE 7

Les échanges de jeunes réalisés conformément à cet accord sont organisés sur la base de la réciprocité, sans apport de devises et en conformité avec la réglementation du pays d'accueil.

L'association ou l'établissement d'accueil prend à sa charge:

- les frais de séjour (hébergement, nourriture, argent de poche),

- les frais de transports intérieurs et les autres frais liés à l'exécution du programme.

L'association de jeunesse ou l'institution d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour depuis le lieu d'origine jusqu'au lieu de réalisation de l'échange, y compris les frais d'assurance relative à ce transport international.

Le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque, pour la durée du séjour des participants français aux échanges de jeunes sur le territoire tchécoslovaque, leur assure la gratuité des soins médicaux en cas de maladie aiguë et d'accident, et veille à ce qu'ils soient couverts par une assurance contre les risques liés à la responsabilité civile.

Le Gouvernement de la République Française, pour la durée du séjour des participants tchécoslovaques aux échanges de jeunes sur le territoire français, veille à ce que les associations de jeunesse et institutions françaises d'accueil souscrivent en leur faveur une assurance-maladie aiguë et accident, et les couvrent par une assurance contre les risques liés à la responsabilité civile.

Les associations de jeunesse et institutions concernées par les programmes d'échanges et de coopération peuvent bénéficier d'une aide des Parties contractantes, conformément aux dispositions juridiques de chaque pays.

ARTICLE 8

Les Parties contractantes instituent un comité mixte, qui est chargé de l'application du présent accord et assure la coordination des programmes de coopération et d'échanges dans le domaine de la jeunesse.

La composition du comité mixte est fixée par la voie diplomatique dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Le comité mixte élabore son règlement intérieur et les programmes d'échanges et de coopération.

Le comité mixte fait rapport sur les programmes à la Commission mixte instituée à l'article 21 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française, signé le 26 octobre 1967.

ARTICLE 9

Les échanges de jeunes réalisés pour l'exercice d'une activité ou d'un stage professionnel ou scientifique ainsi que les activités liées à la pratique d'un sport de haut niveau ne relèvent pas du présent accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une durée illimitée sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes à tout moment avec un préavis d'un an.

Fait à Prague, le 13. septembre 1990, en deux exemplaires en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jiří Dienstbier — Signed by Jiří Dienstbier.

² Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION AND EXCHANGES IN THE FIELD OF YOUTH

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the French Republic, hereinafter called “the Contracting Parties”;

Desiring to develop further their bilateral relations;

Convinced that the increase in exchanges and contacts of various forms between young people of the two States constitutes a significant contribution to the strengthening of their relations;

Desiring to give a new impetus to these exchanges;

Considering the Cultural Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the French Republic, signed on 26 October 1967;²

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall encourage the development, on a reciprocal basis, of friendly ties between the young people of the two countries, in particular by conducting meetings and exchanges and by increasing cooperation in the field of youth.

2. The Contracting Parties shall promote cooperation and direct relations between youth associations, and between the administrative bodies of the State and of local authorities and the competent organizations and institutions in the field of youth.

3. Cooperation and exchanges in the field of youth shall be conducted without discrimination as to social origin, political affiliation, race or religion.

4. Cooperation and exchanges in the field of youth shall concern young people up to the age of 26, irrespective of whether they are members of youth associations.

This age-limit shall not apply to experts, trainers and staff of competent associations and administrations in the field of youth.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation and exchanges in the field of youth with regard to:

¹ Came into force on 6 February 1991, i.e., the date of receipt of the last of the notifications (of 26 December 1990 and 6 February 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 45.

- Acquisition of mutual knowledge of the culture, civilization and way of life of each of the two countries;
- Democracy and human rights;
- Solidarity and humanitarian questions;
- Education, particularly the teaching of languages;
- Artistic, sporting and intellectual leisure activities;
- Protection and restoration of the national heritage;
- Protection of the environment and nature;
- Extra-curricular scientific and technical activities;
- Introduction to economic affairs and the business world;
- Training of staff and leaders of youth associations and specialists on youth issues;
- Exchange of information and experience and the pursuit of joint studies and research on youth issues;
- Dissemination of information for young people.

Article 3

Youth associations, educational establishments and specialized institutions in the field of youth shall initiate cooperation and exchange programmes. They shall establish and draw up the programmes and assume responsibility for their implementation.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake to promote and facilitate cooperation between educational establishments in order to achieve the objectives of this Agreement, particularly in the following ways:

- Direct cooperation between educational establishments;
- The exchange of groups of students accompanied by their teachers, within the context of school twinning;
- Correspondence between students.

Article 5

Participants in exchanges of young people shall, in particular, be accommodated in youth-oriented establishments, such as leisure centres, youth hostels and other establishments of the same type, and with families.

Article 6

The Contracting Parties shall seek to ensure that all regions of their countries are equally represented in the exchanges, as regards both the geographical origin of the participants and the places involved in the exchanges.

Article 7

Exchanges of young people conducted pursuant to this Agreement shall be organized on a reciprocal basis, without involving any currency contributions and in accordance with the regulations of the host country.

The host association or establishment shall be responsible for:

- Living expenses (accommodation, food, pocket money);
- Internal transport costs and other expenses related to the implementation of the programme.

The youth association or sending institution shall pay the costs of return travel between the place of origin and the place where the exchange is to take place, including insurance costs related to this international transport.

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall ensure that for the duration of their stay in Czechoslovak territory, French participants in exchanges of young people receive free medical care in the event of acute illness and accident and are insured against civil liability risks.

The Government of the French Republic shall ensure that for the duration of the stay in French territory of Czechoslovak participants in exchanges of young people, the French host youth associations and institutions insure them against acute illness and accident and against civil liability risks.

Youth associations and institutions involved in exchange and cooperation programmes may receive assistance from the Contracting Parties, in accordance with the legal provisions of each country.

Article 8

The Contracting Parties shall establish a joint committee to implement this Agreement and ensure coordination of the cooperation and exchange programmes in the field of youth.

The composition of the joint committee shall be determined through the diplomatic channel during the two months following the entry into force of this Agreement. The joint committee shall draw up its rules of procedure and the exchange and cooperation programmes.

The joint committee shall report on the programmes to the joint Commission established under article 21 of the Cultural Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the French Republic, signed on 26 October 1967.

Article 9

Exchanges of young people conducted with a view to undertaking a professional or scientific activity or course and activities related to the practice of a high-level sport shall not fall within the scope of this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the second such notification.

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be renewable by tacit agreement for an unlimited period unless either Contracting Party at any time gives one year's written notice of termination.

DONE at Prague on 13 September 1990, in two copies in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[JIŘÍ DIENSTBIER]

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

No. 28144

**UNITED NATIONS
and
DENMARK**

Agreement regarding arrangements for the seventeenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Copenhagen on 10 and 16 May 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 May 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK**

Accord relatif aux arrangements en vue de la dix-septième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Copenhague les 10 et 16 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 mai 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE SEVENTEENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DIX-SEPTIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 May 1991 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1991 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

o ZIMBABWE

(With effect from 13 May 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574 and 1606.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION*Instrument déposé le :*

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 13 mai 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574 et 1606.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS
CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES
THERE TO¹

LXXV. PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE
IN TEXTILES.² DONE AT GENEVA ON 31 JULY 1986³

ACCEPTANCES

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification or by letter (l) on:

14 October 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 October 1988.)

9 February 1989 *l*

EL SALVADOR

(With effect from 9 February 1989.)

5 March 1990

BRAZIL

(With effect from 5 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603 and 1604.

² *Ibid.*, vol. 930, p. 166; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441 and 1444.

³ *Ibid.*, vol. 1441, No. A-814 LXXV and annex A in volume 1511.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTAN-
TES À CE DERNIER¹

LXXV. PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COM-
MERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES². FAIT À GENÈVE LE 31 JUILLET 1986³

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification ou par lettre (l) le :

14 octobre 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 octobre 1988.)

9 février 1989 l

EL SALVADOR

(Avec effet au 9 février 1988.)

5 mars 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 5 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603 et 1604.

² *Ibid.*, vol. 930, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441 et 1444.

³ *Ibid.*, vol. 1441, n° A-814 LXXV et annexe A du volume 1511.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

6 May 1988

NEW ZEALAND

(With effect from 5 June 1988. With a declaration of non-application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1332, 1444 and 1511.

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

6 mai 1988

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 5 juin 1988. Avec déclaration de non-application aux Iles Cook, à Nioué et à Tokelau.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1332, 1444 et 1511.

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Arrangement

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement susmentionné

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Nineteenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² on 20 September 1988

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 21 septembre 1988, ainsi que certifié par le Dix-neuvième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² le 20 septembre 1988

...that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,050 per metric ton for skimmed milk powder, US\$1,150 per metric ton for whole milk powder and US\$1,050 per metric ton for hattermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I b to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1323, 1444 and 1511.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1323, 1444 et 1511.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

ANNEX

Protocol Regarding Certain Milk Powders
Schedule of Price Differentials According to
Milk Fat Content

Milk Fat content	Minimum price
%	US\$/metric ton
Less than 2	<u>1,050</u>
Equal to or more than 2, less than 3	1,054
" " 3 " 4	1,058
" " 4 " 5	1,062
" " 5 " 6	1,066
" " 6 " 7	1,070
" " 7 " 8	1,074
" " 8 " 9	1,078
" " 9 " 10	1,082
" " 10 " 11	1,086
" " 11 " 12	1,090
" " 12 " 13	1,094
" " 13 " 14	1,098
" " 14 " 15	1,102
" " 15 " 16	1,106
" " 16 " 17	1,110
" " 17 " 18	1,114
" " 18 " 19	1,118
" " 19 " 20	1,122
" " 20 " 21	1,126
" " 21 " 22	1,130
" " 22 " 23	1,134
" " 23 " 24	1,138
" " 24 " 25	1,142
" " 25 " 26	1,146
" " 26 " 27	<u>1,150</u>
" " 27 " 28	1,154
" " .. "

... que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1.050 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 1.150 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 1.050 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I b du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

ANNEXE

Protocole concernant certaines poudres de lait
Liste des écarts de prix suivant la teneur
en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières				Prix minimal
%				dollars des Etats-Unis/ tonne métrique
Inférieure à 2				<u>1.050</u>
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3				1.054
"	"	3	4	1.058
"	"	4	5	1.062
"	"	5	6	1.066
"	"	6	7	1.070
"	"	7	8	1.074
"	"	8	9	1.078
"	"	9	10	1.082
"	"	10	11	1.086
"	"	11	12	1.090
"	"	12	13	1.094
"	"	13	14	1.098
"	"	14	15	1.102
"	"	15	16	1.106
"	"	16	17	1.110
"	"	17	18	1.114
"	"	18	19	1.118
"	"	19	20	1.122
"	"	20	21	1.126
"	"	21	22	1.130
"	"	22	23	1.134
"	"	23	24	1.138
"	"	24	25	1.142
"	"	25	26	1.146
"	"	26	27	<u>1.150</u>
"	"	27	28	1.154
"	"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

••• que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.050 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 1.150 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 1,050 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo Ib del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

ANEXO

Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo
Lista de diferencias de precio según el contenido
de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas					Precio mínimo
%					dólares EE.UU./ tonelada métrica
Inferior a 2					<u>1,050</u>
Igual o superior a 2,	inferior a 3				1,054
"	"	3	"	4	1,058
"	"	4	"	5	1,062
"	"	5	"	6	1,066
"	"	6	"	7	1,070
"	"	7	"	8	1,074
"	"	8	"	9	1,078
"	"	9	"	10	1,082
"	"	10	"	11	1,086
"	"	11	"	12	1,090
"	"	12	"	13	1,094
"	"	13	"	14	1,098
"	"	14	"	15	1,102
"	"	15	"	16	1,106
"	"	16	"	17	1,110
"	"	17	"	18	1,114
"	"	18	"	19	1,118
"	"	19	"	20	1,122
"	"	20	"	21	1,126
"	"	21	"	22	1,130
"	"	22	"	23	1,134
"	"	23	"	24	1,138
"	"	24	"	25	1,142
"	"	25	"	26	1,146
"	"	26	"	27	<u>1,150</u>
"	"	27	"	28	1,154
"	"	..	"

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Twentieth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 September 1988

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 21 septembre 1988, ainsi que certifié par le Vingtième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 septembre 1988

...that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,500 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$1,250 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex II b to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

Vol 1607, A-814

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

ANNEX

Protocol Regarding Milk Fat
Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content				Minimum price
%				US\$/metric ton
Equal to or more than ..,	less than ..	..	..	..
"	..	"
"	79	"	80	1,237.50
"	80	"	82	<u>1,250.00</u>
"	82	"	83	1,275.00
"	83	"	84	1,287.50
"	84	"	85	1,300.00
"	85	"	86	1,312.50
"	86	"	87	1,325.00
"	87	"	88	1,337.50
"	88	"	89	1,350.00
"	89	"	90	1,362.50
"	90	"	91	1,375.00
"	91	"	92	1,387.50
"	92	"	93	1,400.00
"	93	"	94	1,412.50
"	94	"	95	1,425.00
"	95	"	96	1,437.50
"	96	"	97	1,450.00
"	97	"	98	1,462.50
"	98	"	99	1,475.00
"	99	"	99.5	1,487.50
"	99.5	"		<u>1,500.00</u>

... que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1.500 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1.250 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe II b du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

ANNEXE

Protocole concernant les matières grasses laitières
Liste des écarts de prix suivant la teneur
en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses				Prix minimal
laitières				dollars des Etats-Unis/
%				tonne métrique
Egale ou supérieure à ..,	inférieure à ..			..
"	..	"
"	79	"	80	1.237,50
"	80	"	82	<u>1.250,00</u>
"	82	"	83	1.275,00
"	83	"	84	1.287,50
"	84	"	85	1.300,00
"	85	"	86	1.312,50
"	86	"	87	1.325,00
"	87	"	88	1.337,50
"	88	"	89	1.350,00
"	89	"	90	1.362,50
"	90	"	91	1.375,00
"	91	"	92	1.387,50
"	92	"	93	1.400,00
"	93	"	94	1.412,50
"	94	"	95	1.425,00
"	95	"	96	1.437,50
"	96	"	97	1.450,00
"	97	"	98	1.462,50
"	98	"	99	1.475,00
"	99	"	99,5	1.487,50
"	99,5			<u>1.500,00</u>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

...que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.500 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias gras lácteas anhidras y 1.250 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo IIB del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

ANEXO

Protocolo relativo a las materias grasas lácteas
Lista de diferencias de precio según el contenido
de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas %	Precio mínimo dólares EE.UU./ tonelada métrica
Igual o superior a .., inferior a ..	..
" " .. "	..
" " 79 "	1.237,50
" " 80 "	<u>1.250,00</u>
" " 82 "	1.275,00
" " 83 "	1.287,50
" " 84 "	1.300,00
" " 85 "	1.312,50
" " 86 "	1.325,00
" " 87 "	1.337,50
" " 88 "	1.350,00
" " 89 "	1.362,50
" " 90 "	1.375,00
" " 91 "	1.387,50
" " 92 "	1.400,00
" " 93 "	1.412,50
" " 94 "	1.425,00
" " 95 "	1.437,50
" " 96 "	1.450,00
" " 97 "	1.462,50
" " 98 "	1.475,00
" " 99 "	1.487,50
" " 99,5	<u>1.500,00</u>

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Twenty-first Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 September 1988

... that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US\$ 1,350 per metric ton.

... que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1.350 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... que el nivel del precio minimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.350 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 21 septembre 1988, ainsi que certifié par le Vingt-et-unième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 septembre 1988

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

Vol. 1607, A-814

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Twenty-second Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 September 1988

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 21 septembre 1988, ainsi que certifié par le Vingt-deuxième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 septembre 1988

... that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,200 per metric ton for skimmed milk powder, US\$1,250 per metric ton for whole milk powder and US\$1,250 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I b to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

ANNEX

Protocol Regarding Certain Milk Powders
Schedule of Price Differentials According to
Milk Fat Content

Milk Fat content		Minimum price
%		US\$/metric ton
Less than 2		<u>1,200</u>
Equal to or more than 2, less than 3		1,202
"	3	1,204
"	4	1,206
"	5	1,208
"	6	1,210
"	7	1,212
"	8	1,214
"	9	1,216
"	10	1,218
"	11	1,220
"	12	1,222
"	13	1,224
"	14	1,226
"	15	1,228
"	16	1,230
"	17	1,232
"	18	1,234
"	19	1,236
"	20	1,238
"	21	1,240
"	22	1,242
"	23	1,244
"	24	1,246
"	25	1,248
"	26	<u>1,250</u>
"	27	1,252
"

... que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 1 250 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 1 250 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe I b du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

ANNEXE

Protocole concernant certaines poudres de lait
Liste des écarts de prix suivant la teneur
en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières				Prix minimal dollars des Etats-Unis/ tonne métrique
1				
Inférieure à 2				<u>1 200</u>
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3				1 202
•	•	3	• 4	1 204
•	•	4	• 5	1 206
•	•	5	• 6	1 208
•	•	6	• 7	1 210
•	•	7	• 8	1 212
•	•	8	• 9	1 214
•	•	9	• 10	1 216
•	•	10	• 11	1 218
•	•	11	• 12	1 220
•	•	12	• 13	1 222
•	•	13	• 14	1 224
•	•	14	• 15	1 226
•	•	15	• 16	1 228
•	•	16	• 17	1 230
•	•	17	• 18	1 232
•	•	18	• 19	1 234
•	•	19	• 20	1 236
•	•	20	• 21	1 238
•	•	21	• 22	1 240
•	•	22	• 23	1 242
•	•	23	• 24	1 244
•	•	24	• 25	1 246
•	•	25	• 26	1 248
•	•	26	• 27	<u>1 250</u>
•	•	27	• 28	1 252
•	•	..	•

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

• • • que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.200 dólares EE.UU. la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 1.250 dólares EE.UU. la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 1.250 dólares EE.UU. la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo I h del Protocolo relativo a Determinados Tipos de Leche en Polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

ANEXO

Protocolo relativo a Determinados Tipos de Leche en Polvo
Lista de diferencias de precio según el contenido
de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas				Precio mínimo dólares EE.UU./ tonelada métrica
I				
Inferior a 2				<u>1.200</u>
Igual o superior a 2,	inferior a 3			1.202
•	•	3	• 4	1.204
•	•	4	• 5	1.206
•	•	5	• 6	1.208
•	•	6	• 7	1.210
•	•	7	• 8	1.212
•	•	8	• 9	1.214
•	•	9	• 10	1.216
•	•	10	• 11	1.218
•	•	11	• 12	1.220
•	•	12	• 13	1.222
•	•	13	• 14	1.224
•	•	14	• 15	1.226
•	•	15	• 16	1.228
•	•	16	• 17	1.230
•	•	17	• 18	1.232
•	•	18	• 19	1.234
•	•	19	• 20	1.236
•	•	20	• 21	1.238
•	•	21	• 22	1.240
•	•	22	• 23	1.242
•	•	23	• 24	1.244
•	•	24	• 25	1.246
•	•	25	• 26	1.248
•	•	26	• 27	<u>1.250</u>
•	•	27	• 28	1.252
•	•	..	•

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Twenty-third Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 September 1988

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 21 septembre 1988, ainsi que certifié par le Vingt-troisième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 septembre 1988

... that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,625 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$1,350 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex II b to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

ANNEX

Protocol Regarding Milk Fat
Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content				Minimum price
%				US\$/metric ton
Equal to or more than ..,	less than ..	..	..	..
"	..	"
"	79	"	80	1,336.25
"	80	"	82	<u>1,350.00</u>
"	82	"	83	1,377.50
"	83	"	84	1,391.25
"	84	"	85	1,405.00
"	85	"	86	1,418.75
"	86	"	87	1,432.50
"	87	"	88	1,446.25
"	88	"	89	1,460.00
"	89	"	90	1,473.75
"	90	"	91	1,487.50
"	91	"	92	1,501.25
"	92	"	93	1,515.00
"	93	"	94	1,528.75
"	94	"	95	1,542.50
"	95	"	96	1,556.25
"	96	"	97	1,570.00
"	97	"	98	1,583.75
"	98	"	99	1,597.50
"	99	"	99.5	1,611.25
"	99.5	"		<u>1,625.00</u>

...que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1 625 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1 350 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe II b du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

ANNEXEProtocole concernant les matières grasses laitièresListe des écarts de prix suivant la teneuren matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières		z		Prix minimal dollars des Etats-Unis/ tonne métrique	
Egale ou supérieure à ... inférieure à ..				..
•	•	..	•	..	
•	•	79	•	80	1 336,25
•	•	80	•	82	<u>1 350,00</u>
•	•	82	•	83	1 377,50
•	•	83	•	84	1 391,25
•	•	84	•	85	1 405,00
•	•	85	•	86	1 418,75
•	•	86	•	87	1 432,50
•	•	87	•	88	1 446,25
•	•	88	•	89	1 460,00
•	•	89	•	90	1 473,75
•	•	90	•	91	1 487,50
•	•	91	•	92	1 501,25
•	•	92	•	93	1 515,00
•	•	93	•	94	1 528,75
•	•	94	•	95	1 542,50
•	•	95	•	96	1 556,25
•	•	96	•	97	1 570,00
•	•	97	•	98	1 583,75
•	•	98	•	99	1 597,50
•	•	99	•	99,5	1 611,25
•	•	99,5			<u>1 625,00</u>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

...que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.625 dólares EE.UU. la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.350 dólares EE.UU. la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo II b del Protocolo relativo a las Materias Grasas Lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

ANEXO

Protocolo relativo a las Materias Grasas Lácteas
Lista de diferencias de precio según el contenido
de materias grasas lácteas

Contenido de materias grasas lácteas				Precio mínimo
Z				dólares EE.UU./ tonelada métrica
Igual o superior a ...			inferior a ..	..
"	"	..	"	..
"	"	79	"	80
"	"	80	"	82
"	"	82	"	83
"	"	83	"	84
"	"	84	"	85
"	"	85	"	86
"	"	86	"	87
"	"	87	"	88
"	"	88	"	89
"	"	89	"	90
"	"	90	"	91
"	"	91	"	92
"	"	92	"	93
"	"	93	"	94
"	"	94	"	95
"	"	95	"	96
"	"	96	"	97
"	"	97	"	98
"	"	98	"	99
"	"	99	"	99,5
"	"	99,5		<u>1.625,00</u>

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 21 September 1988, as certified by the Twenty-fourth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 September 1988

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 20 septembre 1988, ainsi que certifié par le Vingt-quatrième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 septembre 1989

... that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US\$ 1,500 per metric.

... que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1 500 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.500 dólares de EE.UU. la tonelada métrica.

Authentic texts of the modifications: English, French and Spanish.

Textes authentiques des modifications: anglais, français et espagnol.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1991.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON
12 APRIL 1979¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

16 February 1990

ISRAEL

(With effect from 18 March 1990.)

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1444 and 1511.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À
GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

16 février 1990

ISRAËL

(Avec effet au 18 mars 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1444 et 1511.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

ACCEPTANCES

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of ratification or by letter (l) on:

13 January 1989

TURKEY

(With effect from 12 February 1989.)

With the following declarations:

- “1. In conformity with the dispositions of the first paragraph of Article 21 of this Agreement, the Government of Turkey delays the application of this Agreement for a period of 5 years.
2. In conformity with the dispositions of paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, the Government of Turkey delays the application of Article 1, paragraph 2(b)(iii) and Article 6 of the Agreement for an additional period of 3 years to begin from the date of the entry into force of all the Articles of the Agreement.
3. In conformity with the provisions of paragraph 4 of the Protocol, the Government of Turkey reserves the right to provide that the relevant provisions of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.
4. In conformity with the provisions of paragraph 5 of the Protocol, the Government of Turkey reserves the right to provide that the second paragraph of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto, whether or not the importer so requests.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444 and 1511.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument de ratification ou par lettre (l) le :

13 janvier 1989

TURQUIE

(Avec effet au 12 février 1989.)

Avec les déclarations suivantes :

[Traduction - Translation]

1. Conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'Article 21 du présent Accord, le Gouvernement de la Turquie diffère l'application du présent Accord pour une période de 5 ans.
2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 21 du présent Accord, le Gouvernement de la Turquie diffère l'application de l'Article premier, paragraphe 2 b) iii) et de l'Article 6 du présent Accord pour une période supplémentaire de 3 ans à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 du Protocole, le Gouvernement de la Turquie se réserve le droit de décider que la disposition de l'Article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.
4. Conformément aux dispositions du paragraphe 5 du Protocole, le Gouvernement de la Turquie se réserve le droit de décider que le deuxième paragraphe de l'Article 5 de l'Accord en la matière s'appliquera conformément aux dispositions de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A des volumes 1283, 1321, 1444 et 1511.

24 May 1989

CYPRUS /

(With effect from 23 June 1989.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1991.

24 mai 1989

CHYPRE /

(Avec effet au 23 juin 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1991.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 11 August 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 11 août 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569 et 1606.

No. 1274. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE WAIVER OF CERTAIN VISA REQUIREMENTS. LISBON, 22 AND 24 FEBRUARY 1950¹

Nº 1274. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'EXEMPTION DE CERTAINES FORMALITÉS DE VISA. LISBONNE, 22 ET 24 FÉVRIER 1950¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 2 May 1991 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to reciprocal facilitation of visa issuance dated at Lisbon on 7 June 1983.²

The said Agreement, which came into force on 7 July 1983, provides, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 and 24 February 1950.

(2 May 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 2 mai 1991 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal concernant l'allègement réciproque des formalités de délivrance des visas en date à Lisbonne du 7 juin 1983²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juillet 1983, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné, des 22 et 24 février 1950.

(2 mai 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 219, and annex A in volume 98.

² See p. 139 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 219, et annexe A du volume 98.

² Voir p. 139 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 3² (*Uniform provisions for the approval of reflex reflecting devices for motor vehicles*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Sweden and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 4 December 1990. They came into force on 4 May 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Supplement 1 to the 02`series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 1, SCOPE, amend to read:

"1. This Regulation applies to retroreflecting devices used on road vehicles."

Paragraph 2.15, amend to read:

"2.15 Retroreflecting devices are divided into three classes according to their photometric characteristics: Class I A, Class III A and Class IV A."

Insert the following new paragraph 3.1.5, to read:

"3.1.5 In the case of devices of Class IV A: samples of the retroreflecting device and, if necessary, the means of fixation; the number of samples to be submitted is specified in annex 14 to this Regulation."

Paragraph 5.2, add at the end:

"Paragraph 5.2 is not applicable to devices of Class IV A."

Paragraph 5.5.1.3, amend to read:

"a group of symbols "I A", "III A" or "IV A" showing the class in which the retroreflecting device was placed when approved."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598 and 1605.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 376; vol. 557, p. 274; vol. 1271, p. 268, and vol. 1401, p. 254.

Insert the following new paragraph 6.5 to read:

"6.5 For devices of Class IV A their means of fixation shall be such that they allow a stable and durable connection between the device and the vehicle."

Paragraph 7.1, amend to read:

"7.1 Retroreflecting devices must also satisfy the conditions as to dimensions and shape, and the colorimetric, photometric, physical and mechanical requirements set forth in annexes 5 to 11 and 13 to this Regulation. The test procedures are described in annex 4 (Class I A and III A) and 14 (Class IV A)."

Paragraph 9, amend to read:

"9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1 The approval granted for a type of retroreflecting device may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a retroreflecting device bearing the approval mark does not conform to the type approved.

9.2 If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation."

Paragraph 10, amend to read:

"10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of retroreflecting device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation."

Annex 2, amend to read:

"Annex 2 (maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of retroreflecting device pursuant to Regulation No. 3.

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description:
In isolation/part of an assembly of devices: 2/
Colour of light emitted: white/red/amber: 2/
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request:

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply."

Annex 4, amend the title to read:

"TEST PROCEDURE - CLASS I A AND CLASS III A"

Annex 5, renumber paragraph 3 as 4 and insert a new paragraph 3 to read:

- "3. SHAPE AND DIMENSIONS OF RETROREFLECTING DEVICES IN CLASS IV A
- 3.1 The shape of the light emitting surfaces must be simple and not easily confused at normal observation distances with a letter, a digit or a triangle. However, a shape resembling the letters and digits of simple form, O, I, U and 8 is permissible.
- 3.2 The light emitting surface of the retroreflecting device must be at least 25 cm²."

Annex 7, paragraph 2, amend the last sentence to read:

"In the case of Class III A and IV A the whole of the illuminating surfaces shall be considered without limitation as to size."

Annex 7, paragraph 3, amend to read:

*3. CIL values

- 3.1 The CIL values for red retroreflecting devices must be at least equal to those in the table below, expressed in millicandelas per lux, for the angles of divergence and illumination shown.

Class	Angle of divergence α	Illumination angles			
		Vertical V Horizontal H	0° 0°	+ 10° 0°	+ 5° + 20°
I A	20'		300	200	100
	1°30'		5	2.8	2.5
III A	20'		450	200	150
	1°30'		12	8	8

CIL values lower than those shown in the last two columns of the above table are not permissible within the solid angle having the reference centre as its apex and bounded by the planes intersecting along the following lines:

$$(V = \pm 10^\circ, H = 0^\circ)$$

$$(V = \pm 5^\circ, H = \pm 20^\circ).$$

- 3.2 For devices of Class IV A the CIL values must be at least equal to those in the table below, expressed in millicandelas per lux, for the angles of divergence and illumination shown.

Colour	Angle of divergence	Illumination angles in degrees						
		V H	0 0	+ 10 0	0 + 20	0 + 30	0 + 40	0 + 50
White	20'		1 800	1 200	610	540	470	400
	1°30'		34	24	15	15	15	15
Amber	20'		1 125	750	380	335	290	250
	1°30'		21	15	10	10	10	10
Red	20'		450	300	150	135	115	100
	1°30'		9	6	4	4	4	4

Annex 8, paragraph 1.3, amend to read:

- "1.3 If visual inspection does not reveal the presence of water or in case of doubt, the CIL shall be measured by the method described in annex 4, paragraph 3.2 or annex 14, paragraph 4.2 the retroreflecting device being first lightly shaken to remove excess water from the outside."

Annex 8, paragraphs 4 and 5.3, amend the text in brackets to read:

"(annex 4, paragraph 3.2 or annex 14, paragraph 4.2)."

Add a new annex 13, to read:

"Annex 13

RESISTANCE TO IMPACT - CLASS IV A

1. The retroreflecting device shall be mounted in a manner similar to the way in which it is mounted on the vehicle, but with the lens faced horizontal and directed upwards.
2. Drop a 13 mm diameter polished solid steel ball, once, vertically onto the central part of the lens from a height of 0.76 m. The ball may be guided but not restricted in free fall.
3. When a retroreflecting device is tested at room temperature with this method, the lens shall not crack."

Add a new annex 14, to read:

"Annex 14

TEST PROCEDURE - CLASS IV A

1. The applicant shall submit for approval ten samples which shall be tested in the chronological order indicated in annex 15.
2. After verification of the specifications in paragraphs 6.1-6.5 and the specifications of shape and dimensions (annex 5), the ten samples shall be subjected to the heat resistance test (annex 10) and one hour minimum after this test examined as to their colorimetric characteristics (annex 6) and CIL (annex 7) for an angle of divergence of 20' and an illumination angle $V = H = 0^\circ$ or, if necessary, in the positions defined in annex 7. The two retroreflecting devices giving the minimum and maximum values shall then be fully tested as shown in annex 7. These two samples shall be kept by the laboratories for any further checks which may be found necessary.
3. Four samples out of the remaining eight samples shall be selected at random and divided into two groups of two in each group.

First group:

The two samples shall be subjected successively to the water-penetration resistance test (annex 8, paragraph 1) and then, if this test is satisfactory, to the tests for resistance to fuels and lubricating oils (annex 8, paragraphs 3 and 4).

Second group:

The two samples shall, if relevant, be subjected to the corrosion test (annex 8, paragraph 2), and then to the abrasive-strength test of the rear face of the retroreflecting device (annex 8, paragraph 5). These two samples shall also be subjected to the impact test (annex 13).

4. After undergoing the tests referred to in the above paragraph, the retroreflecting devices in each group must have:
 - 4.1 A colour which satisfies the conditions laid down in annex 6. This shall be verified by a qualitative method and, in case of doubt, confirmed by a quantitative method;
 - 4.2 A CIL which satisfies the conditions laid down in annex 7. Verification shall be performed only for an angle of divergence of 20' and an illumination angle of $V = H = 0^\circ$ or, if necessary, in the positions specified in annex 7.
5. The four remaining samples can be utilized, if necessary, for any other purpose."

Add a new annex 15, to read:

"Annex 15

CHRONOLOGICAL ORDER OF TESTS FOR CLASS IV A

Number of annex	Number of paragraph	TEST	SAMPLES												
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j			
-	6	General specifications: visual inspection	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
5		Shape and dimensions: visual inspection	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
10	-	Heat: 48 h at $65^\circ \pm 20^\circ\text{C}$ visual inspection for distortion	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6	-	Colorimetry: visual inspection Trichromatic co-ordinates in case of doubt	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
7	-	Photometry: limited to 20' and $V = H = 0^\circ$							x						
			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

Number of annex	Number of paragraph	TEST	SAMPLES																	
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j								
7	-	Complete photometry	x	x																
8	1	Water: 10 min in normal position					x	x												
		10 min in inverted position					x	x												
		visual inspection					x	x												
8	3	Motor fuels: 5 min					x	x												
		visual inspection					x	x												
8	4	Oils: 5 min					x	x												
		visual inspection					x	x												
6	-	Colorimetry: visual inspection					x	x												
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt					x	x												
7	-	Photometry: limited to 20' and V = H = 0°					x	x												
8	2	Corrosion: 24 hours											x	x						
		2 hours' interval											x	x						
		24 hours											x	x						
		visual inspection											x	x						
8	5	Ref face: 1 min											x	x						
		visual inspection											x	x						
13		Impact											x	x						
		visual inspection											x	x						
6	-	Colorimetry: visual inspection											x	x						
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt											x	x						
7	-	Photometry: limited to 20' and V = H = 0°											x	x						
14	2	Deposit of samples with administration											x	x						

*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 4 May 1991.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 22¹ (*Uniform provisions concerning the approval of protective helmets for drivers and passengers of motor cycles and mopeds*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 December 1990. They came into force on 5 May 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Supplement 1 to the 03 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 1. add at the end:

"... and to the visors fitted to such helmets or intended to be added to them,"

Paragraph 2. insert a new paragraph 2.14. to read:

"2.14. 'Visor type' means a category of visors which do not differ substantially in such essential characteristics as:

2.14.1. the trade name or mark, or

2.14.2. the materials, dimensions, manufacturing processes (such as extrusion of moulding), colour, surface treatment, system of attachment to the helmet."

Paragraph 2.14., 2.15., 2.16. should be renumbered consequently.

Paragraph 2.15. amend to read:

"2.15. 'approval test' means a test to determine the extent to which a protective helmet type and/or a visor type submitted for approval is capable of satisfying the requirements."

Paragraph 2.16. amend to read:

"2.16. 'production quality test'... to produce helmets and/or visors in conformity with the helmets and/or visors submitted for type approval,"

Paragraph 2.15. amend to read:

"'a routine testing'... a number of helmets and/or visors selected from ..."

Paragraph 3. amend to read:

"3. APPLICATION FOR APPROVAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300; vol. 960, p. 256; vol. 1271, p. 280; vol. 1323, p. 333; vol. 1324, p. 364, and vol. 1509, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 3.1. APPLICATION FOR APPROVAL OF A PROTECTIVE HELMET TYPE
- 3.1.1. The application for approval of a protective helmet type, without or with one or more visor types, shall be submitted by the helmet manufacturer or by the holder of the manufacturer's name or trade mark or by his duly accredited representative, and for each type the application shall be accompanied by the following:
- 3.1.1.1. Drawings in triplicate to a scale of 1:1, in sufficient detail to permit identification of the helmet type, including the methods of assembly. The drawings shall show the position intended for the approval mark as set out in paragraph 5.1.4.1.,
- 3.1.1.2. a brief technical specification stating the materials used.
- 3.1.1.3. if the helmet is fitted with one or more visors:
- 3.1.1.3.1. Drawings in triplicate to a scale of 1:1, in sufficient detail to permit identification of the visor type and of the means of attachment to the helmet. The drawings shall show the position intended for the approval mark as set out in paragraph 5.1.4.1.,
- 3.1.1.3.2. a technical description of the visor stating the materials used, the manufacturing processes and, where appropriate, the surface treatment,
- 3.1.1.4. ten helmets, with or without visors, taken from a reserve of not less than 20 specimens of various sizes, at least 9 of which shall be subjected to tests and 1 retained by the technical service responsible for conducting the approval test,
- 3.1.1.5. for each visor type, if any, seven visors taken from a sample of not less than fourteen specimens. Six visors shall be subjected to the tests and the seventh shall be retained by the technical service responsible for conducting the approval test.
- 3.2. APPLICATION FOR APPROVAL OF A VISOR TYPE
- 3.2.1. The application for approval of a visor type shall be submitted by the visor manufacturer or by the holder of the manufacturer's name or trade mark or by his duly accredited representative, and for each type the application shall be accompanied by:
- 3.2.1.1. Drawings in triplicate to a scale of 1:1, in sufficient detail to permit identification of the visor type and of its means of attachment to the helmet. The drawings shall show the position intended for the approval mark as set out in paragraph 5.2.4.1.,
- 3.2.1.2. a technical description stating materials used, the manufacturing processes and, where appropriate, the surface treatment,
- 3.2.1.3. list of approved helmet types to which the visor may be fitted,
- 3.2.1.4. seven visors taken from a sample of not less than 14 specimens and 1 helmet to which the visors are intended to be fitted. Six visors shall be subjected to the tests and the seventh shall be retained by the technical service responsible for conducting the approval test."

Add a new paragraph 3.4. to read as follows:

"3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 4. amend to read:

"4. MARKINGS

4.1. The protective helmets submitted for approval in conformity with paragraph 3.1. above shall bear:

4.1.1. On the helmet, the applicant's trade name or mark and an indication of the size.

4.1.2. On the visor, if any, the applicant's trade name or mark.

4.2. The visors submitted for approval in conformity with paragraph 3.2. above shall bear the applicant's trade name or mark."

Add new paragraphs 4.3. and 4.4. to read as follows:

"4.3. The marking shall not be placed within the main visibility area.

4.4. The marking shall be clearly legible and indelible."

Paragraph 4. amend to read:

"5. APPROVAL

5.1. Approval of a protective helmet type, without or with one or more visor types.

Renumber existing paragraphs 5.1.1. and 5.1.2. as 5.1.10. and 5.1.11.

5.1.1. If the protective helmets and the visors, if any, submitted in pursuance of paragraph 3.1.1.4. above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.

5.1.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 19 July 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another helmet type covered by this Regulation.

5.1.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a protective helmet type, without or with one or more visor types pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex IA to this Regulation.

5.1.4. In addition to the marks described in paragraph 4.1.1. above, the following particulars shall be indicated on every protective helmet conforming to a type approved under this Regulation by means of the labels referred to in paragraph 5.1.7. below:

- 5.1.4.1. An international approval mark consisting of:
- 5.1.4.1.1. A circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,
- 5.1.4.1.2. the approval number, and,
- 5.1.4.1.3. after the approval number, a dash followed by a production serial number, the production serial numbers shall be continuous for all protective helmets of the types approved in the same country, and each authority shall keep a register from which it can check that the type and production serial numbers correspond.
- 5.1.5. In addition to the marks described in paragraph 4.1.2. above, the following particulars shall be affixed visibly and in a readily accessible place to every visor, if any, conforming to a type approved with a helmet under this Regulation:
- 5.1.5.1. An international approval mark consisting of:
- 5.1.5.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval.
- 5.1.5.1.2. a reference alphanumerical number.
- 5.1.6. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval marks.
- 5.1.7. In order to be considered as approved under this Regulation, subject to the provisions of paragraph 9 below, every protective helmet shall bear, sewn to its retention system, one of the labels referred to in paragraph 5.1.4. above. A different method of securing the label is authorized if it complies with the above provisions.
- 5.1.8. The labels referred to in paragraph 5.1.7. above may be issued either by the authority which has granted the approval or, subject to that authority's authorization, by the manufacturer.
- 5.1.9. The label referred to in paragraph 5.1.7. above shall be clearly legible and resistant to wear."

Paragraph 5.2. amend to read:

- "5.2. Approval of a visor type
- 5.2.1. Where the visors submitted in accordance with paragraph 3.2.1.4. above meet the requirements of paragraphs 6.15. and 7.8. of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 19 July 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another visor type covered by this Regulation.

- 5.2.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a visor type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1B to this Regulation.
- 5.2.4. In addition to the marks prescribed in paragraph 4.2. above, the following particulars shall be affixed visibly and in a readily accessible place to every visor conforming to a type approved under this Regulation:
- 5.2.4.1. An international approval mark consisting of:
- 5.2.4.1.1. The approval symbol described in paragraph 5.1.4.1.1., and
- 5.2.4.1.2. the approval number.
- 5.2.5. The approval mark shall be clearly legible and resistant to wear.
- 5.2.6. The marking shall not be placed within the main visibility area.
- 5.2.7. Annex 2B to this Regulation gives an example of the approval mark for a visor."

Paragraph 6. amend to read as follows:

"6.15. Visors

- 6.15.1. The systems of attachment of a visor to a helmet shall be such that the visor is removable.

It must be possible, to manoeuvre the visor out of the field of vision with a simple movement of one hand. However, the latter prescription may not be required for helmets which do not provide chin protection provided that a label is attached to the helmet to the effect of warning the purchaser that the visor cannot be manoeuvred.

- 6.15.2. Angle opening (see the 03 series of amendments to the Regulation)

6.15.3. Visibility area

- 6.15.3.1. The visor shall not comprise any part liable to impair the user's peripheral vision as defined in paragraph 6.14. whatever the position of the visor is. Furthermore, the lower edge of the visor shall not be situated in the downward field of vision of the user as defined in paragraph 6.14. when the visor is in closed position. The surface of the visor in the peripheral field of vision of the helmet may however include:

The lower edge of the visor, provided that it is made of a material with at least the same transmittance as the rest of the visor,

A device to allow the visor to be manoeuvred. However, if this device is situated within the visibility area of the visor defined in paragraph 6.15.3.2. it shall be at the lower edge and present a maximum height (h) of 10 mm and its

width (1) shall be such that the product ($h \times l$) at the most is equal to 1.5 cm^2 . Moreover, it must be made of a material with at least the same transmittance as the visor and it must be free of any engraving, paint or other covering feature,

Fixings and devices to allow the visor to be manoeuvred if they are situated outside of the visibility area of the visor and if the total surface of these parts, including devices, if any, to allow the visor to be manoeuvred does not exceed 2 cm^2 , possibly distributed on each side of the area.

6.15.3.2. The visibility area of the visor is defined by:

A dihedron defined by the reference plane of the headform and a plane forming an angle of at least 7° upwards, its edge being the straight line L_1L_2 , with points L_1 and L_2 representing the eyes,

Two segments of dihedral angles symmetrical to the median vertical longitudinal plane of the headform. Each of these dihedral angles is defined by the median vertical longitudinal plane of the headform and the vertical plane forming with this plane an angle of 90° , its edge being the straight line LK,

and the lower edge of the visor.

6.15.3.3. To determine the visibility area as defined in paragraph 6.15.3.2. above, the helmet fitted with the visor being tested shall be placed on a test headform of suitable size in accordance with the provisions of paragraph 7.3.1.3.1., the visor then being placed in a closed position.

6.15.3.4. Visors shall be free from any significant defects likely to impair the vision, such as bubbles, scratches, inclusions, dull spots, holes, mould marks, scoring or other defects originating from the manufacturing process in the visibility area."

Add a new paragraph 6.15.4. as follows:

"6.15.4. Visors shall in addition be sufficiently transparent, shall not cause any noticeable distortion of object as seen through the visor, and shall not give rise to any confusion between the colours used in road traffic signs and signals."

Paragraph 7. add at the end a new paragraph to read:

"7.8. VISOR TESTS

7.8.1. Sampling and use of samples.

The six visors are used as follows:

Paragraph	Test	1	2	3	4	5	6	7	T
6.15.3.	Visibility area of the visor	X							R 1
6.15.3.4. 6.15.4.	Quality of material and surface	X	X	X					E 3
7.8.2.	Mechanical characteristics				X	X	X		I 3
7.8.3.	Optical qualities and scratch resistance	X	X	X					D 3

7.8.2. Mechanical characteristics

7.8.2.1. The helmet, fitted with its visor and previously conditioned in accordance with the provisions of paragraph 7.2.3., shall be placed in accordance with the provisions of paragraph 7.3.1.3.1. on a test headform of suitable size. The test headform selected from among those shown in annex 4 shall be so placed that the basic plane is vertical.

7.8.2.2. The test apparatus used shall be as described in paragraph 7.4.3., the metal punch being placed in contact with the visor in the vertical symmetrical plane of the headform to the right of point K. The apparatus shall be designed in such a way that the punch is stopped not less than 5 mm above the headform.

7.8.2.3. When the drophammer falls from a height of $1 + 0.005$ m, measured between the top face of the punch and the lower face of the hammer, it shall be ascertained that:

7.8.2.3.1. no sharp splinters are produced if the visor is shattered. Any segment having an angle less than 60° shall be considered as a sharp splinter.

7.8.3. Optical qualities and scratch resistance

7.8.3.1. Test procedure

7.8.3.1.1. The test piece shall be taken from the flattest part of the visor in the area specified in paragraph 6.15.3.2. and its minimum dimensions shall be 50 mm x 50 mm. The test shall be carried out on the face corresponding to the outside of the visor.

7.8.3.1.2. The test piece shall undergo ambient-temperature and hygrometry conditioning in accordance with paragraph 7.2.1.

7.8.3.1.3. The test shall comprise the following sequence of operations:

7.8.3.1.3.1. The surface of the test piece shall be washed in water containing 1% detergent and rinsed with distilled or demineralized water, then carefully dried with a grease-free and dust-free linen cloth.

- 7.8.3.1.3.2. Immediately after drying, the luminous transmittance and the light diffusion before abrasion are measured according to one of the methods specified in annex 11.
- 7.8.3.1.3.3. The test piece shall then be subjected to the abrasion test described in annex 10, appendix 1, during which 3 kg of abrasive material shall be projected at the sample.
- 7.8.3.1.3.4. Following the test, the test piece shall again be cleaned in accordance with paragraph 7.8.3.1.3.1.
- 7.8.3.1.3.5. Immediately after drying the light diffusion after abrasion shall be measured by using again the same method used in accordance with paragraph 7.8.3.1.3.2. above.
- 7.8.3.2. Requirements
- 7.8.3.2.1. Three similar test pieces taken from the area specified in paragraph 6.15.3.2. of the visor shall meet the requirements of paragraphs 7.8.3.2.1.1. and 7.8.3.2.1.2.
- 7.8.3.2.1.1. The luminous transmittance measured according to one of the two methods specified in annex 11 shall not be less than 75%.
- 7.8.3.2.1.2. The light diffusion shall not exceed the following values:

Before abrasion	After abrasion
0.65 cd/m ² /lx a/	5.0 cd/m ² /lx a/
2.5% b/	20% b/

a/ measured according to annex 11, Method (a);
 b/ measured according to annex 11, Method (b)."

Paragraph 9.1. amend to read:

"9.1. Every helmet and visor bearing ..."

Paragraph 9.2.4. amend to read:

"... to check conformity with the helmet or visor type approved and ..."

Add a new paragraph 9.3.1.1., as follows:

"9.3.1.1. Starting production each new visor type (incorporated in the helmet approval or approved as a single visor) shall be subjected to production quality tests. For this purpose a number of visors according to table 9.4.3. 'testing schedule for visors' shall be subjected to tests selected by the technical service from among those described in paragraphs 6 and 7 of this Regulation, and in all cases to the tests prescribed in paragraphs 7.8.2. and 7.8.3."

Paragraph 9.4.1. amend to read:

"is carried out, so as to guarantee uniformity of helmet and/or visor production and conformity to the provisions ..."

Paragraph 9.4.2. amend to read:

"... and ensure the uniformity of helmet and/or visor production, allowing ..."

Paragraph 9.4.2. amend to read:

"9.4.3. The helmets and/or visors selected for verification of conformity shall be subjected to tests, which may be selected in agreement with the competent authorities, from among those described in paragraph 7.

The manufacturer or his duly accredited representative shall in particular be required to carry out the following tests, or to arrange for them to be carried out, at intervals proportional to the weekly production of helmets and/or visors of an approved type, as indicated below:

Weekly production by enterprise	Impact-absorption test	Retention-system test
Up to 800 helmets	1% of production	0.5% of production
From 801 to 1 200 helmets	8 helmets	4 helmets
From 1 201 to 3 200 helmets	13 helmets	7 helmets
From 3 201 to 10 000 helmets	20 helmets	10 helmets
More than 10 000 helmets	32 helmets	16 helmets

Weekly production by enterprise	Test required (specifications of Paragraphs)	
	7.8.2.	6.15.2. 6.15.3. 6.15.4.
Up to 800 visors	1% of production at least 2 visors	0.2% of production at least 1 visor
From 801 to 1 200 visors	8 visors	2 visors
From 1 201 to 3 200 visors	13 visors	3 visors
From 3 201 to 10 000 visors	20 visors	5 visors
More than 10 000 visors	32 visors	8 visors

The holder of the approval shall be required, whenever sampling has revealed a failure to conform to the test requirements for a particular type, to take all measures necessary to restore conformity of production in that respect."

Paragraph 9.4.4.2. amend to read:

"... tests, the minimum number of helmets and/or visors thus selected ..."

Paragraph 9.5.1. amend to read:

"... carried out on helmets and/or visors offered ..."

Paragraph 9.5.2. replace:

"helmets" by 'helmets and/or visors'"

Paragraph 9.5.1. amend to read:

"9.5.3. A sample shall be taken from each batch in conformity with the requirements of paragraph 9.5.4. The samples thus taken shall be subjected to tests selected among those described in paragraphs 6. and 7. of this Regulation. Such tests shall include at least:"

Paragraph 9.5.3.1. amend to read:

"9.5.3.1. for helmets two impact-absorption tests in accordance with paragraph 7.3. and the retention-system test described in paragraph 7.6.,"

Paragraph 9.5.3.2. amend to read:

"9.5.3.2. for visors the tests in accordance with paragraph 7.8.2. and 7.8.3."

Paragraph 9.5.4. amend to read:

"... a batch of helmets and/or visors shall satisfy ..."

Paragraph 10. amend to read:

"10. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A HELMET OR A VISOR TYPE

10.1. Every modification of the helmet and/or the visor type shall be notified to the administrative department which approved the helmet and/or the visor type. The department may then either:

10.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the protective helmet and/or visor still complies with the requirements; or

10.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraphs 5.1.3. and 5.2.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation."

Paragraph 11. amend to read:

- "11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 11.1. The approval granted in respect of a helmet or a visor type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 11.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation."

Paragraph 11. amend to read:

- "12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a helmet or a visor type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation."

Add new paragraphs 12.4. and 12.5., to read:

- "12.4. Every protective helmet offered for sale shall bear a label showing the type or types of visor that have been approved at the manufacturer's request.
- 12.5. Every visor offered for sale shall bear a label showing the types of protective helmet for which it has been approved."

Paragraph 14. amend to read:

- "14. The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent."

Annex 1 A and annex 1 B should read as follows:

"Annex 1 A (Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



1/

issued by: Name of administration

.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of protective helmet without/with 2/ one/more 2/ visor type(s)

pursuant to Regulation No. 22

Approval No.

Extension No.

-
1. Trade mark:
 2. Type:
 3. Sizes:
 4. Manufacturer's name:
 5. Address:
 6. If applicable, name of manufacturer's representative:
 7. Address:
 8. Brief description of helmet:
 9. Type of visor or visors:
 10. Brief description of visor or visors:
 11. Submitted for approval on:
 12. Technical service responsible for conducting approval tests:
 13. Date of report issued by that service:
 14. Number of report issued by that service:
 15. Comments:
 16. Place:
 17. Date:
 18. Signature:
 19. The following documents, bearing the approval number shown above,
are available on request

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex I B (Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

E 4 1/

issued by: Name of administration
.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of helmet visor

pursuant to Regulation No. 22

Approval No.

Extension No.

- 1. Trade mark:
2. Type:
3. Manufacturer's name:
4. Address:
5. If applicable, name of manufacturer's representative:
6. Address:
7. Brief description of visor:
8. Types of helmet to which the visor may be fitted:
9. Submitted for approval on:
10. Technical service responsible for conducting approval tests:
11. Date of report issued by that service:
12. Number of report issued by that service:
13. Remarks:
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The following documents, bearing the approval number shown above,
are available on request

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply."

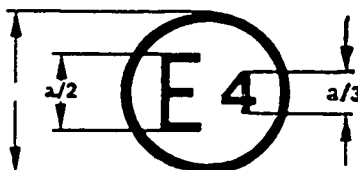
Annex 2 amend to read as follows:

"Annex 2 A

I. PROTECTIVE HELMET

EXAMPLE OF APPROVAL MARK FOR A PROTECTIVE HELMET
WITHOUT OR WITH ONE OR MORE TYPES OF VISOR

(See paragraph 5.1.5 of this Regulation)



032439-41628 $\frac{a}{3}$ a = 8 mm min.

The above approval mark affixed to a protective helmet shows that the helmet type concerned has been approved in the Netherlands (E4) under approval number 032439. The approval number shows that approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation already incorporating the 03 series of amendments at the time of approval, and that its production serial number is 41628.

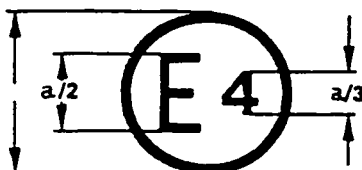
Note: The approval number and the production serial number shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number and of the production serial number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 2 A

II. VISOR

EXAMPLE OF APPROVAL MARK FOR A VISOR FITTED TO A PROTECTIVE HELMET

(See paragraph 5.1.5 of this Regulation)



\downarrow
 FX2 $\frac{a}{3}$ \downarrow a = 8 mm min.
 \uparrow

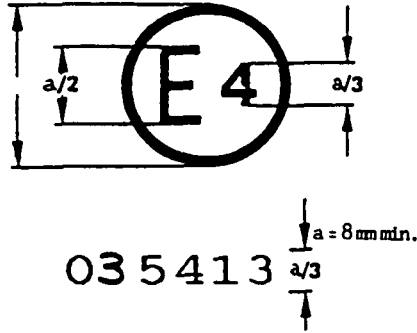
The above approval mark affixed to a visor shows that the visor concerned has been approved in the Netherlands (E4) under reference FX2, and that it forms an integral part of an approved helmet.

Note: The visor reference shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The reference symbols shall face the same direction. The use of numerals alone for the reference should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 2 B

EXAMPLE OF APPROVAL MARK FOR A HELMET VISOR

(See paragraph 5.2.6 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a visor shows that the visor type concerned has been approved in the Netherlands (E4) under approval number 035413. The approval number shows that approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation already incorporating the 03 series of amendments at the time of approval.

Note: The approval number shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Add the following new annex 10:

"Annex 10

ABRASION TEST PROCEDURE

1. DESCRIPTION OF THE TEST EQUIPMENT

The sand spray test equipment consists essentially of that illustrated in Figure 1. The gravity tube consists of three separate rigid polyvinylchloride tubes (PVC hard) of the same diameter, with two polyamide sieves mounted in between. The sieves should have a mesh size of 1.6 mm. The speed of the turntable shall be 250 ± 10 r.p.m.

2. ABRASIVE MATERIAL

Natural quartz sand of a grain size of 0.50/0.7 mm, with no oversize, obtained by sieving on wire sieves complying with ISO 565 with a mesh size of 0.50 mm and 0.7 mm. The sand may be used up to 10 times.

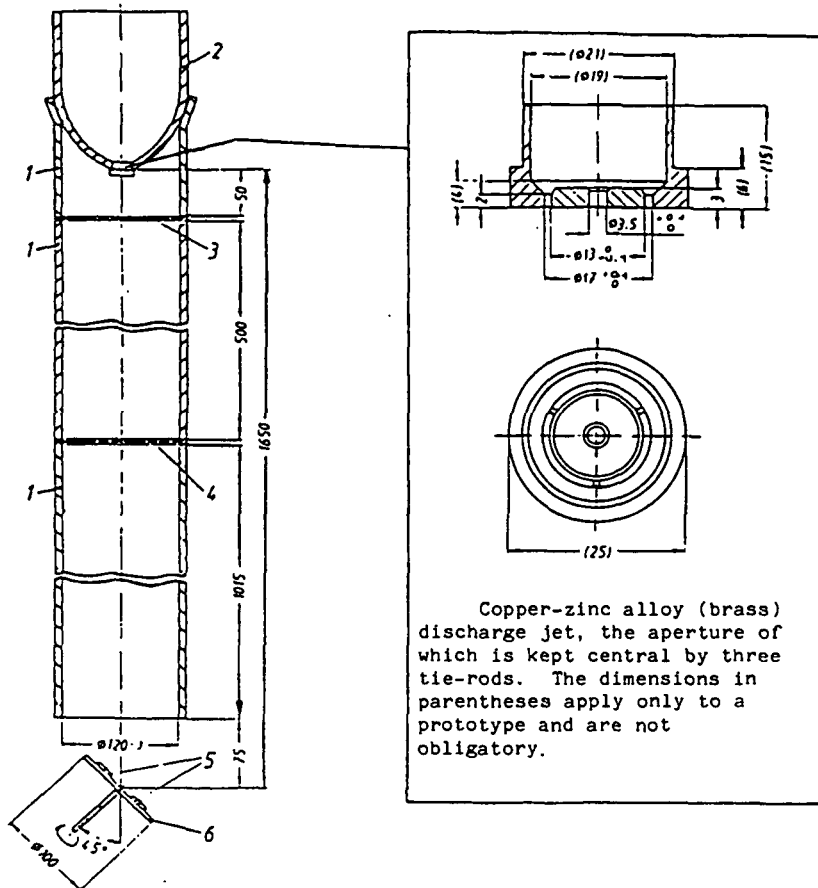
3. TEST PROCEDURE

Three kilograms of 0.50/0.7 mm grain size quartz sand is allowed to drop through a gravity tube from a height of 1.650 mm onto the sample to be tested. The test piece and, if necessary, a control-piece are mounted on a turntable, the axis of which is at a 45 degree angle to the direction of the sand.

The test pieces are mounted on the turntable in such a way that the area to be measured does not extend beyond the turntable. Whilst the turntable is rotating, 3 kg of sand are allowed to spray over the test pieces.

Annex 10

Figure 1: Sand spray equipment



1. Parts of gravity tube
2. Container with discharge jet as figure 2, containing at least 3 kg sand
3. Upper sieve
4. Lower sieve
5. Test piece
6. Test piece holder (turnable)"

Add the following new annex 11

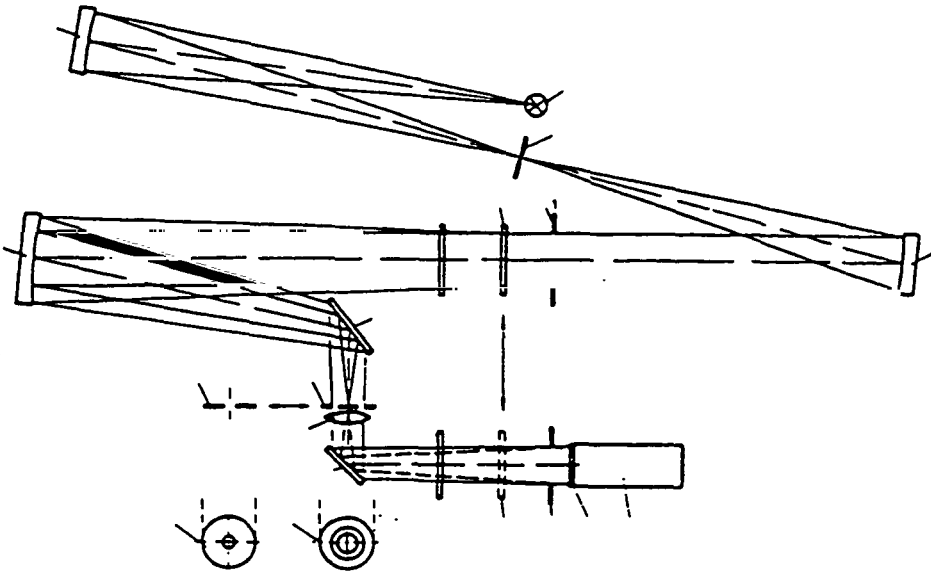
"Annex 11

METHODS OF MEASURING LIGHT DIFFUSION AND
LIGHT TRANSMISSION COEFFICIENT

1. METHOD (a)"

Remember the paragraphs of annex D and read as follows:

"1.1. EQUIPMENT



This assembly collects all the unscattered light originating from the visor up to an angle of 0.72 degree (using diaphragm BL) and all scattered light between the angles 1.5 degrees and 2 degrees in relation to the optical axis using diaphragm BR. The angular area is important in the case of night riding, where a range in the immediate proximity of headlights has to be observed. The following dimensions are an information for the possible realization:

- L High-pressure xenon lamp (for example XBO 75 W)
- H1 Spherical concave mirror: focal length 150 mm; diameter 40 mm
- H2 Spherical concave mirror: focal length 300 mm; diameter 40 mm
- H3 Spherical concave mirror: focal length 300 mm; diameter 70 mm
- A Achromatic lens: focal length 200 mm; diameter 30 mm

- U1, U2 Flat mirrors
- BR Annular diaphragm: diameter of outer circle 21.00 mm;
diameter of inner circle 15.75 mm
- BL Circular diaphragm: diameter of aperture 7.5 mm
- M Silicon detector corrected according to curve V (λ) with
diffusing screen MS
- IB1 Iris-diaphragm to adjust diameter of field of observation,
diameter 40 mm
- IB2 Iris-diaphragm to eliminate edge effects from IB₁
- LB Circular diaphragm, diameter of aperture 1 mm
- P, P' Positions of visor.

Spherical mirror H1 forms an image of light source L at diaphragm LB which is in the focal plane of H2. The concave mirror H3 forms an image of diaphragm LB in the plane of diaphragms BL and BR. The achromatic lens A is positioned immediately behind the diaphragm so that a reduced image of the test sample in position P appears on diffusing screen MS. The image of iris-diaphragm IB1 is simultaneously formed on IB2.

1.2. MEASUREMENT

The visor is positioned in the parallel beam to position P, then diaphragm BL is set in place. The flux T1L falling onto the detector corresponds to the undiffused light transmitted by the sample. Diaphragm BL is then replaced by annular diaphragm BR; flux T1R falling onto the detector corresponds to the total diffused light originating from the visor and from the apparatus. The visor is then placed at position P'. Flux T2R falling onto the detector corresponds to the diffused light coming from the apparatus only. The visor is then brought out of the light beam (e.g. between P and P'). The flux TOL falling on the detector with the diaphragm BL in place corresponds to the total light.

1.3. OPTICAL QUALITIES; DEFINITIONS

1.3.1. Luminous transmittance:

$$\mathcal{T} = T1L/TOL \times 100$$

1.3.2. Light diffusion before abrasion DB:

$$DB = 597 \times (T1R - T2R)/T1L$$

1.3.3. Light diffusion after abrasion:

$$DA = 597 \times (T1R - T2R)/T1L$$

2. METHOD (b)

2.1. EQUIPMENT (See figure 1)

The beam of a collimator K of semi-divergence $\gamma/2 = 17.4 \times 10^{-4}$ rd is limited by a diaphragm D1 with an opening of 12 mm against which the sample holder is placed.

An achromatic convergent lens L2 corrected for spherical irregularities links the diaphragm D1 with the receiver R, the diameter of the lens L2 being such that it does not restrict the light diffused by the sample in a cone with a top half angle of $\beta/2 = 14^\circ$.

An annular diaphragm D2 with extended angles $\alpha_o/2 = 1^\circ$ and $\alpha_{max}/2 = 12^\circ$ is placed in a focal image plane of the lens L2 (see figure 2).

The non-transparent central part of the diaphragm is necessary to eliminate the light arriving directly from the light source. It must be possible to move the central part of the diaphragm away from the light beam in such a manner that it returns exactly to its original position.

The distance between the lens L2 and the diaphragm D1, and the focal length $F2$ */ of the lens L2 are to be chosen so that the image of D1 completely covers the receiver R.

For an initial incident flux of 1,000 units, the absolute precision of each reading shall be better than 1 unit.

2.2. MEASUREMENTS

The following reading shall be taken:

Reading (Ti)	With sample	With central part of D2	Quantity represented
T1	no	no	Incident flux in initial reading
T2	yes (before abrasion)	no	Flux transmitted by the new material in a field of 24°
T3	yes (before abrasion)	yes	Flux diffused by the new material
T4	yes (after abrasion)	yes	Flux diffused by the abraded material

*/ For L2 a focal diameter of about 80 mm is recommended.

2.3. OPTICAL QUANTITIES DEFINITIONS

2.3.1. The luminous transmittance is given by:

$$(T_2/T_1) \times 100$$

2.3.2. The light diffusion before abrasion is given by:

$$(T_3/T_2) \times 100$$

2.3.3. The light diffusion after abrasion is given by:

$$(T_4 - T_3) \times 100/T_2.$$

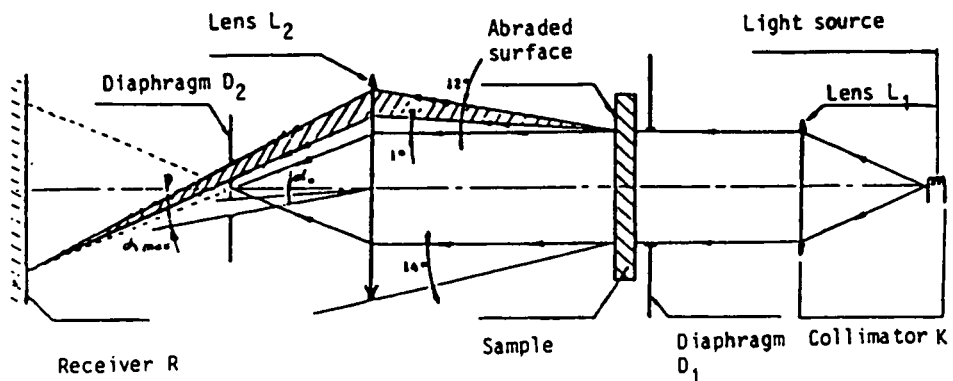


Figure 1: Test equipment

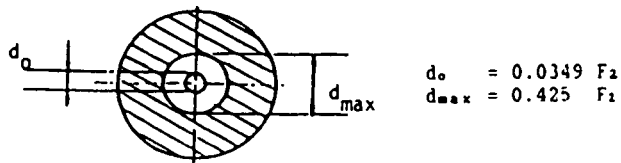


Figure 2: Annular diaphragm D2

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 May 1991.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 45¹ (*Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners for power-driven vehicles and the approval of vehicles with regard to headlamp cleaners*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 December 1990. They came into force on 5 May 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Supplement 2 to the 01 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 13.3.1, amend to read:

"However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of headlamp cleaners which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments on vehicles first brought into use more than five years after the date of entry into force of the 01 series of amendments."

Paragraph 13.3.2, amend to read:

"However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit vehicles which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments to be brought into use more than five years after the date of entry into force of the 01 series of amendments."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 May 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. A-4789; vol. 1492, p. 269, and vol. 1589, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulations Nos. 4¹, 6², 7³, 23⁴, 37⁵, 38⁶, 50⁷ and 77⁸ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts⁹

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 December 1990. They came into force on 5 May 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Regulation No. 4 (*Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers*)

The text of the amendments ("*Supplement 3*") reads as follows:

Paragraph 2 (b) add the following sentence:

"This is not valid for lamps with non-replaceable light sources. 1/"

Add a new paragraph 3 (c) to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources the marking of rated voltage and rated wattage."

Paragraph 4, third section amend to read:

"Every illuminating device conforming to a type approved under this Regulation shall, in addition to the markings referred to in paragraph 3 (a) and 3 (c) above, bear an international approval mark"

Paragraph 5, add a new section as follows:

"Lamps with non-replaceable light sources shall be measured at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Annex 2, add a new footnote to item 6 as follows:

"For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 308.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

³ *Ibid.*, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

⁵ *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

⁷ *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.

⁸ *Ibid.*, vol. 1514, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Replace annex 2 as follows

"Annex 2 (to the Regulation)
(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of:
pursuant to Regulation No. 4

Approval No. ... Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description:

Device for illuminating: a tall plate
a wide plate 2/

Number and category of filament lamp(s): (3 x T4W).

10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation)

2/ Strike out what does not apply"

Regulation No. 6 (*Uniform provisions for the approval of direction indicators for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers*)

The text of the amendments ("*Supplement 3 to the 01 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 2.2.2., should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the categories of filament lamps prescribed; these filament lamp categories shall be one or other of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 3.2., should read:

"must bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 3.4. to read:

"in the case of lamps with non-replaceable light sources, must bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Paragraph 4. should read as follows:

"4. APPROVAL

4.1. General

- 4.1.1. If the two devices submitted in accordance with paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 27 June 1987) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of device covered by this Regulation. Direction indicators of different categories may be marked with a single approval number when they form one assembly.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 2 to this Regulation.
- 4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2. or

3.4. respectively, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. an international approval marking, comprising
 - 4.2.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/
 - 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol (or symbols):
 - 4.2.2.1. one or more of the numbers: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5 according to whether the device belongs to one or more categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5 for which approval is sought in accordance with paragraph 2.1.;
 - 4.2.2.2. on devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in which position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4 and 5);
 - 4.2.2.3. on devices which may be used as a single lamp and as part of an assembly of two lamps, the additional letter 'D' to the right side of the symbol mentioned in paragraph 4.2.2.1.;
 - 4.2.2.4. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
 - 4.2.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15- (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

4.3.1. Independent lamps

Annex 3, figure 1, to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. it is visible after their installation;

4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,

4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.3.2.5. Annex 3, figure 2, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

4.3.3.2. Annex 3, figure 3, to this Regulation gives examples of approval marks for lamps reciprocally incorporated with a headlamp."

Paragraph 6.1., table, insert in the text of footnote 3 below the table the following additional indent in between the two indents to read:

"... has failed, and

however for front or rear direction indicator lamps 50% of the minimum intensity in the axis of reference of the lamp shall be considered sufficient provided that a note in the communication form states that the lamp is only for use on a vehicle fitted with an operating tell-tale which indicates when any one or more light source(s) has (have) failed, when all light sources ..."

Paragraph 7.1., add the following sentence:

"All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Replace annex 2 by the following:

"Annex 2

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of direction indicator

pursuant to Regulation No. 6

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the device:
- 2. Manufacturer's name for the type of device:
- 3. Manufacturer's name and address:
- 4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
- 5. Submitted for approval on:
- 6. Technical service responsible for conducting approval tests:
- 7. Date of test report:
- 8. Number of test report:
- 9. Concise description: 3/

Category: 1/2/5 2/

Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).

10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

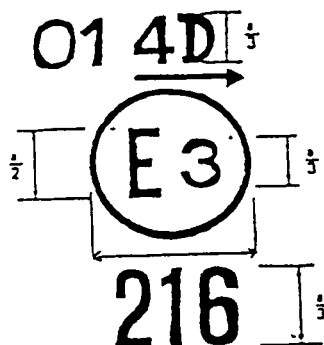
2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Annex 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

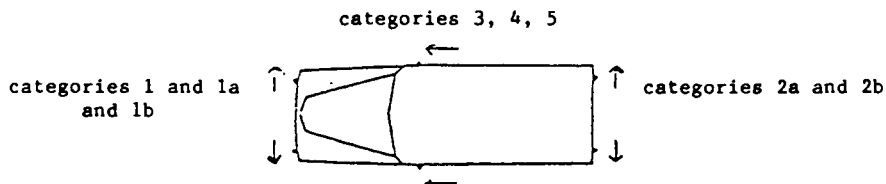
Figure 1



The device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front-side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 216, which may also be used in an assembly of two lamps. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

The number mentioned close to the symbol '4 D' indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 6 as amended by the O1 series of amendments.

Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of the device is shown below:




Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps when two or more lamps are part of the same assembly


Figure 2

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.


Model A

	3333 		
	IA 02	$\xrightarrow{2a}$ 01	$\frac{R}{01}$
	F ∞	AR ∞	S2 01

Model B

		IA 2a R 02 01 01 F AR S2 ∞ ∞ 01	
		3333 	

Model C

IA 2a R 02 01 01 F AR S2 ∞ ∞ 01			
3333 			

Note: The three examples of approval marks shown above (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under number 3333 and comprise:

a reflex-reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

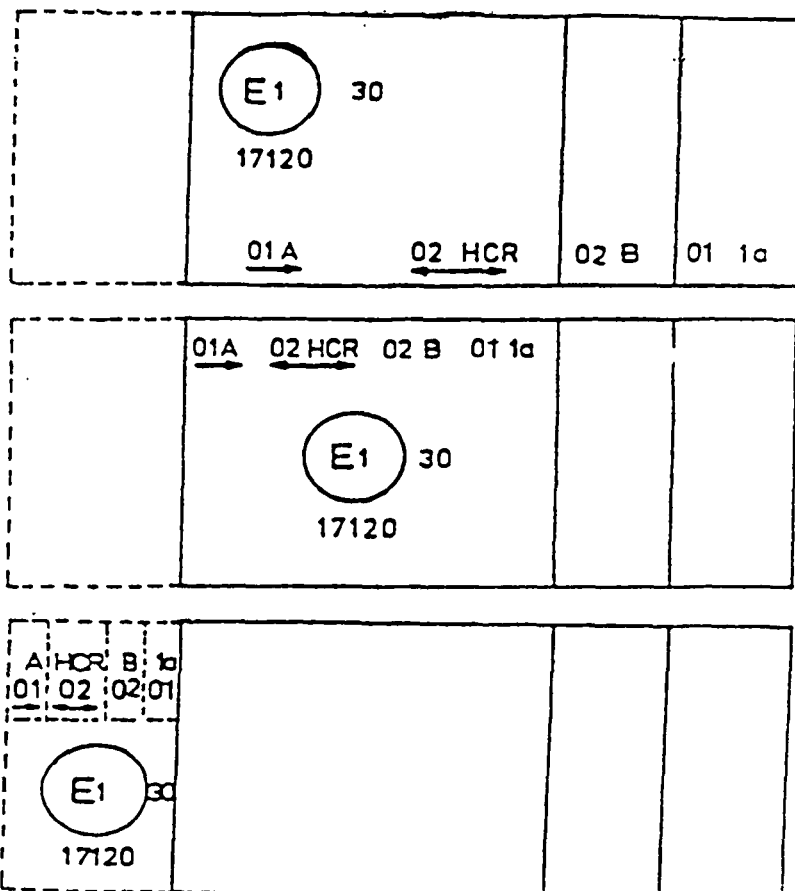
a rear direction indicator of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

a red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

a rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original version;

a reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original version;

a stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.

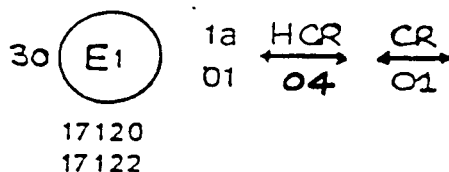


Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

- a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;
- a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20;
- a front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;
- a front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Figure 3



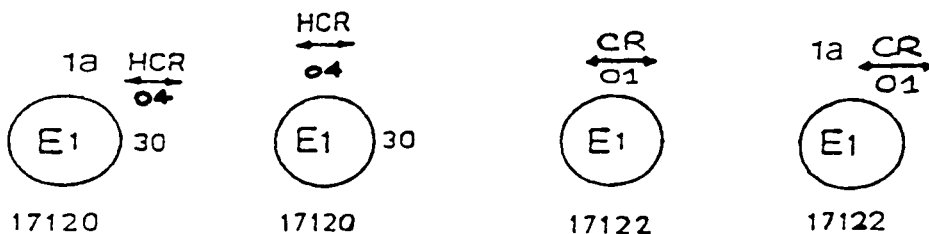
The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments; which is reciprocally incorporated with a front direction indicator approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with the same front direction indicator as above;

or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Regulation No. 7 (*Uniform provisions for the approval of front and rear-position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers*)

The text of the amendments ("*Supplement 3 to the 01 series of amendments*") reads as follows:

Paragraphs 2.2.2 should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources; the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 3.2 should read:

"Must bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 3.4 to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources must bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Paragraph 4.5 should read:

Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.3 above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1 and 3.2 or 3.4 respectively."

Paragraph 6.1 - Table - amend to read:

"6.1.4. Stop lamps

6.1.4.1. with one level of 60 185 130 260 intensity".

Paragraph 7.1, add the following sentence:

"All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Replace annex 2 by the following:

"Annex 2 (to the Regulation)

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of:

pursuant to Regulation No. 7

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:

7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description: 3/
 - By category of lamp:
 - Colour of light emitted: red/selective yellow/white 2/
 - Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Regulation No. 23 (*Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers*)

The text of the amendments ("*Supplement 3*") reads as follows:

Paragraph 2.2.2, should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 3.2, should read:

"Bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for reversing lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 3.5 to read:

"In the case of reversing lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Paragraph 4.4, should read:

"Every reversing light conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.4 above, in addition the mark and the particulars prescribed above in paragraphs 3.1, 3.2 and 3.3 or 3.5 respectively."

Insert a new paragraph 6.5 to read:

"In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded."

Paragraph 7, should read:

"All measurements shall be carried out with uncoloured standard lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps. All measurements on reversing lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Annex 1, add a new footnote to item 5 as follows:

"For reversing lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Replace annex 1 by the following:

***Annex 1 (to the Regulation)**

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of:

pursuant to Regulation No. 23

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:

7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description:
Number and category of filament lamp(s): (1 x P21W)
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply."

Regulation No. 37 (*Uniform provisions concerning the approval of incandescent electric filament lamps to be used in approved lights of power-driven vehicles and of their trailers*)

The text of the amendments (*“Corrigendum 1 to Supplement 6 to the 03 series of amendments”*) reads as follows:

Page 3: title amend to read: "Category H6W Sheet H6W"

Pages 4, 5, 6, and 7: to be deleted, the remaining pages to be renumbered.

Page 18: (applicable to French version only)

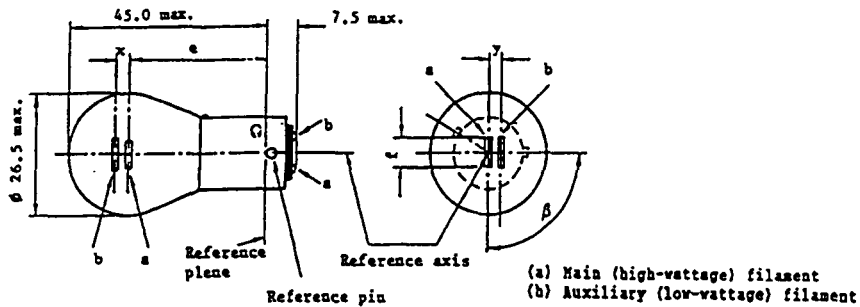
Page 25: (Screen projection requirements): first paragraph amend to read:

"... z - z x/, whether a filament lamp complies ..."

The text of the amendments ("*Supplement 7 to the 03 series of amendments*") reads as follows:

Annex 1, Sheet P21/4W/1, amend to read: "CATEGORY P21/4W

Sheet P21/4W/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard filament lamp		
	min.	nom.	max.			
e		31.8 $\frac{1}{2}$		31.8 \pm 0.3		
f			7.0 $\frac{1}{2}$	7.0 \pm 0.2		
lateral deviation			$\frac{1}{2}$	0.3 max $\frac{2}{2}$		
x, y	$\frac{1}{2}$			2.8 \pm 0.5		
β	75° $\frac{1}{2}$	90° $\frac{1}{2}$	105° $\frac{1}{2}$	90° \pm 5		
Cap BAZ 15d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-11C-1)						
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS						
Rated values	Volts	12		24	12	
	Watts	21	4	21	4	21/4
Test voltage	Volts	13.5		28		
Objective values	Watts	25	5	28	8	25/5 at 13.5V
	\pm %	6	10	6	10	6 and 10
	Luminous flux lm	440	15	440	20	
	\pm %	15	20	15	20	
Reference luminous flux : 440 lm and 15 lm at approximately 13.5 V						

$\frac{1}{2}$ These dimensions should be checked by means of a "box system" $\frac{2}{2}$ based on the dimensions and tolerances shown above. "x" and "y" refer to the main (high voltage) filament, not to the lamp axis. Means of increasing the positioning accuracy of the filament and of the cap-holder assembly are under consideration.

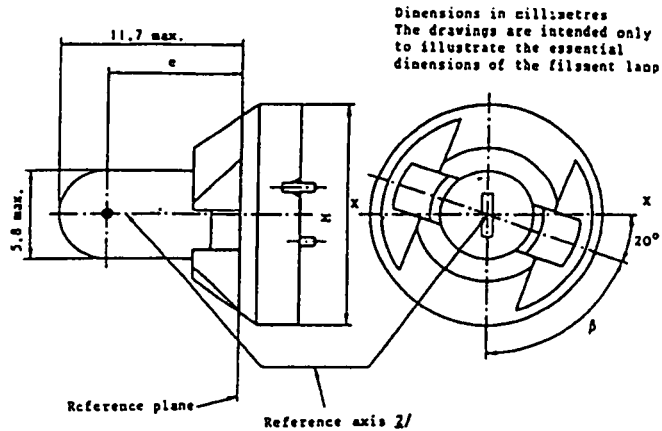
$\frac{2}{2}$ Maximum lateral deviation of main filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

$\frac{2}{2}$ The "box-system" is the same as for lamp P21/5V."

Annex 1, a new sheet "Sheet T1.4 W/1" should be added:

“CATEGORY T1.4V

Sheet T1.4V/1



Dimensions in mm		Lamps of normal production			Standard filament lamp
		min.	nom.	max.	
e		7.6	8.3	9.0	8.3 ± 0.35
Lateral deviation 1/				0.7	0.35 max.
β		55°	70°	85°	$70^\circ \pm 5^\circ$
Cap P11.5d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-79-1)					
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS					
Rated values	Volts	12			12
	Watts	1.4			
Test voltage	Volts	13.5			13.5
Objective values	Watts	1.4			1.4 at 13.5 V
	$\pm \%$	10			10
	Luminous flux lm $\pm \%$	8			
		15			
Reference luminous flux : 8 lm at approx. 13.5 V					

1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis X-X.

2/ The reference axis is the line perpendicular to the reference plane and passing through the centre of the circle of diameter "M".

Regulation No. 38 (*Uniform provisions concerning the approval of rear fog lights for power-driven vehicles and their trailers*)

The text of the amendments ("*Supplement 2*") reads as follows:

Paragraph 2.2.2. should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 3.2 should read:

"Bear a clearly legible and indelible marking showing in the category of the filament lamp or lamps prescribed; this is not valid for rear fog lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 3.4 to read:

"In the case of rear fog lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Insert a new paragraph 6.4 to read:

"In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded."

Note: Change the numbers of paragraphs 6.4 and 6.5 into 6.5 and 6.6.

Paragraph 7, read:

"All measurements shall be carried out with uncoloured standard lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps. All measurements on rear fog lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Annex 1 add a new footnote on item 5 as follows:

"For rear fog lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the sealed in light sources."

Annex 1

*Annex 1 (to the Regulation)

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of:

pursuant to Regulation No. 38

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:

7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description:
 Number and type(s) of lamp(s): (1 x P21W).
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply."

Regulation No. 50 (*Uniform provisions for the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such*)

The text of the amendments ("*Supplement 1*") reads as follows:

Paragraph 3.2.2, should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 4.1.2, should read:

"The indication of the filament lamp category or categories provided; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new Paragraph 4.3, to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources the rated voltage and rated wattage."

Paragraph 5.5, should read:

"Each device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the markings referred to in paragraphs 4.1 and 4.3, an international approval mark consisting of:"

Paragraph 8.1, add the following sentence:

"All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 6.75 V and 13.5 V respectively."

Annex 2, add a new footnote to item 2, as follows:

"For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Replace annex 2 by the following:

"Annex 2 (to the Regulation)

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of:

pursuant to Regulation No. 50

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:

9. Concise description: 3/

By category of lamp:

Colour of light emitted: red/selective yellow/white/amber 2/

Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/

13. Place:

14. Date:

15. Signature:

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation)

2/ Strike out what does not apply

3/ With regard to lighting and light-signalling lamps, when an assembly comprising several lamps designated by a single number has been approved, a single form may be prepared. It is sufficient to indicate:

In the heading, the names of the lamps in question;

The numbers of the various relevant regulations.

In this case, the item "CONCISE DESCRIPTION" is to be prepared as an annex containing the following information for each lamp, where applicable:

Number and category of filament lamp(s),

Rated voltage,

Category of the device,

Colour of light emitted."

Regulation No. 77 (*Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles*)

The text of the amendments ("*Supplement 1*") reads as follows:

Paragraph 3.2.1. amend to read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the categories of filament lamps prescribed; each filament lamp category shall be one or other of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 4.1.2. amend to read:

"A clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for parking lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 4.1.3. to read:

"In the case of parking lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Insert a new paragraph 7.1.3. to read:

"In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded."

Add a new paragraph 7.4. to read:

"7.4 The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4."

Paragraph 8. amend to read:

"All measurements shall be carried out with uncoloured standard filament lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps. All measurements on parking lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Paragraph 9., add at the end of the paragraph the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.V or 28.0 V."

Annex 1, add a new footnote reference and footnote "3/" to item 2 as follows:

"3/ For parking lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Annex 4, add a new paragraph 3, to read:

"3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

3.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2 For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

Annex 5, add at the end of the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 May 1991.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 32 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules automobiles*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement suédois et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 4 décembre 1991. Ils sont entrés en vigueur le 4 mai 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les textes des amendements (« *Complément 1 à la série 02 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 1. DOMAINE D'APPLICATION, modifier comme suit :

"1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs catadioptriques utilisés sur les véhicules routiers."

Paragraphe 2.15, modifier comme suit :

"2.15 Les dispositifs catadioptriques sont répartis, suivant leurs caractéristiques photométriques, en trois catégories qui sont appelées : classe I A, classe III A et classe IV A."

Insérer le nouveau paragraphe 3.1.5 suivant :

"3.1.5 Pour les dispositifs appartenant à la classe IV A : d'échantillons du dispositif catadioptrique et, éventuellement, du moyen de fixation; le nombre d'échantillons à présenter est spécifié à l'annexe 14 du présent Règlement."

Paragraphe 5.2, ajouter à la fin :

"Le paragraphe 5.2 ne s'applique pas aux dispositifs de la Classe IV A."

Paragraphe 5.5.1.3, modifier comme suit :

"d'un groupe de symboles "I A", "III A" ou "IV A" spécifiant la classe qui a été attribuée au dispositif catadioptrique lors de l'homologation."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17 ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598 et 1605.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 377; vol. 557, p. 275; vol. 1271, p. 312, et vol. 1401, p. 258.

Insérer le nouveau paragraphe 6,5 suivant :

"6.5 Les moyens de fixation des dispositifs de la classe IV A doivent être tels qu'ils permettent une connexion stable et durable entre le dispositif et le véhicule."

Paragraphe 7,1, modifier comme suit :

"7.1 Les dispositifs catadioptriques doivent en outre satisfaire à des conditions de dimensions et de formes, ainsi qu'à des conditions colorimétriques, photométriques, physiques et mécaniques décrites aux annexes 5 à 11 et 13 du présent Règlement. Les modalités des essais sont données dans les annexes 4 (classes I A et III A) et 14 (classe IV A)."

Paragraphe 9, modifier comme suit :

"9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

9.1 L'homologation délivrée pour un type de dispositif catadioptrique peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un dispositif catadioptrique portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

9.2 Si une partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement."

Paragraphe 10, modifier comme suit :

"10. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de dispositif catadioptrique homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement."

Annexe 2, modifier comme suit :

"Annexe 2 (format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

de : Nom de l'administration :

objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 L'ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de dispositif catadioptrique en application du Règlement No 3

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule :
2. Désignation du type de véhicule par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Véhicule soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire
 Isolé/fait partie d'un ensemble de dispositifs 2/
 Couleur de la lumière émise : blanc/rouge/jaune-auto 2/
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions inutiles.

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Les documents ci-après, portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenus sur demande :

Annexe 4, modifier le titre comme suit :

"MODALITES DES ESSAIS - CLASSE I A ET CLASSE III A"

Annexe 5, renuméroter le paragraphe 3 qui devient le paragraphe 4 et insérer le nouveau paragraphe 3 suivant :

"3. FORME ET DIMENSIONS DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES DE LA CLASSE IV A

- 3.1 La forme des plages éclairantes doit être simple et ne doit pas être facilement confondue, à des distances normales d'observation, avec une lettre, un chiffre ou un triangle. Toutefois, une forme ressemblant aux lettres et chiffres de forme simple O, I, U et 8 est admise.
- 3.2 La surface de la plage éclairante du dispositif catadioptrique doit être au moins de 25 cm²."

Annexe 7, paragraphe 2, modifier la dernière phrase comme suit :

"Pour les classes III A et IV A on considère la totalité des plages éclairantes sans aucune limitation de dimension."

Annexe 7, paragraphe 3, modifier comme suit :

"3. Valeurs du CIL

- 3.1 Les valeurs du CIL des dispositifs catadioptriques rouges doivent être au moins égales à celles du tableau ci-dessous, exprimées en millicandelas par lux pour les angles de divergence et d'éclairage indiqués.

CLASSE	ANGLE DE DIVERGENCE α	ANGLES D'ECLAIRAGE			
		Vertica- lement V	0°	+ ou - 10°	+ ou - 5°
		Horizonta- lement H	0°	0°	+ ou - 20°
IA	20'		300	200	100
	1°30'		5	2,8	2,5
IIIA	20'		450	200	150
	1°30'		12	8	8

Des valeurs du CIL inférieures aux valeurs indiquées aux deux dernières colonnes du tableau ci-dessus ne peuvent être admises à l'intérieur de l'angle solide ayant pour sommet le centre de référence et limité par les plans se coupant suivant les arêtes ci-après :

$$(V = + \text{ ou } - 10^\circ, H = 0^\circ) \quad (V = + \text{ ou } - 5^\circ, H = + \text{ ou } - 20^\circ)$$

3.2 Pour les dispositifs de la classe IV A, les valeurs du CIL doivent être au moins égales à celles du tableau ci-dessous, exprimées en millicandelas par lux, pour les angles de divergence et d'éclairage indiqués.

Couleur	Angle de divergence		Angles d'éclairage en degrés					
			V H	0 0	± 10 0	0 ± 20	0 ± 30	0 ± 40	0 $\pm 50$
Blanc	20'		1 800	1 200	610	540	470	400
	1°	30'	34	24	15	15	15	15
Jaune-auto	20'		1 125	750	380	335	290	250
	1°	30'	21	15	10	10	10	10
Rouge	20'		450	300	150	135	115	100
	1°	30'	9	6	4	4	4	4

Annexe 8, paragraphe 1.3, modifier comme suit :

"1.3 Si l'examen visuel n'a pas décelé la présence d'eau ou s'il y a doute, on mesure le CIL selon la méthode décrite au paragraphe 3.2 de l'annexe 4 ou au paragraphe 4.2 de l'annexe 14, après avoir légèrement secoué le dispositif catadioptrique pour éliminer l'excès d'eau extérieure."

Annexe 8, paragraphes 4 et 5.3, modifier le texte entre parenthèses, comme suit :

"(paragraphe 3.2 de l'annexe 4 ou paragraphe 4.2 de l'annexe 14)."

Ajouter une nouvelle annexe 13, libellée comme suit :

"Annexe 13

RESISTANCE AUX CHOCS - CLASSE IV A

1. Le dispositif catadioptrique est monté de façon similaire à la manière dont il est monté sur le véhicule, mais la lentille est placée horizontalement et dirigée vers le haut.
2. Laisser tomber une bille d'acier plein, polie, de 13 mm de diamètre, une fois, verticalement sur la partie centrale de la lentille, d'une hauteur de 0,76 m. La bille peut être guidée, mais sa chute doit être libre.

3. Lorsqu'un dispositif catadioptrique est essayé à température ambiante selon cette méthode, la lentille ne doit pas se fissurer."

Ajouter une nouvelle annexe 14, libellée comme suit :

"Annexe 14

MODALITES DES ESSAIS - CLASSE IV A

1. Le demandeur doit présenter pour l'homologation dix échantillons qui sont essayés suivant l'ordre chronologique indiqué à l'annexe 15.
2. Après vérification des spécifications mentionnées aux paragraphes 6.1 à 6.5 et des spécifications relatives à la forme et aux dimensions (annexe 5), les dix échantillons doivent subir l'essai de résistance à la chaleur (annexe 10) et, au moins une heure après la fin de cet essai, sont soumis au contrôle des caractéristiques colorimétriques (annexe 6) et du CIL (annexe 7) pour un angle de divergence de 20' et pour un angle d'éclairage $V = H = 0^\circ$ ou, si nécessaire, dans les positions définies à l'annexe 7. Les deux dispositifs catadioptriques ayant donné les valeurs minimale et maximale sont alors essayés complètement suivant les indications données à l'annexe 7. Ces deux échantillons sont conservés par les laboratoires pour toute vérification ultérieure qui pourrait se révéler nécessaire.
3. Quatre des huit échantillons restants sont choisis au hasard et répartis en deux groupes de deux.

Premier groupe :

Les deux échantillons sont soumis successivement à l'essai de résistance à l'eau (paragraphe 1 de l'annexe 8) puis, si cet essai est satisfaisant, aux essais de résistance aux carburants et aux huiles de graissage (paragraphes 3 et 4 de l'annexe 8).

Deuxième groupe :

Les deux échantillons sont soumis, s'il y a lieu, à l'essai de corrosion (paragraphe 2 de l'annexe 8), puis à l'essai de résistance de la face postérieure du dispositif catadioptrique à l'abrasion (paragraphe 5 de l'annexe 8). Ces deux échantillons sont ensuite soumis à l'essai de choc (annexe 13).

4. Après avoir subi les essais énumérés au paragraphe ci-dessus, les dispositifs catadioptriques de chaque groupe doivent avoir :
 - 4.1 Une couleur qui satisfasse aux conditions de l'annexe 6. La vérification est faite par une méthode qualitative et, s'il y a doute, confirmée par une méthode quantitative;

- 4.2 Un CIL qui satisfasse aux conditions de l'annexe 7. La vérification est faite uniquement pour un angle de divergence de 20' et pour un angle d'éclairage de $V = H = 0^\circ$ ou, si nécessaire, dans les positions définies à l'annexe 7.
5. Les quatre échantillons restants peuvent être utilisés, éventuellement, à toute autre fin."

Ajouter une nouvelle annexe 15, libellée comme suit :

"Annexe 15

ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS CONCERNANT LA CLASSE IV A

No de l'annexe	No du paragraphe	ESSAI	ECHANTILLONS																	
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j								
-	6	Spécifications générales : examen visuel	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
5		Forme et dimensions: examen visuel	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
10	-	Chaleur : 48 h à $65^\circ \pm 2^\circ\text{C}$	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		Examen visuel pour déformations	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6	-	Colorimétrie : examen visuel	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute																		x
7	-	Photométrie : limitée à 20' et $V = H = 0^\circ$	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
7	-	Photométrie complète	x	x																
8	1	Eau : 10 min. en position normale 10 min. en position renversée examen visuel																		x x x x x x
8	3	Carburants : 5 min. examen visuel																		x x x x
8	4	Huiles : 5 min. examen visuel																		x x x x
6	-	Colorimétrie : examen visuel																		x x
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute																		x x
7	-	Photométrie : limitée à 20' et $V = H = 0^\circ$																		x x

Tableau (suite)

No de l'annexe	No du paragraphe	ESSAI	ECHANTILLONS																					
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j												
8	2	Corrosion : 24 heures 2 heures de repos 24 heures examen visuel								x	x													
8	5	Face postérieure : 1 min. examen visuel																		x	x			
13		Choc examen visuel																			x	x		
6	-	Colorimétrie : examen visuel Coordonnées trichromatiques s'il y a doute																				x	x	
7	-	Photométrie : limitée à 20' et V = H = 0°																					x	x
14	2	Dépôt des échantillons auprès de l'administration"																					x	x"

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 4 mai 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 22¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 décembre 1990. Ils sont entrés en vigueur le 5 mai 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les textes des amendements (« *Complément 1 à la série 03 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 1, ajouter à la fin :

"... et aux écrans dont ces casques sont munis, ou qui sont destinés à leur être ajoutés."

Paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe 2.14, ainsi libellé :

"2.14 par 'type d'écran', une catégorie d'écrans ne présentant pas entre eux des différences essentielles notamment quant à :

2.14.1 la marque de fabrique ou de commerce, ou

2.14.2 les matériaux, les dimensions, les procédés de fabrication (extrusion ou moulage), la couleur, le traitement de surface ou le système de fixation au casque."

Les paragraphes 2.14, 2.15 et 2.16 doivent être renumérotés en conséquence.

Paragraphe 2.15, modifier comme suit :

"2.15 par 'essai d'homologation', un essai destiné à déterminer dans quelle mesure le type de casque de protection et/ou le type d'écran présenté à l'homologation est susceptible de satisfaire aux prescriptions."

Paragraphe 2.16, modifier comme suit :

"2.16 par 'essai de qualification de la production' ... produire des casques et/ou des écrans conformes aux casques et/ou aux écrans présentés pour l'homologation du type."

Paragraphe 2.17, modifier comme suit :

"2.17 par 'essai de routine' ... d'un certain nombre de casques et/ou d'écrans faisant tous partie du même lot ..."

Paragraphe 2, modifier comme suit :

"3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301; vol. 960, p. 263; vol. 1271, p. 323; vol. 1323, p. 335; vol. 1324, p. 366, et vol. 1509, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 3.1 DEMANDE D'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE CASQUE DE PROTECTION
- 3.1.1 La demande d'homologation d'un type de casque de protection, muni ou non d'un ou plusieurs types d'écran, est présentée par le fabricant du casque ou par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité, et doit être accompagnée, pour chaque type,
- 3.1.1.1 de dessins, en trois exemplaires, à l'échelle 1/1 et suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de casque, y compris celle des procédés d'assemblage. Les dessins doivent montrer la position prévue pour la marque d'homologation telle qu'elle est définie au paragraphe 5.1.4.1,
- 3.1.1.2 d'une description technique succincte précisant les matériaux utilisés,
- 3.1.1.3 si le casque est équipé d'un ou plusieurs écrans :
- 3.1.1.3.1 de dessins, en trois exemplaires, à l'échelle 1/1 et suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type d'écran et de ses éléments de fixation au casque. Les dessins doivent montrer la position prévue pour la marque d'homologation telle qu'elle est définie au paragraphe 5.1.4.1,
- 3.1.1.3.2 d'une description technique de l'écran précisant les matériaux utilisés, les procédés de fabrication et, le cas échéant, le traitement de surface,
- 3.1.1.4 de 10 casques, avec ou sans écran, choisis parmi une réserve d'au moins 20 exemplaires de diverses tailles, dont neuf au moins sont soumis à des essais et le dixième conservé par le service technique chargé des essais d'homologation,
- 3.1.1.5 pour chaque type d'écran, le cas échéant, sept écrans choisis parmi un échantillon d'au moins 14 exemplaires, dont six au moins sont soumis à des essais et le septième conservé par le service technique chargé des essais d'homologation.
- 3.2 DEMANDE D'HOMOLOGATION D'UN TYPE D'ECRAN
- 3.2.1 La demande d'homologation d'un type d'écran est présentée par le fabricant de l'écran ou par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité, et elle est accompagnée, pour chaque type,
- 3.2.1.1 de dessins, en trois exemplaires, à l'échelle 1/1 et suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type d'écran et de ses éléments de fixation au casque. Les dessins doivent montrer la position prévue pour la marque d'homologation telle qu'elle est définie au paragraphe 5.2.4.1,
- 3.2.1.2 d'une description technique précisant les matériaux utilisés, les procédés de fabrication et, le cas échéant, le traitement de surface,
- 3.2.1.3 de la liste des types de casque homologués sur lesquels l'écran peut être monté,

- 3.2.1.4 de sept écrans choisis parmi un échantillon d'au moins 14 exemplaires, et d'un casque destiné à recevoir les écrans. Six écrans sont soumis aux essais, et le septième conservé par le service technique chargé des essais d'homologation."

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4, libellé comme suit :

- "3.4 L'autorité compétente vérifie l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que l'homologation du type soit accordée."

Paragraphe 4, modifier comme suit :

"4. INSCRIPTIONS

- 4.1 Les casques de protection présentés à l'homologation en application du paragraphe 3.1 ci-dessus doivent porter :
- 4.1.1 sur le casque, la marque de fabrique ou de commerce du demandeur, ainsi que l'indication de la taille,
- 4.1.2 sur l'écran, le cas échéant, la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.
- 4.2 Les écrans présentés à l'homologation en application du paragraphe 3.2 ci-dessus doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur."

Ajouter les nouveaux paragraphes 4.3 et 4.4, libellés comme suit :

- "4.3 La marque ne doit pas être placée dans le champ de vision principal.
- 4.4 Le marquage doit être nettement lisible et indélébile."

Paragraphe 5, modifier comme suit :

"5. HOMOLOGATION

- 5.1 Homologation d'un type de casque de protection, muni ou non d'un ou plusieurs types d'écran.

Les paragraphes 5.1.1 et 5.1.2 actuels deviennent les paragraphes 5.1.10 et 5.1.11.

- 5.1.1 Si les casques de protection et, le cas échéant, les écrans, présentés à l'homologation en application du paragraphe 3.1.1.4 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.1.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série d'amendements 03 entrée en vigueur le 19 juillet 1988) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas

attribuer ce numéro à un autre type de casque de protection visé par le présent Règlement.

- 5.1.3 L'homologation, la prorogation de l'homologation ou le refus de l'homologation d'un type de casque de protection, muni ou non d'un ou plusieurs types d'écran, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle figurant à l'annexe 1A du présent Règlement.
- 5.1.4 En plus des marques prescrites au paragraphe 4.1.1 ci-dessus, sur tout casque de protection conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, au moyen des étiquettes mentionnées au paragraphe 5.1.7 ci-après :
- 5.1.4.1 une marque d'homologation internationale composée,
- 5.1.4.1.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre 'E', suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation,
- 5.1.4.1.2 du numéro d'homologation, et
- 5.1.4.1.3 d'un numéro de série de production suivant le numéro d'homologation après un tiret; les numéros de série de production seront continus pour l'ensemble des casques de protection dont les types ont été agréés dans un même pays, et chaque autorité tiendra une liste qui indiquera la correspondance entre le type et les numéros de série de production.
- 5.1.5 En plus des marques prescrites au paragraphe 4.1.2 ci-dessus, il est apposé de manière visible et dans un emplacement facilement accessible de chaque écran, le cas échéant, conforme à un type homologué, avec un casque, en application du présent Règlement :
- 5.1.5.1 une marque d'homologation internationale composée,
- 5.1.5.1.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre 'E', suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation,
- 5.1.5.1.2 d'un numéro de référence alphanumérique.
- 5.1.6 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de dispositions des marques d'homologation.
- 5.1.7 Pour pouvoir être considéré comme homologué en application du présent Règlement, sous réserve des prescriptions du paragraphe 9 ci-après, tout casque de protection doit porter, cousue sur son système de rétention, une des étiquettes visées au paragraphe 5.1.4 ci-dessus. Une méthode différente de fixation de l'étiquette est autorisée si elle est conforme aux dispositions ci-dessus.
- 5.1.8 Les étiquettes visées au paragraphe 5.1.7 ci-dessus peuvent être délivrées par l'autorité qui a accordé l'homologation ou, sous réserve de l'autorisation de ladite autorité, par le fabricant.
- 5.1.9 L'étiquette visée au paragraphe 5.1.7 ci-dessus doit être nettement lisible et résistante à l'usage."

Paragraphe 5.2, modifier comme suit :

- "5.2 HOMOLOGATION D'UN TYPE D'ECRAN
- 5.2.1 Si les écrans présentés en application du paragraphe 3.2.1.4 ci-dessus satisfont aux prescriptions des paragraphes 6.15 et 7.8 du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série d'amendements 03 entrée en vigueur le 19 juillet 1988) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type d'écran visé par le présent Règlement.
- 5.2.3 L'homologation, la prorogation de l'homologation ou le refus de l'homologation d'un type d'écran en vertu du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle donné à l'annexe 1B du présent Règlement.
- 5.2.4 Sur tout écran conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible et dans un emplacement facilement accessible, en plus des marques prescrites au paragraphe 4.2 ci-dessus,
- 5.2.4.1 une marque d'homologation internationale composée,
- 5.2.4.1.1 de la marque d'homologation décrite au paragraphe 5.1.4.1.1, et
- 5.2.4.1.2 du numéro d'homologation.
- 5.2.5 La marque d'homologation doit être nettement lisible et résistante à l'usage.
- 5.2.6 Elle ne doit pas être placée dans le champ de vision principal.
- 5.2.7 L'annexe 2B du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation d'un écran."

Paragraphe 6, modifier comme suit :

- "6.15 ECRANS
- 6.15.1 L'écran doit être fixé au casque de façon à être amovible. Il doit être possible de manoeuvrer l'écran pour le faire sortir du champ de vision d'un simple mouvement de la main. Toutefois, cette dernière prescription peut ne pas être exigée des casques qui n'offrent pas de protection du menton à condition qu'une étiquette soit fixée au casque pour avertir l'acheteur que l'écran ne peut être manoeuvré.
- 6.15.2 Angle d'ouverture (voir la série 03 d'amendements au Règlement)
- 6.15.3 Champ de vision de l'écran

- 6.15.3.1 L'écran ne doit comporter aucun élément susceptible de gêner la vision périphérique de l'utilisateur telle qu'elle est définie au paragraphe 6.14, quelle que soit la position de l'écran. En outre, le bord inférieur de l'écran ne doit pas être situé dans le champ de vision de l'utilisateur vers le bas, tel qu'il est défini au paragraphe 6.14, lorsque l'écran est en position fermée. La surface de l'écran comprise dans le champ de vision périphérique du casque peut néanmoins comprendre :
- le bord inférieur de l'écran, à condition qu'il soit fait d'un matériau présentant au moins la même transmittance que le reste de l'écran,
 - un dispositif permettant de manoeuvrer l'écran. Néanmoins, si ledit dispositif est situé dans le champ de vision de l'écran tel qu'il est défini au paragraphe 6.15.3.2, il doit se trouver sur le bord inférieur, sa hauteur (h) ne doit pas dépasser 10 mm et sa largeur (l) doit être telle que le produit $b \times l$ soit au maximum égal à $1,5 \text{ cm}^2$. En outre, il doit être fait d'un matériau présentant au moins la même transmittance que l'écran, et être dépourvu de toute gravure ou peinture ou de tout autre élément ajouté,
 - les éléments de fixation et les dispositifs servant à manoeuvrer l'écran, à condition qu'ils soient situés en dehors du champ de vision de l'écran et que leur surface totale, y compris, le cas échéant, les dispositifs permettant de manoeuvrer l'écran, ne dépasse pas 2 cm^2 , éventuellement répartis de part et d'autre du champ de vision.
- 6.15.3.2 Le champ de vision se définit comme suit :
- un dièdre défini par le plan de référence de la fausse tête et un plan formant un angle d'au moins 7° , et ayant pour arête la droite L1 L2, les points L1 et L2 représentant les yeux,
 - deux portions de dièdres symétriques par rapport au plan vertical longitudinal médian de la fausse tête. Chacun de ces dièdres est défini par le plan vertical longitudinal médian de la fausse tête et le plan vertical faisant avec le précédent un angle de 90° et ayant pour arête la droite LK,
 - et le bord inférieur de l'écran.
- 6.15.3.3 Pour déterminer le champ de vision tel qu'il est défini au paragraphe 6.15.3.2 ci-dessus, le casque muni de l'écran soumis à l'essai est positionné sur une fausse tête d'essai de taille appropriée, conformément aux dispositions du paragraphe 7.3.1.3.1, après quoi l'écran est placé en position fermée.
- 6.15.3.4 L'écran doit être dépourvu de tout défaut grave qui risquerait de gêner la vision, tel que bulle, rayure, inclusion, tache, trou, bavure de moulage, entaille ou tout autre défaut de fabrication situé dans le champ de vision."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.15.4, libellé comme suit :

"6.15.4 Les écrans doivent en outre être suffisamment transparents, ne pas provoquer de déformation notable des objets vus à travers l'écran et ne provoquer aucune confusion entre les couleurs utilisées en signalisation routière."

Paragraphe 7, à la fin, ajouter un nouveau paragraphe libellé comme suit :

"7.8 ESSAIS D'ECRANS

7.8.1 Echantillonnage et utilisation des échantillons. Les six écrans sont utilisés comme suit :

Paragraphe	Essai	1	2	3	4	5	6	7	Total
6.15.3	Champ de vision de l'écran	x						C	1
6.15.3.4	Qualité du matériau							N	
6.15.4	et de la surface	x	x	x				S	3
7.8.2	Caractéristiques mécaniques				x	x	x	R	
								V	3
7.8.3	Qualités optiques et résistance aux rayures	x	x	x				E	3

7.8.2 Caractéristiques mécaniques

7.8.2.1 Le casque, muni de son écran et préalablement conditionné conformément aux dispositions du paragraphe 7.2.3, doit être positionné conformément aux dispositions du paragraphe 7.3.1.3.1 sur une fausse tête d'essai de taille appropriée. La fausse tête d'essai choisie parmi celles figurant à l'annexe 4 doit être placée de telle sorte que le plan de base soit vertical.

7.8.2.2 L'appareillage d'essai utilisé est celui décrit au paragraphe 7.4.3, le poinçon métallique étant placé au contact de l'écran dans le plan vertical de symétrie de la fausse tête au droit du point K. L'appareillage doit être conçu de telle sorte que le poinçon ne s'approche pas de la fausse tête à moins de 5 mm.

7.8.2.3 Lorsque le mouton tombe d'une hauteur de $1 + 0,005$ m, mesurée entre la face supérieure du poinçon et la face inférieure du mouton, il faut s'assurer que

7.8.2.3.1 si l'écran se brise, il ne produit aucun éclat pointu. Est considéré comme pointu tout éclat présentant un angle inférieur à 60°.

7.8.3 Qualités optiques et résistance aux rayures

7.8.3.1 Mode opératoire

- 7.8.3.1.1 L'éprouvette est prélevée sur la partie la plus plate de l'écran, dans la zone précisée au paragraphe 6.15.3.2; elle doit mesurer au moins 50 mm x 50 mm. L'essai est effectué sur la face correspondant à l'extérieur de l'écran.
- 7.8.3.1.2 L'éprouvette est soumise au conditionnement à température et à hygrométrie ambiantes conformément aux prescriptions du paragraphe 7.2.1.
- 7.8.3.1.3 L'essai comprend les opérations suivantes :
- 7.8.3.1.3.1 La surface de l'éprouvette est lavée dans de l'eau contenant 1 % de détergent, et rincée à l'eau distillée ou déminéralisée, puis soigneusement séchée à l'aide d'un chiffon exempt de graisse et de poussière.
- 7.8.3.1.3.2 Immédiatement après le séchage, il faut mesurer la transmittance lumineuse et la diffusion de la lumière avant abrasion, selon l'une des méthodes décrites à l'annexe 11.
- 7.8.3.1.3.3 L'éprouvette est ensuite soumise à l'essai d'abrasion décrit à l'annexe 10, appendice 1, au cours duquel 3 kg d'abrasif sont projetés contre l'échantillon.
- 7.8.3.1.3.4 Après l'essai, l'éprouvette est à nouveau lavée conformément aux dispositions du paragraphe 7.8.3.1.3.1.
- 7.8.3.1.3.5 Immédiatement après séchage, le degré de diffusion de la lumière après abrasion doit être mesuré de nouveau selon la même méthode qu'au paragraphe 7.8.3.1.3.2 ci-dessus.
- 7.8.3.2 Prescriptions
- 7.8.3.2.1 Trois éprouvettes semblables provenant de la zone de l'écran définie au paragraphe 6.15.3.2 doivent être conformes aux prescriptions des paragraphes 7.8.3.2.1.1 et 7.8.3.2.1.2.
- 7.8.3.2.1.1 La transmittance lumineuse, mesurée selon l'une des deux méthodes décrites à l'annexe 11, ne doit pas être inférieure à 75 %.
- 7.8.3.2.1.2 La diffusion de la lumière ne doit pas être supérieure aux valeurs suivantes :

avant abrasion	après abrasion
0,65 cd/m ² /lux a/	5,0 cd/m ² /lux a/
2,5 % b/	20 % b/

a/ Valeur mesurée selon la méthode a) de l'annexe 11.

b/ Valeur mesurée selon la méthode b) de l'annexe 11."

Paragraphe 9.1, modifier comme suit :

"9.1 Tout casque de protection et tout écran portant ..."

Paragraphe 9.2.4, modifier comme suit :

"... afin de vérifier la conformité avec le type de casque ou d'écran homologué et ..."

Ajouter un nouveau paragraphe 9.3.1.1, libellé comme suit :

"9.3.1.1 En début de production, chaque nouveau type d'écran (homologué comme faisant partie du casque ou en tant que tel) doit être soumis à des essais de qualification de la production. A cet effet, un certain nombre d'écrans (voir le tableau 9.4.3 'Programme d'essai des écrans') sont soumis aux essais retenus par le service technique parmi ceux qui sont décrits aux paragraphes 6 et 7 du présent Règlement et, dans tous les cas, aux essais prescrits aux paragraphes 7.8.2 et 7.8.3."

Paragraphe 9.4.1, modifier comme suit :

"... de faire exécuter un tel contrôle, pour garantir l'uniformité de la production de casques et/ou d'écrans et sa conformité aux dispositions ..."

Paragraphe 9.4.2, modifier comme suit :

"... d'assurer l'uniformité de la production des casques et/ou des écrans, en tenant compte ..."

Paragraphe 9.4.3, modifier comme suit :

"9.4.3 Les casques et/ou les écrans prélevés pour le contrôle de la conformité doivent être soumis aux essais, qui peuvent être choisis en accord avec les autorités compétentes parmi ceux décrits au paragraphe 7.

Le fabricant ou son représentant dûment accrédité est en particulier tenu d'exécuter, ou de faire exécuter, les essais suivants, avec une fréquence proportionnelle à la production hebdomadaire de casques et/ou d'écrans d'un type homologué :

Production hebdomadaire par entreprise	Essai d'amortissement des chocs	Essai du système de rétention
Jusqu'à 800 casques	1 % de la production	0,5 % de la production
de 801 à 1 200 casques	8 casques	4 casques
de 1 201 à 3 200 "	13 "	7 "
de 3 201 à 10 000 "	20 "	10 "
plus de 10 000 "	32 "	16 "

Production hebdomadaire par entreprise	Essai requis (prescriptions des paragraphes)	
	7.8.2 7.8.3	6.15.2 6.15.3 6.15.4
Jusqu'à 800 écrans	1 % de la production, mais au moins 2 écrans	0,2 % de la production, mais au moins 1 écran
de 801 à 1 200 écrans	8 écrans	2 écrans
de 1 201 à 3 200 "	13 "	3 "
de 3 201 à 10 000 "	20 "	5 "
plus de 10 000 "	32 "	8 "

Le détenteur de l'homologation est tenu, toutes les fois que les essais par sondage ont révélé qu'il n'y avait plus conformité aux prescriptions d'essai d'un type, de prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que soit rétablie la conformité de la production à cet égard."

Paragraphe 9.4.4.2, modifier comme suit :

"... les essais d'homologation, le nombre minimal de casques et/ou d'écrans ainsi choisis ..."

Paragraphe 9.5.1, modifier comme suit :

"... exécutés sur les casques et/ou les écrans offerts ..."

Paragraphe 9.5.2, remplacer "casques" par "casques et/ou écrans".

Paragraphe 9.5.3; modifier comme suit :

"9.5.3 Un échantillon doit être prélevé dans chaque lot conformément aux prescriptions du paragraphe 9.5.4. Les échantillons ainsi prélevés doivent être soumis aux essais parmi ceux qui sont décrits aux paragraphes 6 et 7 du présent Règlement. Ces essais doivent comprendre au moins :"

Paragraphe 9.5.3.1, modifier comme suit :

"9.5.3.1 pour les casques, deux essais d'amortissement des chocs conformément aux prescriptions du paragraphe 7.3 et l'essai du système de rétention décrit au paragraphe 7.6,"

Paragraphe 9.5.3.2, modifier comme suit :

"9.5.3.2 pour les écrans, les essais prescrits aux paragraphes 7.8.2 et 7.8.3"

Paragraphe 9.5.4, modifier comme suit :

"... un lot de casques et/ou d'écrans doit satisfaire ..."

Paragraphe 10, modifier comme suit :

- "10. MODIFICATION ET PROROGATION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE CASQUE OU D'UN TYPE D'ECRAN
- 10.1 Toute modification du type de casque et/ou du type d'écran est notifiée au service administratif qui a homologué le type de casque ou le type d'écran. Ce service peut alors :
- 10.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas, le casque de protection et/ou l'écran satisfait encore aux prescriptions,
- 10.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.
- 10.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié, conformément à la procédure indiquée aux paragraphes 5.1.3 et 5.2.3 ci-dessus, aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement.
- 10.3 L'autorité compétente qui délivre la prorogation de l'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1A ou 1B du présent Règlement."

Paragraphe 11, modifier comme suit :

- "11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 11.1 L'homologation délivrée pour un type de casque ou d'écran conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 11.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord applique le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1A ou 1B du présent Règlement."

Paragraphe 12, modifier comme suit :

- "12. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de casque ou d'écran homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle présenté à l'annexe 1A ou 1B du présent Règlement."

Ajouter les nouveaux paragraphes 12.4 et 12.5, ainsi libellés :

- "12.4 Tout casque de protection offert à la vente doit porter une étiquette indiquant le type ou les types d'écran qui ont été homologués à la demande du fabricant.
- 12.5 Tout écran offert à la vente doit porter une étiquette indiquant les types de casque de protection pour lesquels il a été homologué."

Paragraphe 14, modifier comme suit :

- "14. Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation, et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, de prorogation, de refus ou de retrait de l'homologation émises dans d'autres pays."

Annexe 1A et Annexe 1B, modifier comme suit :

"Annexe 1A (format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

④ 1/

Délivrée par : Nom de l'administration

concernant : 2/ L'HOMOLOGATION
 LA PROROGATION DE L'HOMOLOGATION
 LE REFUS DE L'HOMOLOGATION
 LE RETRAIT DE L'HOMOLOGATION
 L'ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de casque de protection sans/avec 2/ un/plusieurs 2/ type(s) d'écran
 en vertu du Règlement No 22

Numéro d'homologation ...

Prorogation No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce :
2. Type :
3. Tailles :
4. Nom du fabricant :
5. Adresse :
6. Le cas échéant, nom de son représentant :
7. Adresse :
8. Description sommaire du casque :
9. Type de l'écran ou des écrans :
10. Description sommaire de l'écran ou des écrans :
11. Présenté à l'homologation le :
12. Service technique chargé des essais d'homologation :
13. Date du procès-verbal délivré par ce service :
14. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
15. Remarques :
16. Lieu :
17. Date :
18. Signature :
19. Les documents suivants portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenus sur demande :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les prescriptions relatives à l'homologation dans le présent Règlement).

2/ Biffer les mentions inutiles.

Annexe 1B (format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

④ 1/

Délivrée par : Nom de l'administration

concernant : 2/ L'HOMOLOGATION
 LA PROROGATION DE L'HOMOLOGATION
 LE REFUS DE L'HOMOLOGATION
 LE RETRAIT DE L'HOMOLOGATION
 L'ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type d'écran de casque

en vertu du Règlement No 22

Numéro d'homologation ...

Prorogation No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce :
2. Type :
3. Nom du fabricant :
4. Adresse :
5. Le cas échéant, nom de son représentant :
6. Adresse :
7. Description sommaire de l'écran :
8. Types de casque qui peuvent être équipés de l'écran :
9. Présenté à l'homologation le :
10. Service technique chargé des essais d'homologation :
11. Date du procès-verbal délivré par ce service :
12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
13. Remarques :
14. Lieu :
15. Date :
16. Signature :
17. Les documents suivants portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenus sur demande :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les prescriptions relatives à l'homologation dans le présent Règlement).

2/ Biffer les mentions inutiles."

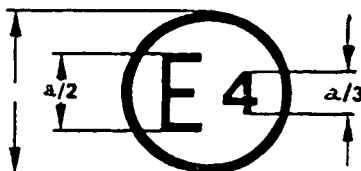
Annexe 2, modifier comme suit :

"Annexe 2A

I. CASQUE DE PROTECTION

EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION POUR UN CASQUE DE PROTECTION
MUNI OU NON D'UN OU PLUSIEURS TYPES D'ECRAN

(voir paragraphe 5.1.5 du présent Règlement)



032439-41628 $\frac{a}{3}$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un casque de protection, indique que le type de ce casque a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 032439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement contenant déjà la série 03 d'amendements au moment de l'homologation et que son numéro de série de production est 41628.

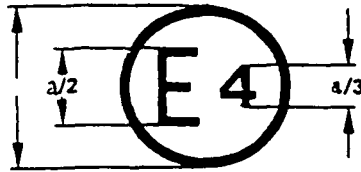
Note : Le numéro d'homologation et le numéro de série de production doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus soit au-dessous de la lettre 'E', à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation et du numéro de série de production doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 2A

II. ECRAN

EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION POUR UN ECRAN FIXE
A UN CASQUE DE PROTECTION

(voir paragraphe 5.1.5 du présent Règlement)



FX2 $\frac{a}{3}$ a = 8 mm min.

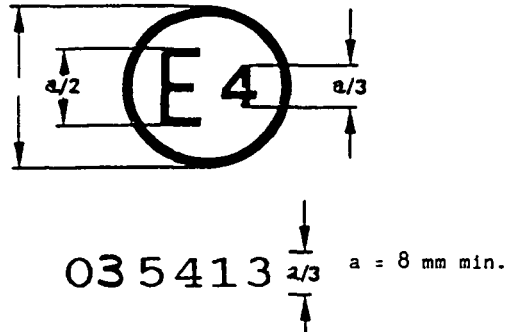
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un écran, indique que l'écran en question a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous la référence FX2, et qu'il fait partie intégrante d'un casque homologué.

Note : La référence de l'écran doit être placée à proximité du cercle et être disposée soit au-dessus soit au-dessous de la lettre 'E', à gauche ou à droite de cette lettre. Les éléments de la référence doivent être orientés dans le même sens. L'utilisation exclusive de chiffres romains pour la référence devrait être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 2 B

EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION POUR UN ECRAN DE CASQUE

(voir paragraphe 5.2.6 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un écran, indique que le type de cet écran a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 035413. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement incorporant déjà la série 03 d'amendements au moment de l'homologation.

Note : Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus soit au-dessous de la lettre 'E', à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation devrait être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles."

Ajouter la nouvelle Annexe 10 ci-dessous :

"Annexe 10

PROCEDURE DE L'ESSAI D'ABRASION

1. DESCRIPTION DE L'APPAREILLAGE D'ESSAI

L'appareillage d'essai se compose principalement des éléments représentés à la figure 1. Le tube à gravité se compose de trois parties en chlorure de polyvinyle (PVC) rigide de diamètre identique, et de deux tamis en polyamide intercalés. Les tamis doivent avoir un maillage de 1,6 mm. La vitesse du plateau est de 250 ± 10 tours/minute.

2. ABRASIF

Le matériau utilisé est du sable quartzeux naturel d'une granulométrie comprise entre 0,50 et 0,7 mm, passé sur des tamis métalliques conformes à la norme ISO 565 et d'un maillage de 0,50 mm et de 0,7 mm. Le sable peut être réutilisé jusqu'à dix fois.

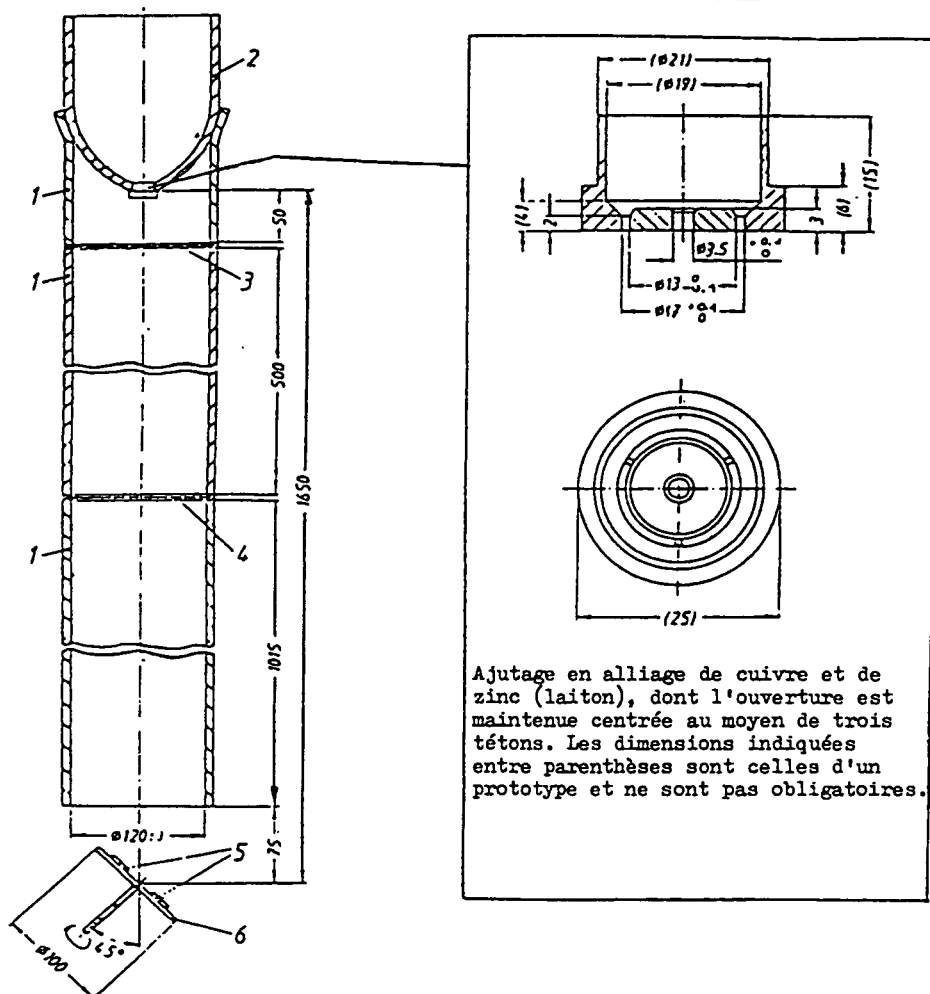
3. PROCEDURE D'ESSAI

On laisse s'écouler sur l'échantillon soumis à l'essai 3 kilos de sable quartzeux d'une granulométrie comprise entre 0,50 et 0,7 mm, à travers un tube à gravité, d'une hauteur de 1,650 mm. L'éprouvette et, le cas échéant, un échantillon témoin sont fixés sur un plateau dont l'axe fait un angle de 45° par rapport à la direction du sable.

Les éprouvettes sont fixées sur le plateau de telle sorte que la zone à analyser ne dépasse pas le plateau. Les trois kilos de sable s'écoulent sur les éprouvettes tandis que le plateau tourne.

Annexe 10

Figure 1 : Appareillage de projection de sable



1. Parties du tube à gravité
2. Réservoir muni d'un ajutage (voir fig. 2), contenant au moins 3 kg de sable
3. Tamis supérieur
4. Tamis inférieur
5. Eprouvette
6. Plateau (tournant)."

Ajouter la nouvelle Annexe 11 ci-dessous :

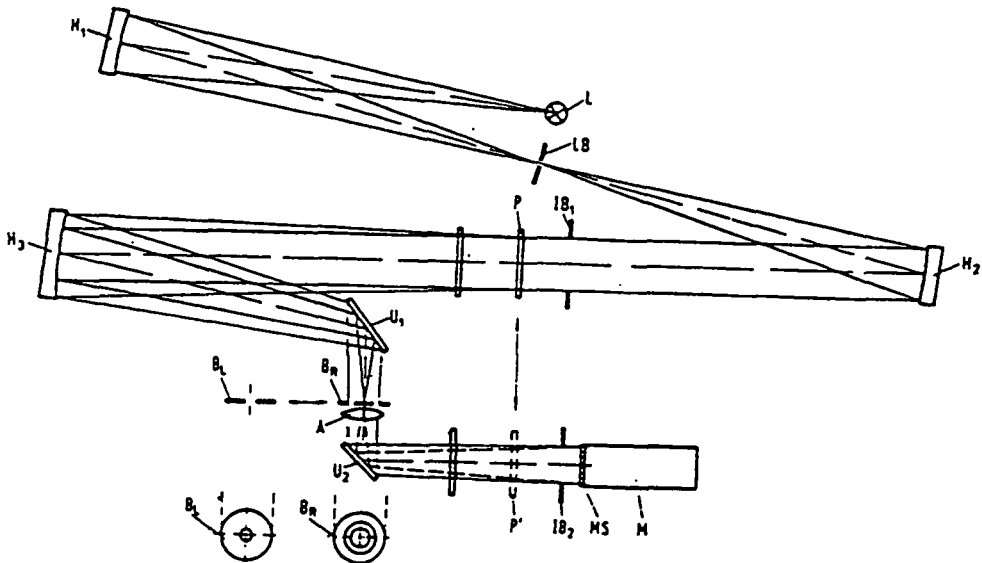
"Annexe 11

METHODES DE MESURE DE LA DIFFUSION DE LA LUMIERE ET
DU COEFFICIENT DE TRANSMISSION LUMINEUSE

1. METHODE a)"

Renommer les paragraphes de l'annexe D comme suit :

"1.1 APPAREILLAGE



Cet appareillage capte toute la lumière non diffuse provenant de l'écran dans un angle pouvant aller jusqu'à $0,72^\circ$ (en se servant du diaphragme BL), et toute la lumière diffuse dans des angles compris entre $1,5^\circ$ et 2° par rapport à l'axe optique (en se servant du diaphragme BR). La zone angulaire joue un rôle important en conduite de nuit, où il faut observer une plage à proximité immédiate des phares. Les dimensions ci-dessous sont communiquées à titre d'information en vue de la réalisation éventuelle d'un appareillage :

- | | |
|----|--|
| L | Lampe au xénon haute pression (par exemple XBO 75 W) |
| H1 | Miroir concave sphérique, distance focale 150 mm, diamètre 40 mm |
| H2 | Miroir concave sphérique, distance focale 300 mm, diamètre 40 mm |
| H3 | Miroir concave sphérique, distance focale 300 mm, diamètre 70 mm |

- A Lentille achromatique, distance focale 200 mm, diamètre 30 mm
- U1 et U2 Miroirs plats
- BR Diaphragme annulaire, diamètre extérieur 21 mm, diamètre intérieur 15,75 mm
- BL Diaphragme circulaire, diamètre d'ouverture 7,5 mm
- M Détecteur au silicium corrigé selon la courbe V (λ) avec écran de diffusion MS
- IB1 Diaphragme iris permettant d'ajuster le diamètre du champ d'observation, diamètre 40 mm
- IB2 Diaphragme iris servant à éliminer les effets de bord de IB1
- LB Diaphragme circulaire, diamètre d'ouverture 1 mm
- P et P' Positions de l'écran

Le miroir sphérique H1 forme une image de la source lumineuse L sur le diaphragme LB, qui se trouve dans le plan focal de H2. Le miroir concave H3 forme une image du diaphragme LB dans le plan des diaphragmes BL et BR. La lentille achromatique A est positionnée immédiatement derrière le diaphragme de façon qu'une image réduite de l'éprouvette dans la position P se forme sur l'écran de diffusion MS. L'image du diaphragme iris IB1 se forme simultanément sur IB2.

1.2 MESURE

L'écran est positionné dans le faisceau parallèle, à la position P, après quoi le diaphragme BL est mis en place. Le flux T 1L capté par le détecteur correspond à la lumière non diffuse transmise par l'échantillon. Le diaphragme BL est ensuite remplacé par le diaphragme annulaire BR; le flux T 1R capté par le détecteur correspond à la lumière diffuse totale provenant de l'écran et de l'appareillage. L'écran est ensuite placé en position P'. Le flux T 2R capté par le détecteur correspond à la lumière diffuse émise par le seul appareillage. L'écran est alors sorti du faisceau lumineux (par exemple en étant placé entre P et P'). Le flux T 0L capté par le détecteur alors que le diaphragme BL est en place correspond à la lumière totale.

1.3 DEFINITIONS DES GRANDEURS OPTIQUES

1.3.1 Transmittance lumineuse :

$$\tau = T_{1L}/T_{0L} \times 100$$

1.3.2 Diffusion de la lumière avant abrasion :

$$DB = 597 \times (T_{1R} - T_{2R})/T_{1L}$$

1.3.3 Diffusion de la lumière après abrasion :

$$DA = 597 \times (T_{1R} - T_{2R})/T_{1L}$$

2. METHODE b)

2.1 APPAREILLAGE (voir fig. 1)

Un collimateur K de demi-divergence $\frac{\gamma}{2} = 17,4 \times 10^{-4}$ rd est diaphragmé à 12 mm à l'aide du diaphragme D₁ contre lequel se trouve le porte-échantillon.

Une lentille convergente achromatique L₂, corrigée des aberrations sphériques, conjugue le diaphragme D₁ et le récepteur R; le diamètre de la lentille L₂ doit être tel qu'il ne diaphragme pas la lumière diffusée par l'échantillon dans un cône de demi-angle au sommet $\frac{\beta}{2} = 14^\circ$.

Un diaphragme annulaire D₂ d'angles $\frac{\alpha_0}{2} = 1^\circ$ et $\frac{\alpha_{\max}}{2} = 12^\circ$ est placé dans un plan focal image de la lentille L₂ (voir fig. 2).

La partie centrale non transparente du diaphragme est nécessaire pour éliminer la lumière qui vient directement de la source lumineuse. Il doit être possible d'enlever cette partie du diaphragme du faisceau lumineux, de telle manière qu'elle revienne exactement à sa position première.

La distance séparant la lentille L₂ du diaphragme D₁, et la focale F₂ ^{*}/ de la lentille L₂ doivent être choisies de façon que l'image de D₁ couvre entièrement le récepteur R.

Pour un flux incident initial remené à 1 000 unités, la précision absolue de chaque lecture doit être meilleure que l'unité.

^{*}/ Il est recommandé d'utiliser pour L₂ une focale de l'ordre de 80 mm.

2.2 MESURES

Les mesures suivantes sont à exécuter :

Lecture (T _i)	Avec échantillon	Avec partie centrale de D ₂	Grandeur représentée
T ₁	non	non	Flux incident mesuré initialement
T ₂	oui (avant abrasion)	non	Flux transmis par le matériau neuf dans un champ de 24°
T ₃	oui (avant abrasion)	oui	Flux diffusé par le matériau neuf
T ₄	oui (après abrasion)	oui	Flux diffusé par le matériau abrasé

2.3 DEFINITIONS DES GRANDEURS OPTIQUES

2.3.1 Transmittance lumineuse :

$$(T_2/T_1) \times 100$$

2.3.2 Diffusion de la lumière avant abrasion :

$$(T_3/T_2) \times 100$$

2.3.3 Diffusion de la lumière après abrasion :

$$(T_4 - T_3) \times 100/T_2.$$

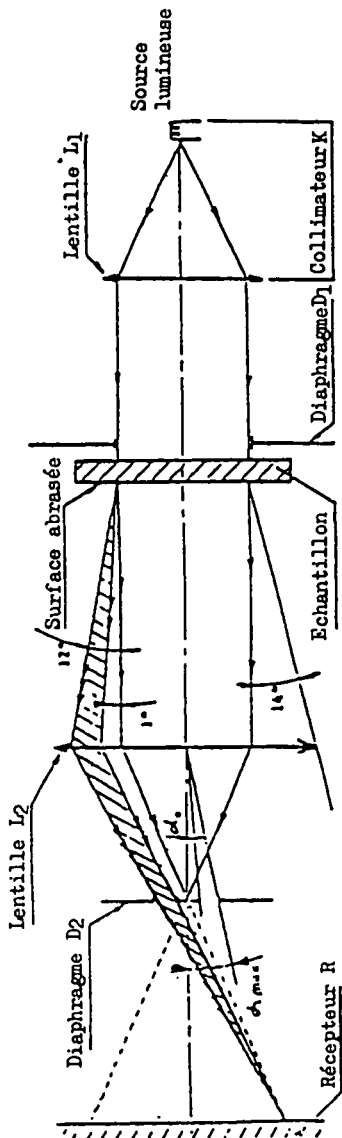


FIGURE 1 : APPAREILLAGE D'ESSAI

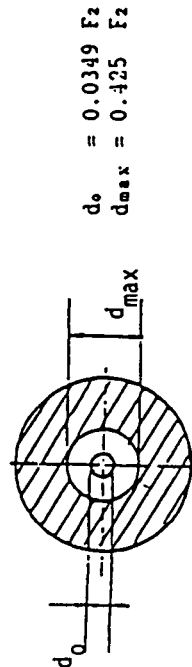


FIGURE 2 : DIAPHRAGME ANNULAIRE D2"

Textes authentiques des amendements : anglais et français.
 Enregistré d'office le 5 mai 1991.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 45¹ (« *Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de nettoyage des projecteurs de véhicules moteur ainsi qu'à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les dispositifs de nettoyage* ») annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 décembre 1990. Ils sont entrés en vigueur le 5 mai 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les textes des amendements (« *Complément 2 à la série 01 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 13.3.1, modifier comme suit :

"Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront interdire le montage de nettoie-projecteurs non conformes aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements sur les véhicules mis pour la première fois en circulation plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements."

Paragraphe 13.3.2, modifier comme suit :

"Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront interdire que les véhicules non conformes aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements soient mis en circulation plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mai 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, n° A-4789; vol. 1492, p. 298, et vol. 1589, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux Règlements nos 4¹, 6², 7³, 23⁴, 37⁵, 38⁶, 50⁷ et 77⁸ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur⁹

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 décembre 1990. Ils sont entrés en vigueur le 5 mai 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Règlement n° 4 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque-arrière d'immatriculation des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques*)

Les textes des amendements (« Complément 3 ») se lit comme suit :

Paragraphe 2 b) ajouter la phrase suivante :

"Cette disposition ne s'applique pas aux feux équipés de sources lumineuses non remplaçables 1/."

Ajouter un nouveau **paragraphe 3 c)** libellé comme suit :

"Dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watts."

Paragraphe 4, troisième section, modifier comme suit :

"Tout dispositif d'éclairage conforme à un type homologué en application du présent règlement sera muni, en plus des marques figurant au paragraphe 3 a) et 3 c) ci-dessus, d'une marque d'homologation internationale ..."

Paragraphe 5, ajouter la nouvelle section suivante :

"Les caractéristiques des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables seront mesurées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

Annexe 2, ajouter la nouvelle note de bas de page, libellée comme suit, à la rubrique 6 :

"Dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

³ *Ibid.*, p. 309.

⁴ *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

⁵ *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

⁶ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

⁷ *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

⁸ *Ibid.*, vol. 1514, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas."

Règlement n° 6 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques*)

Les textes des amendements (« Complément 3 à la série 01 d'amendements ») se lit comme suit :

Paragraphe 2.2.2., lire :

"d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, les catégories de lampes à incandescence prescrites; celles-ci correspondent à l'une ou l'autre de celles qui figurent au Règlement No 37."

Paragraphe 3.2., lire :

"porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition n'est pas valable pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables;"

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4. libellé comme suit :

"dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, porteront la marque de la tension nominale et de la consommation nominale en watt."

Paragraphe 4., lire comme suit :

"4. HOMOLOGATION

4.1. Généralités

- 4.1.1. Si les deux dispositifs présentés en application du paragraphe 2.2.4. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958 on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou réciproquement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 27 juin 1987) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. Les indicateurs de direction de différentes catégories peuvent porter un seul numéro d'homologation lorsqu'ils forment un ensemble.
- 4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.

4.1.5. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1. et 3.2. ou 3.4. respectivement, une marque d'homologation conforme à la description des paragraphes 4.2. et 4.3. ci-dessous.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :

4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre 'E', suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation ^{1/};

4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.

4.2.2. Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :

4.2.2.1. un ou plusieurs des symboles suivants : 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 ou 5, selon que le dispositif appartient à une ou plusieurs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 ou 5 pour lesquelles l'homologation est demandée conformément au paragraphe 2.1.;

4.2.2.2. sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4 et 5);

4.2.2.3. sur les dispositifs qui pourront être utilisés comme feu simple ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle 'D' à droite du symbole mentionné au paragraphe 4.2.2.1.;

4.2.2.4. les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.

4.2.2.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.

^{1/} Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15- (vacant), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

4.3. Disposition de la marque d'homologation

4.3.1. Feux indépendants

L'annexe 3, figure 1, du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés

4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre 'E' suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1. - d'être visible quand les feux ont été installés,

4.3.2.1.2. - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche prescrite, sont indiqués :

4.3.2.2.1. - soit sur la plage éclairante appropriée;

4.3.2.2.2. - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés puisse être clairement identifié.

4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.

4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés visé par le présent Règlement.

4.3.2.5. L'annexe 3, figure 2, du présent Règlement donne un exemple de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.3. Feux réciproquement incorporés avec un type de projecteur dont la lentille peut également être utilisée pour d'autres types de projecteurs

Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.

- 4.3.3.1. En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes.

Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

- 4.3.3.2. L'annexe 3, figure 3, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux réciproquement incorporés avec un projecteur."

Paragraphe 6.1., tableau, dans le texte de la note 3, après le tableau, ajouter le membre de phrase suivant entre les deux alinéas existants :

"... en cas de défaillance d'une source lumineuse, et pour les feux indicateurs de direction avant ou arrière, 50 % de l'intensité minimale dans l'axe de référence du feu seront toutefois considérés comme suffisants à condition qu'une note, dans la fiche de communication, indique que le feu n'est à utiliser que sur un véhicule équipé d'un témoin de fonctionnement indiquant la défaillance d'une ou plusieurs sources lumineuses, lorsque toutes les sources lumineuses ..."

Paragraphe 7.1., ajouter la phrase suivante :

"Toutes les mesures sur des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables s'effectuent sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V respectivement."

Remplacer l'annexe 2 par le texte suivant :

"Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



Nom de l'administration :

.....

concernant 2/ : HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type d'indicateur de direction en application du Règlement No 6

No d'homologation No d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/refusé/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses.

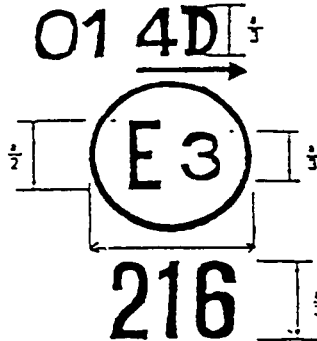
9. Description sommaire 3/ :
 - Catégorie 1/2/5 2/ :
 - Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (2 x P21W)
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande :"

Remplacer l'annexe 3 par la suivante :

"Annexe 3

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

Figure 1

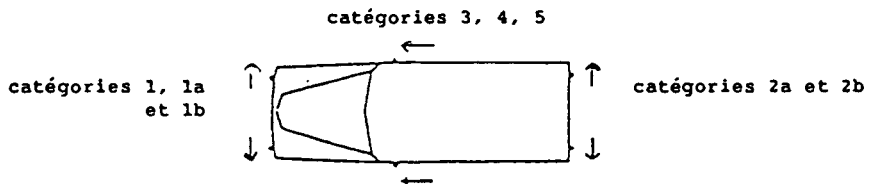


a = 5 mm min.

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le No 216, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. La flèche indique l'orientation du montage de ce dispositif, qui ne peut pas être installé indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

Le numéro figurant à proximité du symbole 4D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 6 modifiées par la série 01 d'amendements.

Le sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif est indiqué ci-après.



Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre 'E', soit à gauche, soit à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

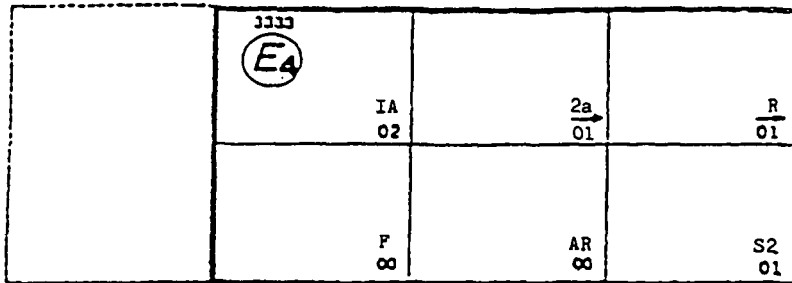
Annexe 3 (suite)

Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

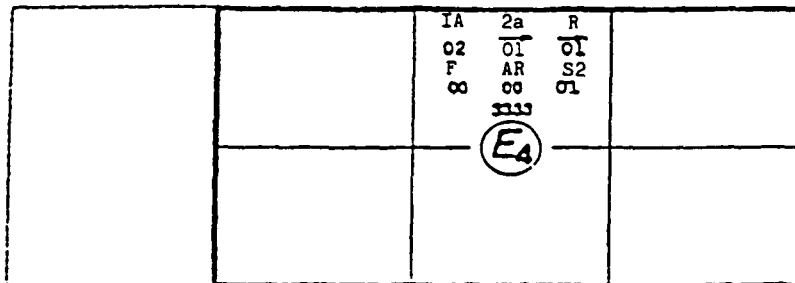
Figure 2

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.

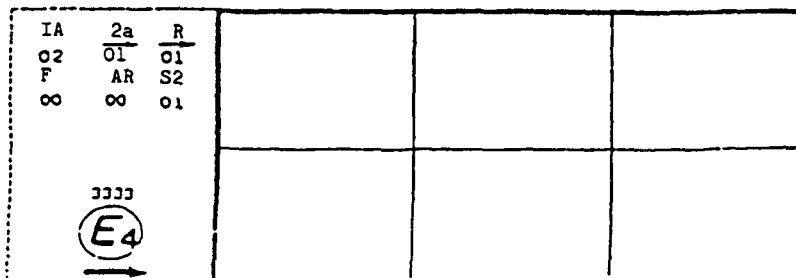
Modèle A



Modèle B



Modèle C



Annexe 3 (suite)

Note : Les trois exemples de marques d'homologation (modèles A, B et C) représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

un catadioptré de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3,

un indicateur de direction arrière de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6,

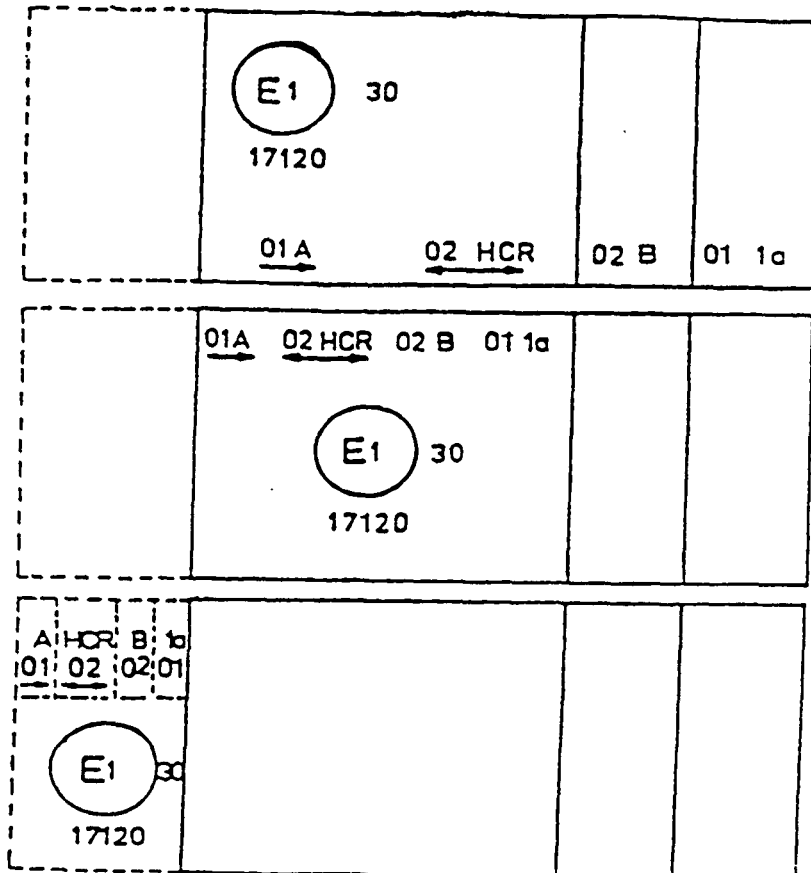
un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale,

un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 dans sa forme originale,

un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

Annexe 3 (suite)



Note : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

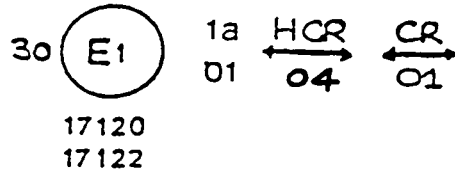
un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20,

un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19,

un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

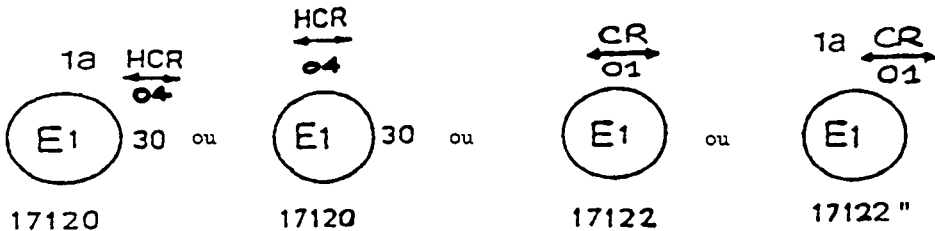
Annexe 3 (suite)

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, réciproquement incorporé avec un feu indicateur de direction avant, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6;
- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, réciproquement incorporé avec le même feu indicateur de direction avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Règlement n° 7 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position, des feux rouges arrière et des feux-stop des véhicules à moteur (à l'exception des motos) et pour leurs remorques*)

Les textes des amendements (« Complément 3 à la série 01 d'amendements ») se lit comme suit :

Paragraphe 2.2.2, lire :

"Une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables : la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37."

Paragraphe 3.2, lire :

"Porteront l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition ne s'applique pas aux feux équipés de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4 libellé comme suit :

"Porteront, dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watt."

Paragraphe 4.5, lire :

"Chaque dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement devra comporter, à l'emplacement indiqué au paragraphe 3.3 ci-dessus, et en plus des indications prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 ou 3.4 respectivement."

Paragraphe 6.1 - Tableau modifié comme suit :

"6.1.4 Feux-stop

6.1.4.1 à un niveau d'intensité 60 185 130 260"

Paragraphe 7.1, ajouter la phrase suivante :

"toutes les mesures sur des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

Remplacer l'annexe 2 par le texte ci-après :

"Annexe 2 au Règlement No 7

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



Emanant de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de :
en application du Règlement No 7

No d'homologation ... No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire : 3/
 - Par catégorie de feu :
 - couleur de la lumière émise : rouge/jaune sélectif/blanc 2/,
 - nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (2 x P21W).
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses."

Règlement n° 23 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques*)

Les textes des amendements (« Complément 3 ») se lit comme suit :

Paragraphe 2.2.2, lire :

"Une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites, cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles figurant dans le Règlement No 37."

Paragraphe 3.2, lire :

"Porteront l'indication nettement lisible et indélébile de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites. Cette disposition ne s'applique pas aux feux de marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un nouveau paragraphe 3.5, libellé comme suit :

"Dans le cas de feux de marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables, comporteront l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watt."

Paragraphe 4.4, lire :

"Sur tout feu marche arrière conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.4 ci-dessus, en plus de la marque et des indications prescrites aux paragraphes 3.1, 3.2 et 3.3 ou 3.5 ci-dessus."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.5, libellé comme suit :

"S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu devra avoir l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque est défaillante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionneront, les intensités maximales ne devront pas être dépassées."

Paragraphe 7, lire :

"Toutes les mesures seront effectuées avec des lampes étalon incolores des types prévus pour le dispositif, réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ce type de lampe. Toutes les mesures sur des feux marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

Annexe 1, ajouter une nouvelle note de bas de page, libellée comme suit, à la rubrique 5 :

"Pour les feux marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses."

Remplacer l'annexe 1 par le texte ci-après :

"Annexe 1 au Règlement
(format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

Emanant de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
HOMOLOGATION ETENDUE
HOMOLOGATION REFUSEE
HOMOLOGATION RETIREE
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de :
en application du Règlement No ...

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire :
Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (1 x P21W)
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu
14. Date

15. Signature

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande."

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

Règlement n° 37 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et leurs remorques*)

Les textes des amendements (« *Rectificatif 1 au Complément 6 à la série 03 d'amendements* ») se lit comme suit :

Page 3: corriger le titre comme suit: "Catégorie H6W Feuille H6W"

Pages 4, 5, 6 et 7: à supprimer, à rénumérotter les pages suivantes.

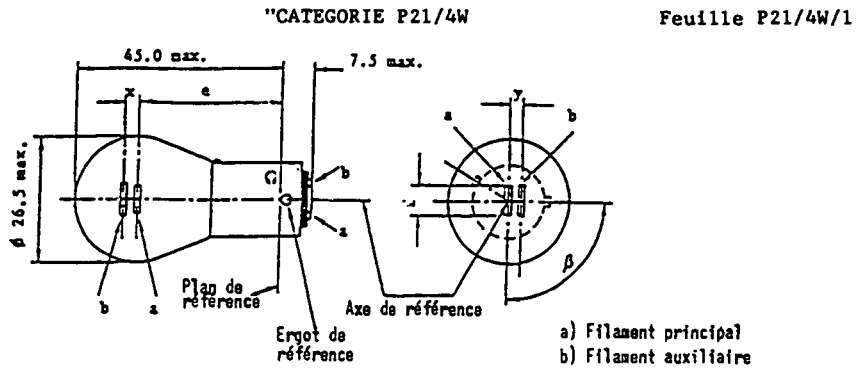
Page 18: corriger le chiffre "+ 0.50" dans le tableau (4ème ligne, dernière colonne) comme suit: "+ 0.5"
0

Page 25: (Prescriptions pour l'écran de control) corriger le texte du premier paragraphe comme suit:

"... z - z x/, déterminer si une lampe à incandescence satisfait ..."

Les textes des amendements (« Complément 7 à la série 03 d'amendements ») se lit comme suit :

Annexe 1, feuille P21/4W/1, modifier comme suit :



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon		
	min.	nom.	max.			
e		31.8 1/		31.8 ± 0.3		
f			7.0 1/	7.0 ± 0.2		
Déviations latérales			1/	0.3 max. 2/		
x, y	1/			2.8 ± 0.5		
ε	75° 1/	90° 1/	105° 1/	90° ± 5		
Culot BAZ 15 d suivant publication CEI 61 (feuille 7004-11C-1)						
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES						
Valeurs nominales	Volts	12		24		12
	Watts	21	4	21	4	21/4
Tension d'essai	Volts	13.5		28		
Valeurs normales	Watts	25	5	25	5	25/5 à 13.5 V
	± %	6	10	6	10	6 et 10
	Flux lumineux l m	440	15	440	20	
	± %	15	20	15	20	
Flux lumineux de référence : 440 lm et 15 lm à 13.5 V environ						

(Voir notes page suivante).

1/ Ces dimensions doivent être contrôlées au moyen d'un 'Box System' */ basé sur les dimensions et tolérances mentionnées ci-dessus. x et y se réfèrent à l'axe du filament principal et non pas à l'axe de la lampe. Une augmentation de la précision de la position des filaments et de l'assemblage culot-douille est à l'étude.

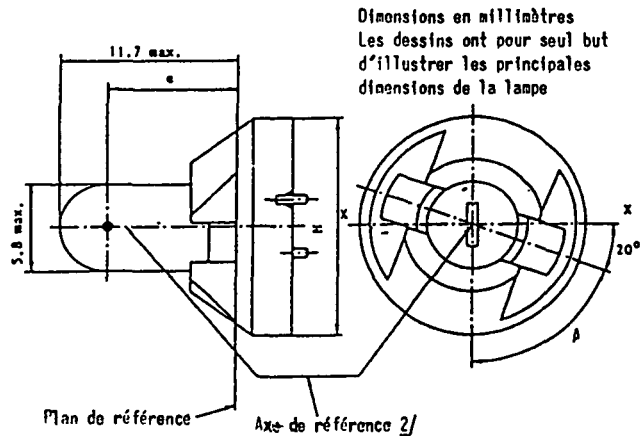
2/ Déviation latérale maximale du centre du filament principal par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

*/ Le 'Box System' est le même que celui de la lampe P21/5W."

Annexe 1. ajouter une nouvelle feuille "Feuille T1,4W/1" :

"CATEGORIE T1,4W

Feuille T1,4W/1



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence - étalon
	min.	nom.	max.	
e	7.6	8.3	9.0	8.3 ± 0.35
Déviatlon latérale l/			0.7	0.35 max.
β	55°	70°	85°	70° ± 5°
Culot P11,5d suivant publication CEI 61 (feuille 7004-79-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts	12		12
	Watts	1.4		
Tension d'essai	Volts	13.5		13.5
Valeurs normales	Watts	1.4		1.4 à 13.5V
	± %	10		10
	Flux lumineux l m ± %	8 15		
Flux lumineux de référence : 8 lm à 13.5 V environ				

(Voir notes page suivante).

1/ Déviation latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe X-X.

2/ L'axe de référence est la ligne perpendiculaire au plan de référence et passant par le centre du cercle de diamètre 'M'."

Règlement n° 38 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux arrière brouillard pour véhicules à moteur et leurs remorques*)

Les textes des amendements (« Complément 2 ») se lit comme suit :

Lire comme suit le paragraphe 2.2.2 :

"Une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37."

Lire comme suit le paragraphe 3.2 :

"Porteront l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition ne s'applique pas aux lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un paragraphe 3.4 nouveau, libellé :

"Porteront, dans le cas de feux arrière brouillard équipés de sources lumineuses non remplaçables, l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watt."

Ajouter un paragraphe 6.4 nouveau, libellé :

"S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu devra fonctionner avec l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque sera défaillante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, les intensités maximales ne devront pas être dépassées."

Note : Renuméroter les paragraphes : 6.4 devient 6.5 et 6.5 devient 6.6.

Lire comme suit le paragraphe 7 :

"Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes étalon incolores des types prescrits pour ce dispositif, réglés pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ces types de lampes. Toutes les mesures sur les feux arrière brouillard avec des sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension de 13,5 V ou de 28,0 V."

Annexe 1 ajouter la nouvelle note de bas de page suivante concernant la rubrique No 5 :

"Pour les feux arrière brouillard équipés de sources lumineuses non remplaçables indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses scellées."

Annexe 1

"Annexe 1 (du règlement)
(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



Emanant de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
HOMOLOGATION ETENDUE
HOMOLOGATION REPOUSSEE
HOMOLOGATION RETIREE
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de :
en application du Règlement No 38

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire :
- Nombre et type(s) de lampe(s) : (1 x P21W).
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/refusé/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande."

Règlement n° 50 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant, des feux de position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés*)

Les textes des amendements (« *Complément 1* ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.2.2, modifier comme suit :

"D'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37."

Paragraphe 4.1.2, modifier comme suit :

"L'indication de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prévues; cette disposition n'est pas valable pour les lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables."

Insérer un nouveau **paragraphe 4.3**, ainsi libellé :

"Dans le cas de lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la tension nominale et la consommation nominale en watts."

Paragraphe 5.5, modifier comme suit :

"Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 4.1 et 4.3, une marque d'homologation internationale composée :"

Paragraphe 8.1, ajouter la phrase suivante :

"Toutes les mesures sur des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension respectivement de 6,75 V et 13,5 V."

Annexe 2, ajouter la nouvelle note de bas de page suivante concernant la rubrique 2 :

"Pour des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

Remplacer l'annexe 2 par ce qui suit :

"Annexe 2 (du Règlement)

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

Emanant de : Nom de l'administration :

.....
.....
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE

HOMOLOGATION PROROGEE

HOMOLOGATION REFUSEE

HOMOLOGATION RETIREE

ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de :

en application du Règlement No 50

No d'homologation

No de prorogation

- 1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire 3/ :
- Par catégorie de feux :
- couleur de la lumière émise : rouge/jaune sélectif/blanc/
jaune-auto 2/;
- nombre et catégorie de lampe(s) : (2 x P21W).

10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de la prorogation de l'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/prorogée/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Est annexée la liste des pièces déposées au service administratif ayant délivré l'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ En ce qui concerne les feux d'éclairage et de signalisation, lors de l'homologation d'un ensemble comprenant plusieurs feux fixes avec attribution d'un numéro unique, une seule fiche peut être rédigée. Il suffit de signaler :

- dans l'en-tête, le nom des feux en question;
- les numéros des directives pertinentes.

Dans ce cas, la rubrique "DESCRIPTION SOMMAIRE" sera rédigée en annexe et y figureront, le cas échéant, pour chaque feu :

- le nombre et la catégorie de lampe(s) à incandescence;
- la tension nominale;
- la catégorie du dispositif;
- la couleur de la lumière émise."

Règlement n° 77 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur*)

Les textes des amendements (« Complément 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.2.1, modifier le texte comme suit :

"d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, les catégories de lampes à incandescence prescrites; chaque catégorie de lampes à incandescence correspond à l'une ou l'autre de celles qui figurent au Règlement No 37."

Paragraphe 4.1.2, modifier le texte comme suit :

"l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition n'est pas valable pour les feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un nouveau paragraphe 4.1.3 libellé comme suit :

"Dans le cas de feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables, doivent porter la marque de la tension nominale et de la consommation nominale en watts."

Ajouter un nouveau paragraphe 7.1.3 libellé comme suit :

"S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu doit avoir l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque est défaillante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionneront, les intensités maximales ne doivent pas être dépassées."

Ajouter un nouveau paragraphe 7.4, ainsi libellé :

"7.4 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4."

Paragraphe 8, modifier le texte comme suit :

"Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes à incandescence-étalon incolores des types prévus pour le dispositif, réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ce type de lampe. Toutes les mesures sur des feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables s'effectuent sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

Annexe 1, ajouter un nouveau renvoi à la note et la note "3/" relative à la rubrique 2 doit être libellée comme suit :

"3/ Pour les feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

Paragraphe 9, ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V."

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 3, ainsi libellé :

"3. Mesure photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1 Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes.

3.2 Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à incandescence-étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.

Annexe 5, ajouter à la fin la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mai 1991.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 12 June 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 12 juin 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574 et 1606.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MADRID, 1 FEBRUARY AND 2 MAY 1983

Authentic texts of the exchange of notes: English and Spanish.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 May 1991.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, February 1, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of Notes signed at Madrid on January 29, 1964,¹ as supplemented by the exchange of Notes of October 11, 1965,¹ and amended by an exchange of Notes signed at Madrid on June 25, 1969.¹

Paragraph 13 of the 1964 Agreement referred to above provided that the Station may continue to be operated for a period of ten years, subject to extension upon expiration with the consent of the two Governments.

The Exchange of Notes of June 25, 1969 amended the Agreement and provided that the Station may continue

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volumes 574 and 720.

² Came into force on 2 May 1983, the date of the note in reply.

to be operated for a period of twenty years, subject to extension upon expiration with the consent of the two Governments. The expiration date is January 29, 1984.

In view of the mutual benefit to be derived from the cooperative program, the Government of the United States proposes that the Station should be continued for another ten years after the lapse of the amended period, namely, until January 29, 1994. Accordingly, paragraph 13 of the Agreement should be amended to state a period of "thirty years" of operation.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the further honor to propose that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Fernando Morán López
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

FERNÁNDO MORÁN LÓPEZ
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 2 de Mayo de 1.983

Tengo a honra acusar recibo de su Nota de 1 de Febrero de 1.983 que dice así:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de España relativo a la Cooperación Científica y Técnica en soporte de los programas de exploración Lunar y Planetario y para los vuelos espaciales tripulados y no tripulados a través del establecimiento y operación en España de una Estación de seguimiento de vehículos espaciales y adquisición de datos, efectuada mediante un intercambio de notas firmado en Madrid el 29 de Enero de 1.964, complementada por el intercambio de Notas de 11 de Octubre de 1.965 y enmendada por un intercambio de notas firmado en Madrid el 25 de Julio de 1.969.

El párrafo 13 del Acuerdo de 1.964, mencionado más arriba, preveía que la Estación puede continuar siendo operada por un período de 10 años que pueden ser prolongados a su expiración mediante el mutuo consentimiento de ambos Gobiernos.

El intercambio de Notas de 25 de Junio de 1.969 enmendó el Acuerdo disponiendo que la Estación podía continuar funcionando durante un período de 20 años, pudiendo extenderse este plazo a su expiración con el mutuo consentimiento de ambos Gobiernos. La fecha de terminación es la del 29 de Enero de 1.984.

A la vista del beneficio mutuo que puede derivarse de este programa de Cooperación, el Gobierno de los Estados Unidos de América, propone que el funcionamiento de la Estación se prolongue durante 10 años adicionales después del final del período enmendado, es decir, hasta el 29 de Enero de 1.994. Por lo tanto el párrafo 13 del Acuerdo debe ser enmendado para estatuir un período de funcionamiento de "30 años".

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que esta Nota y la nota de respuesta al efecto de V.E., constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta".

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Sr. Embajador, para reiterar a V.E. la seguridad de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FERNÁNDO MORÁN

Excmo. Sr Terence A. Todman
Embajador de Estados Unidos
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FERNÁNDO MORÁN LÓPEZ
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, May 2, 1983

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 1, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's concurrence in the foregoing text.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]

FERNÁNDO MORÁN

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States
Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ¹. MADRID, 1 FÉVRIER ET 2 MAI 1983

Textes authentiques de l'échange des notes : anglais et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 1^{er} février 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne, concernant la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage, grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu par échange de notes signé à Madrid le 29 janvier 1964¹, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965¹ et modifié par l'échange de notes signé à Madrid le 25 juin 1969¹.

Le paragraphe 13 de l'Accord de 1964 précité prévoyait que la station pourrait continuer à être exploitée durant dix ans, sous réserve de la reconduction de l'Accord après son expiration, par convention entre les deux Gouvernements.

L'échange de notes du 25 juin 1969, qui a modifié l'Accord, prévoyait que la station pourrait continuer d'être exploitée durant vingt ans, sous réserve de la reconduction de l'Accord après son expiration, par convention entre les deux Gouvernements. L'Accord expire le 29 janvier 1984.

Considérant les avantages mutuels que présente le programme de coopération, le Gouvernement des Etats-Unis propose que la station continue d'être exploitée pendant encore dix ans après l'expiration de sa durée modifiée, à savoir jusqu'au 29 janvier 1994. Il conviendrait en conséquence de modifier le paragraphe 13 de l'Accord en y spécifiant une durée de « trente ans ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse à cet effet de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur Fernando Morán López
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A des volumes 574 et 720.

² Entré en vigueur le 2 mai 1983, date du note en réponse.

II

FERNÁNDO MORÁN LÓPEZ
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 2 mai 1983

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} février 1983, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément au texte ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

FERNÁNDO MORÁN

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman
Ambassadeur des Etats-Unis
Madrid

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1991

MONGOLIA

(With effect from 5 June 1991.)

Registered ex officio on 6 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 5 juin 1991.)

Enregistré d'office le 6 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 et 1606.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 12 June 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 12 juin 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591 et 1606.

No. 9187. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AND CONCERNING TRANSIT TRAFFIC TO LENINGRAD. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 MARCH 1968¹

N° 9187. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉ SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AVEC CONTINUATION EN TRANSIT VERS LENINGRAD. SIGNÉ À HELSINKI, LE 7 MARS 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 3 May 1991 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the USSR as far as Vyborg or in transit to the open seas signed at Moscow on 15 October 1968.²

The said Agreement, which came into force on 9 March 1991, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 March 1968.

(3 May 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 3 mai 1991 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'URSS jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers signé à Moscou le 15 octobre 1968.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 mars 1991, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 mars 1968.

(3 mai 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 107.

² See p. 229 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 107.

² Voir p. 229 du présent volume.

No. 11061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA CONCERNING AN OMEGA NAVIGATIONAL STATION TO BE INSTALLED JOINTLY IN CHUBUT PROVINCE, ARGENTINA. BUENOS AIRES, 4 DECEMBER 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 MAY 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 May 1991.

Pursuant to discussions in Washington regarding the terms of the Agreement effected by the exchange of notes of December 4, 1970,¹ the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina agree that paragraphs five, six, and twelve of the OMEGA Navigation Station Agreement be amended and that a new paragraph thirteen be added to the Agreement to read as follows:

"5. At the request of the Argentine Government, the Government of the United States of America shall train in the United States of America the personnel employed at the OMEGA Station without cost to the Argentine Government, which shall be responsible only for the transportation costs and per diem expenses of such personnel. The Argentine Government will endeavor to send at least one person employed at the OMEGA Station to OMEGA technical training each time such training is offered in the United States of America, provided such training is offered no more frequently than once per year.

"6. At the request of the Argentine Government, the Government of the United States of America shall provide, at the former's expense, the equipment, parts, and materials required during operation and maintenance of the OMEGA Station on the same terms and conditions as those agreed on with the other governments participating in the worldwide complex of OMEGA Navigation Stations. The Government of the United States of America agrees to furnish, free of charge, any spare part that may be required to maintain the United States-furnished electronics equipment, tuning and antenna systems and emergency generator. Additionally, the Government of the United States of America agrees to provide to the Government of the Republic of Argentina for support of the OMEGA Station the amount of U.S. \$200,000 each year for five (5) years starting on October 1, 1983, subject to the provisions of paragraph 10 of this Agreement. The amount will be paid annually in United States currency and no adjustments will be made for inflation or changes in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 185.

² Came into force on 11 May 1983 by signature, in accordance with its provisions.

exchange rates. The funds so provided are to be used for OMEGA Station operating expenses, such as electricity, gas, fuel, water, building maintenance, vehicle maintenance, technical training in the United States of America and related support costs.

"12. This Agreement, as amended, shall remain in force until October 1, 1988. Thereafter, it shall remain in force, with the exception of the obligation in paragraph six with respect to the payment of U.S. \$200,000 per year, until its termination after either Government shall have given one year's written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

"13. The Parties shall meet no later than one year before October 1, 1988, to consider whether this Agreement should be terminated or amended."

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Washington, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this eleventh day of May, 1983.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Argentina:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard A. Bauman — Signé par Richard A. Bauman.

² Signed by Lucio E. Sanguinetti — Signé par Lucio E. Sanguinetti.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA ENMENDAR EL ACUERDO DEL 4 DE DICIEMBRE DE 1970 POR EL QUE SE ESTABLECE UNA ESTACIÓN DE NAVEGACIÓN OMEGA

De conformidad con las conversaciones celebradas en Washington, en torno a los términos del Acuerdo concertado mediante el canje de Notas del 4 de diciembre de 1970, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina convienen en enmendar los párrafos 5, 6, y 12 y en añadir un nuevo párrafo 13 al Acuerdo sobre la Estación de Navegación Omega para que recen de la forma siguiente:

"5. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a pedido del Gobierno de la República Argentina, capacitará en los Estados Unidos de América al personal empleado en la Estación Omega, sin cargo para el Gobierno argentino, que sólo pagará los gastos de viaje y los viáticos de dicho personal. El Gobierno argentino tratará de enviar, al menos, a una persona empleada en la Estación Omega a participar en el programa de capacitación técnica Omega, cada vez que se ofrezca dicho programa en los Estados Unidos de América y siempre que esto no ocurra más de una vez al año".

"6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud del Gobierno argentino, proveerá con cargo a éste, los equipos, repuestos y materiales que sean necesarios durante la operación y mantenimiento de la Estación Omega, en los mismos términos y condiciones acordados con los otros gobiernos integrantes del complejo mundial de Estaciones de Navegación Omega. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a proveer, libre de costos, cualquier repuesto que se pudiera necesitar para mantener los equipos electrónicos, sistemas de antena y de sintonización y el generador de emergencia suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a proporcionar al Gobierno de la República Argentina para apoyo de la Estación Omega, la cantidad de US\$200.000 al año durante cinco (5) años, a partir del 1° de octubre de 1983, sujeto a lo dispuesto en el párrafo 10 de este Acuerdo. La cantidad se pagará anualmente en moneda de los Estados Unidos y no se efectuarán ajustes por inflación o cambios de la tasa de cambio. Dichos recursos se usarán para cubrir los gastos de operación de la Estación Omega, tales como gas, electricidad, combustible, agua, mantenimiento de edificios y de vehículos, capacitación técnica en los Estados Unidos de América y costos de apoyo conexos".

"12. El presente Acuerdo, enmendado, permanecerá en vigor hasta el 1° de octubre de 1988. Posteriormente, permanecerá en vigor, a excepción de la obligación estipulada en el párrafo 6 con respecto al pago de US\$ 200.000 al año, hasta su rescisión después que uno de los Gobiernos comunique por escrito al otro

con un año de antelación, su intención de dar por terminado el Acuerdo".

"13. Las partes se reunirán a más tardar un año antes del 1° de octubre de 1988 para considerar si este Acuerdo debe ser terminado o enmendado."

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Washington, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el 11 de mayo de 1983.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard A. Bauman — Signé par Richard A. Bauman.

² Signed by Lucio E. Sanguinetti — Signé par Lucio E. Sanguinetti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'INSTALLATION EN COMMUN, DANS LA PROVINCE DE CHUBUT (ARGENTINE), D'UNE STATION DE GUIDAGE OMEGA. BUENOS AIRES, 4 DÉCEMBRE 1970¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 MAI 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

Suite aux entretiens qui se sont déroulés à Washington au sujet des clauses de l'Accord conclu par échange de notes le 4 décembre 1970¹, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République argentine sont convenus de modifier les paragraphes cinq, six et douze de l'Accord relatif à l'installation d'une station de guidage OMEGA et d'ajouter à cet Accord un nouveau paragraphe treize, le tout dans les termes suivants :

« 5. Sur la demande du Gouvernement argentin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique formera aux Etats-Unis le personnel employé à la station OMEGA, sans frais pour le Gouvernement argentin qui ne prendra à sa charge que les frais de voyage et les indemnités de subsistance de ce personnel. Le Gouvernement argentin s'efforcera d'envoyer au moins une personne employée à la station OMEGA recevoir une formation technique chaque fois que cette formation sera offerte aux Etats-Unis d'Amérique, à condition qu'elle ne le soit pas plus souvent qu'une fois par an.

6. Sur la demande du Gouvernement argentin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira, aux frais du premier, l'équipement, les pièces détachées et les matériaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de la station OMEGA, aux mêmes conditions et modalités que celles qui ont été arrêtées avec les autres gouvernements participant au complexe mondial de stations de guidage OMEGA. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est convenu de fournir, sans frais, tout pièce détachée qui pourrait être nécessaire pour entretenir le matériel électronique, les systèmes de réglage et les systèmes d'antenne ainsi que la génératrice de secours fournis par les Etats-Unis. De plus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est convenu de remettre chaque année, durant cinq (5) ans à partir du 1^{er} octobre 1983 et sous réserve des dispositions du paragraphe 10 du présent Accord, un montant de 200 000 dollars EU au Gouvernement de la République argentine pour l'entretien de la station OMEGA. Ce montant sera versé chaque année en monnaie des Etats-Unis, sans aucun ajustement au titre de l'inflation ou des modifications des taux de change. Les fonds ainsi remis devront servir pour couvrir les frais d'exploitation de la station OMEGA — électricité, gaz, combustible, eau, entretien des bâtiments, entretien des véhicules, formation technique aux Etats-Unis d'Amérique par exemple — et les frais logistiques connexes.

12. Le présent accord, modifié, demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} octobre 1988. Par la suite, il demeurera en vigueur, exception faite de l'obligation énoncée au paragraphe six concernant le versement de 200 000 dollars EU par an, jusqu'à ce qu'il devienne caduc après qu'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre, avec un préavis écrit d'un an, son intention d'y mettre fin.

13. Les Parties se rencontreront au plus tard douze mois avant le 1^{er} octobre 1988 pour déterminer si le présent Accord doit prendre fin ou être modifié. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 185.

² Entré en vigueur le 11 mai 1983 par la signature, conformément à ses dispositions.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, le 11 mai 1983, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[RICHARD A. BAUMAN]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[LUCIO E. SANGUINETTI]

No. 11828. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 15 MARCH 1971¹

Nº 11828. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI LE 15 MARS 1971¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT COPENHAGEN ON 15 SEPTEMBER 1989

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 15 SEPTEMBRE 1989

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 3 May 1991.

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 3 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 361, and annex A in volumes 1357 and 1440.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 361, et annexe A des volumes 1357 et 1440.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 11828. AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEJDE

AFTALE

om ændring af Aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som gennem aftale af den 13. juni 1983 og den 6. maj 1985 har ændret aftalen af den 15. marts 1971 mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og

som finder det hensigtsmæssigt at ændre i aftalen,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 5, punkt d i aftalen får følgende nye ordlyd:

virksomheden på medieområdet, som omfatter radio, TV, film, videogrammer og andre elektroniske medier - herunder produktion og distribution - med hensyn til de kulturelle aspekter,

virksomheden inden for arkiver, biblioteker, museer samt anden kulturel formidlingsvirksomhed,

virksomheden på kulturværnområdet,

II

Aftalen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

III

Originalteksten til denne aftale deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i *København* den *15. september* 195? i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 506 of this volume — Pour les signatures, voir p. 506 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 11828. SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ
TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLILLÄ TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä kesäkuuta 1983 ja 6 päivänä toukokuuta 1985 tehdyillä
sopimuksilla muuttaneet kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä 15 päivänä
maaliskuuta 1971 tehtyä sopimusta ja

jotka pitävät sopimuksen muuttamista aiheellisena,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 5 artiklan d kohta muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Viestintäalan toiminta, johon kuuluu radio, televisio, elokuva, video-ohjelmat ja
muut sähköiset viestimet, myös tuotanto ja jakelu, huomioon ottaen
kulttuurinäkökohdat;

Arkistojen, kirjastojen, museoiden sekä muiden kulttuurilaitosten
tiedotustoiminta;

Kulttuurinsuojelutoiminta.

II

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun muut sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

III

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, ja tämä toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Köpenhamina:ssa 15 päivänä syyskuuta 1989 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 506 of this volume — Pour les signatures, voir p. 506 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 11828. SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVÍÐI MENNINGARMÁLA

S A M N I N G U R

um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem með samningum frá 13. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samningi frá 15. mars 1971 milli Norðurlandanna um samstarf á sviði menningarmála, og sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

d-liður 5. gr. samningsins orðist svo:

starfsemi á sviði fjölmiðlunar sem tekur til hljóðvarps, sjónvarps, kvikmynda, myndbanda og annarra raf-eindafjölmiðla - bæði að því er varðar framleiðslu og dreifingu - með tilliti til hins menningarlega þáttar, starfsemi skjalasafna, bókasafna og annarra safna, svo og um aðra menningarmiðlun, starfsemi sem lýtur að verndun menningarminja.

II.

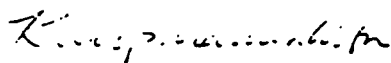
Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga, og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

III.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

G j ö r t  i einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 506 of this volume — Pour les signatures, voir p. 506 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 11828. AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEID

A V T A L E

om endring av avtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeide.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ved avtale av 13. juni 1983 og 6. mai 1985 har endret avtalen av 15. mars 1971 mellom de nordiske land om kulturelt samarbeide,

og som finner det formålstjenlig å gjøre en endring i avtalen,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 5 punkt d i avtalen får følgende nye formulering:

virksomheten på medieområdet, som omfatter radio, tv, film, videogrammer og andre elektroniske medier - herunder produksjon og distribusjon - med hensyn til de kulturelle aspektene,

virksomheten innenfor arkiver, biblioteker, muséer samt annen kulturell formidlingsvirksomhet, virksomheten på kulturvernområdet,

II

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige parter har meddelt Finlands utenriksdepartement at de har godkjent avtalen.

Finlands utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

III

Originaleksemplaret til denne avtale deponeres i Finlands utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige partene bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har de undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utførdiget i København den 15.9 1989 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 506 of this volume — Pour les signatures, voir p. 506 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 11828. AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM KULTURELLT SAMARBETE

A V T A L

om ändring av avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete.

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som genom avtal av den 13 juni 1983 och den 6 maj 1985 har ändrat avtalet av den 15 mars 1971 mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och

som finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet,

har kommit överens om följande:

I

Artikel 5 punkt d i avtalet erhåller följande nya lydelse:

Verksamheten på medieområdet, som omfattar radio, TV, film, videogram och andra elektroniska medier - inklusive produktion och distribution - med hänsyn till de kulturella aspekterna.

Verksamheten inom arkiv, bibliotek, museer samt annan kulturell förmedlingsverksamhet.

Verksamheten inom kulturmiljövården.

II

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat Finlands utrikesministerium att de har godkänt avtalet.

Finlands utrikesministerium meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

III

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos Finlands utrikesministerium, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i *Helsingfors* den 15 september 1989 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 506 of this volume — Pour les signatures, voir p. 506 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[Signed — Signé]¹

Suomen hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]²

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[Signed — Signé]³

For Norges regering:

[Signed — Signé]⁴

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Ole Vig Jensen — Signé par Ole Vig Jensen.

² Signed by Christoffer Taxell — Signé par Christoffer Taxell.

³ Signed by Svavar Gestsson — Signé par Svavar Gestsson.

⁴ Signed by Halvard Bakke — Signé par Halvard Bakke.

⁵ Signed by Göran Persson — Signé par Göran Persson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION²

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Having amended the Agreement of 15 March 1971 between the Nordic countries concerning cultural co-operation² by the Agreement of 13 June 1983³ and 6 May 1985,⁴ and

Deeming it expedient to amend the Agreement,

Have agreed as follows:

I

Article 5, paragraph (*d*), shall be amended to read as follows:

“Activities within the media, which comprise radio, television, film, video and other electronic media, including production and distribution, with regard to cultural aspects;

“Archive, library, museum and other cultural service activities;

“Activities for the protection of culture.”

II

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which all Parties have notified the Finnish Ministry of Foreign Affairs that they have approved the Agreement.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of these notifications and of the date for the entry into force of the Agreement.

III

The original text of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

¹ Came into force on 1 June 1990, i.e., 30 days after the date on which all Contracting Parties had notified the Government of Finland that it had been approved, in accordance with article II:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark	24 January 1990
Finland	3 November 1989
Iceland	2 May 1990
Norway	13 February 1990
Sweden	25 January 1990

² See note 1 on p. 495.

³ United Nations, *Treaty Series* vol. 1357, p. 367.

⁴ *Ibid.* vol. 1440, No. A-11828.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 15 September 1989, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[OLE VIG JENSEN]

For the Government of Finland:

[CHRISTOFFER TAXELL]

For the Government of Iceland:

[SVAVAR GESTSSON]

For the Government of Norway:

[HALVARD BAKKE]

For the Government of Sweden:

[GÖRAN PERSSON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Ayant modifié par Accord du 13 juin 1983³ et du 6 mai 1985⁴ l'Accord de coopération culturelle du 15 mars 1971 entre les pays nordiques²,

Estimant qu'il y a lieu de modifier l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

I

L'article 5, paragraphe *d* est modifié comme suit :

« Dans les activités des médias, c'est-à-dire la radio, la télévision, le cinéma, la vidéo et les autres médias électroniques, y compris la production et la distribution, en ce qui touche aux aspects culturels;

« Dans les activités concernant les archives, les bibliothèques, les musées et les autres services culturels;

« Dans les activités visant à protéger la culture. »

II

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront fait savoir au Ministère finlandais des Affaires étrangères qu'elles ont accepté cet Accord.

Le Ministère finlandais des Affaires étrangères informera les autres Parties du reçu de ces notifications ainsi que de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

III

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère finlandais des Affaires étrangères qui en remettra des copies certifiées aux autres Parties.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1990, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes avaient notifié au Gouvernement finlandais qu'il avait été approuvé, conformément à l'article II :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Danemark	24 janvier	1990
Finlande	3 novembre	1989
Islande	2 mai	1990
Norvège.....	13 février	1990
Suède.....	25 janvier	1990

² Voir note 1 en p. 95.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1357, p. 369.

⁴ *Ibid.*, vol. 1440, n° A-11828.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 15 septembre 1989, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[OLEG VIG JENSEN]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[CHRISTOFFER TAXELL]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[SVAVAR GESTSSON]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[HALVARD BAKKE]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[GÖRAN PERSSON]

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GE-
NÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 May 1991

MONGOLIA

(With effect from 5 June 1991.)

Registered ex officio on 6 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mai 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 5 juin 1991.)

Enregistré d'office le 6 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563 et 1567.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 Amending Protocol deposited on:

6 May 1991

MONGOLIA

(With effect from 5 June 1991.)

Registered ex officio on 6 May 1991.

PARTICIPATION en la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole de modification de 1972 déposé le :

6 mai 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 5 juin 1991.)

Enregistré d'office le 6 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589 et 1606.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 13 August 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

14 May 1991

NEPAL

(With effect from 14 August 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

ADHÉSION

Instruments déposés le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 13 août 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

14 mai 1991

NÉPAL

(Avec effet au 14 août 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580 et 1598.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 for a further 5 years

DÉCLARATION reconnaissant pour une nouvelle période de 5 ans la compétence du Comité des Droits de l'homme en vertu de l'article 41

Received on:

Reçue le :

10 May 1991

10 mai 1991

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“ im Zusammenhang mit der am 17. Dezember 1973 erfolgten Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte vom 19. Dezember 1966 und im Anschluß an die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland vom 24. März 1986 nach Artikel 41 des Paktes habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 41 des genannten Paktes für einen Zeitraum von weiteren fünf Jahren, gerechnet vom Ablauf der Erklärung vom 24. März 1986 an, die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen eines Vertragsstaates insoweit anerkennt, als dieser für sich selbst die Zuständigkeit des Ausschusses anerkannt hat und als von der Bundesrepublik Deutschland und dem betreffenden Vertragsstaat entsprechende Verpflichtungen aus dem Pakt übernommen worden sind. “

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593 et 1598.

[TRANSLATION]

... the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 41 of the said Covenant, recognizes for a further five years from the date of expiry of the declaration of 24 March 1986 the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from a State Party insofar as that State Party has recognized in regard to itself the competence of the Committee and as corresponding obligations have been assumed under the Covenant by the Federal Republic of Germany and by the State Party concerned.

Registered ex officio on 10 May 1991.

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 13 August 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

Instrument deposited on:

14 May 1991

NÉPAL

(With effect from 14 August 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

[TRADUCTION]

... la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 41 de ce Pacte, reconnaît pour une nouvelle période de cinq années, à compter de la date d'expiration de la déclaration du 24 mars 1986, la compétence du Comité des Droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications d'un Etat partie pour autant que ce dernier ait reconnu, en ce qui concerne, la compétence du Comité et que des obligations correspondantes aient été assumées au titre du Pacte par la République fédérale d'Allemagne et par l'Etat partie en question.

Enregistré d'office le 10 mai 1991.

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 13 août 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

Instrument déposé le :

14 mai 1991

NÉPAL

(Avec effet au 14 août 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹ to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights²

Instrument deposited on:

14 May 1991

NEPAL

(With effect from 14 August 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte susmentionné relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966²

Instrument déposé le :

14 mai 1991

NÉPAL

(Avec effet au 14 août 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578 and 1598.

² See p. 514 of this volume.

Vol. 1607, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578 et 1598.

² Voir p. 514 du présent volume.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 12 June 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 12 juin 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520 et 1563.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Sweden and circulated by the Secretary-General on 14 August 1989. They came into force on 15 May 1991, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement suédois et diffusés par le Secrétaire général le 14 août 1989. Ils sont entrés en vigueur le 15 mai 1991, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

"Annex 1

The third subparagraph of paragraph 1 should read:

'IR: heavily insulated equipment characterized by:

a K-coefficient equal to or less than $0.4W/m^2K$;

a wall thickness of at least 45 mm in the case of transport equipment wider than 2.50 m.

However, this second condition is not required for the transport equipment designed before the date of entry into force of this amendment and manufactured before that date or during the period of three years following that date'."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579 and 1601.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579 et 1601.

"Annexe 1

Le troisième alinéa du paragraphe 1 devrait se lire comme suit :

'IR : Engin isotherme renforcé caractérisé par ,

- un coefficient K égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2\text{K}$,
- des parois ayant au moins 45 mm d'épaisseur quand il s'agit d'engins de transport d'une largeur supérieure à 2,50 m.

Toutefois, cette deuxième condition n'est pas requise pour les engins de transport conçus avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement et construits avant cette date ou pendant la période de trois ans qui suit cette date'."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Приложение 1

Третий абзац пункта 1 следует читать:

IR: изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией, характеризующееся:

коэффициентом K, который равен или не превышает $0,4 \text{ Вт/м}^2\text{К}$;

толщиной стенок не менее 45 мм в случае транспортных средств, имеющих ширину более 2,5 м.

Однако это второе условие не применяется к транспортным средствам, сконструированным до даты вступления в силу этой поправки и изготовленным до ее наступления или в период продолжительностью три года после наступления этой даты".

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 15 May 1991.

*Textes authentiques des amendements : an-
glais, français et russe.*

Enregistré d'office le 15 mai 1991.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1991

BAHAMAS

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1991

BAHAMAS

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551 et 1591.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

AMENDMENT to the International Regulation for preventing collisions at sea, 1972 annexed to the above-mentioned Convention

The amendment was adopted on 19 October 1989 by resolution A.678(16) of the Assembly of the International Maritime Organization.

It came into force on 19 April 1991, the date determined by the Assembly of the International Maritime Organization, no objection having been received by 19 April 1990 from any Contracting Party to the Convention, in accordance with article VI (4).

The text of the amendment reads as follows:

Rule 10 - Traffic separation schemes

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

"(d)(i) A vessel shall not use an inshore traffic zone when she can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 metres in length, sailing vessels and vessels engaged in fishing may use the inshore traffic zone.

(ii) Notwithstanding subparagraph (d)(i), a vessel may use an inshore traffic zone when en route to or from a port, offshore installation or structure, pilot station or any other place situated within the inshore traffic zone, or to avoid immediate danger."

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 May 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589 and 1598.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

AMENDEMENT au Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer annexé à la Convention susmentionnée

L'amendement a été adopté le 19 octobre 1989 par la résolution A.678(16) de l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale.

Il est entré en vigueur le 19 avril 1991, date fixée par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, aucune objection n'ayant été reçue au 19 avril 1990 de la part d'aucune Partie contractante à la Convention, conformément au paragraphe 4 de l'article VI.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

Règle 10 - Dispositifs de séparation du trafic

Remplacer le texte actuel du paragraphe d) par ce qui suit :

- "d) i) Les navires ne doivent pas utiliser une zone de navigation côtière lorsqu'ils peuvent en toute sécurité utiliser la voie de circulation appropriée du dispositif adjacent de séparation du trafic. Toutefois, les navires de longueur inférieure à 20 mètres, les navires à voile et les navires en train de pêcher peuvent utiliser la zone de navigation côtière;
- ii) nonobstant les dispositions de l'alinéa d) i), les navires peuvent utiliser une zone de navigation côtière lorsqu'ils gagnent ou quittent un port, une installation ou une structure au large, une station de pilotage ou tout autre endroit se trouvant à l'intérieur de la zone de navigation côtière ou pour éviter un danger immédiat."

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} mai 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589 et 1598.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛАХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ, 1972 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКА К МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВИЛАМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
СТОЛКНОВЕНИЙ СУДОВ В МОРЕ 1972 ГОДА

Правило 10 - Плавание по системам разделения движения

Существующий текст пункта *d* заменяется следующим:

- "d) 1) Судно не должно использовать зону прибрежного плавания, если оно может безопасно использовать соответствующую полосу движения в примыкающей к ней системе разделения движения. Однако суда длиной менее 20 м, парусные суда и суда, занятые ловом рыбы, могут использовать зону прибрежного плавания.
- ii) Независимо от подпункта *d(i)*, судно может использовать зону прибрежного плавания, если его курс направлен в порт или из порта, к установке или сооружению в море, к лоцманской станции или другому месту, расположенному в пределах зоны прибрежного плавания, или чтобы избежать непосредственную опасность."
-

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

CONVENIO SOBRE EL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS
ABORDAJES, 1972

ANEXO

ENMIENDA AL REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR
LOS ABORDAJES, 1972

Regla 10 - Dispositivos de separación del tráfico

Sustitúyase el texto actual del párrafo d) por el siguiente:

- "d) i) los buques que puedan navegar con seguridad por la vía de circulación adecuada de un dispositivo de separación del tráfico no utilizarán la zona de navegación costera adyacente. Sin embargo, los buques de eslora inferior a 20 m, los buques de vela y los buques dedicados a la pesca podrán utilizar la zona de navegación costera;
- ii) no obstante lo dispuesto en el subpárrafo d) i), los buques podrán utilizar una zona de navegación costera cuando estén en ruta hacia o desde un puerto, una instalación o estructura mar adentro, una estación de prácticos o cualquier otro lugar situado dentro de la zona de navegación costera, o bien para evitar un peligro inmediato."

No. 16310. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO ATOMIC ENERGY; CONTINUATION OF SAFEGUARDS AND GUARANTEE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 9 APRIL 1962,¹ AS AMENDED.² BOGOTÁ, 28 MARCH 1977

N° 16310. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À L'ÉNERGIE ATOMIQUE: MAINTIEN EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES DE PROTECTION ET AUX GARANTIES PRÉVUES À L'ACCORD DU 9 AVRIL 1962¹, TEL QUE MODIFIÉ². BOGOTÁ, 28 MARS 1977

Termination (Note by the Secretariat)

The Government of the United States of America registered on 2 May 1991 the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning civil uses of nuclear energy signed at Bogotá on 8 January 1981.³

The said Agreement, which came into force on 7 September 1983, provides, in its article 12 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 March 1977.

(2 May 1991)

Abrogation (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 2 mai 1991 l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Bogotá le 8 janvier 1981³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 septembre 1983, stipule, au paragraphe 1 de l'article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 mars 1977.

(2 mai 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 763, p. 348 and vol. 1071, p. 193.

³ See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 763, p. 349 et vol. 1071, p. 193.

³ Voir p. 33 du présent volume.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 February 1991

GERMANY

(With effect from 14 August 1991.)

With the following declarations in respect of Additional Protocol I:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 février 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 août 1991.)

Avec les déclarations suivantes à l'égard du Protocole additionnel I :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 and 1591.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 et 1591.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 et 1591.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

- "1. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland sind die vom I. Zusatzprotokoll eingeführten Bestimmungen über den Einsatz von Waffen in der Absicht aufgestellt worden, nur auf konventionelle Waffen Anwendung zu finden, unbeschadet sonstiger, auf andere Waffenarten anwendbarer Regeln des Völkerrechts.
2. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland bedeutet in den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86 des I. Zusatzprotokolls das Wort "praktisch möglich" das, was durchführbar oder praktisch tatsächlich möglich ist, wobei alle in dem entsprechenden Zeitpunkt gegebenen Umstände zu berücksichtigen sind einschliesslich humanitärer und militärischer Ueberlegungen.
3. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland können die im zweiten Satz des Artikels 44 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls enthaltenen Kriterien zur Unterscheidung zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung nur in besetzten Gebieten und den anderen in Artikel 1 Absatz 4 beschriebenen bewaffneten Konflikten Anwendung finden. Unter dem Begriff "militärischer Aufmarsch" versteht die Bundesrepublik Deutschland jede Bewegung in Richtung auf denjenigen Ort, von dem aus ein Angriff durchgeführt werden soll.
4. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland ist bei der Anwendung der Bestimmungen von Teil IV Abschnitt I des I. Zusatzprotokolls auf militärische Führer und andere Personen, die für Planung, Entscheidung und Durchführung von Angriffen verantwortlich sind, die getroffene Entscheidung des Verantwortlichen auf der Grundlage aller Informationen, die im Zeitpunkt des Handelns zur Verfügung standen, und nicht nach dem nachträglich erkennbaren tatsächlichen Verlauf zu bewerten.
5. Bei der Anwendung des Verhältnismässigkeitsgrundsatzes in Artikel 51 und Artikel 57 ist als "militärischer Vorteil" derjenige Vorteil zu verstehen, der von dem Angriff insgesamt, nicht aber nur von einzelnen Teilaktionen erwartet wird.
6. Die Bundesrepublik Deutschland wird auf schwerwiegende und planmässige Verletzungen der Verpflichtungen des I. Zusatzprotokolls, insbesondere seiner Artikel 51 und 52, mit allen Mitteln reagieren, die nach dem Völkerrecht zulässig sind, um jede weitere Verletzung zu verhindern.
7. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 52 des I. Zusatzprotokolls dahingehend, dass auch ein bestimmter Geländebereich ein militärisches Ziel sein kann, sofern er alle Voraussetzungen des Artikels 52 Absatz 2 erfüllt.

8. Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe e des I. Zusatzprotokolls und Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e des II. Zusatzprotokolls werden in der Weise Anwendung finden, dass das Gericht entscheidet, ob ein in Haft befindlicher Angeklagter persönlich vor dem Revisionsgericht erscheinen muss.

Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h des I. Zusatzprotokolls wird nur insoweit Anwendung finden, als er in Einklang mit gesetzlichen Bestimmungen steht, die bei besonderen Umständen die Wiederaufnahme von Verfahren gestatten, die zu rechtskräftiger Verurteilung oder Freispruch geführt haben.

9. Gemäss Artikel 90 Absatz 2 des I. Zusatzprotokolls erklärt die Bundesrepublik Deutschland, dass sie gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, von Rechts wegen und ohne besondere Uebereinkunft die Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission anerkennt.
10. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 96 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls so, dass nur diejenigen Erklärungen die in Artikel 96 Absatz 3 Buchstaben a und c beschriebenen rechtlichen Wirkungen haben können, die von einem Organ abgegeben wurden, das wirklich allen Kriterien des Artikels 1 Absatz 4 Genüge tut."

[TRANSLATION]¹

- "1. It is the understanding of the Federal Republic of Germany that the rules relating to the use of weapons introduced by Additional Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons without prejudice to any other rules of international law applicable to other types of weapons.
2. The Federal Republic of Germany understands the word "feasible" in Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 of Additional Protocol I to mean that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time including humanitarian and military considerations.
3. The criteria contained in the second sentence of Article 44, paragraph 3, of Additional Protocol I for distinction between combatants and the civilian population are understood by the Federal Republic of Germany to apply only in occupied territories and in the other armed conflicts described in Article 1, paragraph 4. The term "military deployment" is interpreted to mean any movements towards the place from which an attack is to be launched.
4. It is the understanding of the Federal Republic of Germany that in the application of the provisions of Part IV, Section I, of Additional Protocol I to military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks, the decision taken by the person responsible has to be judged on the basis of all information available to him at the relevant time, and not on the basis of hindsight.
5. In applying the rule of proportionality in Article 51 and Article 57, "military advantage" is understood to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.
6. The Federal Republic of Germany will react against serious and systematic violations of the obligations imposed by Additional Protocol I and in particular its Articles 51 and 52 with all means admissible under international law in order to prevent any further violation.
7. Article 52 of Additional Protocol I is understood by the Federal Republic of Germany to mean that a specific area of land may also be a military objective if it meets all requirements of Article 52, paragraph 2.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland.

8. Article 75, paragraph 4, subparagraph (e) of Additional Protocol I and Article 6, paragraph 2, subparagraph (e) of Additional Protocol II will be applied in such manner that it is for the court to decide whether an accused person held in custody must appear in person at the hearing before the court of review.

Article 75, paragraph 4, subparagraph (h) of Additional Protocol I will only be applied to the extent that it is in conformity with legal provisions which permit under special circumstances the re-opening of proceedings that had led to final conviction or acquittal.

9. With respect to Article 90, paragraph 2, of Additional Protocol I, the Federal Republic of Germany declares that it recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission, ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation.
10. The Federal Republic of Germany understands paragraph 3 of Article 96 of Additional Protocol I to mean that only those declarations made by an authority which genuinely satisfies all the criteria contained in paragraph 4 of Article 1 can have the legal effects described in subparagraphs (a) and (c) of paragraph 3 of Article 96."

[TRADUCTION]¹

- "1. Selon l'interprétation de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions introduites par le Protocole additionnel I relativement à l'emploi d'armes ont été conçues pour s'appliquer exclusivement aux armes conventionnelles, sans préjudice de toutes autres règles de droit international applicables à d'autres types d'armes.
2. Selon l'interprétation de la République fédérale d'Allemagne, relativement aux articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86 du Protocole additionnel I, les termes "utile", "pratique", "possible dans la pratique" et "pratiquement possible" signifient ce qui est réalisable ou réellement possible du point de vue pratique, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris les considérations d'ordre humanitaire et militaire.
3. Selon l'interprétation de la République fédérale d'Allemagne, les critères de distinction entre combattants et population civile contenus dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 44 du Protocole additionnel I ne peuvent s'appliquer qu'en territoire occupé et dans les autres conflits armés visés au paragraphe 4 de l'article premier. Le terme "déploiement militaire" se réfère pour la République fédérale d'Allemagne à tout mouvement vers un endroit à partir duquel une attaque doit être lancée.
4. Selon l'interprétation de la République fédérale d'Allemagne, relativement à l'application des dispositions de la Section I du Titre IV du Protocole additionnel I aux commandants militaires et aux autres responsables de la planification, de la décision ou de l'exécution des attaques, la décision prise par la personne responsable doit être évaluée sur la base de toutes les informations disponibles au moment donné, et non sur la base du déroulement réel considéré a posteriori.
5. En ce qui concerne l'application du principe de proportionnalité dans les articles 51 et 57, "avantage militaire" désigne l'avantage attendu de l'attaque considérée dans son ensemble, et non seulement de ses parties isolées ou particulières.
6. La République fédérale d'Allemagne réagira à toute violation grave et systématique des obligations découlant du Protocole additionnel I et en particulier de ses articles 51 et 52 par tous les moyens admissibles en vertu du droit international en vue de prévenir toute nouvelle violation.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

7. La République fédérale d'Allemagne interprète l'article 52 du Protocole additionnel I dans le sens qu'une zone terrestre déterminée peut également constituer un objectif militaire si elle remplit toutes les conditions posées au paragraphe 2 de l'article 52.
8. L'alinéa e du paragraphe 4 de l'article 75 du Protocole additionnel I et l'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole additionnel II seront appliqués de manière à ce que ce soit le tribunal qui décide si une personne accusée se trouvant en détention doit comparaître en personne devant la juridiction de cassation.

L'alinéa h du paragraphe 4 de l'article 75 du Protocole additionnel I ne sera appliqué que dans la mesure où il est conforme aux dispositions légales qui permettent, dans des circonstances particulières, la réouverture de procédures qui ont mené à un jugement définitif d'acquittement ou de condamnation.
9. Conformément au paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole additionnel I, la République fédérale d'Allemagne déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits.
10. La République fédérale d'Allemagne interprète le paragraphe 3 de l'article 96 du Protocole additionnel I dans le sens que seules les déclarations faites par une autorité satisfaisant vraiment à tous les critères contenus au paragraphe 4 de l'article premier peuvent avoir les effets juridiques décrits aux alinéas a et c du paragraphe 3 de l'article 96."

13 March 1991 *a*

UGANDA

(With effect from 13 September 1991.)

13 mars 1991 *a*

OUGANDA

(Avec effet au 13 septembre 1991.)

8 April 1991 *a*

DJIBOUTI

(With effect from 8 October 1991.)

8 avril 1991 *a*

DJIBOUTI

(Avec effet au 8 octobre 1991.)

24 April 1991

CHILE

(With effect from 24 October 1991.)

24 avril 1991

CHILI

(Avec effet au 24 octobre 1991.)

With the following declaration in respect of
Additional Protocol I:

Avec la déclaration suivante à l'égard du
Protocole additionnel I :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Estado de Chile declara conforme al artículo 90 del Protocolo I que acepta la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta con respecto a cualquier otra Alta Parte Contratante que acepte la misma obligación."

[TRANSLATION]

With respect to Article 90 of Additional Protocol I, the Government of Chile declares that it recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation.

*Certified statements were registered by
Switzerland on 9 May 1991.*

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 90 du Protocole additionnel I, le Gouvernement chilien déclare reconnaître à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 9 mai 1991.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1991

ZIMBABWE

(With effect from 12 June 1991.)

Registered ex officio on 13 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 12 juin 1991.)

Enregistré d'office le 13 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598 et 1606.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU A GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to annex I of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Yugoslavia and communicated by the Secretary-General on 8 August 1990. They came into force on 8 May 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement yougoslave et communiqués par le Secrétaire général le 8 août 1990. Ils sont entrés en vigueur le 8 mai 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

Addendum 5

Transmitted by the Government of Yugoslavia

Note: Article 8 of the European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR) states that, "Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annex I to this Agreement shall be considered in the Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe (ECE)."

Under this procedure, the Government of Yugoslavia has requested that the following amendments should be made to annex I:

1. To drop the existing E 652: Villach - Podkoren - Naklo" and to replace it by a new E 61 to read: "Villach - Karawanken Tunnel/Predor Karavanke - Naklo..."
2. To replace existing E 61: "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo" with a new E 652 to read: - "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo".

With the construction of a new Karavanke Tunnel the direction "Villach - Karawanken Tunnel/Predor Karavanke - Naklo" will become a main international traffic direction and will therefore require adequate classification changes, that is, that of a main road - E 61.

At the same time, with the new tunnel built, the direction "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo" will be of a lesser importance and could be classified as a connecting road, that is, as E 652. Consequently, the "Villach - Podkoren - Naklo" direction could be completely dropped from the AGR classification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590 et 1591.

Additif 5Transmis par le Gouvernement de la Yougoslavie

Note : L'article 8 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR) stipule que "sur la demande d'une Partie contractante, tout amendement proposé par cette Partie à l'annexe I du présent accord sera examiné par le Groupe de travail des transports routiers de la Commission économique pour l'Europe (CEE)".

En application de cette disposition, le Gouvernement yougoslave a demandé que l'annexe I soit modifiée comme suit :

1. Remplacer l'actuelle route E 652 "Villach - Podkoren - Naklo" par une nouvelle route E 61 "Villach - tunnel de Karawanken/Predor Karawanke - Naklo...".
2. Remplacer l'actuelle route E 61 "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo" par une nouvelle route E 652 "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo".

Du fait de la construction du nouveau tunnel de Karawanken, l'itinéraire "Villach - tunnel de Karawanken/Predor Karawanke - Naklo" va devenir un grand axe international et devra donc être reclassé en tant que route principale E 61.

D'autre part, du fait de la construction du nouveau tunnel, l'itinéraire "Klagenfurt - Loiblpass - Naklo" va perdre de son importance et pourra être classé comme route de raccordement, sous le No E 652. En conséquence, l'itinéraire "Villach - Podkoren - Naklo" pourra être complètement supprimé des listes de l'AGR.

Добавление 5Представлено правительством Югославии

Примечание: В статье 8 Европейского соглашения о международных автомагистралях (СМА) говорится: "По просьбе какой-либо Договаривающейся Стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложение I к настоящему Соглашению рассматривается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии (ЕЭК)".

На основании этой процедуры правительство Югославии предложило внести в приложение I следующие поправки:

1. Обозначение E 652: "Филлах - Подкорен - Накло" заменить на новое обозначение E 61: "Филлах - тоннель Караванке/Предор Караванке - Накло..."
2. Обозначение E 61: "Клагенфурт - Лойбльпасс - Накло" заменить на новое обозначение E 652: "Клагенфурт - Лойбльпасс - Накло".

По завершении строительства нового тоннеля Караванке направление "Филлах - тоннель Караванке/Предор Караванке - Накло" превратится в международную автомагистраль, что потребует соответствующих изменений в классификации, т.е. изменений к классификации главной дороги - E 61.

В то же время после ввода в строй нового тоннеля направление "Клагенфурт - Лойбльпасс - Накло" будет иметь меньшее значение и может классифицироваться как соединительная дорога, т.е. иметь обозначение E 652. Следовательно, направление "Филлах - Подкорен - Накло" можно полностью исключить из классификации СМА.

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 8 May 1991.

*Textes authentiques des amendements:
anglais, français et russe.*

Enregistré d'office le 8 mai 1991.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT

By resolution No. RES-163-IV/90 adopted on 13 December 1990 by the International Olive Oil Council, at its sixty-third session, held in Madrid from 10 to 14 December 1990, it was decided to automatically prolong the above-mentioned Agreement for a second period of one year with effect from 1 January 1993, none of the Members having indicated otherwise by written notification to the Executive Secretariat of the International Olive Oil Council by 30 April 1991.

Registered ex officio on 1 May 1991.

PROROGATION DE L'ACCORD

Par résolution n° RES-1/63-IV/90 adoptée le 13 décembre 1990 par le Conseil oléicole international lors de sa soixante-troisième session tenue à Madrid du 10 au 14 décembre 1990, il a été décidé de proroger automatiquement l'Accord susmentionné pour une deuxième période d'un an, avec effet au 1^{er} janvier 1993, aucun avis contraire des Membres n'ayant été communiqué par écrit au Secrétariat exécutif du Conseil oléicole international avant le 30 avril 1991.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519 and 1588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519 et 1588.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1991

NEPAL

(With effect from 13 June 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1991

NÉPAL

(Avec effet au 13 juin 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, nº I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588 et 1606.

No. 26577. PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND FOR COOPERATION IN THE FIELD OF ICE-BREAKING TECHNOLOGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JULY 1981¹

N° 26577. PROJET D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FRAGMENTATION DES GLACES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUILLET 1981¹

AMENDMENT

Effected by an agreement signed at Washington on 9 May and 13 June 1983, which came into force on 13 June 1983 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

“This Agreement shall remain in force unless terminated by either party upon sixty (60) days written notification to the other party.”

Certified statement was registered by the United States of America on 2 May 1991.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord signé à Washington les 9 mai et 13 juin 1983, lequel est entré en vigueur le 13 juin 1983 par la signature.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, notifiée par écrit à l'autre Partie avec un préavis de soixante (60) jours.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26577.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26577.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

25 April 1991

BRAZIL

(With effect from 25 May 1991.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 14 May 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

25 avril 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 25 mai 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 14 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577 and 1605.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577 et 1605.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

1 May 1991

YEMEN

(With effect from 31 May 1991.)

Registered ex officio on 1 May 1991.

8 May 1991 a

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 7 June 1991.)

Registered ex officio on 8 May 1991.

14 May 1991 a

ETHIOPIA

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 13 June 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

14 May 1991

JAMAICA

LEBANON

(With effect from 13 June 1991.)

Registered ex officio on 14 May 1991.

16 May 1991

MAURITANIA

(With effect from 15 June 1991.)

Registered ex officio on 16 May 1991.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés le :

1^{er} mai 1991

YÉMEN

(Avec effet au 31 mai 1991.)

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1991.

8 mai 1991 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 7 juin 1991.)

Enregistré d'office le 8 mai 1991.

14 mai 1991 a

ETHIOPIE

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 13 juin 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

14 mai 1991

JAMAÏQUE

LEBANON

(Avec effet au 13 juin 1991.)

Enregistré d'office le 14 mai 1991.

16 mai 1991

MAURITANIE

(Avec effet au 15 juin 1991.)

Enregistré d'office le 16 mai 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598 et 1606.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1991

VANUATU

(With effect from 6 August 1991.)

Registered by the Secretariat on 8 May 1991.

ANNEXE C

Nº 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1991

VANUATU

(Avec effet au 6 août 1991.)

Enregistré par le Secrétariat le 8 mai 1991.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 7 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex C in volume 1524.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 7 à 10, 13, 14 et 17, ainsi que l'annexe C du volume 1524.